8771.

212 A47 PII 716
P19 Cp II 960.1

МАДЬАРСКО-СЕРБСКА

ГРАММАТІКА.

БИБЛИОТЕКА
КЊ. БР. 2763
МАТИЦЕ СРПСКЕ

MAGYAR

NYELV - TUDOMÁNY.

MELLY EREDETIKÉPP'

T. T. SZALAY IMRE Úr,

a' szép Tudom. 's Bölcselk. és az Isteni Tudom. Tudósa, a' Pesti Kir. Tudom. Egyetemnél az Isteni Tudom. egy részének, 's az egyházi Ékesenszóllásnak nyilvános Tanitója, a' Bölcselkedési Kar' valóságos Tagja, 's a' Szombathelyi Püsp. Megyebéli Sz. Szék köz. bírájá által magyar nyelven készíttetett,

itt pedig

T. T. MÁRTON JÓSEF Úrnak,

a' Bécsi Tudom. Egyetemnél az ugyan azon Nyelv, és literatura Kir. Tanítójának Német nyelven közre-botsájtott Magyar Nyelv-Tudományi Munkájából kiszedetett

Gyakorlási Feladásokkal, 's egy rövid Szótárral meg bővíttve a'

tanuló Rácz Ifjúság' számára

BÉRICS JÁNOS,

a' szép Tudom. 's Bölcselk. Tudósa, a' Pesti Kir. Tudom. Egyetemnél a' Bölcselkedési Kar' valóságos Tagja, a' Görög nem egyesült Vallású Nemzeti Oskolák' Fő-Igazgatásának, s' az ugyan azonok értékét Biztosságnak Jegyzője által az imint mondott Rácz nyelven megfejtetik.

BUDÁN,
A' Magyar Királyi Egyetem' Betüivel. 1833.

817. РП 16

МАДЬАРСКО
ЯЗЫКО - УЧЕНІЕ.

ОРІГІНАЛНО

Г. ЕМЕРІКОМЪ САЛАИ,

С. С. Н. Н. и Філософ: якоже и Богословіи Доктор: при Кралѣвскомъ Всеучилищу Пештанскомъ 1-ве части Богословіе, и Церковногъ Краснорѣчія явнымъ Профес: Факултета Філософ: дѣйствителнымъ Членомъ, и Честнѣйшегъ Консіспоріума Епіскопата Сабарійскогъ Присѣдателѣмъ

на Мађарскомъ єзыку написано;

овде обаче

съ

Г. ІОСИФА МАРТОНЪ,

при Цесарскомъ Универзітету Бечкомъ Мађарскогъ єзыка, и Словесности явнымъ Професоромъ.

На Нѣмецкомъ єзыку изданогъ Мађарскогъ Языкоученія

Упражненіяма, задатцыма, и кратким

Лексіконом

распространѣно,

На ползу Мађарски учащеся юности Сербске

ІОАННОМЪ БЕРИЧЕМЪ,

С. С. Н. Н. и Філософіи Докторомъ, при Кралѣвскомъ Всеучилищи Пештанскомъ Факултета Філософическогъ дѣйствителнымъ Членомъ, Вышшегъ Греко Неуніт-скаго Исповѣданія Народныхъ Училищъ Надзирателства, а купно и Депутаціи Фундусе Школске управляющс, Актуаріемъ,

Сербскимъ Єзыкомъ исполковано.

СМ. 8115

У БУДИМУ

Писмены Кралѣв: Всеучилища Пештанскогъ. 1833.

Дѣл

ELŐ-BESZÉD.

Melly, és mi nagy légyen a' hazai Magyar nyelv' megtanulásának szüksége, azt minden rendü, és állapotú Magyar, a' kinek az 1830-dik esztendei 8-dik törvényczikkelyről, és minden Tekintetes Vármegyek' végzéseiről tudománya vagyon, jobban tudja, hogy sem ezen tárgyban csak egy szót is szükséges lenne mondani.

Mert az Országnak minden Törvényhatóságaiban béhozatott, és béhozatik, — minden Iskolákban előadatik, — minden Paptól, köztisztviselőtől, Tanítótól, Kereskedőtől, Polgártól, és lakostól a' magyar nyelvnek a' hazai nyelv' tudása megkivántatik, és pedig azzal a' szoros kitétellel hogy 1834-dik esztendőtől kezdve senki se nyerhessen közhivatalt, ki a' hazai nyelvben járatlan.

ПРЕДСЛОВІЕ.

Какова и колика є потреба ко изученію Маћарскогъ єзыка, то є већь свакогъ чина и состоянія грађанину Кралѣвства Маћарскогъ, коме є артікулъ 8-мый Діепе 1830. и коме су заключенія свію Коміпаша познана, далеко ясніе, него бы нуждно было, да се овде о томъ предмету или єдна рѣчца проговори.

У свима Юрісдікціама уведенъ є, и уводисе, у свима Школама малыма и великима предаесе, отъ свакогъ Священника, Чиновника, Учителя, Купца, Художника, Грађанина, и Жителя очекуесе Маћарскій єзыкъ, и то съ таковомъ сшрогосшію, да се починяюћи одъ 1834. у публічна званія нипіко пріймити неће, кои Маћарски беседиши не зна.

Köz szükségünk támadt tehát nékünk is a' magyar nyelvet tanúlni, és megtanúlni, főképen pedig ifjainkat, a' kik ezen szükséggel nőnek fel, a' magyar nyelv' alapot tudományába bé avatni.

'S ezek az inditó okak, mellyek engem' arra bíztak, hogy a' magyar Nyelvtudományt rácz nyelven magyarázzam, 's a'hoz szükséges gyakorásolkat, 's kis szotárt függeszszek.

Ezen mindenkinek haszonvételére, és javára alkalmaztatott munkát különösen néktek, kedves Tanítók, kivántam ajánlani, hogy azzal elébb ti magatok felkészülvén, a' magyar nyelv' tudományos ösméretét tulajdonotokká tegyétek, 's azután gondoskodástok, és fáradságtok alá bízott nemzeti ifiuságunkat, mellynek szivébe mind azt, a' mi hazai, a' mi kedves, a' mi hasznos, és szükséges béóltani kötelesek vagytok, az édes hazai nyelvtudományra megtanítani törekedjetek.

Magyar könyveket nagyobb gyakorlás végett szorgalmatosan olvasni, azokat az én Szótárom' segédségével érteni, 's tanítványaitokat munkás foglalatosságban tartani igyekezzetek.

Обща є дакле и нама Сербльима потреба сь єзыкомъ Мађарскимъ упознати се, нѣга совершено учити и научити, а наипаче дѣчицу нашу, коя съ овомъ потребомъ расту, у познанію єзыка Мађарскогъ основателно поучити.

Ово су поводи, кои су мене побудили, да Мађарску Граммаtіку Сербскимъ єзыкомъ исполкуемъ; нужна упражненія додамъ, и полезный Лексіконъ присоюзимъ.

Ово за общу ползу и употребленіе устроєно Дѣло, Вама наипаче драги Дѣтонаставницы препоручити зажеліо єсамъ, совѣтуюћи Васъ, да найпре Вы сами себе у Граммаtіческомъ Мађарскогъ єзыка познанію подпуно обучите, а потомъ вовѣрену стараніямъ и трудомъ Вашимъ дѣчицу народну, у чіе сте сердце све оно, што є отечественно, што є мило, што є полезно и нуждно усадити дужни, у сладкомъ отечественногъ єзыка познанію учити постарајтесе.

Кньиге Мађарске већегъ упражненія ради прилѣжно читајте, ньи помоћію Лексікона моga разумѣвати, и ученике Ваше у дѣятелномъ наставленію држати потрудитесе.

A' magyar nyelv' megtanúlása könnyebségéül, én a' Nagyméltóságú Magyar Királyi Helytartó Tanátsnak 1831-dik esztendőn böjtmás 29-ik hava 7984. költ szám alatti kegyes Intéző Levele' következésében, Kis Pál Úrnak ezen Czim alatt „Tanitás módja a' „varasi, és falusi Iskolamesterek' számára"— eredetiképen magyarúl írt nevelési útmutató könyvét Illyriai nyelvre fordítottam, mellyet a' Pesti magyar királyi Egyetem' könvnyomtató Intézete hozzá adván a' magyar eredetéhez az illyriai fordítást közre bocsátott, és a' mellyet Ti, mint olvasó könyvet a' magyar nyelvben való szakadatlan gyakorlás végett megszerezni, 's annak hasznát venni, valamint köteleztettek, úgy el sem fogjátok mulasztani.

Felette nagyok a' Ti kötelességtek, 's Nemes a' Ti tisztetek, Ti embereket tartoztok nevelni, 's tartoztok az édes hazát, 's annak nyelvét szeretni, hivatalatoknak ezen édes kötelességére magától az Istentől vagytok meghíva, kinek Tronja elölt munkáitok, és fáradozásitokról számot adandotok.

Munkálkodjatok tehát férjfiasan, és serényen, — vegyétek hasznát ezen számatokra írt nyelvtudományi könyvnek, — tanitványaitoknak, — a' Népnek, 's a' Nemzetnek hasznát — szemetek előtt

Я самь за облакшани Вама єзыка Мађарскогъ изученіе, по Благоутробно-Милостивомъ Інтімату Высокославногъ Кралѣвскогъ Мѣстоблюстителногъ Совѣта Мађарскогъ, дне 29-го Марта 1831. Нро.7984. происшекшегъ, Педагогіческо Меѳодіческу кньигу Г.Павломъ Кіш, подъ тітуломъ: Начинъ Наставленія за Гражданске и Селске Дѣтонаставнике, орігінално у Мађарскомъ єзыку написану, на Сербскій єзыкъ превео, кою є Тѵпографіа Всеучилища Пештанскогъ съ приложенымъ къ орігіналу Мађарскомъ, Сербскимъ преводомъ, печатани дала. Ту дакле исту кньигу, као кньигу чтенія, непрестанногъ упражненія ради вама прибавити, и ньомъ ползоватисе, како годь што дужни есте, тако и дужности той удовлетвориши не пропустите.

Дужности су Ваше велике — и ваше є званіе благородно—Вы морате люде воспитавати! Богъ Васъ є на то позвао, и вы ћете предъ Престоломъ нѣговымъ о труду и поступку Вашемъ одговоръ давати.

Дѣлајте дакле мужествено и трудољубиво, узымајте ползу ове за васъ написане Граммашіке, ползу Ученомца Вашегъ, и Ученомца

tartsátok, — maradjatok gyorsok — tegyetek mennél többet tehettek; — és a' kegyelmes Isten minden igyekezeteiteket meg fogja áldani.

Irtam Budán Pünkösd hava' 16-dik 1833-esztendőben.

Рода и Народа непрестанно предъ очима имайте, будите прилѣжни, чините колико годь више можеше, и Богъ нека Вамъ свой небесный благословъ даде.

Писахъ у Будиму 16 Maia 1833.

ВСТУПЛЕНІЕ.

Шта є мађарско языкоученіе?

Мађарско языкоученіе єсть составъ оны правила, по коима се мађарски право читати, писати, и говорити учимо.

Изъ колико се главны частій состои мађарско языкоученіе?

Изъ три главне части: Перва учи правилно произношеніе и правописаніе; втора словоиспытаніе (художнословіе Ethymologia); трећа словосложеніе (Syntaxis).

ЧАСТЬ ПЕРВА.

О правилномъ произношенію и правописанію

СЪЧЕНІЕ ПЕРВО.

О правилномъ произношенію.

Шта се захтева у правилномъ произношенію?

У правилномъ произношенію захтева се перво познаніе и изреченіе писмена; второ срицаніе; треће чтеніе.

А. О познанію и изреченію писмена.

Колико, и какова писмена имаю Мађари?

Они имаю слѣдующа четыридесеть:

Aa, Áá, Bb, Cs cs, Cz cz, Dd, Ds ds, Dz dz, Ee,
Аа, Áá, Бб, Чч ч, Цц ц, Дд, Џ џ, Дз дз, Ее,

Éé, Ff, Gg, Gy gy, Hh, Ii, Íí, Jj, Kk, Ll, Ly ly,
Éé, Фф, Гг, Ђ ђ, Хх, Іі, Ии, Јј, Кк, Лл, Љ љ,

Mm, Nn, Ny ny, Oo, Óó, Öö, Őő, Pp, Rr, Ss,
Мм, Нн, Њ њ, Оо, Ѡѡ, Ыы, Ыы, Пп, Рр, Шш,

Sz sz, Tt, Ty ty, Uu, Úú, Üü, Üü, Vv, Zz,
С с, Тт, Ћ ћ, Уу, Ѵѵ́, Ыы, Ыы, Вв, Зз,

Zs zs.
Ж ж.

То єсть, колико є различны гласова, толико є и различны писмена.

Колико стручна єсу Мађарска писмена?

Єсу двострука, сирѣчь самогласна (Magánhangzók) и согласна (Mássalhangzók).

Коя су самогласна?

Она, коя се безъ помоћи другогъ писмена изрећи могу, као: a, á, e, é, i, í, o, ó, ö, ő, u, ú, ü, ű.

Коя су согласна?

Она, коя се безъ помоћи самогласногъ писмена изрећи не могу, н. п. b be, d de, f ef, и т. д.

Колико струка єсу самогласна писмена?

Двострука, сирѣчь кратка a, e, i, o, ö, u, ü, и дугачка, као: á, é, í, ó, ő, ú, ű.

Съ чимъ се разликую кратка одъ дугачки?

Дугачка самогласна писмена могусе у писаню чрезъ знакъ оксіе учинити, а у говореню съ пространіимъ отвореніемъ уста, и съ протезанѣмъ гласа одъ кратки разликовати.

Колико струка іошть єсу самогласна писмена?

Іошть прострука, а) дубокогласна, a, o, u, б) ясногласна, e, ö, ü, u, среднѣгласна, i, é.

Коликострука єсу согласна?

Двострука: сирѣчь проста, b, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, v, z; и сложена: cs, cz, ds, dz, gy, ly, ny, sz, ty, zs,

Како се та писмена изговараю?

По ономъ обычаю, кои є кодъ правы Мађара у употребленію: а то се найболѣ изъ слушаня и упражнія научити може, н. п.

AÁ-aá, Álma: ябука, abrak: оброкъ, рáна, ábrázat: образъ, akadály: запинаніе:

B-b, Babér: Лорберъ, bor: віно, bíbor: скерлетъ.

Cs-cs, Császár: Цесарь, csillag: звѣзда. gáncs: погрѣшка.

Cz-cz, Czafrang: 1. кипе, 2. ройта, czipó: ціповка, bércz: каменита гора.

D-d, Dér: мразъ, darab: комадъ, dob, добошь, бубань, dudás: гайдашь.

D's-d's, D'sida: џида, коплѣ, länd'sa: ланцета, hand-'sár: анџарь, мачь.

Dz-dz, Madzag: в'рбца, bodza: зова, bimbodzik: пупольчисе,

EÉ-eé, Ember: човекъ, sebes: хитарь, б'рзъ, ранявъ, szépség: лепота, szélvész: олуя, [вѣтрина.

F-f, Fal: зидъ, дуваръ, fog: зубъ, féreg: ц'рвъ, fazék: лонацъ.

G-g, Gége: г'рклянъ, gödör: гудура, ördög: діаволъ, сатана, Görög: Гр'къ.

Gy-gy, Így, úgy: овако, онако, gyöngy, биссръ, gyöngyös, бисерный.

H-h, Hab: шаласъ, пѣна, had: ратъ, hal: рыба, hahota: грохотъ, смѣхъ.

Ii-Íí, Iga: ярамъ, mirígy: жлѣзда, íz: вкусъ, szív: сердце.

J-j, Jaj: яо, baj: бѣда, szilaj: дивлый.

K-k, Kakas: петао, káka: сита у риту, kék: плаветанъ.

L-l, Láb: нога, lélek: душа, hallás: слухъ, halál: см'ртъ.

Ly-ly, Lyuk: рупа, mely: прси, груди, homály: тавноћа, millyen: каковый.

M-m, Madár: птица, mész: вапно, кречъ, mente: ћурдія, malom: млинъ, воденица, сувача.

N-n, Nap: данъ, сунце, nép: народъ, nem: не, ни є.

Ny-ny, Nyár: лѣто, nyom: трагъ, стаза, kánya: ястребъ, könnyü: лагкъ.

OÓ-oó, Orvos: врачь, лѣкарь, mocskos: ум'рлянъ, orsó: вретено, koporsó: мртвачкій сандукъ.

ÖŐ-öő, Ökör: волъ, öröm: радость, ör: стража, ször; длака, сурдума.

P-p, Pap: Попъ, papiros: папиръ, Péter: Петаръ, Pál: Павао.

R-r, Rák: ракъ, kár: шкода, rigó: косъ птица, rivás: риданѣ, плачь.

S-s, Sas, орао, sás: шашъ, sors: жребіе, судбина. sisak: шлемъ, капа.

Sz-sz, Szeg: клинъ, єксеръ, szék: столъ, столица, ész: умъ, разумъ, sziszeg: цычи.

T-t, Tajték, пѣна, test: тѣло, tinta: мастило, Tót: Тотъ, Словакъ.

Ty-ty, Atya: отацъ, tyúk: кокошь.

Uu-Úú, Udvar: дворъ, авліа, útas: путникъ, ujj: прстъ, рукавъ.

Üü-Üű, Üreg: шупльина, üveg: стакло, ürügy: praetextus, видъ.

V-v, Vad: дивлый, суровъ, virág: цвѣтъ, vezér: везирь, воевода, nyelv, єзыкъ, говоръ.

Z-z, Zab: зобъ, овасъ, búza: пшеница, жито, zavar, метежь, gaz: ѣубре, коровъ.

Zs или 'S-zs или 's, Zsákmány: грабежь, zsold: плаћа, gúzs: гужва, rózsa: ружа.

Шта морамо о шуђимъ, ш. є. чужестранымъ писменима знати?

О шуђимъ писменима, као: c, ch, q, w, x, y, треба намъ знати, да та писмена у собствеиымъ именма, и у позаймлѣнымъ рѣчма, или у старымъ фамиліарнымъ именма кореный гласъ свой задержаваю и кодъ Мађара, н. п. Cato, Cicero, Achilles, Xerxés, Quintilianus, Ypsylandi, Cancellista, Quietantia, Forgach, и т. д,

Примѣчанія.

1. Мађарска писмена, гледаюћи на обликъ њіовъ, єсу подобна Римскимъ, обаче у смотренію гласа, далеко отступаю отъ гласа Римскіе писмена.

2. Писмена cs, ч, cz, ц, често се замѣняваю съ ts, и tz, и о томъ іошћъ до данасъ ништа из-

вѣстно уређено ни є. Обаче опетъ онда, кадъ у кореной рѣчи на краю писмя t стои, свагда се t задержава, н. п. bonts, распави, развали, (шы), rontson, (да поквари онъ).

3. У изреченію никада не треба краткa, дугачка, и сродна писмена измѣњивати, и єдно вмѣсто другогъ полагати, н. п. alma, álma, ser, sör, víg, vég, élét, ílet, ló, lú, csuda, csoda, и ш. д.

Б. О слоговы и о срицанію.

Шта є слогъ?

Слогъ є изреченіе єдногъ самогласногъ, или више съ њимъ сложены согласны писмена, н. п. a' ló, конь, e-per, ягода.

Изъ колико се слогова свака рѣчь состои?

Изъ єдногъ или више слогова, то єсть изъ толико, колико у њой самогласны писмена има.

Шта се разумѣва подъ срицаніемъ?

Подъ срицаніемъ разумѣвасе правилно союженіе слогова, кои се изъ подобающи писмена и кыовогъ раздѣленія состое.

По коимъ правилама срицати треба?

По слѣдующимъ:

1. Кадъ єдно согласно међу двома самогласныма стои, онда се къ последнѣму узыма, н. п. é-let, жиніе, животъ.

2. Кадъ два или више согласны међу двома самогласныма стое, онда само оно найпоследнѣ согласно слѣдующему слогу припада, н. п. em-ber, човекъ, kilencz-ven, девеидесеть.

3. Кадъ се три самогласна писмена заєдно стеку, онда оно у среди само собомъ слогъ сочинява, н. п. ti-é-id, твои.

4. Кадъ се съ многима согласныма само єдно самогласно у рѣчи находи, онда єва заєдно сочинявају є-

данъ слогъ, н. п. kert, вертъ, башча, függ, выси, gyöngy, ђинђува, бисеръ.

5. Писмена сложена cs ч, cz ц, gy гь, ly ль, ny нь, sz с, ty ћ, zs ж, смашраю се као прости гласови, и тако се у срицаню никако раздѣлити не могу, н. п. fá-czán, соколъ, he-lyes, сходанъ, правиланъ.

6. Кадъ се сложена писмена усугубляваю, онда оно последнѣ сложено писмо додаесе слѣдующему, а оно перво предидущему самогласному, н. п. hat-tyú, лабудъ.

7. У производносложенымъ рѣчма како є кое реченіе сложено, онако се у срицаню и раздѣлюе, н. п. álor-cza, ларфа, föld-e-dény, земляный сосудъ.

Примѣчаніе. Кадкадъ оне у сложенымъ рѣчма доложене частице отъ овы 7 правила отступаю, и срічусе по общимъ правилама, н. п. ká-ros, шкодльивъ, sze-les, вѣтровитъ, héres, на гласу, чувенъ и видьенъ.

В. О чтенію.

Шта се подъ чтеніемъ разумѣва?

Подъ чтеніемъ разумѣвасе исправно произношеніе, и вразумително гласяще предложеніе сваке рѣчи и цѣле бесѣде.

Коя су главна правила, по коима се учимо добро читати?

Слѣдующа:

1. Сва предстояща писмена и слогове морамо онако чисто и вразумително изговараши, као што су написани,

2. Кратке слогове, то єсть оне, надъ коима удареніе не стои, треба у мађарскомъ єзыку хитро, и безъ свакогъ отезаня, а оне, гди ударенія видиме, протегнуто читати, шко то не наблюдава, одма показуе, да свойство мађарскогъ єзыка не познае.

3. При , ; : и . треба се мало заустављати.

4. И самый гласъ у свое време, и на своме мѣсту промѣњиваши, и како понаособитымъ реченіяма, тако исто и цѣлой бесѣди сличанъ изговоръ придаваши треба.

У Мађарскомъ єзыку налазесе они исти чтенія знацы, кои се и у свима другима єзыцы употребляваю, као н. п. (´) оксіа, (') апостровъ, овай се полаже при краю последнѣгъ писмена, и показуе, да є онде или єдно писмо, или цѣлый слогъ изостављѣнъ, н. п. a', вмѣсто az: онай; engem' вмѣсто engemet: мене; Mesterek': вмѣсто Mestereknek, и пр. (-) єдинителна meg-lett: сбылосе, совершишася, (—) почивателна, (?) вопросителна, (!) удивителна, ( ) вмѣстителна, (*) примѣчателна, (§) параграфъ, („“) вноситслна.

Како при свакомъ овомъ знаку читати треба, што є болѣ познато, него да бы нуждно было, овде о томъ говорити.

СѢЧЕНІЕ ВТОРО.

О Правописанію.

Шта є Правописаніе?

Правописаніе єстъ она наука, коя насъ учи сваку рѣчь съ подобающими писмены написывати, рѣчи правилно раздѣљивати, оттмѣне знаке, (што єстъ , ; : . и проч.) на свое мѣсто полагати, и тако цѣлу бесѣду вразумителну учинити.

Гди се пишу велика писмена?

1) У почетку сваке бесѣде. 2) У почетку сваког стіха. 3) У крещеномъ имену и у прозвищу. 4) У собственымъ именима градова, мѣста, пустыня, брегова, рѣка, вода, и єстественый производа. 5) У онымъ реченіяма, коя достоинство, и чинъ о-

значаваю. 6) После точке. 7) После двоеточія, кадъ се странна бесѣда, или обща пословица уводи. 8) Кадъ се бесѣда о другомъ предмету започне. У свима прочимъ случайма пишу Мађари мала писмена, што више и у онымъ рѣчма, кое се изъ крещены имена и прозвища производе.

Шта имамо у Правописанію (Орѳографіи) Мађарскогъ єзыка іошт примѣтити?

Имамо примѣтити що: Да како годь у Славенскомъ єзыку писмена ї, и, ы, ѵ, о и ѡ, ѕ и у, и пр. разликовати треба, и єдно вмѣсто другогъ по правилу положити се не може, тако исто и у Мађарскомъ єзыку ова писмена: a, á, o, ó, e, é, i, í, ö, ő, ü, ű, u, ú, по свойству єзыка у свакой речи свое собствено мѣсто имаю, и єдно вмѣсто другогъ написати ни є свободно, обаче ни єданъ Мађарскій Грамматікъ до данась у кньизи своіой назначіо ни є, гди се, и у коимъ рѣчма ова писмена: a, á, o, ó, u, ú, e, é, i, í, ö, ő, ü, ű, пишу, гди се самогласна писмена усугубляваю, као што су: bb, tt, гди cs, а гди ts написати треба; него су нама оставили, да се правописанію изъ прилѣжногъ Мађарски кньига чтенія учимо.

Имамо ли іошт особито каково примѣчаніе овде учинити?

Овде особито примѣтити имамо, да Мађари имена существителна и прилагателна, а равнымъ начиномъ и глаголе, на два члена разделюю, и єдне наричу ясногласяще, а друге дубокогласяще речи и глаголе.

Кое се называю дубокогласне речи и глаголи?

Оне речи и они глаголи, у коима се писмена: a, o, u, кратка, то єсть безъ оксіе, или дугачка á, ó, ú, съ оксіомъ, налазе, зовусе дубокогласящи, и те све речи, и такови сви глаголи у наращеніяма своима

задржаваю та иста писмена: н. пр. at, ak, nak, ok, unk, tam, tunk, а никада et, ek, tem, и проч.

А кое се речи и глаголи наричу ясногласящи?

Оне речи и они глаголи, кои у коренымъ слоговима своима ова самогласна писмена имаю e, é, i, ö, ü, и такове рѣчи у наращеніяма своима задржаваю та иста писмена: nek, et, öt, ek, ök, tem, tünk. Ова два правила єсу темель цѣлогъ Мађарскогъ єзыка, и єсу правый узрокъ, што Мађари само два склоненія и два сопраженія имаю.

ЧАСТЬ ВТОРА.

О Словоиспытаніи. (Ethymologia)

СЬЧЕНІЕ ПЕРВО.

О частма слова во обще.

Шта содержава у себи Словоиспытаніе (Ethymologia)?

Содержава она правила, по коима се све рѣчи у каковой бесѣди познаю, разнствую, именую, и скланяю.

Изъ чега се состои бесѣда?

Изъ више речій одъ различите струке, кое совокупно сочињаваю єдно цѣло, т. є. єдно положеніе, у коемъ се мысли човеческе изражаваю, и познаю.

Коликогуба єсу реченія?

1. Двогуба: єдносложна, н. п. kép, образъ, икона, száj, уста, и многосложна, н. п. fes-ték, боя, fáj-da-lom, болѣтица, боля.

2) Іошть двогуба: проста н. п. ember, човекъ, и сложена, н. п. meg-fizetem, исплатіо самъ, hálaadás, хвалодаяніе.

Коликогуба єсу проста реченія?

Двогуба, коренна, н. п. gond, брига; и производна, н. п. gond-os, брижльив, gondos-ság, брижльивость.

Шта су по части слова?

Єсу она различна реченія, изъ кои се бесѣда сочинява.

Колико частій слова има Маџарскій єзыкъ?

Има деветь, кое су слѣдующе 1. частица, 2. име, 3. мѣстоименіе, 4. глаголъ, 5. причастіе, 6. нарѣчіе, 7. предлогъ, (или по свойству Маџарскогъ єзыка послерѣчіе) 8. союзъ, 9. междуметіе.

Како се раздѣлюю ове части слова?

Раздѣлюю се на скланяеме, и нескланяеме.

Кое су скланяеме части?

Ове четыри: 1) Име (овде се содержаваю существителна, прилагателна, и числителна имена) 2) мѣстоименіе, 3) глаголъ, 4) причастіе.

Кое су нескланяеме?

Слѣдующе: 1) частица (коя предъ существителнымъ именемъ стои) 2) нарѣчіе, 3) предлогъ (Praepositio), или послерѣчіе (Postpositio), 4) союзъ, 5) междуметіе.

Шта намъ треба знати о произведенію, и склоненію свію деветь частій слова вообще?

Будући да се ключь у испытанію Маџарскогъ єзыка, као што смо горе при правописанію примѣтили, у томъ состои, да све речи Маџарске, кое у склоненію и сопряженію наращаваю, на дубокогласяще, и ногласяще раздѣлимо, зато по томъ общемъ правилу поступаюћи, на положеный вопросъ овако отговорити можемо:

1) Какогодь дубокогласяща, исто тако и ногласяща имена и реченія у произведенію и склоненію своме изыскую подобногласяще себи слогове, н. п. mèz,

медъ, у 4-мъ падежу има méz-et, а не méz-at, fog, зубъ, у 4-мъ падежу има fog-at, а не fog-et.

2) Кадъ се речь какова на крашко a, или e, окончава онда ша крашка писмена при нарашеніяма посшаю дугачка, и добываю надъ собомъ оксію, н. п. alma, ябука, almá-é, almá-nak, almá-t, elme; разумъ, elmé-é, elmé-nek. elmé-t.

Изяшіе. У случаю обаче, кадъ се къ овыма крашкимъ a, или e, придодаю слогови: i, ság, ség, онда свой кратакъ изговоръ задержаваю, и оксію надъ собомъ не подносе, н. п. Buda, Будимъ, Buda-i, Будимскій, goromba, гроообъ, goromba-ság, гробіанство, gyenge, слабъ, gyenge-ség, слабость. Ово се исто и у многима другимъ случайма догађа, као шшо ће насъ упражненіе научити.

СЬЧЕНІЕ ВТОРО.

О частма слова воособъ.

А. О Частицы. (Articulus)

Шша є шо частица?

Частица є шакова речь, коя се предъ именемъ существишелнымъ полаже, и коя оно исто име показуе, и извѣсшно га опредѣлява: н. п. add ide a' pálczá-mat, дай овамо палицу мою, оно a' єсшь частица, и осшае нескланяема.

Колико има у Мађарскомъ єзыку частица?

Две: опредѣлена: az, или a', шай, ша, шо, der, die, das; и неопредѣлена: egy, єданъ, єдна, єдно, или нѣкій, нѣка, нѣко. einer, eine, eines.

Шша намъ шреба знаши о частицы опредѣленой?

То намъ є знаши нуждно: 1) Да она у Мађарскомъ єзыку никакавъ родъ не означава, 2) да се склањаши не може, 3) да писмо z онда изгуби, кадъ предъ она-

кимъ именемъ спои, кое се са согласнымъ писменемъ започинѣ, и у томъ случаю надъ частицу a' положисе апострофъ, кои значи да є писмо z изостављено.

А шта треба о частицы неопредѣленой egy, знати?

То, да она речь, предъ коіомъ та частица спои, ништа извѣстно не означава, него каковый годь предметъ, или вещь представля, н. п. egy tóreny, єданъ торонь, кула.

Б. О имену.

Шта є име?

Име єсть оно, што какову извѣстну вещь, или нѣно качество означава, н. п. föld, земля, nap, данъ, lélek, душа, jó, добаръ, nagy, великій, szép, лѣпъ, и т. д.

Коликогубо єсть име?

Име єсть двогубо: 1. име существителнo, (Fönév), 2. прилагателнo, (Melléknév) къ овомъ се присоюжава и име числителнo (Számnév).

Шта є име существителнo?

Име существителнo єсть оно, кое самый предметъ показуе, н. п. ember, човекъ, kalap, шеширъ.

А шта є име прилагателнo?

Име прилагателнo єсть, кое качество каковогъ предмета означава, н. п. bölcs, мударъ, fekete, црнъ.

Коликогубо єсть име существителнo?

Двогубо: 1) Име собственно, (tulajdon név), кое каково понаособито лице, или понаособитый предметъ показуе, н. п. Péter, Петръ, Pál, Павелъ, Bécs, Виенна, Buda, Будимъ, и т. д. 2) обще, или нарицателнo име (köznév), кое све предмете єдне струке показати може, н. п. Király, Краль, Város, Варошь, градъ, и пр.

Шта намъ є у Грамматіки нуждно о имену предложити?

Нуждно намъ є, а) о произведенію, а 6) о склоненію пространіе говорити, и убо:

а) О произведенію имена.

1) О произведенію имена существишелногъ.

Одъ кудъ се производе существишелна имена, и како?

1) Одъ существишелны имена, кадъ имъ се оне кончашелне частице додаду, a, e, gomb-a, печурка, сундьеръ, pill-e, лепширъ.

acs, ocs, ecs, öcs: pip-acs, шурчинакъ, џанибула, lik-acs, ямица, рупица, köv-ecs, камечакъ, пилякъ.

ag, eg: gomboly-ag, клупче, rét-eg, пукопина.

ak, ok, ek, ök: suly-ok, маль, tel-ek, милякъ, добро недвижимо, köly-ök, шпене.

aly, oly, ely, öly: gomb-oly, клупче, hömp-öly, валякъ.

ály, ély. lap-ály, млака, баровито место, лапъ, sereg-ély, чворакъ.

asz, esz: szak-asz, сѣченіе, rek-esz, ключаница.

ám, ém: csill-ám, блисшанѣ, vill-ám, муня.

ány, ény: lap-ány, равница, lep-ény, лепиня, er-ény, добродѣшель, Tugend.

csa, cse: tócsa, калюга, барица, szemcse, оканце, окно.

cza, cze: kan-cza, кобила, kemen-cze, пећь.

ék: ágy-ék, бушина, táj-ék, предѣлъ, árny-ék, сѣнка.

ka, ke: madarka, шшичица, tő-ke, пањ, клада.

mány, mény: tok-mány, валовчићь за шоцыло, фушролъ, re-mény, надежда.

né: Király-né, Кральица, szabó-né, шваля, сабовка.

nok, nek: pohár-nok, сшарешина вінарскій, Mundſchenk; fegyvernek, оруженосацъ.

ság, (szág) ség: Király-ság, Кралѣвсшво, Кралѣвина, or-szág, Держава, Кралѣвсшво, ember-ség, човечесшво, благопристойность.

tyú, tyű: sarkan-tyú, надпетица, мамуза, keztyű, рукавица.

u, ü: lap-u, чичакъ, gyep-ü, обграда, обала.

vány, vény: bál-vány, кумиръ, ідолъ, ör-vény, пучина, врплогъ.

2) Одъ прилагателны имена, чрезъ слѣдующе додатке, или кончателне частице.

ka, ke: csaló-ka, мамльиваць, варалица, sós-ka, киселякъ, (трава) kényes-ke, маза (размаженъ, раскалашенъ).

lék: apró-lék, дробъ, сытнежь, сытница, kötő-lék, свеза, повразача.

og, eg: bal-og, шуваклія.

ság, (szág) ség: tudatlan-ság, невѣжество, (jó-szág, добро, притяжаніе) szép-ség, лѣпота, beteg-ség, бооля.

3) Отъ глагола, а понайвыше отъ трећегъ лица, числа єдинственогъ, времена настоящегъ, наклоненія изявителногъ, слѣдующа окончења додаваюћи:

ag, eg: avat-ag, попоношено, вето, и. п. волимъ злато и попоношено, него л' сребро изнова ковано, renget-eg, неизмѣримость.

alom, elem: jut-alom, награда, возмездіе, kér-elem, молба.

al, el: hivat-al, званіе, должность, hit-el, вѣра, вересіа, кредітъ.

ál, él: hal-ál, смерть, köt-él, уже, пайванъ.

ály, ély: oszt-ály, раздѣленіе, vesz-ély, пагуба, опасность.

am, (ám), om, em, öm: foly-am, протекъ, отшокъ, hull-ám, талассъ, волна, kell-em, милина, vagy-om, сермія, имѣніе, милякъ.

ány, ény: vág-ány, цѣпотина, пукотина, köt-ény, кецеля, врегача.

ap, ep: isz-ap, глибъ, у край воде блато, ül-ep, туръ, киселица; н. п. вінска.

ár, ér: bú-v-ár, гнюраваць, vez-ér, Везиръ, Войвода.

ás, és: vág-ás, сѣкъ, вагашъ на путу, kér-és, моленіе, прошеніе.

asz, esz: dug-asz, зачепакъ, rek-esz, ключаница, брава.

at, et: akar-at, воля, itél-et, судъ.

cs: vakar-cs, огребъ, огребача, teker-cs, савитакъ.

csó, csö: hág-csó, прелазъ, пречага у лѣствама, lép-csö, корачай.

dalom, delem; fáj-dalom, бооля, туга, vesz-e-delem, опасность, пагуба.

ék: akad-ék, препона, препятствіе, fest-ék, боя, фарба.

lék, (alék): mos-lék, помые, föz-elék, ствари за куванѣ, за вариво.

mány, mény: talal-mány, изобрѣтеніе, keres-mény, тецыво.

ok, ek: at-ok, клетва, проклинянѣ, vét-ek, грехъ, порокъ.

ság, ség: imád-ság, молитва, segét-ség, помоћь.

tyú: pattan-tyú, топъ, канонъ.

vány, vény: tanít-vány, ученикъ, szök-e-vény, бегунацъ.

4) Отъ причастія и отъ нарѣчія, єдномъ рѣчію, отъ свію частій слова, и то тако исто, као отъ прилагателны имена чрезъ прибавляемо оконченіе ság, ség, н. п. tanító: tanító-ság, учителство, tanult-ság, наученость, jövendö-ség, будущность, mulandó-ság, прошастность, feslett-ség, злонравіе, hamar-ság, хитрина, hirtelen-ség, изненадность, и. пр.

1. О произведенію прилагателны имена.

Отъ кудъ се производе прилагателна имена, и како?

1) Одъ имена существительны, кадъ имъ се ове кончателне частице додаду.

as, os, es, ös, (s) bogar-as, немиранъ, сбунѣнъ, agyag-os, глибльивъ, глибовитъ, fény-es, сиянъ, köd-ös, магловитъ, bú-s, брижльивъ, жалостивъ.

i: Buda-i, Будимскій, víz-i, воденый.

di: okos-di, разборитъ, мудрацъ, katonás-di, войничкій.

nyi: láb-nyi, са стопе, arasz-nyi, съ педля.

ók, ők: pof-ók, буцмастъ, szem-ők, окатъ.

ony, eny: hajlék-ony, гибльивъ, нагнутъ, töredék-eny, ломльивъ.

só, sö: al-só, долньій, vég-sö, крайній.

talan, telen, atlan, etlen, ötlen: mag-talan, безсѣменный, неродкиня, hiv-telen, невѣрный, anyá-tlan, безъ-матерень, idö-tlen, незрео, превременный.

u, ü: méltoság-ú, высокодостойный, érdem-ü, многозаслужный.

2) Отъ прилагателны имена чрезъ слѣдующе кончателне частице.

as, os, es, ös, (s): olly-as, онакій, онаковый, illy-es, овакій, оваковый, beteg-es, болешльивъ, fejér-es, белькастъ, ezüst-ös, сребренъ, посребренѣнь, sárgá-s, жуѣкастъ.

dad, ded. apró-dad, раздроблѣнъ, kis-ded, маецакъ: мално дѣте.

ka, ke: kondor-ka, кудравъ, кушправъ, szegény-ke, сиромашакъ, сиромашанъ.

talan, telen: boldog-talan, несрећанъ, неблагополучанъ, érzékeny-telen, нечувстенъ, безчувствителанъ.

3) Отъ глагола, и то отъ трећегъ лица времена настоящегъ, єдинственогъ числа, наклоненія изявителногъ:

andó, endö: áll-andó, постоянъ, kel-endö, идуѣь, употребителанъ.

atlan, etlen: vár-atlan, нечаянъ, enged-etlen, непопустльивъ, непокоранъ.

ánk, énk. nyal-ànk, облапоранъ, fél-énk, страшльивъ,

ár, ér: csal-ár, преварльивъ, foly-ár, сластолюбивъ.

ékony, ékeny: hajl-ékony, гибакъ, наклоњнъ, fél-ékeny, страшльивъ.

ós, ös: fojt-ós, опоръ, суровъ, félt-ös, люборевньивъ.

ott, ett, ött: bont-ott, злонраванъ, одрешенъ, ég-ett, изгоренъ, опалѣнъ, fül-ött, угреянъ.

ó, ö: sír-ó, плачуѣъ, плачко, kér-ö, просителъ.

4) И одъ други частій слова, са слѣдующимъ окончениама:

való: kivaltképen-való, навластитъ, enni-való, за єло опредѣленъ, rézből-való, бакаранъ, отъ бакара, eddig-való, досадашній.

i: néha-i, негдашній, покойный, бывшій.

só, sö: túl-só, съ оне стране, оностранскій, el-sö, первый.

Примѣчаніе. Ова произведенія можемо најболѣ изъ свойства мађарскогъ єзыка, и изъ упражнія научити.

6) О склоненію имена существительны.

Што єстъ склоненіе?

Склоненіе єстъ премѣненіе имена по числама, и падежима.

Шта показуе число у склоненіама?

Число показуе єдну или многе вещи.

Колико чисала има име существително?

Два числа: єдинственно, и множественно, н. п. kert, вертъ, вертоградъ, kertek, вертови.

Одкудъ постае число множественно?

Одъ єдинственогъ, кадъ му се ова окончења додаду: k, ak, ek, ok, ök, по свойству сродны самогласны писмена, н. п. almá-k, јабуке, hal-ak, рыбе,

kert-ek, вертови, angyal-ok, ангели, ördög-ök, бѣсови, діаволи.

Примѣчаніе. Произведеніе именителногъ у множественномъ числу завыси одъ четвертогъ падежа єдинственногъ числа, као што ћемо мало далѣ увидити.

Шта є склоненіе по падежима?

Єсть додатакъ рѣчи, кои нѣко извѣстно станѣ показуе, то ће реѣи, єсть премѣненіе рѣчій чрезъ окончења и падеже.

Колико падежа имаю имена существителна?

У оба числа слѣдующи шестъ падежа: 1. Именителный, (Nevező). 2) Родителный, (Nemző, vagy Birtokos). 3. Дателный, (Tulajtonító). 4. Винителный, (Szenvedő). 5. Звателный, (Hivó). 6. Сказателный, (Határozó).

Како се може склоненіе существителны имена вообще предложити?

По склоненію указателногъ мѣстоименія, кое овако гласи:

Число Єдинственно.

Падежи.			
1	И.	az, онай, она, оно. ez, овай, ова, ово.
2	Р.	az-é, онога, оне, онога. ez-é, *) овога, ове, овога.
3	Д.	an-nak, ономъ, оной, ономъ. en-nek, овомъ, овой, овомъ.
4	В.	az-t, оногъ, ону, оно. ez-t, овогъ, ову, ово.
5	З.	az, онай, она, оно. ez, овай, ова, ово.
6	С.	at-tól, одъ оногъ, одъ оне, одъ оногъ. et-től, одъ овогъ, одъ ове, одъ овогъ.

*) У Маћарскомъ єзыку особитогъ примѣчанія достойно єсть оно свойство, да се падежъ притя-

Число множественно.

Падежи.

1	И.	az-ok, они, оне, она. ez-ek, ови, ове, ова,
2	Р.	azok-é, оны, оны, оны. ezek-é, овы, овы, овы.
3	Д.	azok-nak, онымъ, онымъ, онымъ. ezek-nek, овымъ, овымъ, овымъ.
4	В.	azok-at, оне, оне, она. ezek-et, ове, ове, ова.
5	З.	azok, они, оне, она. ezek, ови, ове, ова.
6	С.	azok-tól, одъ оны, одъ оны, одъ оны. ezek-töl, одъ овы, одъ овы, одъ овы.

Може ли се каковый общій образацъ за сва склоненія положити?

Будући, да Мађарскій єзыкъ само єдно склоненіе има, зато слѣдующій образацъ положитисе може:

Число Єдинственно.

Падежи.

1	И.	Задано име:
2	Р.	é é
3	Д.	nak nek
4	В.	t, at, ot, t, et, öt
5	З.	као и именителный.
6	С.	tol, tul, ra, töl, tül, re,

жателный, то єсть родителный како у єдинственномъ, шако и умножественномъ числу склањати може, и онда одъ родителногъ начинисе именителный падежъ, н. п. Péter, има у Родителномъ Єдинств; Péter-é; садъ одъ овогъ Родителногъ постане Именителный, и склањасе по общемъ правилу: Имен: Péteré, Петровъ, Р. Péteré-é, Петровогъ. Д. Péteré-nek, Петровомъ. У Множеств: Péteré-k-é, Петрови и т. д.

Число множественно.

Падежи.				
	1	И.	k, ak, ok,	k, ek, ök.
	2	Р.	ké	ké
	3	Д.	knak	knek
	4	В.	kat	ket
	5	З.	као и именителный.	
	6	С.	któl, ktul, kra,	któl, ktül, kre.

Како се вторый, или родителный падежъ изображава?

Треба Именителномъ падежу додати é, н. п. Именителный падежъ єсть: kert. башча, овому кадъ се дода é, быти ће родителный kert-é, башче. А кадъ се Именителный падежь окончава на крашко a, или крашко e, онда ша иста крашка писмена у свима падежима постаю дугачка и добываю надъ собомъ оксію, н. п. atya, az atyá-é, шай отацъ, шога отца; az atyá-nak, шоме отцу, и ш. д.

Како се изображава шрећій или дашелный падежь?

Съ додашкомъ nak или nek, као што сирећь Именителный падежь у себи или дубокогласяща или ясногласяща писмена содержава, н. п. út, путъ, út-nak, путу, kert, баща, kert-nek, бащи, atya, отацъ, atyá-nak, отцу, testvér, сродникъ, testvér-nek, сроднику, и ш. д.

По чему се познае, коя є рећь дубокогласяща, а коя є ясногласяща, ш. є. гди треба у дашелномъ падежу положити nak, а гди треба nek?

Да бы шу разлику учинити могли, треба намъ одъ имена существишелногъ начинити име прилагашелно, изъ последњегъ слога прилагашелногъ имена познати можемо, єсть ли дубокогласяще или ясногласяще име, ако є дубокогласяще, онда се у дашелномъ падежу полаже nak, ако ли є ясногласяще, онда nek,

н. п. zsír: масть, zsír-os. мастанъ, єсть у послѣднѣмъ слогу os, писмо o, єсть дубокогласяще, быти ће дакле у дателномъ падежу nak, zsír-nak, той маспи, hír, гласъ, прилагателно чини hír-es, кое єсть ясногласяще, дакле nek, hír-nek, гласу.

1. Примѣчаніе. Ово є найсігурніе правило, обаче изыскуе многогъ у Грамматіки, и у єзыку упражненія.

2. Примѣчаніе. Што се дателногъ падежа, кои се или на nak, или на nek окончава, допиче, примѣтити намъ валя, да она существителна имена, коя лице каково, или каковогъ притяжателя означаваю, у дателномъ падежу онай додатакъ nak или nek онда са свимъ изгубе, и мѣсто nak, или nek, добываю кодъ именителногъ ' кадъ после ньи одма друго существително име слѣдуе, н. п. вмѣсто, a' Király-nak palotája, — a' Király' Patotája, Краљева палата; вмѣсто: az ember-nek élete, az ember' élete, животъ человеческій. и т. д.

Како се третій, или винителный падежъ изображава?

Кадъ се именителномъ падежу придода: t, или at, или ot, или et, или öt, и убо:

1. У винителномъ падежу само писмо t, пріймаю она существителна, коя се на самогласно писмо окончаваю, н. п. erdö: шума, у винител: erdö-t: шуму; alma, almá-t: ябуку, a' hajó: лађа, a' hajó-t: лађу. Іошть и она существителна имена пріймаю у винителномъ падежу писмо t, коя се на слѣдующа согласна писмена окончаваю: l, ly, n, ny, r, s, sz, z, zs, н. п. az asztal-t. астолъ, a' veszély-t: опасность, a' len-t: ланъ, a' leány-t: девойку, az ember-t: човека, a' hús-t: месо, a' vadász-t: ловца, a' gaz-t: ђубре, guzs-t: гужву, и т. д.

2· У онымъ существительнымъ именма, коя у себи имаю дубокогласяща самогласна писмена, т. є. a, o, u, пріймасе у винителномъ at или ot, а коя имаю ясногласяща, т. є. e, i, ö, пріймасе, et, öt, н. п. a' пар: данъ, или сунце, a' пар-ot, szék: столица, szék-et: столицу, füst: дымъ, füst-öt, и. т. д.

Какова се изятія кодъ овы основателны правила примѣчаваю?

Слѣдующа:

1) Гдикоя существителна имена, коя се на: og, ok, ol, om, on, or, или eg, ek, er, öl, ön, ör, и сва она, коя се на: alom, elom, окончаваю, у винителиомъ падежу губе a, e, o, ö, и пріимаю at, et, ot, öt, н. п. tit-ok: тайна, titk-ot: тайну, barom: марвинче, barm-ot, akol: штала, az akl-ot: шталу, bürök, кукуша, a' bürk-öt: ökör: волъ, ökr-öt: вола, köröm: ноктъ, a' körm-öt, ököl: песница, az ökl-öt: песницу, aggodalom, az aggodalm-at: попеченіе, segedelem: помоћь, a' segedelm-et, и т. д.

2) Гдикоя существителна имена, коя у именителномъ послѣдній слогъ съ оксіомъ, т. є. дугачакъ имаю, изменяваю у винителномъ падежу оно дугачко произношеніе на крашко, и зато оксію изгубе, н. п. agár: хртъ, (Windhund) az agar-at: хрта, madár: птица, a' madár-at: птицу, kenyér: хлѣбъ, a' kenyer-et, szekér, a' szeker-et: кола, levél, листъ, или писмо, a' level-et, kéz: рука, a' kez-et, и т. д.

3) Гдикоя опетъ предъ последньимъ винителногъ падежа слогомъ благогласія ради узымаю писмо v, н. п hó: снѣгъ, a' ho-vat: ló, a' lo-vat: конь, коня, szó, a' szo-vat, или sza-vat: рѣчь, или слово, tó: бара, a' ta-vat, бару, и т. д.

4) У гдикоимъ єдиносложнымъ существителнымъ именма нѣшто особито примѣчавамо, да сирѣчь одъ оногъ общегъ правила, кое смо за дубокогласяще и яс-

погласяще рѣчи положили, са свимъ одступаю, и то су гдикоя она существителна єдносложна имена, коя дугачко í имаю, та имена у наращенію своме не прій-маю nek, и et, него nak, и at, н. п. híd: ћупріа, a' híd-nak: ћупріи, a' híd-at: ћупрію (мостъ) gyík: гуштеръ, a' gyík-nak, гуштеру, a' gyík-ot: гуште-ра, nyíl: стрела, a' nyíl-nak: стрели, a' nyíl-at: стрелу, обаче víz: вода, a' víz-nek: води, a' víz-et: во-ду, и т. д.

Како се изображава звателный падежь?

Звателный є падежь свагда раванъ именителному, само што предъ њимъ она частица a', никадъ нестои, и кадкадъ се предъ нѣга позывателный гласъ, o, по-ложи, н. п, o ember! o човече!

Како се творителный и сказателный падежи со-чињаваю?

Мађари немаю у своме єзыку ова два падежа, не-го ій допуњяваю съ различны додатцы, кое при концу именителногъ падежа полажу, т. є. вмѣсто предлога, по свойству њиовогъ єзыка додаду подлогъ: Ови до-датцы, или болѣ рећи подлози есу отъ прилике слѣ-дующіи: tól, túl, или tul-tül, отъ, одъ, ból, bül, или búl, bül: изъ, ról, или rúl, röl, rül: отъ, одъ, ba, be, y, ra, re, na, val, vel, съ, ca, vá, vé, y, или за *) ért. сбогъ, ig: до, ul, ül: по, на овай, или о-най начинъ, и т. д.

---

*) Што се овогъ подлога val, vel, и va, ve, до-тиче, примѣтити треба, да, кадъ се имени-телный падежь, на самогласно писмо окончава, онда оно v непремѣнно остае, н. п. katoná-val: съ войникомъ, katona-va, p. o. lenni: войни-комъ н. п. постати, у, или, за войнике отићи. Кадъ обаче именителный падежь на єдно, или више согласны писмена излази, онда изъ подло-

Шта є нуждно примѣтити при именителномъ падежу множественогъ числа?

То, да она имена, коя у винителномъ єдинственомъ на t, излазе, у именителномъ множественомъ писмо k, а коя у винителномъ єдинственомъ at, ot, et, öt, имаю, она у именителномъ множественомъ ak, ok, ek, ök, добываю, н. п. fa: дрво, a' fá-t; a' fá-k: дрва, nap: данъ, или сунце, a' nap-ot: a' nap-ok: дане: или сунца, szék, a' szék-et, a' szék-ek: столице, или столови, ökór, az ökr-öt, az ökr-ök: волови, и т. д.

Како се прочи падежи числа множественогъ сочињаваю?

Прочи падежи множественогъ числа сочињаваюсе безъ сваке тегобе отъ именителногъ множественогъ, и то по ономъ образцу, кои смо горе на страни предложили.

Примѣчаніе. У сложенымъ именма, само се оно последнѣ склања, н. п. haj-szál: длака, haj-szál-é: длаки, haj-szál-nak: длацы, и проч.

га val, или vel, оно писмо v са свимъ изостае, и на нѣгово мѣсто усугубисе последнѣ согласно, н. п, bor: віно, bor-ral: віномъ, или съ віномъ, kéz: рука, kéz-zel: рукомъ, или съ рукомъ, kincs: благо, сокровище, kincs-csel: са сокровищемъ, rend: редъ, rend-del: редомъ, а онымъ именма, коя већъ по себи сугубо согласно писмо у крайнѣмъ слогу имаю, додае се само al, или el, н. п. toll: перо, toll-al: перомъ, съ перомъ, jobb: десница, jobb-al: десницомъ.

Образцы за склоненія существительны имена.

1. ОБРАЗАЦЪ.

дубокогласящій.

Число єдинственно.

1	И.	a' fa,	то дрво.
2	Р.	a' fá-é,	тогъ дрвета.
3	Д.	a' fá-nak,	томъ дрвету.
4	В.	a' fá-t,	то дрво.
5	З.	o fa!	о дрво!
6	С.	a' fá-tól,	одъ дрвета.

Число множественно.

1	И.	a' fák,	та дрва, или дрвета.
2	Р.	a' fák-é,	тій дрва, или дрвета.
3	Д.	a' fák-nak,	тымъ дрвама.
4	В.	a' fák-at,	та дрва.
5	З.	o fák!	о дрва!
6	С.	a' fák-tól,	одъ тій дрва.

Ясногласящій.

Число єдинственно.

1	И.	az elme:	та мысль,
2	Р.	az elmé-é:	те мысли,
3	Д.	az ejmé-nek:	той мысли,
4	В.	az elmé-t:	ту мысль,
5	З.	o elme!	о мысле!
6	С.	az elmé-től:	одъ те мысли.

Число множественно.

1	И.	az elmék:	те мысли.
2	Р.	az elmék-é:	тій мыслій.
3	Д.	az elmék-nek:	тымъ мыслима.
4	В.	az elmék-et:	те мысли.
5	З.	o elmék!	о мысли!
6	С.	az elmék-től:	одъ тій мыслій.

По овомъ образцу склањусе:

1) Она существителна имена, коя се на самогласно писмо окончаваю, као: alma: ябука, atya: отацъ, anya: мати, falu: село, gyertya: свећа, hajó: лађа, posztó: чоя, kapu: капія, olló: маказе, esö: киша, erdö: шума, fejsze: сикира, fésü: чешаль, fördő: илица, купатило, iccze: ица, kefe: четка, kemencze: пећь, pincze: подрумъ, szerencse: срећа, и т. д.

2) Она имена, коя се на слѣдующа согласна писмена окончаваю, съ томъ єдиномъ разликомъ, да у множественномъ числу не писмо k, него целе слогове: ak, ok, ek, ök, као н, п. al: angyál: аггелъ, asztal: астолъ, halál: смрть; наály: и. п, aszály: суша, homály: тавноћа; на ány: н, п. bárány: јагнѣ, zsivány: крадљивацъ, харамія; на án, као н. п. oroszlán: лавъ, katlán: котао, котла, котлу; на el, као н. п. étel: єло, hitel: вѣра, вересіа, кредитъ; на ely, као н. п. zsindely: шиндра, veszély: пагуба, опасность, на öly, као н. п. pöröly: чекићъ; на n, као н. п. Isten: Богъ; на sz, као н. п. vadasz: ловацъ, kalász: класъ, rész: часть, kertész: башчованъ; на z, као н. п. hagymáz: hitziges Fieber, врућичина, vitéz: витезъ, ирой; и іошпъ гдикоя имена, коя на r, и s, излазе, н. п. bor: вино, határ: хатаръ, граница, húr: жица, kár: штета, áldás: благословъ, kos: ованъ, sas: орао, sás. шашъ, ember: човекъ, kender: конопля, куделя, ser: пиво, vér: крвь, büntetés: кашњида, kérdés: вопросъ, ütés: ударъ, и т. д.

2. ОБРАЗАЦЪ.

дубокогласящій.

Число єдинственно.

1	И.	a' hal	ша рыба.
2	Р.	a' hal-é	ше рыбе.
3	Д.	a' hal-nak	шой рыби.
4	В.	a' hal-at	шу рыбу.
5	З.	o hal!	о рыбо!
6	С.	a' hal-tól	о шой рыби.

Число множественно.

1	И.	a' hal-ak	ше рыбе.
2	Р.	a' halak-é	шій рыба.
3	Д.	a' halak-nak	шымъ рыбама.
4	В.	a' halak-at	ше рыбе.
5	З.	o hal-ak!	о рыбе!
6	С.	a' halak-tól	одъ шій рыба.

Ясногласящій.

Число єдинственно.

1	И.	a' rét	ша ливада.
2	Р.	a' rét-é	ше ливаде.
3	Д.	a' rét-nek	шой ливади.
4	В.	a' rét-et	шу ливаду.
5	З.	o rét!	о ливадо!
6	С.	a' rét-től	одъ ше ливаде.

Число множественно.

1	И.	a' rétek	ше ливаде.
2	Р.	a' rétek-é	шій ливада.
3	Д.	a' rétek-nek	шымъ ливадама.
4	В.	a' rétek-et	ше ливаде.
5	З.	o rétek!	о ливаде!
6	С.	a' rétek-től	одъ шій ливада.

По овомъ образцу склоняюсе.

1) Она дубокогласяща имена, коя су єдносложна, и окончаваюсе на d, j, l, z, н. п. had: рать, haj: коса, кика, ház: домъ, fal, зидъ, дуваръ, máz: кора, мазъ, toll: перо, ujj: прстъ, vad: дивяче; и ш. д. и ясногласяща имена, коя у последнѣмъ слогу писмена, e, é, или i, í, имаю, н. п. beszéd: бесѣда, gyermek: дѣте, ing: кошуля, kép: икона, méz: медъ, nyelv: єзыкъ, говоръ, réz: шучь, Messing, seb: рана, краста, szeg, клинъ, szék: столъ, vég. край, víz: вода.

2) Гдикоя на r, или s, кончащаяся дубокогласяща имена, н. п. ár: шило, bogár: буба, бумбарь. madár: птица, nyár: лѣто, vár: замакъ, градъ, vas: гвожђе, szár: сара, цѣвь; и т. д.

3) Коя се на alom, elem: окончаваю: н. п. lakadalom: сватови, sokadalom: множество, kérelem: молба, segedelem: помоћь.

3. ОБРАЗАЦЪ.

Дубокогласящій.

Число Единственно.

1	И.	a' tag	шай удъ.
2	Р.	a' tag-é	шога' уда.
3	Д.	a' tag-nak	шомъ уду.
4	В.	a' tag-ot	шай удъ.
5	З.	o tag!	о уде!
6	С.	a' tag-tól	одъ шогъ уда.

Число множественно.

1	И.	a' tagok	шіи уди, или удови.
2	Р.	a' tagok-e	шій удова.
3	Д.	a' tagok-nak	шымъ удовомъ или удовыма.
4	В.	a' tagok-at	ше удове.
5	З.	o tagok!	о удови.!
6	С.	a' tagok-tól	одъ шій удова.

Число Единственно.

1	И.	az üst:	казанъ,
2	Р.	az üst-é:	казана,
3	Д.	az üst-nek:	казану,
4	В.	az üst-öt:	казанъ,
5	З.	o üst!	о казане!
6	С.	az üst-tül	одъ казана.

Число Множественно.

1	И.	az üstök:	казани,
2	Р.	az üstök-é:	казана,
3	Д.	az üstök-nek:	казаномъ,
4	В.	az üstök-et:	казане,
5	З.	az üstök!	о казани!
6	С.	az üstök-töl:	одь казана.

По образцу a' tag: удъ, скланяюсе:

Рѣчи, кое су дубокогъ гласа, то есть изговора: b: bab: бобъ, пасуль, hab: пѣна, láb: нога, стопа; — g: mag: сѣме, nadrág: чакшире, ногавице, virág: цвѣтъ; — h: juh: овца, moh: маовина; — k: ablak: облокъ, прозоръ, zsák: джакъ; p: kalap: шеширъ, пар, данъ, сунце, Pap: Попъ, Свештеникъ: — rs: bors: биберъ, ђумбиръ, nyárs: ражань, sors: судбиина, коцка; — cs: kúlcs: ключь, ács, дундьеринъ; — ty: konty: коњча, женска кана, ponty, шаранъ; — tz: atlatz: аплазъ, poltz: полица, степень, и т: д:

По образцу: az üst: казанъ, скланяюсе:

Между ясногласныма, она существителна имена, коя у послѣднѣмъ слогу имаю ö или ü, и самогласписменомъ окончаваюсе. н. п. böjt: постъ, erkölcs: добродѣтель, gyöngy: ђинђува, бисеръ, gyömölcs: воће, könyök: лакатъ, köd: магла, öröm: радость, tömlöcz: тавница, ezüst: сребро, füst: дымъ, и т: д.

Обаче föld a' föld-et: земля (у 4-омъ Падежу нема као образацъ окончениe на öt, него на et.) fül a fül-et: уво, tüz a tüz-et: ватра, für a fürjet: препелица, öz az özet: кошута, срна, öl az öl-et: хватъ, völgy a völgy-et: долина, и многа друга єдиносложна реченія падаю у изяшіе, будући да у другій ясногласныхъ образъ принадлеже.

И тако смо свршили беседу о имену существительномъ, о коемъ овде примѣтити намъ треба: да Мађарскій єзыкъ онаково свойство у себи има; каково ни єданъ по готову єзыкъ нема; а то є родъ: (genus: das Geſchlecht) Сербскій, Латіинскій, Нѣмецкій и прочіи єзыцы имаю три рода, мужескій, женскій, и средній, Мађари за те родове ништа незнаю, кодъ њи су све речи єдногъ рода, и зато є весма лагко мађарски научити, само тко къ ученю праву волю има.

О прилагателнымъ именма.

Шта намъ треба знати, о прилагателнымъ именима?

1-во Име прилагателно или є само суште прилагателно, или купно и число показуе, и онда се зове име числително.

2-о Имена прилагателна могу се склањати, и сравњивати.

Шта є нуждно при склоненію прилагателны имена примѣтити?

То, да склоненія прилагателны онако исто бываю, као и существителны имена, обаче само онда кадъ сама по себи или кадъ после существителногъ стое, н. п. megveszem ezen nagy könyveket, ha azokat nekem hasznosoknak ítéled: купитићу те велике књиге, ако ій за мене полезне су-

дишъ. — Иначе предъ существительнымъ остаю свагда нескланяема, н, п. jo ember: добаръ човекъ, jo emberé: доброгъ човека, а не jo-é emberé, и т. д.

У чему се состои сравненіе?

У томъ, кадъ качество вещи у већой, или у маньой мѣри, постепенно изражавамо.

Колико има степени у прилагательнымъ именима?

Три: Первый э степень онай, кадъ прилагательно име, у собственномъ и простомъ смыслу своемъ стои, н. п. jo, добаръ, rossz: злочестъ, другій степень єсть сравнительный, н. п. jobb: болый, roszszabb: злочестіи. Степень трећій зовесе превосходительный, н. п. legjobb: найболый, ля, лѣ, legroszszabb: найзлочестіи, я е. (у сва три рода.)

Како се сочинява другій степень?

1-о Кадъ се ономъ прилагательномъ имену, кое се на самогласно писмо окончава, дода bb, н. п. sárga: жутъ, sárgabb: жућій, görbe: грбавъ, görbébb, грбавіи.

Примѣчаніе. У онымъ прилагательнымъ, коя се на ö, ú, ü, оконнаваю, измѣнюесе кадкадъ ú на a, ö или ü на e, н. п. ifju: младъ, ifjabb: младый, дьа, дье, hoszszú: дугъ, hoszszabb: дужій, а, е, гдикоя обаче остаю при своемъ правилу, или къ писмену u додаю abb, а писмену ö, ü, додаю ebb, н. п. domború: узвышенъ, domborúbb или domborúabb: узвышеніи, gyönyörü: любакъ, умиляшъ, gyönyörüebb: любчіи, я, е, умиляшіи, я, е, dicsö: дычанъ' dicsöbb: или dicsö-ebb: дычніи, я, е. и т. д.

2. Кадъ се ономъ прилагательномъ, кое се на согласно писмо окончава, дода abb, или ebb, н. п. boldog: блаженъ, благополучанъ, boldogabb: благополучніи, serény, хитленъ, прилѣжанъ, serényebb: хитленній, прилѣжніи, и т. д.

Примѣчаніе. Она прилагателна, коя се оканчаваю на l, ly, r, s, sz, z, zs, у сравнишелномъ степену пріймаю само bb, н. п. kancsal: разрокъ, ка, ко, kancsalbb, разрочіи, я, е, komoly: строгъ, komolybb, строжіи, komor, немилый, ла, ло, komorbb, немиліи, я, е, édes: сладакъ, édesbb: сладый, а, е, kopasz: ѣелавъ, kopasz-bb: ѣелавіи, vitéz: юначанъ, vitéz-bb: юначніи, igaz: истинитъ, igazbb: истинитіи.

Како се сочинява трећій степень?

Кадъ се другомъ степену дода слогъ: leg, н. п: legjobb: найболій, ля, лѣ, leg-roszszabb: найгоріи, найзлочестіи, а кадъ смо ради вещь какову іошпъ веѣма увеличаши, онда се усугуби онай слогъ: „leg is leg,“ н. п. leg is legszebb: най и найболый, ля, лѣ, leg is leggazdag-abb: най и найбогатіи. и т. д.

Могу ли се сравнителна скланяши, и како?

Могу, и скланяюсе онако исто, као и друга прилагателна кадъ после существителногъ имена, или сама по себи, спое, иначе не.

1-о Изятіе. Нѣка прилагателна неправилно се сравньиваю, као: sok: много, több: вишше, legtöbb: найвишше, szép: лѣпъ, szebb: лѣпшій, legszebb: найлѣпшій ша, ше, bátor: бодаръ, bátrabb: бодріи, legbátrabb, найбодріи, könnyü: лакъ, könnyebb: лакшій, legkönyebb: найлакшій, bö: пространъ, bövebb: пространніи, legbövebb: найпространніи, kicsiny: малый, kisebb: маньій, legkisebb: найманьій, и т. д.

2, Изятіе. Кадкадъ второмъ степену додаесе слогъ ik, szép: лѣпъ, szebbik: лѣпшій, legszebbik: найлѣпшій.

О Числителнымъ именма.

Шта є име числително?

Есть таково прилагателно, кое извѣстно предмета каковогъ количество показуе, н. п. egy ház: єданъ домъ, husz ház: двадесетъ домова, и т. д.

Шта намъ є нуждно знати о числителнымъ именма вообще?

То, да се и она, какогодь и друга прилагателна имена склањати могу, кадъ обаче сама по себи, или после существителногъ имена стое, а кадъ предъ њима иду, онда нескланяема остаю, н. п. barátot csak *kettöt* esmerek: пріятеля само два познаемъ: *ezer* ember: хиљада людій, *ezer* emberé и пр:

Коликострука єсу числителна имена?

Многострука, као: 1) основателна, 2) редовна: 3) раздѣлителна, и 4) умножителна:

Коя су основателна?

Она, съ коима вообще броимо, и съ коима на вопросъ hány: колико? одговарамо. Она єсу слѣдующа: egy: єданъ, kettö: два, három: три, négy: четыри, öt: пет, hat: шестъ, hét: седамъ, nyoltz: осамъ, kilencz: девет, tíz: десетъ, húsz: двадесетъ, и т. д. szaz: сто, ezer: хиљада, milliom: милліонъ, и т. д.

1. Примѣчаніе. У броеню треба да Учитель ученике свое одма поучава.

2. Примѣчаніе: Число *kettö*: два, кадъ предъ существителнымъ стои, измѣнюесе на két: н. п. két galamb: два голуба, а не kettő galamb: и сва вообще она основателна числа, кадъ предъ существителнымъ стое, никада не могу у множественно число поставитисе: н. п. у Мађарскомъ єзыку не може се рећи: kettök, hármak, или ketten, hárman házak; него: két, három ház: два. три дома, — száz forint, сто флорена: и т. д.

3. Примѣчаніе. Ова основателна числа у име-

нителномъ множественномъ мѣсто писмена k. прiймаю, обаче неправилно, и писмя n, н. п. ketten, hármon: ньи двоица, троица.

На вопросъ hányszor? колико пути? отговарасе съ додатномъ szor, szer, ször, н. п. egyszer: єданпутъ, haromszor: тринутъ, ötször: петпути, и т. д. а на вопросъ: hányával? по колико, отговарасе са val, и vel, н. п: kettejével: по два, hármával: по три и т. д. а на вопросъ hányan*ként*: отговарасе, ketten*ként*: по двоица, három*ként*: по троица, и онда се глаголъ у число множественно полаже, н. п. hármon*ként* mentek, по троица су ишли:

Коя су редовна числа?

Она, коя редъ вещи какове показую. и съ коима на вопросъ: hányadik (quotus, der wie vielste?) кои є у реду? одговарамо, н. п. elsö: первый, második: второрый, harmadik: третiй, tizedik: десетный, húszadik: двадесетный, századik: сотный, и т. д.

1. Примѣчанiе. Овде примѣтити треба, да се у реду десетица не говори tízenelsödik, и huszonelsödik: него tizenegyedik: єданайстый, húszonegyedik: двадесетъ первый, и т. д. А кадъ се многа числа на єданпутъ произношаваю, онда се само последнѣ число као редовно изговара на ik, н. п. két száz nyolczvan harmadik: две стотине осамдесетъ трећiй.

2. Примѣчанiе. Числа редовна безъ окончения ik, употребляваюсе при слѣдующимъ реченiяма: nap: данъ, rész: часть, magaval: са собомъ, fél: полакъ, évi: годишнiй, fü: годишнякъ, кадъ є о скотовы речь, онда се каже: egykorú или korácsú, vivású: вршняцы; н. п. másad, harmad nap: другiй, трећiй данъ, ötöd rész: пета часть, heted magával: онъ и iошшъ седморица съ ньимъ, nyolczadél, пол-осмогъ, kilenczedévi: девешакъ, negyedévi: четвршакъ, т. е: четверогодишнiй, и т. д.

Кое су раздѣляема числа?

Она, съ коима се на вопросъ: hányféle: одъ колико струка? отговора, н. п. egyféle: єднакъ, єдне струке, két féle: дволикъ, двогубъ, и т. д. Тако се исто одговара и на вопросъ: hányféle képen: на, или, одъ колико начина? н. п. egy-két háromféle képen: на єданъ, на два, или на двогубый начинъ, на три начина, или на трегубый начинъ, и т. д.

Кое су множителна числа?

Она, съ коима се на вопросъ, hányas или hányszoros: коликій, колико стручный, отвѣтствуе, н. п. egyes или egyszeres: єдностручъ, simplum, simplex: простый, huszas, или húszszoros: zwanzigfach, двадесетый, двадесетостручный.

Ова множителна числа употребляваю Мађари вмѣсто существителны имена у брою новаца; н. п. hetes-седмакъ (петакъ) ein Siebner, ein Siebenkreuzerstück, tizes: десетакъ, ein Zehner: huszas: двадесетакъ, ein Zwanziger, и т. д. тако исто и у папірномъ новцу: ezeres: ein Tausender, одъ тысяще форінти, százas: ein Hunderter, одъ 100 флор. ötvenes: ein Fünfziger, одъ 50 флор.: huszonötös: Fünf und zwanziger, одъ 25 флор. и т. д.

B. О Мѣстоименію.

Шта є Мѣстоименіе?

Мѣстоименіе єсть шаково реченіе, кое у бсседи краткости ради, или сбогъ пріятніегъ израженія, вмѣсто существителногъ имена, или покрай нѣга стои, и шо исто име замѣнява, зато се и зове мѣстоименіе, н. п. az Atyám, a' ki engem' szeret, adta nekem ezt a' pénzt: Мой отацъ, кои мене милуе, дао ми ове новце

Шта намъ треба о мѣстоименіяма вообще знати?

Будући да се она вмѣсто существителногъ имена полажу, зато знати намъ треба, да сва свойства существителны имена притяжаваю, и онако се исто скланяю.

Како се раздѣлюю Мѣстоименія?

1) У смотренію подрекла, раздѣлюю се а) на коренна Мѣстоименія, н. п. én: я, te: ты, ö; онъ она, оно и проч: б) на производна, н. п. enyém: мой, я, е, a' tiéd: твой, я, е, az övé: свой, я, е, или нѣговъ, а, о. и проч.

2) У смотренію произведенія нывовогъ, раздѣлююсе а) или на проста, као: ki: кои я, е, mi: шта, melly: кои, коя, кое, или на сложена, н. п. valaki: нѣшко, нѣкій, ка, ко, valami: нѣчто, valamelly: нѣкій, а. о.

3) У смотренію знаменованія, раздѣлююсе а) на лична, као: én: я, te: ты, ö: онъ, на, но, б) на указателна, као: az: онай, а, о, ez: овай, а, о, amaz, онай, а, о онде, emez: овай, а, о овде; illy: или illyen: овакій, а, о: olly, ollyan: онакій, ка, ко, imillyen: оваковый, а, о, amollyan: онаковый, а, о, в) на возносителна, као: a' ki, кои, я, е, a' melly: кои, я, е, a' mi: кое, или што. г) на возвратителна, као: magam: я самъ, ма, мо; magad: ты самъ, ма, мо, maga: онъ самъ, она сама, оно само; д) на вопросителна, као: ki, или kicsoda? кои? mi, или micsoda: шта, или што, melly? кои? mellyik? кои одъ —? е) на притяжателна, као: enyém: мой, я, е, tiéd: твой, я, е, övé: свой, я, е, или нѣговъ, а, о. ж) на неопредѣлена, као: valamelly: гдикои, я, е, némelly: нѣкій, а, о, valaki: нѣкои, я, е.

4) У смотренію склоненія раздѣлююсе а) на правилна; као: az, онай, а, о, ez, овай, а, о, и т. д. б) на неправилна као: én, te, ö, я, ты, онъ, а, о.

Како се скланяю лична мѣстоименія і én, te, ö: я, ты, онъ, она, оно?

Скланяю се неправилно, по овомъ начину:

Число Единственно.

Падежи.			
1.	Én: я.	Te: ты.	Ö: онъ, а, о.
2.	Enyém: мой, я, е.	Tiéd: твой, я, е.	Övé: нѣговъ, а, о.
3.	Nékem v énnekem: мени, или ми.	Néked v tenéked: теби, или ти.	Neki и öneki нѣму, ньой, нѣму, или си.
4.	Engemet v engem: мене, или ме.	Tégedet v téged: тебе, или те.	Ötet и öt: нѣга, ню, но.
5.			
6.	Tölem v éntölem: одъ мене.	Töled v tetöled: одъ тебе.	Töle v ötöle: одъ нѣга одъ нѣ, одъ нѣга.

Число Множественно.

Падежи.			
1.	Mi v mink: мы.	Ti v tik: вы.	Ök: они, оне, она.
2.	Miénk: нашъ, а, е.	Tietek: вашъ,, а, е.	Övék: ньовъ, а, о.
3.	Nekünk v minekünk: намъ или нама.	Nektek v tinektek: вамъ или вама.	Nékik v önekik: ньима.
4.	Minket: насъ.	Titeket: васъ.	Öket: ньи.
5.			
6.	Tölünk v mi tölünk: одъ насъ.	Töletek v titöletek: одъ васъ.	Tölök v ötölök: одъ ньи.

Коя Мѣстоименія имаю свое правилно склоненіе?

Слѣдующа:

1) Указательно: az, ez, amaz, emez, ugyan az, ugyan ez:

2) Возносителна: a' ki, a' mi, a' melly.

3) Вопросителна: ki, или kicsoda? melly? mellyik? mi? micsoda?

4) Возвратителна: magam, magad, maga.

5) Неопредѣлена, као: valaki, valamelly, valami, némelly, némellyik: гдикои, я, е: mindenik; свакій, а, о; mindnjájan: сви заєдно, совокупно, egyik: єданъ на, но, изъ, — másik: другій, а, о, изъ — akárki: было кои, была коя, было кое, akármi: было што, egy bizonjos: извѣстный, а, о, más: другій, а, о, egyéb: прочій, проча проче: millyen: каковый, а, о, minémü: какавъ, а, о, aféle: онакій као онай, eféle: овакій као овай; illy, illyen, emillyen: шаковый као овай, olly, ollyan, amollyan: шакій као онай, mind: савъ, сва, све. minden: свакій, egynéhány: нѣколикій, а, о, valahány: колико, senki: никои, я, е, semmi: ништа.

Примѣчаніе, Kicsoda: говори се за каково лице, melly, mellyik, употреблява се безлично, а mi и micsoda: узымасе, кадъ є разговоръ о безименнымъ или неопредѣленымъ вещма.

Мѣстоименія притяжателна, као што су enyém: мой, я, е, tiéd: твой, я, е, övé: нѣговъ, а, о, miénk: нашъ, а, е, tiétek: вашъ, ша, ше, övék: пьіовъ, а, о, кадкадъ сама по себи свое, а кадкадъ, и то болѣ рѣчи весма често са существителнымъ именемъ саливаюсе у єдну речь, н. п. pálczám: палица моя, или палица ми, pálczád: палица твоя, или палица ти, pálcza: палица нѣгова, или палица му, іой, му, mentém: моя ћурдія, или ћурдія ми, и т. д. Ова са существителнымъ именемъ сложена мѣстоименія покрай притяжаеме вещи, купно и лице, то єсть притяжателя показую.

Како се склоняю та притяжателна имена, кадъ сама и са существителнымъ несоюжена стое?

Склоняю се по слѣдующемъ образцу:

1.

1. Enyém v. enyim: мой, я, е.
2. Enyémé: моегъ, мое.
3. Enyémnek: моемъ, моіой.
4. Enyémet: могъ, ю, е.
5. — — — —
6. Enyémtől: одъ могъ, е.

1. Tiéd. твой, я, е.
2. Tiédé: твогъ, твое.
3. Tiédnek: твомъ, твоіой.
1. Tiédet: твогъ, ю.
5. — — — —
6. Tiédtől: одъ твогъ, твое.

1. Övé: нѣговъ а, о.
2. Övéé: нѣговогъ, нѣгове.
3. Övének: нѣговомъ, -вой.
4. Övét: нѣговогъ, -ову -ово.
5. — — — —
6. Övétöl: одъ нѣговогъ, -ове.

1. Miénk: нашъ, а, е.
2. Miénké: нашегъ, -ше.
3. Miénknek: нашемъ -шой.
4. Miénket: нашегъ, -шу, -ше.
5. — — — —
6. Miénktől: одъ нашегъ, -ше.

1. Tiétek: вашъ, ваша, ваше.
2. Tiéteké: вашегъ - ше - шегъ.
3. Tiéteknek: вашемъ, - шой, вашемъ.
4. Tiéteket: вашегъ, шу, ше.
5. — — — —
6. Tiétektől: одъ вашегъ. — ше, шегъ.

1. Övék: ньіовъ, а, о.
2. Övéké: ньіовогъ, - е, огъ.
3. Övéknek: ньіовомъ, - ой, - омъ.
4. Övéket: ньіовогъ, - ову, ньіово.
5. — — — —
6. Övéktől: одъ ньіовогъ, ове, - овогъ.

Число множественно.

1. Enyémek: мои, мое, моя.
2. Enyémeké: мои, мои, мои Славонски моие.
3. Enyémeknek: моимъ.
4. Enyémeket: мое, мое, моя.
5. — — —
6. Enyémektől: одъ мои.

1. Tiéid: твои, твое, твоя.
2. Tiéidé: твои, Славонски твоие.
3. Tiéidnek: твоима.
4. Tiéidet: твое, твое, твоя.
5. — — — —
6. Tiéidtől: одъ твои.

1. Övéi: нѣгови, - ове - гова.
2. Övéié: нѣговы, нѣны, Славонски, нѣговые, нѣные.
3. Övéinek: нѣговымъ.
4. Övéit: нѣгове, - гове, - гова.
5. — — — —
6. Övéitől: одъ нѣговы, нѣны Слав; нѣговые, нѣные.

1. Miéink: наши, -ше, -ша.
2. Miéinké: нашихъ Слав: нашие.
3. Miéinknek: нашымъ.
4. Miéinket: наше, -ше, -ша.
5. — — — —
6. Miéinktől: одъ наши, Слав: одъ нашие.

1. Tiéitek: ваши, -ше, -ша.
2. Tiéiteké: вашы, Слав: вашие.
3. Tiéiteknek: вашымъ.
4. Tiéiteket: ваше, -ше, -ша.
5. — — — —
6. Tiéitektől: одъ вашы, Слав: одъ вашие.

1. Övéik: нѣгови, -гове, -гова.
2. Övéiké: нѣговы, нѣны, Слав: нѣговые, нѣные.
3. Övéiknek: нѣговымъ.
4. Övéiket: нѣгове, -ове, -ова.
5. — — — —
6. Övéiktől: отъ нѣговы, нѣны, Слав: одъ нѣговые, нѣные.

Овако се дакле скланяю ова притяжателна мѣстоименія, кадъ сама по себи стое; обаче са свимъ другоячіе быва, кадъ су та мѣстоименія са существительнымъ именма уѣдно скопчана, онда особита своя склоненія имаю, коя ћемо мало ниже изложити.

Мѣстоименія са существительнымъ союжена.

Има ли іошть кой єзыкъ у употребленію союжены мѣстоименія такова свойства, као што има єзыкъ Маћарскій?

За свойство други єзыка, не ћемо ништа говорити, испытываюћи обаче, и познаваюћи нашъ Сербскій єзыкъ, видимо, да се и мы у нашемъ говору са присоюженыма тако исто изражавамо, као Маћари, оба-

че: а) наша скраћена лична мѣстоименія не саливаю се са существительнымъ у єдну речь, него после ньи сама по себи стое; б) не склоняю се, него остаю као што су, н. п. Маћаръ кадъ хоће да рекне: моя рука; каже, kezem: то ће сербски рећи: рука ми; твоя рука, каже онъ kezed: сербски: рука ти; нѣгова рука, каже онъ, a' keze: сербски: рука му, или рука тамо нѣму, тако и у множественномъ числу: kezeink: наше руке, или руке намъ, kezeitek: ваше руке, или руке вамъ, kezeik: ньове руке, или руке имъ.

Разлика є обаче само та, што Маћари союжено са существительнымъ именемъ Мѣстоименіе склоняю, а существительно свуда остае себи равно, но мы склонямо существительно име, а принадлежаще нѣму лично мѣстоименіе остае свагда у своемъ дателномъ падежу непремѣнно, н. п. kezem: рука ми, Родителный kezemé: руке ми, Д. kezemnek: руцы ми, В. kezemet: руку ми, С. a' kezemtöl: одъ руке ми. и т. д.

Знаюћи ова, при союженымъ мѣстоименіяма у Маћарскомъ и Сербскомъ єзыку, особита свойства, треба намъ запамтити, да Маћари мѣстоименія лична enyém, tiéd. övé: мой, твой, свой, или нѣговъ, весма редко сама по себи употребляваю, него ій у скраћеномъ виду свагда, кадъ притяжаніе чіе, и вещи какове изясниши желе, са существительнымъ союзе, и тако не може Маћаръ рећи: enyém Isten: мой Богъ, већ каже, Istenem: Богъ ми, Istened: Богъ ти: Istene: Богъ му, lelkem: душа ми, lelked: душа ти, lelke: душа му, говори се и овако: az én Istenem: Богъ ми мой: a' te Istened: Богъ ти твой, az ő Istene: Богъ му нѣговъ.

Казали смо, (опетъ повторавамъ) да се у Сербскомъ єзыку существительно име скланя, а лична мѣстоименія дателногъ падежа ми, ти, си, му, намъ, вамъ, имъ, чрезъ све проче падеже непремѣнна заостаю, а казали смо и то, да у Маџарскомь єзыку са свимъ противно быва, и да существительно име у своме корену нескланяемо остае, присоюжено пакъ нѣму скраћено мѣстоименіе скланя се; зато да бы ово ныово сочиненіе мѣстоименія, и ныова склоненія болѣ разумѣли, предполажемо овде слѣдующе вопросе, и убо:

Къ чему служе та мѣстоименія, кадъ се са существительнымъ именемъ у єдну речь салію?

Служе къ томе, да знамо: да у Маџарскомъ єзыку нинакво притяжателно име безъ ныове помоћи изрећи не можемо, и то є опимѣнство Маџарскогъ єзыка, одъ свію други. н. п. Маџаръ не може рећи: enyém ház: мой домъ, него каже: házom: домъ ми, не каже моя душа, enyém lélek: него, lelkem: душа ми.

Како се сочиняваю существительна имена съ присоюженымъ личнымъ мѣстоименіяма?

Кадъ се существительномъ имену у первомъ лицу дода писмо *m*, у второмъ писмо *d*, а у трећемъ *a*, или *e*, та писмена зову се додашцы. Не могу се обаче ови додашцы свакомъ безъ разнствія реченію присоюзити, као што ћемо после видити.

На што намъ при овымъ союженіяма позорствовати треба?

Позорствовати треба на строеніе и на свойство дубоко и ясногласящи додашака.

У колико случаева догодити се могу притяжателна существительна имена?

У многима и различныма случайма:

1) Кадъ є и притяжаніе и притяжатель само єданъ, н. п. kés*em*: мой ножъ, или ножъ ми.

2) Кадъ су притяжанія многа, а притяжатель само єданъ, kés*ünk*: нашъ ножъ, (ножъ намъ) ова обадва примѣра, и онай подъ 1. и овай подъ 2. єсу у числу єдинственомъ, и зато глаголъ свагда у єдинственомъ числу оспае, н. п. itt van a' kés*em*: овде є мой ножъ, или, овде ми є ножъ; — itt van a' kés*ünk*: овде є нашъ ножъ, или, овде намъ є ножъ.

3. Кадъ є притяжатель єданъ, а притяжанія многа, н. п. kés*eim*: мои ножеви (ножеви ми).

4) Кадъ су и притяжанія и притяжатели многи, н. п. kés*eink*: наши ножеви (намъ), оба ова случая сирѣчь и онай подъ 3. и овай подъ 4. есу у множественномъ числу, ибо захтеваю да се глаголъ њіовъ у множественно число положи, н. п. itt vannak a' kés*eim*: овде су мои ножеви (овде су ми ножеви); — itt vannak a' kés*eink*: овде су наши ножеви, (овде су намъ ножеви).

Откудъ и како се сочињаваю притяжателна мѣстоименія?

Вообще по изложенымъ овымъ 4. случайма, кадъ се сирѣчь крайно писмо *k*, у именителномъ падежу множественогъ числа изостави, и на нѣгово мѣсто саакомъ лицу приспойный додапакъ, смапраюћи на дубоко и ясногласяща свойспва, приложи, као шпо ћемо у долу изложеномъ образцу обылніе видити.

1) Кадъ є притяжатель и притяжаніе само по себи єдно, онда се притяжателна мѣстоименія по слѣдующемъ образцу сочињаваю.

Дубокогласяща Мѣстоимения.

1. Лице.	2. Лице.	3. Лице.
—m: —am: —om: мой-я,-е. или ми,	—d: —ad: —od: твой-я-е. или ти,	—ja: —a, ja: —a, ja: свой-я-е. или нѣговъ,а,о. или му,іой,си.

Н. П.	Н. П.	Н. п.
Ruhá-m: мое руво, руво ми,	Ruhá-d: твое руво, руво ти.	Ruhá-ja: свое или нѣгово руво, руво му, іой.
Nyak-am: мой врать, врать ми,	Nyak-ad: твой врать, врать ти,	Nyak-a: свой, или нѣговъ врать, врать му, іой.
Kard-om: мой мачь, мачь ми.	Kard-od: твой мачь, мачь ти.	Kard-ja: свой или нѣговъ мачь, мачь му, іой.

Ясногласна.

1. Лице.	2. Лице.	8. Лице.
— m: — em: — öm: мой-я-е или ми.	— d: — ed: — öd: твой-я-е, или ти	— je: — e, je: — e, je: свой-я-е. или му, іой.

Н. П	Н. П.	Н. П
gyürü-m: мой прстенъ, прстенъ ми,	gyűrű-d: твой прстенъ, прстенъ ти,	gyürű-je: свой, или нѣговъ прстенъ, прстенъ му, іой.
rész-em: моя часть, часть ми,	rész-ed: твоя часть, часть ти.	rész-e: своя или нѣгова часть, часть му, іой.
gyöngy-öm: мой бисеръ, бисеръ ми,	győngy-öd: твой бисеръ, бисеръ ти.	gyöngy-e: свой, или нѣговъ бисеръ, бисеръ му, іой.
kürt-öm: моя труба, труба ми.	kürt-öd: твоя труба, труба ти.	kürt-je: своя, или нѣгова труба, труба му, іой.

2) Гди є притяжаніе само єдно єдинито, а притяжатели многи, онде се слѣдующіи образцы употребляваю.

Дубокогласна,

1. Лице.		2. Лице.		3. Лице.	
— nk:	нашъ, а, е	— tok:	вашъ а, е,	— jok:	ньіовъ,
— unk:	намъ,	—atók:	вамъ,	— ok, jok:	а, о.
— unk:		—otok:		— ok, jok:	имъ.

Н. П	Н. П.	Н. П.
ruhá-nk: наше руво, руво намъ.	ruhá-tok: ваше руво, руво вамъ.	ruhá-jok: ньіово руво, руво имъ.
ház-unk: нашъ домъ, домъ намъ.	ház-atok: вашъ домъ, домъ вамъ.	ház-ok: ньіовъ домъ, домъ имъ.
kard-unk: нашъ мачь, мачь намъ.	kard-otok: вашъ, мачь, мачь вамъ.	kard-jok: ньіовъ мачь, мачь имъ.

Ясногласна.

1. Лице.		2. Лице.		3. Лице.	
— nk:	нашъ	— tek, tök:	вашъ	—jek, jök:	ньіовъ
— űnk:	а-е	— etek:	а-е	—ek, jek, ök, jök:	а-о
— ünk:	намъ	— ötök:	вамъ	— ök, jök:	имъ.

Н. П.	Н. П.	Н. П.
elmé-nk: наша мысао, мысао намъ,	elmé-tek: ваша мысао, мысао вамъ,	elmé-jek: ньіова мысао, мысао имъ.
györű-nk: нашъ прстанъ, прстенъ намъ,	gyűrű-tők: вашъ прстенъ, прстенъ вамъ,	gyürü-jők: ньіовъ прстенъ, прстенъ имъ.
rész-űnk: наша часть, часть намъ,	rész-etek: ваша часть, часть вамъ,	rész-ek: ньіова часть, часть имъ.
gyöngy-ünk: нашъ бисеръ, бисеръ намъ,	gyöngy-ötök: вашъ бисеръ, бисеръ вамъ,	gyöngy-ök: ньіовъ бисеръ, бисеръ имъ.
kürt-ünk: наша труба, труба намъ,	kürt-ötök: ваша труба, труба вамъ,	kürt-jök: ньіова труба, труба имъ.

3. Кадъ є притяжатель єданъ, а притяжанія многа, онда се слѣдующій образацъ узыма.

Дубокогласна.

1. лице.	2. лице.	3. лице.
—im,	—id:	—i:
—aim, jaim } мой, я, е ми	—aid, jaid } твой, я, е. ти	—ai, jai: } свой, я, е. нѣгови, е, а. имъ.

Н. П.	Н. П.	Н. П.
ruhà-im, мое одеће, одеће ми.	ruhá-id: твое одеће, одеће ти.	ruhá-i: свое, или нѣгове одеће, одеће му, іой.
ház-aim: мои домови, домови ми.	ház-aid: твои домови, домови ти.	ház-ai: свои, или нѣгови домови, домови му, іой.
kard-jaim: мои мачеви, мачеви ми.	kard-jaid: твои мачеви, мачеви ти.	kard-jai: свои, или нѣгови мачеви, мачеви му, іои.

Ясногласна.

1. лице.	2. лице.	3. лице.
—im: } мои	—id: } твои	—i: } свои, е, или нѣгови, нѣни.
—eim: } е	—eid: } е	—ei: } е нѣгове, нѣне.
—jeim: } я	—jeid: } я	—jei: } я нѣгова, нѣна.

Н. П.	Н. П.	Н. П.
gyürü-im: мои прстенови, прстенѣ ми.	gyürü-id: твои прстенови, прстенѣ ти.	gyürü-i: свои, или нѣгови прстенови, прстенѣ му, іой.
rész-eim: мое части, части ми.	rész-eid: твое части, части ти.	rész-ei: свое, или нѣгове части, части му, іой.
gyöngy-eim: мои бисери, бисери ми.	gyöngy-eid: твои бисери, бисери ти.	gyöngy-ei: свои, или нѣгови бисери, бисери му, іой.
kürt-eim: мое трубе, трубе ми.	kürt-eid. твое трубе, трубе ти.	kürt-ei: свое, или нѣгове трубе, трубе му, іой.

Дубокогласящa.

1. Лице.	2. Лице.	3. Лице.
— ink: / — aink, jaink } нашъ, а, е. намъ.	— itok: / — aitok, jaitok } вашъ, а, е. вамъ.	— ik: / — aik, jaik } ньовъ, а, о, имъ.
Н. П.	**Н. П.**	**Н. П.**
ruhá-ink: наше, руво намъ.	ruhá-itok: ваше, руво вамъ.	ruha-ik; ньове одеће, руво имъ.
háza-ink: наши, домови намъ.	ház-aitok: ваши, домови вамъ.	ház-aik: ньови домови, домови имъ.
kard-jaink: наши, мачеви намъ.	kard-jaitok: ваши, вамъ.	kard-jaik: ньови, мачеви имъ.

Ясногласящa.

1. Лице.	2. Лице.	3. Лице.
— ink: / — eink, jeink } нашъ, а, е. намъ.	— itek: / — eitek, jeitek } вашъ, а, е. вамъ.	— ik: / — eik, jeik } ньовъ, а, о, имъ.
Н. П.	**Н. П.**	**Н. П.**
gyürü-ink: наши, или наше.	gyürü-itek: ваши, ваше.	gyürü-ik: ньови прстенови, ньово прстенђ.
rész-eink: наше части, стране намъ.	rész-eitek: ваше части, —вамъ.	rész-eik: ньове части, или стране, — имъ.
gyöngy-eink: наши, бисери намъ.	gyöngy-eitek: ваши, — вамъ.	gyöngy-eik: ньови бисери, — имъ.
kürt-eink, vagy jeink: наше, трубе намъ.	kürt-eitek, vagy jeitek: ваше, — вамъ.	kürt-eik, v. jeik: ньове трубе, — имъ.

Изъ преднаведены примѣра ласно вйдимо, да ова существительнымъ именма присоюжена мѣстоименія у первомъ и второмъ лицу како єдинственогъ, тако и множественогъ числа своя окончења свуда задержаваю, но не треће лице, оно велика и многа измѣненія захтева, зато ћемо овде о трећемъ лицу простране говорити.

Шта намъ є нуждно знати о трећемъ лицу притяжателногъ окончења?

То, да окончење у трећемъ притяжателномъ лицу по регули свагда на *a*, и *e*, излази, у многимъ обаче случайма, предъ єдно илй друго отъ та два кончателна писмена, полаже се *j*, или ина какова спомогателна писмена, н, п. fá-j-a: нѣгово древо, или воћка, (древо му. древо іой), eké-j-e: нѣговъ плугъ, рало, (плугъ му, іой, рало му, іой), zsák-j-a: џакъ му, іой, aty-j-a: отацъ му, отацъ іой, czél-j-a: цѣль му, цѣль іой, lo-v-a: конь му, конь іой, kö-v-e: камень му, камень іой, (нѣговъ, или нѣнъ камень) и пр.

Примѣчаніе. Нѣки Граммаціцы Мађарски за правилніе налазе, да се ja, je, у онымъ существительнымъ, коя се на gy, ly, ny, ty, окончаваю, са свимъ изостави, и да се ова писмена усугубе, н. п. jobbag-gya: нѣговъ, или нѣнъ подданикъ, (подданикъ му, или іой), at-tya: отацъ му, отацъ іой, an-nya: мати му, мати іой, а не jobbagy-ja, aty-ja, any-ja, Но будући да тай вопросъ іошт возотвѣтствованъ, и доконанъ ни є, нити є мѣста у овой за начинателѣ писаной кньизи о томъ много говорити, зато мы остаемо при гору наведеномъ за ja и je правилу.

Кадъ се ово писмо j у трећемъ лицу употреблява?

1) Вообще у свима онымъ существительнымъ именма, коя у именителномъ множественномъ само єдно k, добываю, слѣдователно сва существителна имена, коя се на самогласно писмо у числу єдинствен-

номъ окончаваю, и тако у именителномъ множественномъ не цео слогъ, но само едно писмо k добываю, н. п. alma, almák, у трећемъ притяжателномъ лицу добыва писмо j, и кажесе almá-ja, нѣгова, нѣна ябука, ябука му, іой; kefe: четка, kefék, kefé-je: четка му, четка іой; gyürü, gyürü-je: прстенъ му, прстенъ іой. и т. д.

1) Изятіе: Нѣка существительна имена ако се и окончаваю на писмо самогласно, и тако у именителномъ множественномъ, не съ цѣлымъ слогомъ, него само съ єднымъ писменемъ *k* наращаваю, изузымаюсе изъ овогъ общегъ правила, и гдикоя, као вообще єдносложна, вмѣсто j, пріймаю *v*, а друга безъ писмена j само *a* или *e* задржаваю: н. п. lo: конь, lo-va: нѣговъ конь, (конь му), hó: снѣгъ, ha-va: нѣговъ снѣгъ, so: соль, sa-va: нѣгова соль, jo: благо, полза, ja-va: нѣгово благо, нѣгова полза, hamu: пепео, ham-va: нѣговъ пепео, hoszszú: дужина, hoszsz-a: дужина му, fatyu: копиле, faty-a: копиле му, копиле іой, и т. д.

2) Изятіе. Писмо ö у многимъ именма премењава се у трећемъ притяжателномъ лицу на крашко *e*, н. п. erö: сила, ere-je: сила му, сила іой, erdö: шума, erde-je: шума му, шума іой, szölö: виноградъ, szöle-je: виноградъ му, іой, veszszö: прутъ, шипка, veszsze-je: прутъ му, іой, idö: време, ide-je: време му, іой, esztendö: година, esztende-je: година му, іой, но опетъ изузымаю се erö, erö-je, сила, сила му, іой, mezö, mezö-je: полѣ, полѣ му, іой, и т. д.

2) При онымъ дубокогласнымъ реченіяма, коя се на b, f, p, окончаваю, погошову свагда у трећемъ лицу долази писмо j, н. п. hab: пѣна, hab-ja: пѣна му, іой, csúf: срамота, csúf-ja: срамота му, іой, Pap: Попъ, Pap-ja: Попъ му, іой, и т. д. но lab: нога, нема láb-ja: него lábá, нога му, нога іой.

3) Она существителна имена, коя на писмо и излазе, пріймаю и j, а и безъ њега, н. п. katlan: котао, katlan-ja, и katlan-a: котао му, іой; len: ланъ, len-je: а и len-e: ланъ му, ланъ іой.

4) По найвише при онымъ существителнымъ именма, коя се на писмена d, или t, окончаваю, ако обаче предъ ньима l, или r, стои, н. п. hold: месецъ, hold-ja: њговъ, њнъ месецъ, или месецъ му, іой; föld: земля, föld-je: земля му, іой; bolt: сводъ, (дућанъ); bolt-ja: њговъ, или њнъ сводъ, сводъ му, сводъ іой; kert: вертъ, kert-je: вертъ му, іой; kürt: труба, kürt-je: труба му, іой, и т. д.

5) А іошть више при онымъ дубоко и среднѣгласящимъ существителнымъ именма, коя се на проста писмена: d, t, g, k, а кадкадъ и на r окончаваю, н. п. kád: каца, бадань, kád-ja: њгова каца, њна каца, akarat, воля, akarat-ja, воля му, воля іой, harag: гнѣвъ, harag-ja: гнѣвъ му, іой; pók: паукъ, pók-ja: њговъ, или њнъ паукъ; tok: футералъ, tok-ja: футролъ му, іой; zár: брава, zár-ja: брава му, іой; sér: рака, гробъ, sér-ja: гробъ му, іой; zsír: масть, zsír-ja: масть му, іой, и ш. д.

Кадъ се само кончателна у трећемъ лицу писмена *a* и *e*, безъ j, употребляваю?

1) После писмена *h*, и *v*, свагда, и готово свагда после l, и m, н. п. juh: овца, juh-a: овца му, іой; méh: пчела, méh-e: пчела му, іой; terh: теретъ, бреме, terh-e: теретъ му, іой; rév: превозъ, скела на текућой рѣцы, rév-e: скела му, іой; öv: поясъ, öv-e: поясъ му, іой; fal: зидъ, дуваръ, fal-a: зидъ му, іой; nyom: трагъ, стаза, nyom-a: трагъ му, іой, и т. д.

2) Весма често, а наипаче при онымъ существителнымъ, коя се на она гору подъ Ромъ. 2. 3. 5. на-

ведена согласна писмена окончаваю, наипаче, ако су ясногласяще речи, н. п. réf: рифъ, réf-e: рифъ му, іой; Isten: Богъ, Isten-e: Богъ му, іой; dölyf: высокоуміе, dölyf-e: нѣгово, нѣно высокоуміе; ág: грана, ág-a: грана му, іой; szag: воня, сага, szag-a: воня му, іой; vég: край, vég-e: край му, іой; szék: столъ, столица, szék-e: столъ му, іой; kép: образъ, kép-e: образъ му, іой; vár: градъ, швердыня, vár-a: градъ му, іой; vér: крвь, vér-e: крвь му, іой; szeretet: любовь, szeretet-e: любовь му, іой, и т. д.

3) При свима существителнымъ, коя оксію, т. е. дугачкій слогъ у прочи падежи губе, и на краткъ се измѣнюю, или у коима се предпоследнѣ самогланно, єдногъ само благогласія ради, умеспто изоставля, н. п. agár: хртъ, agar-ak: ртови, agar-a: нѣговъ, нѣнъ ртъ; kebel: нѣдро, kebl-ek: нѣдра, kebl-e: нѣдро му, іой; ököl: песница, ökl-e: песница му, іой; lélek: душа, lelk-e: душа му, іой, и т. д.

Каково се притяжателно трећегъ лица знаменіе узыма у онымъ реченіяма, коя се на cs, cz, s, sz, z, zs, окончаваю?

Овакова у речма крайня писмена кадъ имъ дугачко самогласно предходи, никада усугубити не треба, ибо бы то погрѣшно, и противу свойства Маћарскогъ єзыка было; кадъ обаче кратко самогласно предъ ньима стои, онда се та писмена усугубляваю, н. п. juhász: овчарь, juhász-a: овчарь му, іой; kovács: ковачь, kovács-a: ковачь му, іой; máz: мазъ, Glaſur, máz-a: мазъ му, іой; ſeine, ihre Glaſur; gúzs: гужва, guzs-á: нѣгова, нѣна гужва, обаче ове слѣдующе речи усугубляваю предпоследня самогласна писмена, као: inás: служитель, inas-a, или inas-sa: нѣговъ, или нѣнъ служитель; sas: орао, sas-a, или sas-sa: нѣговъ, или нѣнъ орао; szakasz: сѣченіе, szakasza, или szakassz-a: нѣгово, нѣно сѣченіе, и т. д.

Примѣчаніе. Съ овыма многимъ правилама нека Учитель ученике свое не обременява, него узымаюћи за темель писмо j, нека ій у изятіяма практічески упражнява, и тако имъ све тегобе облагча.

Шта намъ треба о свима са существителнымъ именемъ присоюженыма мѣстоименіяма вообще знати?

1) То, да се сва тако исто скланяю као и друга существителна имена, а 2) да прилагателна, при ньима стояща, нескланяема остаю, н. п. édes jo Atyám: мой любезный добрый отацъ; у Родителномъ падежу: édes jo Atyámé: могъ любезногъ доброгъ отца, и т. д.

Примѣчаніе. Кадъ хоћемо ова союжена са существителнымъ мѣстоименія съ већимъ восторгомъ (emphasis) да изразимо, онда у первомъ лицу додаемо ennen, у второмъ tennen, а у трећемъ ennen: н. п. ennen magamunk: tennen magad-tok: ennen önnen maga-ok hibája: моя, наша, твоя, ваша, нѣгова, нѣна, погрѣшка — testvére: браћа, сестре, сродницы.

Г. О глаголу.

Што єсть глаголъ?

Глаголъ єсть таково реченіе, или такова часть слова, коя дѣйство, или существованіе, бытіе, или страданіе, или состояніе, нѣгово наклоненіе, време число и лице означава, н. п. a' nap süt: сунце сія, én sétáltam: я самъ се проходао.

Шта морамо у Маћарскомъ єзыку о глаголу знати?

Морамо знати 1) раздѣленіе и различіе глагола, 2) ньово произведеніе, и 3) сопряженіе.

а) Раздѣленіе глагола.

Коликогуби єсу глаголи?

Єсу трегуби: а) дѣйствителный, б) средный, и в) страдателный.

Шта є глаголъ дѣйствителный?

Оно є дѣйствителный глаголъ, кои каково творење, или у другу какову вещь дѣйствованіе и втеченіе изражава, н. п. szeretem az atyámat: любимъ отца мога.

Шта є глаголъ средній?

Оно, што дѣйствіе каково, или каково состоянie изражава, кое обаче ни на што друго не дѣйствуе, но само у себи пребыва, и заостае: н. п. én álok, te ülsz: я стоимъ, ты сѣдишь; csudálkozik: чуди се; kékelik: бледи, (постае бледъ, плаветанъ, плавети се) sárgúl: жути; piroskodik: румени, румени се.

Шта є страдателный глаголъ?

Оно, што страдателно каковогъ лица или вещи состоянie показуе, н. п. ö üldöztetik: онъ гонѣнъ бива; a' könyv nyomtattatik: кньига се печата, штампа се; vergödik: врписе, потуцасе, обрѣсе.

Какову разлику примѣчавамо у смотренію средньи глагола?

Ту разлику, 1) да се нѣки средньи глаголи онако исто сопрягаваю, као дѣйствителни, они не показую никаково страданіе, и зато се по образцу страдателномъ не сопрягаваю, н. п. áll: стои, megy: иде, ходи, akad: запинѣ, fakad: пробія, прокліява, ered: постае.

2) Да се нѣки средньи глаголи, хотя никаково страданіе не означаваю, опетъ онако сопрягаваю, као страдателни, н. п. eszik: еде, aluszik: спава, fázik: зебе. — Зато разнствія ради оне дѣйятелносреднѣ, а ове страдателносреднѣ глаголе именовати можемо.

Каква є разлика между страдателныма глаголы?

Разлика є ова, што се а) прави страдателни глаголи на atik, etik, attatik, ettetik: окончаваю, свагда се отъ дѣйствителны глагола производе, и зато страданіе каково не изъ себе самы, него съ поля одъ другогъ добываю, н. п. mondatik: каже се, (кажу),

говори се, (говоре), veretik: бiесе, (бію га), vár-atik: чекасе, (чекаю га), ég-ettetik: палисе, (пале га), б) што се они страдателни глаголи, кои страданіе свое не съ поля, него изъ себе самы пріймаю, окончаваю само на ódik, ödik: а не иначе, н. п. vigasztal-ódik: увеселяваce, утѣшаваce, (т. є. самъ себе), epeszt-ödik: єдисе, грызесе у себи.

Примѣчаніе. Погрѣшна є дакле она бесѣда, гди се страдателнымъ глаголма окончeніе, на ódik, ödik подае, кои страданіе не у себи самымъ содержаваю, него га съ поля добываю, н. п. ни є добро речено: iródik, nyomtatódik a' könyv. (пише се, печата се књига) ибо књига сама себе не пише, нити печата. Са свимъ є обаче друго, кадъ глаголъ страданіе и съ поля, а и у себи пріймити може, у томъ случаю пріима обадва страдателна окончeнія, сирѣчь и на atik, etik, и на ódik, ödik, н. п. czáfoltatik, (mastol): изобличаваce чрезъ другогъ, (изобличенъ быва) czáfolódik, изобличаваce: (самъ себе изобличава) bezáratik az ajto mástól: затвораю се врата преко другогъ кога, bezáródik magától: затвораю се сама одъ себе.

Како се іошть глаголи раздѣлюю?

2. Раздѣлюю се а) на просте т. є. безъ свакогъ додатка, н. п. ád: дае, ír: пише, и б) на сложене, т. є. съ каковымъ годь додаткомъ, н. п. meg-aláz: покорава, hátra-fut: трчи натрагъ, elléntáll: противостои, противисе, menydörög: грми, и т. д.

3. Раздѣлюю се глаголи а) на коренне, н. п. fut: трчи, бѣжи, öl: сѣди; б) на производне н. п. kárhozik: осуждава се, üdvüzül: ублажава се, спасава се.

4. Раздѣлюю се а) на личне, кои сва три лица имаю, н. п. gyújtok: палимъ, подпалюемъ, gyújtasz: палишь, подпалюешь, gyújt: пали, подпалюе; и б) на

безличне, н. п. nekem kell: мени треба, мени є нуждно, nekem lehet: я могу имати.

5. Раздѣлюю се а) на правилне, кои се по общемъ правилу и образцу сопрягаваю, б) на неправилне, кои одъ правилногъ сонряженія одступаю.

Примѣчаніе. Ова глаголна раздѣленія позната су у свима прочи народа єзыцы, но єзыкъ Мађарскій, има іошт нѣка особита дѣленія, зато полажемо слѣдующій вопросъ:

Имамо ли што особито о глаголы у Мађарскомъ єзыку примѣтити?

Што се глагола у Мађарскомъ єзыку тиче, примѣтити морамо, да ни єданъ одъ нама у Мађарской Сербльима познаты чужестранны єзыка, таковогъ у глаголма особенногъ, и преимущественногъ свойства нема, као єзыкъ Мађарскій. Овай, кромѣ познаты нама глаголны раздѣленія, има іошт чудне у саме глаголе уливене уметке, съ коима глаголе свое обогаћава и изражава се кратко и красно; и тако има кромѣ нама Сербльмъ, познаты струка, іошт многогубе глаголе, као а) могуђный глаголъ (verbum potentiale) съ уметкомъ hat, het, н. п. ír*hat*ok: могу писати, kér*het*ek: могу молити. б) Заповедателный глаголъ (mandativum verbum) са: at, et, као, én ír*at*ok: заповедамъ да се пише, или даемъ писати; ö kér*et*: онъ дае молити; mi hoz*at*unk: мы заповедамо, даемо, или наручуемо, да се донесе; csinalt*at*ok: даемъ правити. в) Особито свойство у нѣки безлични глаголы, кои само первo лице имаю, н. п. szánlak: жалимъ те, látlak: видимъ те, kérlek: молимъ те, kérdezlek: пытамъ те, и т. д. Ово примѣчаніе добро намъ упамтити треба, ибо є Мађарскій єзыкъ преиспуњенъ са таковы глаголы, кое да бы іошт болѣ разумели, полажемо ове вопросе:

Какове разлике между глаголы примѣтити имамо? Слѣдующе:

1) У предидущемъ отвѣту, казали смо, да Маћарскій єзыкъ има у себи глаголъ могућный (verbum potentiale) кои се съ умешкомъ hat, или het изражава; ови умешцы у Сербскому значе: могу, моћи. Ове умешке могу погопову сви Маћарскогъ єзыка глаголи у себе пріимити, и сопрягаваю се по правилномъ образцу, н. п. ír-*hat*-ok: могу писати, ír-at-ha-tok: могу дати, или заповедити да се пише, и т. д. Они глаголи, кои се у трећемъ лицу на ik, окончаваю, пріймаю умешке hat, или het, не на краю, но предъ онымъ ik, н. п. szeret-*het*-ik: онъ може милованъ, люблѣнъ быти.

2) Казали смо такожде за глаголъ заповедателный (verbum mandativum) кои умешке at, или et, tat, или tet, у себе прійма, и тій умешцы даю ономъ глаголу силу заповедателну, н. п. ír-at-ok; заповедамъ, или даемъ да се пише, néz-et-ek: дозволявамъ да гледи, да види.

3) Како годь нашъ Сербскій єзыкъ, исто тако и Маћарскій има глаголе учащателне, (verba frequentativa) кои се изъ корена, сирѣчь трећегъ лица єдинственогъ сочинява, кадъ му се ови додашцы присоюзе: gál, gél, gat, get, dogál, dögél, dös, des, dös, eget, ogat, öget, kál, kél, kod, ked; ови додашцы показую, да оно у глаголу дѣйствіе често и повторително быва, н. п. ручамъ, значи єдаредъ єсти, а ручавамъ, вечеравамъ, записуемъ, трчкарамъ, пиркамъ, и. т. д. значи често и много путій ручати, вечерати. записати, трчати, прати. Маћари могу погопову одъ свакогъ свога олагола съ помоћію предречены додашака сочинити глаголъ учащателный (verbum frequentativum) но не мы у нашемъ єзыку, гдикои наши глаголи даюсе участити, а гдикои не, него мо-

рамо къ њима доложити ова нарѣчія: често, повторително, много путій, свакій часъ, н. п. ír-gat: онъ често пише; ír-dogal: пискара, свакій часъ пише, писуће, ül-dögél: онъ сѣдка, посѣда, често сѣда, или дуго сѣди, jár-kál: хоода, често ходи, szalad-gal: трчкара.

4) Глаголи съ окончењама odik, edik, ödik означаваю бываніе, постаянѣ, да сирѣчъ быва, постае, починѣ, и то су неправилни глаголи, обаче могу се у правилне обратити, кадъ на мѣсто оны окончења прійме úl, ül, коя оно исто значе. Ово окончења измѣненіе наипаче онда быти може, кадъ се каковый глаголъ изъ прилагателногъ имена производи, н. п. bátor-odik: може се измѣнити на bator-úl: храбри се, починѣсе храбрити, fejér-edik, fejér-ül: бѣли се, постае бѣо, починѣ бѣлити, setét-edik, setét-ül: тавни, постае тааванъ, мрачисе, смркавасе.

6) О произведенію глагола.

Одъ кудъ се производе мађарски глаголи?

Одъ различны частій слова, као: 1) одъ существителны; 2) одъ прилагателны имена; 3) одъ самы глагола, и 4) такожде и одъ прочи частій слова.

Примѣчаніе. Гдикои Мађарски глаголи єсу купно и существителна имена, н. п. fagy: као глаголъ, значи: мрзне, а као существително, значи: мрзненѣ, зима, zár: као глаголъ: онъ затвора, а као существително; брава, затворъ, les: као глаголъ, онъ пакости, а као существително: пакостъ; у сви прочи глаголы, кои се на ász, и ész, окончаваю. н. п. bogarász: онъ хваша бубе, а као существ: бубаръ; vadász: онъ лови, и ловацъ; egerész: мышолови, хваша мышеве, и мышоловацъ, и т. д.

Како се глаголи одъ существителны имена производе?

На многе начине, кадъ се сирѣчь существительномъ имену различна окончења присоюзе, такова окончења єсу весма многа, и мы ћемо ій овде све по реду изложити:

ad, ed: — rag-ad: леписе — ár-ad: надимасе, расте н. п. рѣка, вода, Дунавъ.

ag, eg, og, ög: kar-ag: гаче, крекеће, locs-og: прска, блебеће, csep-eg: каплѣ, — zör-ög: луна, жубори.

al, el, (zel) ol, öl: vas-al: пиглуе, утлеише, szag-ol: воня, мѵриши, fül-el: слуша, füstöl: дымисе, kép-zel: воображава.

ar, er, or, ör: hab-ar: мѣша, пѣни, tip-or: гази, tek-er: савія, pöd-ör: кудра, коврчи.

aszik, eszik: vig-aszik: веселисе, радуесе — teny-észik: опоравлясе, расти, успѣва.

aszt, eszt: ár-aszt: полива, посыпа, — ep-eszt: огорчава, еди, szél-eszt: распростире, разсыпа.

ász, ész, vad-ász: лови, — eger-ész: мышолови, хвата мышеве.

az, oz, ez, öz: út-az: путуе, — folt-oz: крпи, hegy-cz: заоштрава: — őr-öz: чува, стражари.

ik: lak-ik: обытава — bugy-ik: жубори, извире.

ít: harag-it: разсрђуе, дражи, tan-ít: обучава, наставля, hód-ít: пріобрѣтава, мами, завлађуе, gyan-ít: омышлясе, подозрѣва.

int: nyom-int: стискуе, — tek-int: погледа, обзиресе.

kodik, kedik, ködik: agyar-kodik: режи, мргодисе: remény-kedik: проси, неотступно моли, gyönyör-ködik: радуесе, у восторгъ долази.

kozik, kezik, közik: barát-kozik: дружисе.

szövet: kezik: ступа у союзъ — üt-közik: подбія се.

lal, lel: fagy-lal: причинява да мрзне, kém-lel: шпіоніра.

lal, lél: szam-lal: брои, рачуни, gyom-lál: плеви, н. п. ньиву, szem-lél: гледи.

lik: fény-lik: сяесе, светлисе, dög-lik: црква, липсава, villám-lik: сева муня.

odik, edik, ödik: savany-odik: кисне, киселисе.

telep-edik: намешта се, населя се; — gömböly-ödik: округао постае, клупчисе.

oszik, eszik, uszik: nyug-oszik: отпочива, одмарасе.

meleg-eszik: ſгрѣесе, — al-uszik: спава, fek-üszik: лежи, полегуе.

tat, tet, ók-tat: поучава, увѣщава, bün-tet: каштигуе.

úl, ül: lap-úl: равнасе, поравнинюе, ker-ül: обилази околиши.

van, ven: (an, en): bugy-gyan: извире, н. п. вода, kocz-czan: куца н. п. на врати, döb-ben: ужасава се dör-ren: шкрипи.

vant, vent, (ant ent): lob-bant: пламти, букня, zök-kent: труцкасе (као н. п. кола.)

Како се глаголи изъ прилагателны имена сочиняваю?

Понайвише кадъ имъ се слѣдующи придатцы доложе:

alja, elli: sok-alja: множи, за много држи, drágálja: оцѣнява, за много цѣни, keves-elli: умалява rövid-elli: крати, украчава.

allik, ellik, sárg-allik: пожуђуе, постае жушъ, zöld-ellik: зелени се, kék-ellik: бледи, преблеђуе.

dik: aggó-dik: бринесе, старасе, zugolódik: ропта.

gat, get: igaz-gat: управля савія; édes-get: примамлюе ослађуе.

ít: lágyít: умекшава, gazdag-ít: обогаћава, тече сермію, fejér-ít: бели (платно, зидове).

kodik, kedik, ködik: gondos-kodik: размышлява, бринесе, heves.kedik: жестисе, kérdezös-ködik: распытує.

odik, edik, ödik: bátor-kodik: храбрисе, усуђуесе, kényes-edik: гордисе, олисе, поносисе, örökös-ödik: наслѣдує, наслѣдникъ быва.

ol, öl: más-ol: преписує, копіра, ötöd-öl: узыма пету часть.

ong: bús-ong: невеселисе, сневеселявасе, бринесе.

szik: meleg-szik: греесе, утоплявасе, beteg-szik: поболявасе, öreg-szik: стари, старъ быва.

tal, tel: vigasz-tal: тѣши, утѣшава, весели, nehez-tel: за зло прійма.

úl, ül: lágy-úl: омекшава, ép-ül: зидасе, сазиђуесе, ösz-ül: сѣди, сѣдъ быва.

Како се глаголи отъ други глагола производе?

Кадъ се корену, т. е. трећемъ лицу наклоненія изявителногъ времена настоящегъ, числа єдинственогъ (єрбо є то корень свію глагола) слѣдующіи придатцы долажу:

ad, od: full-ad: дависе, угушуесе, hall-ad: успѣва, поступа.

al, el: forr-al: ври, кључа, узавире, jövend-el: пророчествує.

ál, él: dob-ál: подбацує, забацує, kereng-él: в'рписе.

aszt, eszt: fogy-aszt: умалява, forr-aszt: прилеплює, лепує, vesz-eszt: погублява (дае главу сећи, обѣсити) függ-eszt: вѣша.

at, et: vág-at: дае сећи, ver-et: дае бити, тући.

az, oz, ez, öz: ád-áz: срдито се у коешта мѣша, варасе, fulad-oz: дависе, хоће да се удави, ragad-oz: опима, граби, görbed-ez: гурисе.

dos, dös: kap-dos: привађа, pök-dös: плюцка.

doz, döz; hajla-doz: савија, склања, lök-döz: подбијасе.

dogal, degél. ír-dogál: пискара, ver-degél: пуцка, често пуче.

ész: tur-ész: рые, böng-ész: набирчи, сабира, купи.

gat, get: hall-gat: ћути, мучи, beszél-get: беседи, говори, öntöz-get: полива, пошкроплява.

gál, gél: szalad-gál: трчкара, keres-gél: попражуе, цуня.

hat, het: lát-hat, може видити, ír-hat: може писати, írat-hat, може дати писати, felel-het: може отговорити, öl-het: може убити, ушући.

int: nyal-int: облизуе, ér-int: додира, nyom-int: препискуе.

ít: száll-ít: превози: szól-ít: позыва, жури.

kál, kél: jár-kál: хода овамо онамо, úsz-kál: плыва, vés-kél: носи, преноси.

kod, ked, köd: kap-kod: хвата, захвата, csip-ked: шипиуће, пошипиуе, bök-köd: боцка.

kodik, kedik, ködik: gondolkodik: размышлява, kér-kedik: хвалисе, költöz-kedik: селисе, одилази.

koz, kez, köz: fut-koz: трчкара.

kozik, kezik, közik: imad-kozik: молисе Богу, csudal-kozik: чудисе, vét-kezik: грћши, üt-közik: воюе, бiесе.

lal, lel: fog-lal: содержава, fagy-lal: мрзне, ér-ell; чини да сазри, kér-lel: моли, моляка.

og, eg, ög: zavar-og: замршуе, замућуе, заплеће, kever-eg: врпсе, зуисе, füstöl-ög: дыми.

ogat, eget, ögöt: mond-ogat: говорка, казуе често, eml-eget: напоминћ, наговешћуе, költ-öget: измышлява. 2. проши новце.

ong, eng, öng: száll-ong: силазисе, спушшасе, ker-eng: вршисе, окреħесе, vörs-öng: инапи-се, кавджисе.

os, es, ös: fut-os: шрчка, verd-es: лепршасе, röp-ös: полеħе, лети и шамо и овамо.

szik: lat-szik, чинисе, видисе, tet-szik: допадасе, нрависе.

t: félt: бринесе, старасе, љуборевнуе (zelotypisat) buj-t: полаже (н. п. лозу у віноградъ.)

tat, tet: jár-tat: пушша да иде, fut-tat: пушша да шрчи, устркуесе, köt-tet: дае везати, süt-tet: дае пеħи.

tatik, tetik: árúl-tatik: продаесе, szeret-tetik: милуе се, љубисе, милую га, љубе га.

Могу ли се глаголи рађати одъ други частій слова, и како?

Могу, и то кадъ имъ се слѣдующе кончателне часпице додаду:

al, ol, el, öl: hatr-ál: извлачисе, шрза напрагъ, mellik-el: присоюжавасе, леписе за нѣга, tized-el: десеткуе.

harminczad-ol: шридесету часшь узыма, ötöd-töl: пе-шу часшь узыма.

az, oz, ez, öz: tétov-az: посрħе, не одважуесе, sok-szor-oz: умножава, мулшіпліціра, több-ször-öz: умножава, повшорава, mell-özl: клонисе, избѣгава.

gat, get: jaj-gat: яуче, запева, közel-get: прибли-жуе, u-gat: лае.

ít: ám-ít: вара, közel-it: приближуесе.

elég-ít: удоволява, áh-ít: aje (рѣчь србска aje).

kozik, kezik, közik: ellen-kezik: противисе.

ul, ül: am-úl: чудисе, дивисе, rém-ül: страшисе.

B) О сопряженію глагола,

Шта є сопряженіе?

Сопряженіе єсть премѣненіе глагола чрезъ наклоненія, времена, числа, и лица.

Шта є то наклоненіе?

Есть таково глагола свойство, кое существованіе и состояніе какове вещи показуе.

Колико има наклоненія?

Четыри: изявителнo, повелителнo, сослагателно и неопредѣлено.

Шта є време?

Време є то, у чему глаголъ показуе, да што годь єсть, да дѣйствуе, или се догаѓа.

Колико има у глаголма времена?

Има петь, (5) настоящe, преходящe, прешедше, давнопрешедше, и будуще.

Шта є число, и колико ій има?

Число є оно, што єдну, или многе вещи означуе, и єсу два: єдинственно и множественно число.

Шта су, и коликогуба єсу лица?

Лице є она вещь, коя глаголу отговара, и нѣга опредѣлява. Лица єсу три: перво: én: я, mi: мы, второ: te: ты, ti: вы, трећe ő: онъ, она, оно, ők: они, оне, она.

Како ћемо се научити, да глаголе Маѓарске безпогрѣшно сопрягавати можемо?

Треба намъ найпре и найпре изнаћи корень онога глагола, кои сопрягавати желимо.

А гди и у комъ лицу лежи корень Маѓарски глагола?

Корень Маѓарски глагола свагда лежи у трећемъ лицу єдинственогъ числа, времена настоящегъ, накло-

нения изявителногъ: н. п. кадъ тражимъ корень овы глагола: írok: пишемъ, bírok: притяжавамъ; kérek: молимъ, bocsátok: прашпамъ: наћићу га, кадъ оне крайнѣ додатке ok и ek одбацымъ, и тако ће корень у трећемъ лицу остати, ír: пише, bír: притяжава, kér: моли, bocsát: праша, отпуша. *)

Примѣчаніе. Какогодь коренни тако и производни глаголи, свакій одъ себе, треће лице за корень узыма, а у страдателно-средньимъ глаголма, кои се у трећемъ лицу на ik окончаваю, мора се у сопряженію оно ik изоставити, и онда остае правый глагола корень.

Колико има Маћарскій єзыкъ сопряженія?

Има два: правилно, и неправилно.

Каковый є образацъ правилногъ сопраженія.

Сопряженіе Маћарски глагола смашраюћи на свойсиво єзыка, и на облакшанѣ оны, кои се поме єзыку уче, предлаже се у два образца, како се сирѣчь садь дубоко, садь опеть ясногласящи додашцы появлюю:

На колико се образаца могу сопрягаваши правилни глаголи?

На два неопредѣлна начина, и на єданъ опредѣленый начинъ: неопредѣленъ глаголъ свагда се окончава на ok или ek: а опредѣленъ на ot или et.

Шта намъ треба знати о ономъ сопряженія начину, кои неопредѣленый смыслъ имаю?

Знати намъ треба, да є онай начинъ двогубъ.

I. По первомъ неопредѣленомъ начину сопрягаваю се дѣйствително средньии глаголи, у овыма гла-

---

*) У Лексікону сви глаголи изложени єсу у наклоненію неопредѣленомъ на ni, или ani, eni, кадъ дакле изъ шаковы глагола тражимо корень, треба намъ оне частице ni, ani, или eni, изоставити, и наћићемо правый корень.

голма чисто и само по себи опои прѣче лице єдинственогъ числа, то єсть самый корень, безъ свакогъ страногъ додатка, н. п. lát-ok, lát-sz, lát: (видимъ, видишь, види) sétál-ok, sétál-sz, sétál: ходамъ, ходашь, хода.

II. По второмъ неопредѣленомъ начину сопрягаваю се сви страдателни, и страдателно — средньи глаголи, и сви сеу прѣчемъ єдинственомъ числу окончаваю на ik: обаче оно ik: ни є корень глагола, него кадъ се ik изостави, онда остае чистый, и правый корень н. п. szerettet-ik: онъ быва люблѣнъ, милованъ, tünödik; брине се, bizakod-ik: повѣрава се, ослања се.

Примѣчаніе: Налази се и таковы глагола, кои се на обадва предпоменута начина премѣнително сопрягаваши могу; такови глаголи єсу, omol и omlik: свальива се, ронисе, bomol и bomlik: распада се, oszol и oszlik: дѣли се, foszol и foszlik: круни се; а често обычаваю Мађари у простомъ говору рѣчи, lép и lépik: корача, búj и bújik: крые се. — Кадкадъ се и неправилный изговоръ (обаче само у Поетическимъ израженіяма) дозволява тако, да се средньій глаголъ по начину дѣйствителномъ сопрягава, обаче съ разборомъ и са штедньомъ, да се не бы двоспрукій смыслъ породіо, н. п. вмѣсто botlik: посрче, было бы погрѣшно рећи botol: башика, біе, туче; вмѣсто ötlik: сеча се, ötöl: петкуе, пету часть узыма.

Шта намъ є нуждно о опредѣленомъ начину знати?

III. То, да се сви дѣйствителни, и дѣйствително средньи глаголи у опредѣленомъ смыслу узымаю, и да се по особитомъ начину сопрягаваю, н. п. látom: видимъ га, ю, е, bánom: маримъ за то, за оно.

Кадъ є глаголъ у неопредѣленомъ начину?

Онда, кадъ глаголъ никаковогъ предмета не означава, и кадъ ништа совершено и извѣстно не показуе, или кадъ никаковогъ мѣстоименія у себи несодержава, н. п. írók: пишемъ (овде извѣстанъ предметъ ни є наведенъ) levelet írok, писмо пишемъ, (овде ни є извѣстно казано, пишемъ ли я ово или оно писмо) valamit látok: нѣчио видимъ, (и овде є предметъ неизвѣстанъ, ибо се не каже шта видимъ) и зато у шаковымъ случайма има глаголъ неизвѣстанъ смысалъ. Исто тако быва и у оныимъ случайма, гди покрай глагола винителный падежъ не стои, н. п. tudok magyarúl: знамъ Мађарски, а не tudom.

Кадъ є глаголъ у опредѣленомъ виду?

Онда, кадъ совершенъ и извѣстанъ предметъ показуе, будући да глаголъ дѣйствителный предметъ свой свагда у 4-омъ т. е. винителномъ падежу имати мора.

Примѣчаніе. Опетъ овде чудно и преимущественно Мађарскогъ єзыка свойство примѣтити морамо, кое се ни у єдномъ нама познатомъ єзыку не налази. Наши глаголи Сербски н. п. Дѣйствителни, сви су єднаки, ништи мы сербльи (не велимъ за Славяне) знамо, шта є то опредѣленъ, а шта є неопредѣленъ глаголъ; мы просто сербски говоримо н. п. знамъ, а гдикои, знадемъ, имамъ, имадемъ, и т. д. и никакове разлике измежду шаковогъ произношенія не познаемо; но не тако наши мађари, кодъ ныи є велика разлика између неопредѣленогъ глагола, кои на k: и између опредѣленогъ, кои на m: излази, ништи се єданъ вмѣсто другогъ употребити може, látok, и látom: Сербски се каже видимъ, обаче Мађаръ између ова два глагола тако велику разлику у бесѣди своіой има, да єданъ вмѣсто другогъ никада не употреблява, него свакомъ свое собствено мѣсто подае, зато

э ономе, кои Мађарскій єзыкъ учи, нуждно знати, у коимъ случайма неопредѣленъ, а у коимъ опредѣленъ глаголъ поставити треба. Мало пре казали смо, гди се неопредѣленъ глаголъ, т. е. онаковый, кои се на k окончава, употребити има, а сад казати морамо, гди се опредѣленъ, т. е. онаковый, кои на t: излази, узети мора.

Гди се употреблява глаголъ опредѣленый т. е. онаковый, кои на t: излази?

Употреблява се у четыри слѣдующа случая.

1) Кадъ се у самомъ предмету винителногъ падежа, опредѣлено мѣстоименіе явно или тайно содержава, н. п. látom a' várost: видимъ ову Варошь; погрѣшно бы рекао: látok a' várost: ибо се овде предметъ видѣнія у винителномъ падежу явно опредѣлява, дакле и глаголъ мора опредѣленъ быти, а то є látom: съ *t*, а не látok: съ *k*, azt mondják, de nem hiszem: то кажу, но я то не вѣруемъ, сирѣчь по именце то, што они кажу, зато смо и рекли hiszem: а не hiszek: и т. д. А будући да собственна имена већь сама у себи нѣко опредѣлително означеніе содержаваю, слѣдствено опредѣленогъ мѣстоименія и не потребую, зато при свакомъ собственомъ имену употреблява се свагда опредѣленый глаголъ, н. п. látom Pétert, а не látok Pétert: видимъ Петра, szeretem Pált, а не szeretek Pált: милуемъ Павла.

2) Кадъ у бесѣди ова мѣстоименія долазе: magamat, magadat, magát, magunkat, magatokat: magokat: мене, тебе, нѣга, насъ, васъ, ньи, себе саме: öt нѣга, öket: ньи, azt онога, azokat: оне, ezt овога, ezeket: ове, imezt овогъ овде, imezeket: ове овде, amazt оногъ онде, amazokat: оне онде, н. п. látom magamat a' tükörben: видимъ се, или видимъ мене самогъ у огледалу, ezt, imezt, ötet: и т. д. овогъ, оногъ, нѣга, видимъ.

Изятіе. Мѣстоименія первогъ и второгъ лица, engemet: мене, tégedet: тебе, захтеваю неопредѣленый глаголъ н. п. engemet meg-vertek (а не meg-verték): мене су истукли.

3) У свакой бесѣди, гди существительно име са притяжателнымъ мѣстоименіемъ споюжено у винителномъ падежу стои, узыма се опредѣленый глаголъ, н. п. barátimat jól ismérem (а не ismérek) другове мое добро познаемъ; a' jó katona vérét ontja (а не ont) a' hazáért: добаръ войникъ крвь своюю пролива за отечество.

4) Кадъ два глагола єдзнъ за другимъ слѣдую, и онай последный ове рѣчи изыскуе, hogy: да, mi, a' mit: шта, ki a' kit: шко кога, hol: гди, hová: куда, miért: зашто, miképen: како, н. п. hallom, hogy háború lesz; чуемъ, да ће рать быти, tudom mit gondolsz: знамъ шта мыслишь, и ш. д.

ОБРАЗИ и ПРИМЂРИ.

I. за правилне дубокогласне и неопредѣлене *) глаголе.

Наклоненіе Изявително.

Време настоящe.

я	én	ok	vár-ok : я чекамъ,
ты	te	sz	vár-sz : ты чекашь,
онъ	ő	корень	vár : онъ чека,
мы	mi	unk	vár-unk : мы чекамо,
вы	ti	tok	vár-tok : вы чекате,
они	ők	nak	vár-nak : они чекаю·

Време преходящe.

я	én	ék v. ok	vala	vár-ék v. ok	я	чекасмо, сте, чека,ше, чекаy.
ты	te	al v. sz	vala	vár-ál v. sz.	ты	
онъ	ő	a v. —	vala	vár-a v. vár	онъ	
мы	mi	ank v. unk	vala	vár-ánk v, unk	мы	
вы	ti	átok v. tok	vala	vár-átok v. tok	вы	
они	ök	ának v. nak	vala	vár-ának v. nak	они	

Времс Прешедше.

я	én	tam	vár-tam :	я самь чекао, ла, ло.
ты	te	tál	vár-tál :	ты си — — —
онъ	ő	t. ott	vár-t :	онъ е
мы	mi	tunk	vár-tunk :	мы смо чекали, ле, ла.
вы	ti	tatok	vár-tatok :	вы сте
они	ők	tak-tanak	vár-tak v:tanak:	они,е,а,су. ———

*) зри на страни 68. примѣчаніе.

Давно прешедше време.

я	én	tam	v. volt. vala	vár-tam	v. volt: vala	v. volt: vala	быясмо, сте, у. почекали, быя ше, почекао. лал
ты	te	tál		vár-tál			
онъ	ő	t, ott		vár-t			
мы	mi	tunk	v. volt. vala	vár-tunk			
вы	ti	tatok		vár-tatok			
они	ők	tak		vár-tak			

1. Будуще време.

я	én	andok	vár-andok:	чекати хоћемо, ћете, ће хоћу, ћешь. ће.
ты	te	andasz	vár-andasz:	
онъ	ő	and	vár-and:	
мы	mi	andunk	vár-andunk:	
вы	ti	andatok	vár-andatok:	
они	ők	andanak	vár-andanak:	

2. Будуще време.

я	én	fogok	vár—ni	fogok	како годь у первомъ будущемъ времену.
ты	te	fogsz		fogsz	
онъ	ő	fog		fog	
мы	mi	fogunk		fogunk	
вы	ti	fogtok		fogtok	
они	ők	fognak		fognak	

Наклоненіе повелително.

ты	te	j	vár-j:	чекай ты.
онъ	ö	jon	vár-jon:	некъ чека онъ.
мы	mi	junk	vár-junk:	чекаймо мы.
вы	ti	jatok	vár-jatok:	чекайте вы:
они	ök	janak	vár-janak:	некъ чекаю они.

Наклоненіе Сослагателно.

Време настоящe.

я	éu	jak	vár - jak:	да чекамъ,
ты	te	j	vár - j:	да чекашь,
онъ	ő	jon	vár - jon:	да чека,
мы	mi	junk	vár-junk:	да чекамо,
вы	ti	jatok	váé-jatok:	да чекаше,
они	ők	janak	vár-janak:	да чекаю.

Време преходящe.

я	én	nék	vár - nék:	я бы чекао, ла, ло.
ты	te	nál	vár - nál:	ты — — —
онъ	ő	na	vár - na:	онъ — — —
мы	mi	nánk	vár-nánk:	мы бы чекали, е, а.
вы	ti	nátok	vár-nátok:	вы — — е, а.
они	ők	nának	vár-nának:	они — — е, а.

Време прешедше.

я	én	tam	legyen:	vár-tam	legyen:	да самь
ты	te	tál		vár-tál		да си
онъ	ő	t, v. ott		vár-t,		да е.
мы	mi	tunk		vár-tunk		
вы	ti	tatok		vár-tatok		
они	ők	tak v: tanak		vár-tak		

био, ла, ло.
чекао. ла, ло,
были, ле, ла,
чекали, ле, ла.

Време давнопрешедше.

я	én	tám	volna	vár-tam	legyen:	какогодь и пре
ты	te	tát		vár-tál		шедшемъ вре-
онъ	ő	t, ott		vár-t		вену.
мы	mi	tunk		vár-tunk		
вы	ti	tatok		vár-tatok		
они	ők	tak v. tanak		vár-tak		

1. Време будуще.

я	én	andnék	vér-andnék: да будемъ	чекали, чекао, ла, ла, ло.
ты	te	andnál	vár-andnál: да будешъ	
онъ	ö	andna	vár-andna: да буде.	
мы	mi	andnánk	vár-andnúnk: да будемо	
вы	ti	andnátok	vár-andnátok: да будете	
они	ök	andnának	vár-andnának: да буду.	

2. Време будуще.

я	én	fognék	fognék	vár-ni	како годь и у первомъ будущемъ времену.
ты	te	fognál	fognál		
онъ	ö	fogna	fogna		
мы	mi	fognánk	fognánk		
вы	ti	fognátok	fognátok		
они	ök	fognának	fognának		

Наклоненіе неопредѣлено.

Безличко	Време настоящe, ni, ani.	vár-ni: чекати,	Дѣпричастіе várva várván чекаюћи.
	Време будуще, andni, andani.	vár-andni: чекаюћи быти.	

Число Единствено.

лично	1	(nom	(vár-nom: имамъ	чекам. чекали чекао ла, ла, ла, ло,
		(andnom	(vár-andnom: имаћу	
	2	(nod	(vár-nod: имашь	
		(andnod	(vár-andnod: имаћешь	
	3	(nia	(vár-nia: има	
		(andnia	(vár-adnia: имаће.	

Число множественно.

1	(nunk	(vár-nunk: имамо.		чекати.
2	(andnunk	(vár-andnunk: имати ћемо.		
3	(notok	(vár-notok:: имате.		
4	(andnotok	(vár-andonotok:имати ћете		
5	(niok	(vár-niok: имаю.		
6	(andniok	(vár-andniok: имати ће.		

Причастіе

настояще, váro: чекающій и ожидающій.

прешедше, vártt, várott: чеканъ, ожидаванъ.

будуще, várando: чекати имущій.

Образацъ правилногъ ясногласногъ неопредѣлено дѣйствителногъ глаголе.

Наклоненіе Изявително,

Време настоящее.

я	én	ek, ök	ver-ek:	біемъ, (тучемъ)
ты	te	sz	ver-sz:	біешь,
онъ	ő		ver:	біе.
мы	mi	ünk	ver-ünk:	біемо,
вы	tí	tek	ver-tek:	біете,
они	ök	nek	ver-nek:	бію,

Време преходяще.

я	én	ék v. ek		ver-ek v. ék		(туко)
ты	te	él v. sz	vala	ver-el v. sz	vala	туче
онъ	ő	e v. —		ver-e v. ver		тучаше
мы	mi	énk v. ünk		ver-énk v. ünk		тукосмо
вы	ti	étek v. tek	vala	ver-étek v, tek	vala	тукосте
они	ók	ének v. nek		ver-ének v. nek		тукоше,

Време прешедше.

я	én	tem	ver-tem:	самь	били, ле, ла.
ты	te	tél	ver-tél:	си	
онъ	ő	t, ett, ött	ver-t:	є.	
мы	mi	tünk	ver-tünk:	смо	біо, ла, ло.
вы	ti	tetek	ver-tetek:	сте	
они	ök	tek tenek	ver-tek v. tenek:	су.	

Време давнопрешедше.

я	én	tem	vala: v. volt:	ver-tem	vala: v. volt:	самь	избіо, ла, ло.
ты	te	tél		ver-tél		си	
онъ	ő	t, ett		ver-t		є	
мы	mi	tűnk	vala: v. volt	ver-tünk	vala: v. volt	смо	избили, ле, ла.
вы	ti	tetek		ver-tetek		сте	
они	ők	tek v. tenek		ver-tek v. tenek		су	

1. Време будуще.

я	én	endek	ver-endek	хоћу,	чекати.
ты	te	endesz	ver-endesz	хоћеть,	
онъ	ö	end	ver-end	хоће.	
мы	mi	endünk	vér-endünk	хоћемо,	
вы	ti	endetek	ver-endetek	хоћете,	
они	ők	endenek	ver-endenek	хоће.	

2. Време будуще.

я	én	fogok	mi ni	fogok	ver ni	будемъ,	чекати.
ты	te	fogsz		fogsz		будешь,	
онъ	ő	fog		fog		буде.	
мы	mi	fogunk		fogunk		будемо:	
вы	ti	fogtok		fogtok		будете,	
они	ök	fogoak		fognak		буду.	

Наклоненіе Повелительно.

ты	te	j	ver-j: бій, (туцы, удри),
онъ	ő	jen, jön	ver-jen некъ біе.
мы	mi	jüuk	ver-jünk біймо (удримо)
вы	ti	jetek	ver-jetek бійте,
они	ők	jenek	ver-jenek некъ бію.

Наклояеніе Сослагателно

Време настоящe.

я	én	jek	ver-jek да біемъ,
ты	te	j	ver-j да біешь,
онъ	ő	jen, jön	ver-jen да біе.
мы	mi	jünk	ver-jünk да біемо,
вы	ti	jetek	ver-jetek да біете,
они	ők	jenek	ver-jenek да бію.

Време преходящe.

я	én	nék	ver-nék: я бы біо била, било,
ты	te	nél	ver-nél: ты . . . . .
онъ	ő	ne	ver-ne: онъ . . . . .
мы	mi	nénk	ver-nénk: мы бы били, биле, била
вы	ti	nétek	ver-nétek: вы . . . . .
они	ök	nének	ver-nének: мы . . . . .

Време прешедше.

я	én	tem	legyen	ver-tem	да, самь біо, ла, ло.
ты	te	tél	legyen	ver-tél	да си . . .
онъ	ő	t v. ött	legyen	ver-t	да, е. . . .
мы	mi	tünk	legyen	ver-tünk	да, смо.
вы	ti	tetek	legyen	ver-tetek	били, ле, ла, да сте , . .
они	ők	tekv.tenek	legyen	vertek v. tenek	да су.. . . .

Време давнопрешедше.

я	én	tem	volna:	ver-tem	volna:	да самь бьіо избіо,
ты	te	tél		ver-tél		да си — —
онъ	ő	t, ett, ött		ver-t		да є — —
мы	mi	tünk		ver-tünk		да смо были избили,
вы	ti	tetek		ver-tetek		да сте — —
они	ők	tek, tenek		ver-tek		да су — —

1. Време будуще.

я	én	endnék	ver-endnék да будемъ біо (шукао) ла, ло,
ты	te	endnél	ver-endnél да будешь біо: ла, ло
онъ	ő	endne	ver-endne да буде біо, ла, ло
мы	mi	endnénk	ver-endnénk да будемо били,ле,ла
вы	ti	endnetek	ver-endnetek да будете — — —
они	ők	endnének	ver-endnének да буду — — —

2. Време будуще.

я	én	fognék	ni	fognék	ver ne	како годь и у первомъ будущемъ времену.
ты	te	fognál		fognál		
онъ	ő	fogna		fogna		
мы	mi	fognánk	ni	fognánk		
вы	ti	fognátok		fognatok		
они	ők	fognának		fognanak		

Наклоненіе неопредѣлено.

безличное	Време	
	настоящe, ni, éni:	ver-ni: бити.
	будуще, endeni, endeni:	ver-endeni: буде бити.

Число Единственно,

личко.	1 (nem nöm	(ver-nem: имамъ.	бити.
	(endnem	(ver-endnem: будемъ.	
	2 (ned nöd	(ver-ned: имашь.	
	(endned	(ver-endned: будешь.	
	3 (nie	(ver-niə: има.	
	(endnie	(ver-endnie: буде.	

Число Множественно.

1 (nünk настояще	(ver-nünk: да біемо	били, ле, ла.
(endnünk будуще	(ver-endnünk: да будемо	
2 (netek nötök настояще	(ver-netek: да біете	
(endnetek буду	(ver-endnetek: да будете	
3 (niek niök на	(ver-niek: да бію	
(endniek буду	(ver-endniek: да буду	

Причастіе.

време настояще, verö: біющій		Дѣпричастіе
прешедше, vert: біенъ,		verve біюћи
будуще, verendö: біенъ быти		vervén —

II. Примѣръ правилногъ дубокогласящегъ опредѣленогъ*) глагола.

Наклоненіе Изявително.

Време настояще.

я	én	om	vár-om: я то чекамъ,
ты	te	od	vár-od: ты то чекашь,
онъ	ö	ja	vár-ja: онъ, а, о, то чека,
мы	mi	jak	vár-juk: мы то чекамо,
вы	ti	játok	vár-játok: вы то чекате,
они	ök	ják	vár-ják: они, е, а, то чекаю.

*) зри на страни 68. примѣчаніе.

Време преходяще.

я	én	ám v. om	vala	vár-am v. om я що чекахъ,
ты	te	ád v. od		vár-ád v. od ты що чека,
онъ	ő	á v. ja		vár-a v. ju онъ, а, о, що чекаше,
мы	mi	ók v. juk	Ala	vár-ók v. juk мы що чекасмо,
вы	tí	átok v. játok		vár-átok v. játok вы що чекасте,
они	ök	ák v. ják		vár-ák v. ják они, е, а, що чекау.

Време прешедше.

я	én	tam	vár-tam: я самь чекао, ла, ло
ты	te	tad	vár-tad: ты си чекао — —
онъ	ő	ta	vár-ta: онъ, а, о, е, — —
мы	mi	tuk	vár-tuk: мы смо чекали, ле, ла
вы	ti	tátok	vár-tatok: вы сте — — —
они	ök	ták	vár-tak: они, е, а, су— — —

Време давнопрешедше.

Онако исто быва, како годь у прешедшемъ, съ додаткомъ, vala, или volt, н. п. vartam vala, или volt и проч:

1. Време будуще.

я	én	andom	чекати	vár-andom: я ћу що
ты	te	andod		vár-andod: ты ћешь що
онъ	ő	andja		vár-andja: онъ а, о, ће що
мы	mi	andjuk		vár-andjuk: мы ћемо що
вы	ti	andjátok		vár-andjátok: вы ћете що
они	ök	andják		vár-andják: они, е, а, ће що.

2. Време будуще.

я	én		fogom	fogom	я хоћу	чекаш.
ты	te		fogod	fogod	ты хоћешь	
онъ	ő	ni	fogja	fogja	онъ, а, о хоће	
мы	mi		fogjuk	fogjuk	мы хоћемо	
вы	tí		fogjátok	fogjátok	вы хоћете	
они	ők		fogják	fogják	они, е, а хоће	

var-ni

ты	te	d jad	vár-d v. jad:	чекай ты
онъ	ő	ja	vár-ja:	нехъ чека онъ, она, оно
мы	mi	juk	vár-juk:	чекаймо мы
вы	ti	játok	vár-játok:	чекајте вы
они	ők	ják	vár-ják:	нехъ чекаю они, е, а.

Наклоненіе сослагателно.

Време настоящe.

я	én	jam	vár-jam:	да чекамъ я
ты	te	d v. jad	vár-d v. jad:	— чекашь мы
онъ	ő	ja	vár-ja:	— чека онъ, а, о.
мы	mi	juk	vár-juk:	— да чекамо мы
вы	ti	játok	vár-játok:	— чекајте вы
они	ők	ják	vár-ják:	— чекаю они, е, а.

Време преходящe.

я	én	nám	vár-nám:	я бы	чекали, чекао, ле, а, ла, ло.
ты	te	nád	vár-nád:	ты бы	
онъ	ő	ná	vár-ná:	онъ, а, о бы	
мы	mi	nók	vár-nók:	мы бы	
вы	ti	nátok	vár-nátok:	вы бы	
они	ők	nák	vár-nák:	они, е, а бы.	

Време прешедше.

Онако исто, као што є време прешедше наклоненія изявителногъ съ додаванѣмъ спомогателногъ глагола legyen, н. п. vártam legyen: да самъ чекао бьо.

Давнопрешедше време.

Онако исто, као прешедше време наклоненія изявителногъ съ додатком volna, н. п. vártam volna: да самъ бьо чекао.

1. Време будуще.

					чекати
я	én	andnám	vár-andnám:	я ћу што	
ты	te	andnád	vár-andnád:	ты ћешь што	
онъ	ő	andná	vár-andná:	онъ, а, о, ће што	
мы	mi	andnók	vár-andnók:	мы ћемо што	
вы	ti	andnátok	vár-andnátok:	вы ћете што	
они	ők	andnák	vár-andnák:	они, е, а, ће што	

2. Време будуще.

						усчека-усчекао, ли, ле, ла, ло. ла.
я	én	fognám	fognám	vár-mi	ако будемъ	
ты	te	fognád	fognád		— будешь	
онъ	ő	fogná	fogná		— буде	
мы	mi	fognók	fognók	vár-mi	будемо	
вы	ti	fognátok	fognátok		будаше	
они	ők	fognák	fognák	vár-mi	буду	

Примѣръ правилногъ ясногласящегъ глагола.

Наклоненіе изявителнo.

Време настоящe.

я	én	em, öm	ver-em:	я тучемъ
ты	te	ed, öd	ver-ed:	ты тучешь
онъ	ő	i	ver-i:	онъ, а, о туче
мы	mi	jük	ver-jük:	мы тучемо
вы	ti	itek	ver-itek:	вы тучете
они	ők	ik	ver-ik:	они, е, а туку

Време преходяще.

я	én	ém v. em	vala	ver-ém v. em	я туко
ты	te	éd v. ed		ver-éd v. ed	ты туче
онъ	ő	é v. i		ver-é v. i	онъ, а, о туче
мы	mi	ök v. jük	vala	ver-ök v. jük	мы тукосмо
вы	te	étek v. itek		ver-étek v. itek	вы тукосте
они	ők	ék v. ik		ver-ék v. ik	они, е, а, тукоше

Време прешедше.

я	én	tem	ver-tem:	я самъ	тукли, тукао, е, а. ла, о.
ты	te	ted	ver-ted:	ты си	
онъ	ő	te	ver-te:	онъ, а, о, е	
мы	mi	tük	ver-tük:	мы смо	
вы	ti	tétek	ver-tétek:	вы сте	
они	ők	ték	ver-ték:	они, е, а, су	

Време давнопрешедше.

Тако исто као и прешедше, съ додашкомъ vala или volt, н. п. vertem vala или vólt, тукао самъ био.

1. Време будуще.

я	én	endem	ver-endem:	хоћу или ћу	бити, или тући.
ты	te	ended	ver-ended	хоћешь — ћешь	
онъ	ő	endi	ver-endi:	хоће — ће	
мы	mi	endjük	ver-endjük:	хоћемо — ћемо	
вы	ti	enditek	ver-enditek:	хоћете — ћете	
они	ők	endik	ver-endik:	хоће — ће	

2. Време будуще.

я	én	fogom	ni	fogom	ver	исто онако као и у первомъ будущемъ времену.
ты	te	fogod		fogod		
онъ	ő	fogja		fogja		
мы	mi	fogjuk	ni	fogjuk		
вы	ti	fogjátok		fogjátok		
они	ők	fogják		fogják		

Наклоненіе повелителнo

Време настоящe.

ты	te	d v. jed	ver-d v. jed:	бій, или туцы
онъ	ö	je	ver-je:	некъ бie, или туче
мы	mi	jük	ver-jük:	біймо, или туцымо
вы	ti	jétek	ver-jétek:	бійте, или туцыше
они	ök	jék	ver-jék:	некъ бію, или туку

Наклоненіе Сослагателнo.

Време настоящe.

я	én	jem	ver-jem:	да біемъ, или тучемъ
ты	te	d, v. jed	ver-d v. jed:	да біешь, или тучешь
онъ	ö	je	ver-je:	да бie, или туче
мы	mi	jük	ver-jük:	да біемо, или тучемо
вы	ti	jétek	ver-jétek:	да біете, или тучете
они	ök	jék	ver-jék:	да бію, или туку

Време преходящe.

я	én	ném	ver-ném:	бio бы, тукао бы.
ты	te	néd	ver-néd:	у сва три
онъ	ö	né	ver-né:	лица.
мы	mi	nök	ver-nök:	били бы, тукли бы.
вы	ti	nétek	ver-nétek:	у сва три
они	ök	nék	ver-nék:	лица.

Време прешедше.

Подобно прешедшемъ изявителногъ наклоненія съ додаткомъ legyen, н. п. vertem legyen: да самъ истукао.

Време давнопрешедше.

Подобно прешедшемъ, съ додашкомъ volna, н. п. vertem volna: да самъ истукао.

1. Време будуще.

я	én	endném	ver-endném: да, или ако будемъ	избіо, ла, ло.
ты	te	endnéd	ver-endnéd: — — — будешь	
онъ	ö	endné	ver-endné: — — — буде	
мы	mi	endnök	ver-endnök: — — — будемо	избили, ле, ла.
вы	ti	endnétek	ver-endnétek: — — — будете	
они	ök	endnék	ver-endnék: — — — буду	

Наклоненіе неопредѣлено.

Єсть оно исто, кое е у неопредѣлномъ Примѣру изложено.

III. Страдателно средни глаголи.

Они се по овомъ примѣру сопрягаваю.

Наклоненіе изявителнo.

Време настоящe.

я	én	om	aggód-om:	старамъ се
ты	te	ol	aggód-ol:	старашь се
онъ	ö	ik	aggód-ik:	стара се
мы	mi	unk	aggód-unk:	старамо се
вы	ti	tok	aggód-tok:	стараше се
они	ök	nak	aggód-nák:	стараю се

Време преходяще.

я	én	ám v. om	vala	aggód-ám v. om:	vala.	стара се
ты	te	ál v. ol		aggód-ál v. ol		у сва три
онъ	ö	ék v. ik		aggód-ék v. ik		лица.
мы	mi	ánk v. unk	vala	aggód-ánk:	vala,	старасмо се
вы	ti	átok v. tok		aggód-átok v. tok:		старасте се
они	ök	ának v. nak		aggód-ának v, nak;		старау се

Време прешедше.

я	én	tam	aggód-tam:	єсамь старао се
ты	te	tál	aggód-tál:	єси старала се
онъ	ö	ott	aggód-ott:	єстъ старало се
мы	mi	tunk	aggód-unk:	єсмо старили се
вы	ti	tatok	aggód-tatok:	єсте старале се
они	ök	tak v. tanak	aggód-tak, tanak;	єсу старала се

Време давнопрешедше.

Подобно прешедшемъ, съ додатком vala или volt.

1. Време будуще.

я	én	andom	aggód-andom:	хоћу се	старати
ты	te	andol	aggód-andol:	хоћешь се	
онъ	ö	andik	aggód-andik:	хоће се	
мы	mi	andunk	aggód-andunk:	хоћемо се	
вы	ti	andatok	aggód-andatok:	хоћете се	
они	ök	andanak	aggód-andanak:	хоће се	

1. Време будуще.

я	én	fogok	fogok		
ты	se	fogsz	fogsz		
онъ	ö	fog	fog		Исто као и 1. време будуще.
мы	mi	fogunk	fogunk		
вы	ti	fogtok	fogtok		
они	ök	fognak	fognak		

ni — aggód-ni

Наклоненіе Повелителнo.

ты	te	jál	aggód-jál:	старайсе
онъ	ő	jék	aggód-jék:	некъ се стара
мы	mi	junk	aggód-junk:	стараймо се
вы	ti	jatok	aggód-jatok:	старайте се
они	ők	janak	aggód-janak:	некъ се стараю

Наклоненіе сослагателнo.

Време настоящe.

я	én	jam	aggód-jam:	да се старамъ
ты	te	jál	aggód-jál:	— — старашь
онъ	ő	jék	aggód-jék	— — стара
мы	mi	junk	aggód-junk:	— — старамо
вы	ti	jatok	aggód-jatok:	— — старате
они	ők	janak	aggód-janak:	— — стараю

Време преходящe.

я	én	nám	aggód-nám:	старао, ла, ло бы се
ты	te	nál	aggód-nál:	
онъ	ő	nék	aggód-nék:	чрезъ сва три лица.
мы	mi	nánk	aggód-nánk:	старали, ле, ла бы се
вы	ti	nátok	aggód-nátok:	
они	ők	nának	aggód-nának:	чрезъ сва три лица.

Време прешедше.

Исто онако, као у прешедшемъ времену наклоненія изявителногъ съ додашкомъ legyen, aggódtam legyen.

Време давнопрешедше.

Као и прешедше съ додашкомъ volna, aggódtam volna.

1. Време будуще.

я	én	andnám	aggód-andnám:	стара ћу се
ты	te	andnál	aggód-andnál:	— ћешь се
онъ	ö	andnék	aggód-andnék:	— ће се
мы	mi	andnánk	aggód-andnánk:	— ћемо се
вы	ti	andnátok	aggód-andnátok:	— ћете се
они	ök	andnának	aggód-andnának:	— ће се

2. Време будуще.

я	én	fognék	ni	fognék	aggód-ni	Исто тако као и 1-во будуще време.
ты	te	fognál		fognál		
онъ	ö	fogna		fogna		
мы	mi	fognánk		fognánk		
вы	ti	fognátok	ni	fognátok		
они	ök	fognának		fognának		

Наклоненіе неопредѣлено.

Време

безлично

настоящe ni, ani	aggód-ni: старати се
будуще andni, andani	aggód-andni: постарати се

Число единствено.

Лично

1	(nom, настоящe	aggód-nom:	да се постарамъ
	(andnom, будуще	aggód-andnom:	да се будемъ
2	(nod, настоящe	aggód-nod:	да се постарашь
	(andnod, будуще	aggód-andnod:	да се будешь
3	(nia, настоящe	aggód-nia:	да се постара
	(andnia, будуще	aggód-andnia:	да се буде

постарао,ла,ло

Число множественно.

1	(nunk, наст:	aggód-nunk:	да се постарамо	постарали,е,а
	(andnunk, буд:	aggód-andnunk:	да се будемо	
2	(notok, наст:	aggód-notok:	да се постарате	
	(andnotok.буд:	aggód-andnotok	да се будете	
2	(niok, наст:	aggód-niok:	да се постараю	
	(andniok, буд:	aggód-andniok:	да се буду	

IV. Примѣръ правилноiъ, опредѣленогъ, страдателногъ глагола.

Наклоненіе изявително.

Време настоящe.

я	én	em, öm	sinlöd-öm:	мучимъ се
ты	te	el, öl	sinlöd-öl:	мучишь се
онъ	ö	ik	sinlöd-ik:	мучи се
мы	mi	ünk	sinlöd-ünk:	мучимо се
вы	ti	tek	sinlöd-tek:	мучите су
они	ök	nek	sinlöd-nek:	муче се

Време преходящe.

я	én	ém v. ök	vala	sinlöd-ém v. ök	мучихъ се
ты	te	él v. öl		sinlöd-él v. öl	мучи се
онъ	ö	ék v. ik		sinlöd-ék v. ik	мучи се
мы	mi	énk v. ünk	vala	sinlöd-énk v. ünk	мучисмо се
вы	ti	étek v. tek		sinlöd-étek v. tek	мучисте се
они	ök	ének v.nek		sinlöd-ének v.nek	мучаy се

Време претедше.

я	én	tem	sinlöd-tem	мучіо, ла, ло самъ се
ты	te	tél	sinlöd-tél	— — — си се
онъ	ö	ett, ött	sinlöd-ött	— — — е се
мы	mi	tünk	sinlöd-tünk	мучили,ле,ла се єсмо
вы	ti	tetek	sinlöd-tetek	— — — єсте
они	ök	tek v.tenek	sinlöd-tek, tenek	— — — єсу

Време давнопрешедше.

Подобно прешедшемъ, съ додашкомъ vala или volt.

1. Време будуще.

я	én	endem	sinlöd-endem:	мучити се хоћу
ты	te	endel	sinlöd-endél:	— — хоћешь
онъ	ö	endik	sinlöd-endik:	— — хоће
мы	mi	endünk	sinlöd-endünk:	— — хоћемо
вы	ti	endetek	sinlöd-endetek.	— — хоћете
они	ök	endenek	sinlöd-endenek:	— — хоће

2. Време будуще.

я	én	fogok	ni	fogok	sinlöd-ni	Онако исто као и
ты	te	fogsz		fogsz		
онъ	ö	fog		fog		
мы	mi	fogunk	ni	fogunk		1-во будуще време.
вы	ti	fogtok		fogtok		
они	ök	fognak		fognak		

Наклоненіе повелително.

ты	jél	sinlöd-jél:	мучисе ты
онъ	jék	sinlöd-jék:	нека се мучи онъ, а, о
мы	jünk	sinlöd-jünk:	мучимо се мы
вы	jetek	sinlöd-jetek:	мучите се вы
они	jenek	sinlöd-jenek:	нека се муче они, е, а

Наклоненіе сослагателно.

Време настоящe.

я	én	jem	sinlöd-jem:	да се мучимъ
ты	te	jél	sinlöd-jél:	— — мучишь
онъ	ö	jék	sinlöd-jék:	— — мучи
мы	mi	jünk	sinlöd-jünk:	— — мучимо
вы	ti	jetek	sinlöd-jetek:	— — мучите
они	ök	jenek	sinlöd-jenek:	— — муче

Време преходяще.

я	én	ném	sinlöd-ném:	я бы се		мучили, мучіо, ле, ла. ла, ло.
ты	te	nél	sinlöd-nél:	ты — —		
онъ	ő	nék	sinlöd-nék:	онъ — —		
мы	mi	nénk	sinlöd-nénk:	мы — —		
вы	ti	nétek	sinlöd-nétek:	вы — —		
они	ök	nének	sinlöd-nének:	они — —		

Време прешедше.

Подобно прешедшемъ изявителногъ наклоненія съ додаткомъ legyen.

Време давнопрешедше.

Подобно прешедшемъ съ додаткомъ volna.

Време будуще.

я	én	endném	sinlöd-endném:	да ћу се
ты	te	endnél	sinöd-endnél:	— ћешь се
онъ	ő	endnék	sinlöd-endnék:	— ће се
мы	mi	endnénk	sinlöd-endnénk:	— ћемо се
вы	ti	endnétek	sinlöd-endnétek:	— ћете се
они	ök	endnének	sinlöd-endnének:	— ће се

2. Време будуще.

я	én	fognék	sinlöd-ni	fognék	
ты	te	fognál		fognál	
онъ	ő	fogna		fogna	Подобно 1-во вре-
мы	mi	fognánk		fognánk	мену будущемъ.
вы	ti	fognátok		fognátok	
они	ök	fognának		fognának	

ni

Наклоненіе неопредѣлено.

Време

безличио

настояще — ni, eni | sinlöd-ni: мучити се
будуща endni, endeni | sinlöd-endni: мученъ бывати

Число єдинственно.

лица				
1	(nom, nöm, наст.	sinlöd-nöm :	да се мучимъ	мучіо, чила, чило
	(endnem, будуще	sinlöd-endnem:	— — будемъ	
2	(ned, nöd, наст.	sinlöd-nöd :	— — мучишь	
	(endned, будуще	sinlöd-endned :	— — будешь	
3	(nie, настояще	sinlöd-nie :	— — мучи	
	(endnie, будуще	sinlöd-endnie :	— — буде	

Число множественно.

1	(nünk, настояще	sinlöd-nünk :	да се мучимо	мучили, ле, ла
	(endnünk, будуще	sinlöd-endnünk :	— — будемо	
2	(netek, nötök, наст:	sinlöd-nötök :	— — мучите	
	(endnetek; будуще	sinlöd-endnetek :	— — будете	
3	(niek, niök, наст:	sinlöd-niök :	— — муче	
	(endniek, будуще	sinlöd-endniek :	— — буду	

(Причастіе свію глагола изложи ћемо на своме мѣсту).

Главно примѣчаніе. По єдномъ или другомъ отъ овы примѣра сопрягаваю се сви правилни глаголи, што выше іошть и они, кои изъ неправилны глагола постаю, н. п. várogat: очекуе, vereget: туцка, várhat: може чекати, verhet: може бити, várathat, verethet, jöhet: може доћи, mehet: може ићи, и т. д. могусе по примѣрима правилны глагола сопрягавати. А у случаю, кадъ се глаголъ каковый изъ страдателно-средњегъ производи, (кои се свагда на страдателно ik окончава) као н. п. várakozik: чека се, verekedik: біесе, szerettetik: любисе, ehetik: може се єсти, и т. д. онда се таковый глаголъ по второмъ примѣру неопредѣленогъ и страдателногъ образца сопрягава, и тако свакій онай: кои є гору изложене сопряженія примѣре добро научіо, моћи ће свакій правилный глаголъ безпогрѣшно сопрягавяти.

Како намъ треба оне гору изложене сопряженія примѣре употребити?

Тако: да оне у примѣрима наведене кончателне слогове глаголномъ корену присоюзимо, сматраюћи свагда на опредѣлено, или неопредѣлено глаголовъ свойство, и сматраюћи на дубоке и ясне ньіове гласове.

Примѣчаніе. Кадъ се у каковомъ многосложномъ кореномъ глаголу писмо і догоди, онда таковый глаголъ влада се по свойству другогъ самогласногъ писмена, кое или дубоко- или ясногласяще быти може, н. п. gyanít: онъ се домышля, imád: онъ се моли, indul: креће се, и многи други глаголи сопрягаваюсе по примѣру дубокогласящемъ; — tekint: онъ гледи, обзиресе; feszit: распинѣ, feszítni: распети, igéz: бае, врача, hirdet: оглашуе, и т. д. сопрягаваю се по примѣру ясногласящемъ. — Ако обаче у глаголу каковомъ вообще самогласно писмо і стои, онда є та разлика, да, кадъ на краю кореногъ слога дугачко í, т. є. съ оксіомъ додье, сопрягава се по дубокогласящемъ примѣру, н, п. ír: онъ пише, sír: плаче, nyír: стриже, шиша, virít: зелени се, indít: креће се, visít: урла, вришти. — А кадъ у глаголу кратко і у крайнѣмъ слогу долази, онда се по ясногласящемъ примѣру сопрягава, н. п. illik: пристои се, доликуе, diszlik: успѣва, краси се, int: маше.

Шта намъ особито примѣтити треба при изображенію настоящегъ времена?

Будући, да у преднаведенымъ примѣрима то єсть глаголнымъ оконченіяма особите случаеве показати нисмо могли, зато намъ овде знати треба:

1) Кадъ се треће лице єдинственногъ числа у первомъ неопредѣленомъ сопряженія начину, т. є. кадъ се самый глагола корень на самогласно, а особито на писмо í, или ö окончава, онда таковый глаголъ у

произеденію прочи лица, предъ прилагаемымъ додатцыма пріима писмо v н. п. hí: зове, hí-v-ok: зовемъ, rí: плаче, rí-v-ok: плачемъ, szó: союжава, szö-v-ök: союжавамъ се: nö, расте, nö-v-ök: растемъ, jö: долази, jö-v-ök: долазимъ, и т. д.

2) У опредѣленомъ ясногласящемъ примѣру, захтева треће лице единственогъ числа, (кадъ се глаголъ на согласно, а особито на ова писменна, b, d, g, l, m, n, p, r, t, окончава,) предъ назначенымъ додатцыма писмо j, н. н. sza-b-ja: шіе, ad-j-a: дае, tud-j-a: зна, vág-j-a: сѣче, csal-j-a: вара, bán-j-a: мари, szan-j-a: сожалуе, bir-j-a: припіяжава, влада, arat-j-a: жанѣ, жнѣ, и т. д.

Примѣчаніе. Нѣкій Езыкоиспытатели за болѣ налазе, после писмеиа d, не j, него gy, после писмена l, ly, после n, ny, после t, ty, као сирѣчь мекше гласове положити, н. п; вмѣсто adja, hallja, bánja, látja: пишу они, adgya, hallya, bánnya, láttya: — первый начинъ съ писмеиомъ j, єсть добаръ, правиланъ, простъ и употребителанъ, а другій є безполезанъ.

Кадъ се глаголный корень, т. е. треће лице на s, sz, z: окончава, онда у истомъ трећемъ лицу опредѣленогъ глагола не пріймаю писмо j, него крайнѣ согласно усугубляваю, н. п: ás: копа, не каже се as-ja, него ássa, mos, пере, mossa, vadász: лови, vadássza, ráz, дрма, rázza.

У ясногласящемъ примѣру слива се цѣлый додатакъ у єдно писмо i, н. п: kér-i: моли, esmeri, познае, üti: удара, neveti: смеєсе: szür-i, цеди, процеђуе.

3) Будући да се лица множественогъ числа изъ трећегъ единственогъ производе, зато кадъ се ово,

као коренъ, на s, sz, z: окончава, онда се и у множественномъ числу усугубляваю, н. п: ássuk, ássátok, ássák, vádásszuk, vadásszátok, vadásszák, rázzuk, rázzátok, rázzák. —

4) Кадъ се треће лице, т. е. коренъ на s, sz, z: окончава, онда второ лице единственогъ числа у начину (залогу) неопредѣленомъ, за любовь едногъ само благогласія, прійма ol, el: н. п. olvasok: читамъ' olvasol: читашь, а не olvassz: keresek: тражимъ, keresel: тражишь, а не keressz: као што бы по правилу и требало. —

5) Често кадъ корень на два еднака, или на раздѣлителна согласна писмена излази, као: áll: стои, hall: чуе, fedd: оговара, ajánl: препоручуе, vezérl: води, управля, и т. д, или кадъ у неопредѣленомъ залогу краиньій слогъ ni предъ собомъ самогласно писмо, т. е. ani, eni има, као: tarta-ni: држати, int-eni: явити, dönt-eni: свалити, и т. д. Онда при сочиненію второгъ лица единственогъ числа, а купно второгъ и трећегъ лица у множественномъ числу, само за любовь благогласія между такова согласна писмена полажу едно самогласно, н. п: вмѣсто állsz: стоишь' говорисе, áll-asz: вмѣсто hallsz, hall-asz: вмѣсто feddsz, fedd-esz, ájaml-asz, tart-asz, dönt-esz, int-asz.

Примѣчаніе. По овомъ истомъ правилу воде се и они глаголи, кои се у последнѣмъ коренномъ слогу на it, aszt, и eszt, окончаваю, н. п: visit: церисе, visit-asz: церишсе, simit, глача, равна, simitász, глачашь, равнашь, terit: стере, terit-esz: стерешь, hervászt: увенява, смежурава, hervaszt-asz: увеняваш, смежураваш, epeszt: огорчава, epesz-tesz огорчаваш.

6) Гдикои глаголи, а особитто кои на og или ol излазе; различно се сопрягаваю н. п: morg, или morog: мумля, роита, forg, или forog: окреће, koborl, или koborol: скита се, ови и овымъ подобни глаголи како годь у трећемъ єдинственомъ, тако и у прочимъ лицама обоегъ числа оно умештто o, или e, садъ изостављаю, садъ опетъ задержаваю, н. п. morgok, или morogok, morogsz или morogasz, morgunk или morogunk, morgotok, или morogtok, morganak, или morognak; а у прешедшемъ времену morgottam, или morogtam, morgotal или morogtál, и т. д. дакле по произволенію, и како кои хоће, садъ єданъ, садъ опеиь другій корень слѣдуюћи.

Како се сочинява време преходяще наклоненія изявителногъ?

Сочинява се съ оны додапцы, кое смо у самомъ образцу навели, и одъ тогъ образца никада одступити не треба.

Како се сочинява време прешедше?

1) Узымаюћи треће лице единственогъ числа времена настоящегъ као коренъ свакогъ глагола, треба томъ истомъ корену додати писмо t, или слогове ott, ett, ött, како сирѣчь глаголъ дубоко или ясногласящій появіосе буде, и убо:

Они глаголи, чій се коренъ на j, l, ly, n. ny, r, окончава, (кадъ се обаче предъ овымъ крайньимъ писменма никакво согласно писмо не налази); пріймаю у прешедшемъ времену, у трећемъ лицу единственогъ числа само едно писмо t, н. п. fej онъ музе, fej-t, онъ є музао, faj: боли, faj-t: болело є, hál: преноћива, hál-t: преноћіо є, él: живи, él-t: живіо є, tanul: учи, tanul-t: учіо є, foly: тече, foly-t; текао є, fon: преде, fon-t: прела є, hány: баца, hany-t: бацыо є, tör: ломи, tör-t: ломіо є, szür: цеди, szür-t: процедіо є, и т. д.

У другимъ случайма окончава се треће лице прешедшегъ времена (смапраюћи свагда на глаголный коренъ) на ott, ett, ött: н. п. kap-ott: прійміо є, добыо є, hagy-ott: оспавіо є, es-ett: пао є: szeret-ett: любіо є, süt-ött: пекао є.

Примѣчаніе. У многимъ, обаче многосложнымъ коренима, кои на писмо d излазе, може се у прешедшемъ времену само єдно t приложипи, а може се и цео слогъ ott, ett, или ött: придапи н. п. szalad: шрчи, szalad-t или szalad-ott, шрчао є, maradt: оспао є, или marad-ott, fárad-t: суспао е, уморіо се, или fárad-ott, téved-t или tévedet: заишао є, изгубіо пушъ, и ш. д.

2) Кадъ є у глаголномъ корену последнѣ писмо sz, онда се sz, у давно прешедшемъ времену, предъ последньимъ прешедшегъ времена писменемъ t іошшъ у єдно писмо t преображава, и шако давнопрешедше време двогубо t, добыва, н. п. visz: носи, vit: носіо є, а у давнопрешедшемъ времену има двогубо t, vit-t: однео є.

3) Кадъ се треће лице прешедшегъ времена на ott, или ett: окончава, онда се у прочимъ лицама оно двогубо tt уєдинява, н. п kap-t-am: добыо самь, а не kap-ott-am, kap-t-al: добыо си, а не kap-ott-ál, или kapttál, и ш. д.

Како се сочинява време давнопрешедше?

Кадъ се свима лицама у помоћь дода vala, или volt, н. п. mentem vala, или volt, mentél vala, или volt: ment vala или volt: я быя ишао, ти быяше ишао, онъ быяше ишао.

Како се сочинява време будуще?

Време будуще сочиняваше на два начина: 1) чрезъ приложеніе додашака у первомъ лицу: andom, или endem: у второмъ лицу andod или ended: а у шрећемъ

лицу, and, end, или andja, endi. и т. д. безъ свакогъ изятія.

2) Време будуще сочинява се и тако, кадъ се къ наклоненію неопредѣленомъ (modus infinitivus) кое свагда на ni или ani, eni: излази, дода спомогателно fogok, или fogom. Fogok употреблява се у смыслу неопредѣленомъ, а fógom, у смыслу опредѣленомъ, н. п. fogok, fogsz, fog, fogunk, fogtok, fognak: látni, kérni: я ћу видити, ти ћешь видити, онъ ће видити, мы ћемо видити, вы ћете видити, они ће видити, то є смысао неопредѣленъ; а у опредѣленомъ смыслу морамо рећи: fogom, fogod, fogja, latni, kérni: я ћу то видити, молити, ты ћешь то видити, молити, онъ ће то видити, молити.

Примѣчаніе. Видили смо дакле, да Мађари двоструко будуще време имаю, а іошть намъ примѣтити треба, да они и само време настояще пріймаю за време будуще безъ свакогъ додатка, а особито кадъ у бесѣди она нарѣчія долазе, коя сама по себи будуще време означаваю, такова нарѣчія могу быти н. п. одъ садь, вечь, сутра, прекосутра, одъ недељ, до године, учимъ, идемъ; т. є. ezután, majd, holnap, holnap után, esztendőre, tanulok, járok.

Како се сочинява наклоненіе повелително (modus Imperativus)?

Будући да наклоненіе повелително у числу єдинственномъ первогъ лица нема, зато се второ лице, и изъ нѣга сва проча, слѣдующимъ начиномъ сочињаваю:

Премъ да наклоненіе повелително у Мађарскомъ єзыку само єдно настояще време има, но зато опеть у сочиненію своме толико измѣненія трпи, да намъ о нѣму пространіе говорити треба, и тако:

1) Кадъ се глаголный коренъ т. е. треће лице наклоненія изявителногъ, (tertia persona modi indica-

tivi temp. praes.) на ова писмена: b, d, f, g, gy, l, ly, j, k, m, n, p, ny, r, окончава, онда у второмъ лицу наклоненія повелителнога додае се само єдно писмо j, н. п. szab-j: шій, ad-j: дай, döf-j: тури, vág-j, сѣцы, ül-j: сѣди, áll-j: стани, váj-j: урлай, vár-j: чекай, rak-j: товари, nyom-j: приписни, von-j: вуцы, kap-j: ухвати, kér-j: моли, и т. д.

Ако су обаче у глаголномъ корену крайня писмена ова: s, sz, z: онда се та у второмъ лицу наклоненія повелителногъ усугубляваю, н. п. ás-s: копай, mos-s: пери, vadás-sz: лови, ráz-z: дрмай, треси, zuz-z: раздроби, или лупи, и т. д.

Примѣчаніе. Они глаголи, кои крайня коренна писмена sz: у неопредѣленомъ наклоненію на enni или inni измѣняваю, у наклоненію повелителномъ вмѣсто sz, пріймаю gy, н. п. tesz: онъ чини, быти ће tégy: чини ты, vesz: онъ купуе, végy: купи ты, visz: онъ носи, vigy: носи ты, hisz: онъ вѣруе, higy: вѣруй ты и т. д.

Кадъ се глаголный коренъ на само писмо t окончава, онда се оно t (обаче кадъ предъ ньимъ самогласно писмо стои) у второмъ лицу наклоненія повелителногъ на два ss измѣнюе н. п. arat: онъ жанѣ, arass: жаньи ты; fut: онъ трчи, fuss: трчи ты, üt: онъ бie, удара, üss: удри ты; követ: онъ слѣдуе, kövess: слѣдуй ты и т. д. У случаю обаче, кадъ коренномъ писмену t предходе ова дугачка самогласна писмена é, i, ü: или кадъ предъ испымъ писменомъ t, само єдно согласно стои, онда писмо t у своимъ корену заостае, и дода му се s н. п. vét: онъ грѣши, vét-s: грѣши ты: tanit: обучава, taníts: обучавай ты, füt: онъ грѣе, füt-s: грѣй ты, bont: разставля; дреши, bont-s: разстави, раздреши, dönt: онъ свалюе, dönt-s: свали ты, и т. д.

— изузымаю се слѣдующи глаголи, у коима се писмо s усугублява, lát: онъ види, láss: види ты, bocsát: онъ праша, bocsáss: прашай, опросни ты, lót: онъ трчи, lóss: трчи ты, и т. д.

Кадъ се кореный глаголъ на самогласно писмо окончава, онда се у наклоненію повелителномъ само єдно j, додае н. п. hí: онъ зове, hí-j: зови ты, rí: онъ плаче, rí-j: плачи ты, szö: онъ тка, szö-j: ткай ты, lő: онъ пуца, (избацуе пушку) lő-j: пукни, или пуцай ты:

Примѣчаніе. Гдикои глаголи, кои се у корену своме на g, gy, l, ly, n, ny, окончаваю, вмѣсто писмена j, усугубляваю крайня писмена, н. н. haggy: остави, találly: нађи, folly: тецы, vonny: вуцы, hánny: бацы; но и по усугубленіе писмена єсть само єдна безпослица, писмо j треба задержати, и не треба намъ се погрѣшке бояти.

Второ лице наклоненія повелителногъ числа єдинственогъ у страдателны глаголы (коихъ се корень на ik окончава) добыва jél, jól, или вмѣсто j, само додапке ál или él, н. п. agyarkod: онъ преши, agyarkod-jál: преши ты, teleped: онъ се спушта, teleped-jél: спусти се ты, csudálkoz: онъ се чуди, csudalkoz-zál: чуди се ты, úsz: онъ плыва, úsz-szál: плывай ты, szövetkez: онъ союжава, szövetkez-zél: союзи ты. —

2) Второ лицс наклоненія повелителногъ, обаче у опредѣленомъ смыслу, вмѣсто писмена j, или другогъ каковогъ, прійма писмо d, н. п. szab-d: крой ты, или устрой, измѣри ты; nyom-d: притисни ты, kér-d: моли га, или ю ты, ás-d: копай ты, ás-d: удри га или ю ты, köves-d: слѣдуй ты, zúz-d: лупай ты, раздробига ты, tanits-d: учи га или ю ты, lás-d: погледай га, ю ты, и т. д. но опетъ

весма є употребительно у овымъ истымъ глаголима писмо j, съ додатком ad, или ed, н. п. szabj-ad, nyomj-ad, kérj-ed, áss-ad, üss-ed, zuzz-ad, üzz-ed, и т. д.

3) Треће лице наклоненія повелителногъ единственогъ числа сочинява се, кадъ се по первомъ образцу неопредѣленогъ глаголногъ примѣра къ лицу второмъ on, en, ön, у страдателномъ залогу ék, а у опредѣленомъ смыслу само a. или e, дода, н. п. szabjon: некъ крои онъ, kér-jen: некъ моли онъ, ásson: некъ копа онъ, késs-en: некъ закоснява, задоцнява онъ, köss-ön: некъ веже онъ, gyüjts-ön: некъ сакупи онъ, aggód-jék: некъ се стара онъ, sinlöd-jék: некъ се мучи онъ, ass-a: некъ копа онъ, gyújts-a: некъ упали онъ, gyujts-e: некъ онъ що скупи, и т. д.

4) Перво лице множественогъ числа у смыслу неопредѣленомъ сочинява се съ додатцыма unk: или ünk: а у смыслу опредѣленомъ са uk, или ük: лице второ съ додатком, átok, étek: а лице треће съ anak, enek: — второ лице опредѣленогъ смысла съ átok, étek: а треће съ ák, ék: н. п. szabjunk, szabjatok, szabjanak: кроймо мы, кройте вы, некъ крое они: kérj-ünk, kérj-etek, kérj-enek: молимо мы, молите вы, некъ моле они, gyüjts-ünk, gyüjts-etek, gyüjts-enek: скупляймо мы, скупляйте вы, некъ скупляю они, lássunk, lássatok, lássanak: видимо мы, видите вы, некъ виде они, irj-uk, irj-átok, irj-ák: пишимо мы, пишите вы, некъ пишу они, vigy-ük, vigyétek, vigy-ék: узмимо мы, узмите вы, некъ узму они, или носимо мы, носите вы, некъ носе они.

Шта намъ треба знати о настоящемъ времену наклоненія изявителногъ?

То намъ знати треба, да се ово настояще време отъ наклоненія повелителногъ ни у чему не разликуе;

но будуħи да ово настояще време и перво лице числа єдинственогъ у себе прiйма, зато къ второмъ лицу наклоненiя повелителногъ числа єдинственогъ прилажу се додапцы ak, ek, am, em, сирѣчь по свойству неопредѣленогъ или опредѣленогъ образца, и тако є време настояще наклоненiя сослагателногъ већъ готово, (погледай страну 72 — 73 и 77.)

Одъ кудъ се сочинява време преходяще наклоненiя сослагателногъ?

Сочинява се одъ времена преходящегъ наклоненiя изявителногъ, кадъ се предпоследнѣмъ слогу предложи писмо n, н. п. vár-ék: я чека, várnék, я бы чекао, ла, ло, várnál: ты бы чекао, ла, ло, várna: онъ, а, о, бы, чекао, ла, ло, као што сирѣчь изъ гору наведены образаца на страни 74 — 73 и 77. явствуе.

Како се прешедше, и давнопрешедше време наклоненiя сослагателногъ сочиняваю?

Време прешедше сослагателногъ наклоненiя са свимъ є оно исто, кое є у наклоненiю изявителномъ, само што му се додае legyen: а давнопрешедшемъ volna: као што є у образцу на страни 73 — 77 и 78 изложено.

Како се сочинява перво будуще време наклоненiя сослагателногъ?

Сочинява се по образцу на страни 74 и 78 изложеномъ, и убо: у числу єдинственномъ первогъ неопредѣленогъ примѣра съ додашкомъ кончателны слогова, andnék, endnék, andnál, endnél, andna, endne: у числу пакъ множественномъ andnánk, endnénk, andnátok, endnétek, andnának, endnének: а у другомъ неопредѣленомъ примѣру разликуе се само перво лице чрезъ andnám, endném: и прече съ додашкомъ, andnék и endnék: найпосле у примѣру опредѣленогъ глагола (страна 82 и 84) съ додапцыма andnám, endném,

andnad, endnéd, andná, endné, andnók, endnók, andnátok, endnétek, andnák, endnék: —

Како се второ будуще време наклоненія сослагателногъ сочинява?

Кадъ се неопредѣленомъ наклоненію, кое на ni, ani, eni: исходи, дода спомогателный глаголъ fognék, fognál, fogna, fognánk, fognátok, fognának: или у смыслу опредѣленомъ (прочитай примѣчаніе на страни 68) fognám, fognád, fogná, fognók, fognátok, fognák. —

Одъ кудъ се, и како се сочинява наклоненіе неопредѣлено (modus infinitivus)?

1) Обычно, и свойственно изъ глаголногъ корена, кадъ се времену настоящемъ ni дода.

2) Овой частицы ni предполажу се кадкадъ писмена a, или e, и то онда, кадъ се коренъ на два согласна обаче раздѣлима писмена окончава, н. п. tart-ani: держати, kér-d-eni: пытати, inteni, увѣщати, и т. д.

3) Ако се глаголный коренъ само на t, окончава, и ако тому t, предходе дугачка самогласна, é, í, ü, или asz, esz: онда се неопредѣлено наклоненіе по произволенію сочинява, или са самымъ ni, или ani, eni, н. п. fejérít-ni: или fejérít-eni: бѣлити, virít-ni или virít-ani: разладити, разблажити; füt-ni, или füt-eni. грѣяти, ложити, szakaszt-ni, или szakaszt-ani: кидати, чупати, epeszt-ni, или epeszt-eni: туговати, горчити се, и т. д.

4) Налази се таковы глагола, у коима коренъ на gy, или sz, излази, и ови глаголи у наклоненію неопредѣленомъ ова писмена gy, или sz, измѣнюю на писмо n, и онда имъ се дода частица ni, зато и имаю свагда сугубо nn у себи, н. п. megy: онъ иде, menni: иħи, esz (eszik) онъ еде, enni: ести, isz. (iszik):

онъ піе: inni: пити, vesz: онъ купує, venni: купити. tesz, онъ чини, tenni: учинити, hisz: онъ вѣрує, hinni: вѣровати, и т. д.

5) Ово неопредѣлено наклоненіе времена настоящегъ, кое свагда на ni или ani, eni: излази, може се и сопрягавати какогодь личный глаголъ, обаче само у настоящемъ, и будущемъ времену, и то быва, кадъ се частица ni, у первомъ лицу, єдинственогъ числа на nom, nem: у второмъ на nod, ned, или nöd, а у трећемъ на nia, nie, у первомъ множественномъ на nunk, nünk: у другомъ: notok, netek, или nötek: у трећемъ, niok, niek: измѣни. (погледай страну 74 и 79.)

6) Време будуще неопредѣленогъ наклоненія вмѣсто ni, прійма andni, endni: и ово будуще терпи лична окончења, н. п. andnom, endnem, andnod, endned, andnia, endnie, andnunk, endnünk, andnotok, endnetek, andniok, endniek. — (74 и 79).

1. Примѣчаніе. Не могу премолчати, да при 5 и 6 пункту не опоменемъ Учителя и ученике на ово особенно у Мађарскомъ єзику свойство, каковогъ по готову нигди нейма, нити я знамъ, како се при шимъ глаголма србски изразити имамъ, зато самъ (као што ће свакій у примѣрима сопряженія первымъ погледомъ видити) израженія Сербска садь овако, садь опетъ онако изложіо, и излагао, желећи да или съ єднымъ или съ другимъ право знаменованіе погодимъ; но све е всуе, морамъ исповѣдити, да я тога свойства у нашемъ Сербскомъ єзику не познаемъ; а и сами Мађари садь топрвъ та лична неопредѣленогъ глагола окончења сочињаваю, ибо се у старіимъ Граммашікама ньовымъ или редко, или никада не наводе, налазимъ у Школской Мађарской Граммашіцы подобно израженіе, обаче съ помоћію глагола kell, н. п. di-

csérnem kell: дай да хвалимъ, треба да хвалимъ; di: csérned kell, dicsérnie kell: и проч. я се омышлямъ неће ли то быти оно исто, што мы у нашемъ Сербскомъ єзыку имамо, у изясненію желателногъ чувства, то єсть у благосиляню, или у клетви; н. п. у благосиляню: Съ Богомъ пошао, ла, ло, срећанъ био' ла, ло, живъ се и здравъ напрагъ повратіо, и пр: у клетвама, н. п. не видіо сунца ни месеца, люба му се у црно завила, одъ руке му житто не родило, не родило ни житто ни віно, и пр: пуиъ є сербскій єзыкъ оваковы израженія, обаче къ комъ наклоненію и времену принадлеже, я одсудити нећу: Повелително наклоненіе ни є, а изявително и сослагателно ни є, будући да нѣку заповесть у себи содержаваю, мы пакъ желателногъ наклоненія (modus optativus) немамо, може ли се дакле сербско ово желателно изясненіе съ Мађарски глаголы наклоненія неопредѣленогъ, о коима смо мало вишше у пунктовы 5 и 6. говорили, сравнити или не, што некъ искусни одъ мене Граммаціцы присуде

2. Пуимѣчаніе: Како се причастія сочињаваю, и сопрягаваю, то ћемо у петой части слова подъ Д. пространіе доказати.

Кое су неправилни глаголи?

Они, кои одъ обычногъ сопряженія начина одступаю, и кои при соуженію обычны додатака или какавъ годь уметакъ пріймаю, или корень свой са свимъ по другомъ, и себи самыма свойственномъ начину сопрягаваю.

Сопряженіе неправилногъ

глагола: vagyok: єсамь

Наклоненіе изявителнo.

Време настояще.

1	vagyok: єсамь, или самь,	vagyunk: єсмо, или смо,
2	vagy: єси или си,	vagytok: єсте, или сте;
3	ván v.vagyon: єсть, или є.	vannak v.vagynak: єсу или су.

Време преходяще.

1	valék: я быя.	valánk: мы быя смо
2	valál: ты бияше.	valátok: вы быя сте
3	vala: онъ, а, о, бияше.	valának: они, е, а, бияу.

Време прешедше.

1	voltam: я самь био, ла, ло.	voltunk: мы смо были, ле, ла.
2	voltál: ты си — — —	voltatok: вы сте — — —
3	volt: онъ, а, о, є — — —	voltak v.tanak: они, е, а. су —

Време давнопрешедше.

1	voltam	vala v. volt	я быя	било ла, ло	voltunk	vala v. volt	мы быя смо	были ле, ла.
2	voltál		ты бияше		voltatok		вы быя сте	
3	volt		онъ а, о. бияше.		voltak		они бияу	

1. Време будуще.

1	leszek: я хоћу или ћу	leszünk мы хоћемо, или ћемо,
2	lészesz: ты хоћешь или ћешь	lesztek вы хоћете или ћете,
3	lesz v.leszen: онъ, д, о, или хоће.	lesznek они, е, а, хоће или ће.

(бышти.)

2. Време будуще.

1 fogok	lemni.	онако као и	fogunk	lemni.	онако као и 1
2 fogsz		1 будуще.	fogtok		буду-
3 fog			fognak		ще.

Наклоненіе повелителнo.

єдинствено:	множествено:
1 — —	legyünk: будимо мы.
2 légy: буди ты.	legyetek: будите вы.
3 legyen: некъ буде онъ, а, о.	legyenek: некъ буду они, е, е.

Наклоненіе Сослагателнo.

Време настоящe.

1 legyek: да єсамь, да самь	legyünk: да єсмо, или да смо.
2 légy: да єси, или да си	legyetek: да єсте — да сте.
3 legyen: да єсть, или да є	legyenek: да єсу, — да су.

Време преходящe.

1 volnék: я бы	било, ла, ло.		volnánk: мы бы	били, ле, ла.	
2 volnál: ты бы			volnátok: вы бы		
3 volna: онъ, а, о, бы			volnának: они, е, а, бы		

Време прешедше.

1 voltam:	legyen.	да єсамь, да самь	voltunk: да	legyen	єсмо, или да смо,
2 voltál:		да еси да си	voltatok: да		єсте, или да сте,
3 volt:		да єсть да є	voltak v. tanak:		да єсу или да су.
		било, ла, ло.			били, ле, ла.

Време давнопрешедше.

Исто као и прешедше, само вмѣсто legyen: додае се volna.

1. Време будуще

1 leendnék: да будемъ	leendnénk: да будемо
2 leendnél: да будешь	leendnétek: да будете.
3 leendne: да буде	leendnének: да буду.

3. Време будуще.

1	fognék	lenni	да хоћу или ћу	быши.	fognánk	lenni	да хоћемо или ћемо,	быши.
2	fognál		да хоћешь или ћу		fognátok		да хоћете или ћете,	
3	fogna		да хоће или ће		fognának		да хоће или ће.	

Наклоненіе неопредѣлено.

безлично

настоящe, lenni: быши.
будуще. leendni: хтети быши.

Наклоненіе пожелателно.

		единствено	множествено.
1		(lennem: быо ла, ло *)	(lennünk: были, ле, ла.
		(leendnem: да будемъ	(leendnünk: да будемо.
2		(lenned: быо, ла, ло.	(lennetek: были, ле, ла.
		(leendned: да будешь.	(leendnetek: да будете.
3		(lennie: быо, ла, ло.	(lenniek: были, ле, ла.
		(leendnie: да буде.	(leendniek: да буду.

причастіе (participium)	дѣпричастіе (gerundium)
vala:lévö: сущій,сушпый,а,е.	lévén: бывши, бываюћи
volt: lett: бывшій, а, е.	léve: бываюћи
leendö: léendö: будущій, а, е.	lévést: бываюћи
	letten: бываюћи.

Сопряженіе неправилногъ глагола: leszek: бывамъ или постаемъ.

Наклоненіе Изявително.

Време настоящe.

единстив:	множестив:
leszek: бывамъ, постаемъ	leszünk: бывамо.
lész v. lészesz: бываш,	lesztek: бываше.
lész v. leszen: быва.	lesznek: бываю.

Време преходящe.

levék: быва постадо	levénk: бываомъ или смо,
levél: быва или бываше	levétek: бывасше,
leve v. lön: быва или бываше	levének: бываy, или ше.

*) Зри страну 104. Примѣчаніе 1,

Време прешедше.

4 lettem: я самь	постао, ла, ло.	lettünk: мы смо	постали, ле, ла.
2 lettél: ты си		lettetek: вы сте	
3 lett: онъ, а, о, е.		lettek v. lettenek: они, е, а.	

Бреме давнопрешедше.

1 lettem vala v. volt: я быя	постао, ла, ло.	lettünk vala vagy volt: быя смо	постали, ле, ла.
2 lettél — — volt: ты быяше		lettetek — vagy volt: быя сте	
3 lett — v. volt: онъ а, о, быяше		lettek — vagy volt: быяу	

1. Бреме будуће.

1 leendek: я ћу посташи	бивати	leendünk: мы ћемо	бивати.
2 leendesz: ты ћешь		leendetek: вы ћете	
3 leend: онъ, а, о, ће		leendenek: они, е, а ће.	

Наклоненіе повелително.

Есть подобно повелителномъ глаголу vagyok.

Наклоненіе сослагателно.

Време настоящe подобно є истомъ времену глагола vagyok.

Време преходяще.

1 lennék: я бы	бивао ла, ло	lennénk: мы бы	бивали ле, ла.
2 lennél: ты бы		lennetek: вы бы	
3 lenne: онъ, а, о, бы		lennének: они, е, а.	

Времену прешедшемъ додае се legyen, а давнопрешедшемъ volna: lettem legyen: lettem volna: да самь бивао:

Време будуће подобно є будућемъ сослагателногъ глагола vagyok.

Наклоненіе неопредѣлено єсть оно исто, кое и у глаголу vagyok.

Примѣчаніе. Teszek: мећемъ, полажемъ, veszek: купуемъ, viszek: носимъ, hiszek: вѣруемъ, и овымъ подобна, сопрягаваю се по образцу leszek.

Неправилни глаголи, у колико одъ правилны одступаю.

Наклоненіе	Време	Nro. 1. Eszik,-enni: єдемъ,-єсти.
Изявително.	Настояще	esz-em-el-ik: єдемъ, єдешь, єде. esz-ünk-tek-nek: єдемо, єдете, єду.
	Преход.	evém-él-ék: я єдо, ты єде, онъ, а, о, єдяше. evénk-étek-ének: мы єдосмо. вы єдосте, они єдоше.
	Прешедш.	ett-em-él, ev-ett: я самъ, ты си, онъ є єо, єла, єло. ett-ünk-etek-ek: мы смо, вы сте, они су єли, ле, ла.
Повелително.	. . . .	egy-él-ék: єди ты, некъ єде онъ, а, о. egy-ünk-etek-enek: єдимо мы, єдите вы, некъ єду они, е, а.
Сослагателно.	Настояще	egyem: да єдемъ, да ємъ.
	Преход.	enném-él-ék: єо бы, єла бы, єло бы. enn-énk-étek-ének: єли бы, єле бы, єла бы.
	Причаст.	evö: єдућій, а, е.

Наклоненіе.	Време.	Nro. 2. Iszik, -inni: піе, пити.
Изявително.	Настояще	iss-om-ol-ik: піемъ, піешь, піе. isz-ünk-tok-nak: піемо, еше, ію.
	Преход:	iv-am-ál-ék: я пи, ты піяше, онъ піаше. iv-ánk-átok-ának: мы, вы, они, писмо, писте, піяу.
	Прешедш.	itt-am-ál-ivott: самъ, си, є, піо, или ла, ло. itt-unk-atok-ak: смо, сте, су, пили, е, а.
Повелително.	. . . .	igy-ál-ék: пій ты, некъ піе онъ, а, о. igy-unk-atok-anak: піймо, пійте, некъ пію.
Сослагателно.	Настояще	igy-am: да піемъ.
	Преходяще.	inn-ám-ál-ék: я бы піо, пила, ло. inn-ánk-átok-ának: мы бы пили, ле, ла.
	Причаст:	ivó: піюћій, а, е; или піяћій, піяћа, піяће.
		Nro. 3. megy, menni. идемъ, ићи.
Изявително:	Настояще	megyek v. mennek: идемъ. mégy v. mégysz: идешь. megy v. mén: иде.

Наклоне-ніе.	Време.	Nro. 3. Megö , menni:
		megyünk v. menünk: идемо. mentek: — — — идете. mennek: — — — иду.
	Преход я-ще.	men-ék-él-e: я идо, ты, онъ, идяше. men-énk-étek-ének: идосмо, сте, ше.
	Прешедш.	ment-em-él, ment: єсамь, єси, єсть, ишао, шла, шло. ment-tünk-etek-ek: єсмо, єсте, су, ишли, ле, ла.
Повели-телно.	. . . . .	menj, menjen: иди ты, некъ иде онъ, а, о. menj-ünk-etek-enek: идимо, идите, некъ иду.
Сослага-телно.	Настояще	menjek: да идемъ. и т. д.
	Преходя-ще.	menn-ék-él-e: я бы, ты бы, онъ бы ишао, шла, шло. menn-énk-étek-ének: мы, вы, они, е, а, бы ишли, ле, ла.
	Прича-стіе.	menö: идућій, а, е.
		Nro. 4. Aluszik v. alszik alu-ni: спава, спавати.
Изяви-телно.	Настояще	alusz-om-ol-ik: спавамъ, шь, спава. v. alsz-om-ol-ik: alusz-unk-tok-nak: спавамо, те, ю.

Наклоне-ніе.	Време.	Nro. 4. Aluszik v. alszik alu-ni: спава, спаваши. *)
	Преходя-ще.	aluv-ám-ál-ék: спава я, ты, онъ, а, о. v. alv-ám-ál-ék: — — — — aluv-ánk-átok-ának: спавасмо, сте, ше.
	Прешедш.	aludt-am-ál-aludt: я самъ, ты си, онъ є спавао, ла, ле. aludt-unk-atok-ak: мы смо, сте, су, спавали, ле, ла.
Повели-телно.	. . . . .	alugy-ál-ék: спавай ты, нехъ спава онъ, а, о. alugy-unk-atok-anak: спавајмо, ше, нехъ спаваю.
Сослага-телно.	Настояще	alugyam: да спавамъ.
	Преходя-ще.	alunn-ám-ál-ék: я бы, ты, онъ, а, о, спавао, ла, ло. alunn-ánk-átok-ának: мы, вы, они, е, а, бы спавали, ле, ла.
	Причас-тіе.	alvó: спаваюћій, а, е.

		Nro. 5. Fek-szik, fekü-ni: лежи, лежаши.
Изяви-телно.	Настояще	fek-szem-el-szik: лежимъ, лежишь, лежи, а, о. fek-szünk: лежимо. v. feküsz-ünk-tök-nek: лежимо, ше, же.
	Преходя-ще.	feküv-ém-él-ék: я лего, ты, онъ, а, о леже. v. fekvém-él-ék: — — — — feküv-énk-étek-ének: мы легосмо, вы-сте, ше.

*) На листу 112. Nro. 3. вмѣсто megö треба megy.

Наклоне-ніе.	Време.	Nro. 5. Fek-szik, fekü-ni: лежи;
	Прешедш.	feküdt-em-él, feküdt: легао самь, лежао самь, и пр.
		feküdt-ünk-tetek-ek: легли смо, лежали смо.
Повелит:	. . . . .	feküdj-él-ék: лези, некъ легне.
		feküdj-ünk-etek-enek: лезимо; те, некъ легну.
Сослагат:	Настоящe	feküdj-em: да легнемъ.
	Преходя-ще.	feküd-ném-nél-nék: я, ты, онъ, а, о, легао бы.
		feküd-nénk-nétek-nének: легли бы.
	Причастіе.	fekvő: лежећій, а, е, легаюћій, а, е.
		Nro. 6. Jő, jönni, v. jöni: долазити, доћи.
Изявител	Настоящe	jövök: долазимъ.
		jösz: долазишь.
		jö-v-jön: долази.
		jövünk: долазимо.
		jöttök: долазите.
		jönek, v, jönnek: долазе.
	Преходя-ще.	jövék-él-e: я доћо, дойдо, ты, онъ, а, о, доће, дойде.
		jö-énk-étek-ének: дойдосмо, сте, ше.
	Прешедше	jött-em-él, jött: єсамь, єси, єсть, дошао, шла, шло.
		jött-ünk-etek-ek: єсмо, єсте, су, дошли, шле, шла.

Наклоненіе.	Време.	Nro. 6. Jő; jönni v. jöni: долазити; доћи.
Повелит:	. . . . .	jőj v. jövel v. jer; jöjjön: доћи, дойди; ходи; некъ доће; дойде. jöjjünk-etek-enek: дойћимо; те; у; ходимо.
Сослагат:	Настояще	jöj-ek, jöj-jöjjön: да дойдемъ, шь, де.
	Преходяще.	jönn-ék-él-e: дошао; шла; шло бы. jönn-énk-étek-ének: дошли, шле; шла бы.
	Причаст:	jövő: долазећій, а, е; идућій; а; е, будућій, а; е.
		Nro. 7. Fú v. fuj; fúni v. fujni: дува; дувати.
Изявит:	Настояще	fuvok: я дувамъ. fúsz v. fujsz: ты дуваш. fú v. fuj: онъ, а, о дува. fuvunk: мы дувамо. fútok v. fujtok: вы дуватѐ. fúnak v. fujnak: они, е, а дуваю.
	Преходящ	fúv-ék-ál-a: я дувахъ, ты, онъ дуваше. fúv-ánk-átok-ának: мы дувасмо, дуваете, дувау.
	Прешедше	fúttam v. fujt-am-ál: fujt: я самъ, ты си, онъ є дувао, вала, вало. fujt-unk-atok-ak: мы смо, вы сте, они су дували, е, а.
Повелит:	. . . . .	fujj, fujjon: дувай ты, некъ дува онъ, а, о. fujj-unk-atok-anak: дувајмо мы, дувајте вы, некъ дуваю они, е, а.
Сослагат:	Настояще	fujjak: да я дувамъ.

Наклоне-ніе.	Време.	Nro. 7: Fú v. fuj, fúni v. fujni: дува, дуваши.
	Прехода-ще.	fúnćk v. fujn-ék-ál-a: я бы, ты бы, онъ бы дувао, ла, ло. fujn-ánk-átok-ának: мы бы, и пр. дували, ле, ла.
	Причасш:	fúvó: дуваюћій, ћа, ће.
		Nro. 8. Hí, híni v. hivni: зове, зваши.
Изявити	Настояще	hivok: я зовемъ. hivsz: ты зовешь. hí v. hiv: онъ, а, о, зове.
		hiv-unk-tok-nak v. hinak: мы зовемо, вы зовеше, они, оне, она зову.
Изявити:	Прехода-ще.	hivék-ál-a: я звахъ, ты зваше, онъ зва. hiv-ánk-átok-ának: мы звасмо, вы звасше, они звау.
	Прешедше	hiv-tam-tál-ott: я самь, ты си, онъ, а, о, е звао, ла, ло. hiv-tunk-tatok-tak: мы смо, вы сше, они су звали, е, а.
Повэлити:	. . . . .	hij, hijjon: зови ты, некъ зове онъ, а, о.
		hijj-unk-atok-anak: зовимо мы, зовите вы, некъ зову они, е, а.
Сослагати:	Настояще	hivjak v. hijjak: да я зовемъ, и пр.
	Прехода-ще.	hiv-nék-nál-na: я бы звао, ты бы, и пр. hiv-nánk-nátok-nának: мы бы звали, и пр.
	Причаст:	hivó: зовућій, ћа, ће.

Примѣчаніе: По примѣру подъ Н-ромъ 4. сопрягаваюсе и ови глаголи: alkuszik, или alkudik: онъ се погађа, haraguszik, или haragszik: онъ се срди, nyugoszik, или nyugszik: онъ одпочива. Ови глаголи у наклоненію неопредѣленомъ (in modo infinitivo) ова-

d d
ко се окончаваю: alku-ni, nyugo-ni.
n n

По Н-ри 5-ой cselekszik, чинисе, betegszik: разболѣва се, elégszik: удоволява се, hidegszik: зебе, igyekszik: труди се, melegszik: грѣесе, öregszik: остарѣва, заматорѣва, veszekszik: инати се; обаче ови исти глаголи, cselekedik, betegedik, igyekezik, melegedik, и т. д. или у томъ истомъ смыслу на кончателный слогъ ül: betegül, elégül, hidegül, melegül, öregül: могу се сопрягавати по примѣру правилногъ глагола.

По Н-ри 6-ой fö: онъ кува, föni: кувати, lö-löni: стреляти, nö-nöni: растити, nyö-nyöni: исчупати; ró-róni: ровашити, урезати, szö-szöni: ткати.

По Н-ри 7-ой bú-bujni: сакрыти се, овомъ глаголу нѣкіи Грамматіцы додаю у трећемъ лицу ik.

По Н-ри 8-ой rí-ríni: плакати. szí-színi: сисати, vi-víni, или vivni: рвати се, бити се съ мачемъ.

Кои су безлични глаголи?

Они, кои у оба числа само єдно, и то понайвише треће лице имаю: н, п. nekem van: я имамъ, nekem kell: мени треба, я морамъ, nekem lehet: я могу быти, мени може быти, поднети, nekem faj: мене боли, nekem tetszik: мени се допада, нрави, nekem illik: мени доликуе, мени се пристои, достои, и т. д.

Шта намъ о овымъ безличнымъ глаголма знати треба.

То намъ знати треба, да ньіово сопряженіе завыси одъ оны мѣстоименія, коя съ ньима у бесѣди стое, н. п. van könyvem, könyved: könyve: (имамъ, ашь, а. мою, твою, нѣгову кньигу) könyvünk, könyvetek, könyvök: (нашу, вашу, ньіову кньигу) имамо, те, ю. vannak, könyveim, könyveid, könyvei, vannak könyveink, könyveitek, könyveik: я имамъ, ты имашь, онъ, а, о, има кньига, мы имамо, вы имаше, они, оне, она имаю кньига, и т. д. у свакомъ наклоненію и времену, имаю само треће лице, съ додаткомъ nekem, neked, neki: мени, теби, себи, и т. д.

Шта намъ треба знати о отрицателномъ глаголу, (verbum negativum) *nincs* и *sincs*

Nincs и sincs производе се одъ глагола van: као да бы се nem van у nincs, а is nincs, у sincs преобразило; оба ова глагола мѣсто свое имаю само у времену настоящемъ наклоненія изявителногъ, и то у обадва числа, а у прочимъ временма никада се употребити не могу, н. п. nincs virágom, virágod, virága, nincs virágunk, virágtok, virágjok: я немамъ, ты немашь, онъ нема цвѣта, мы немамо, вы немате, они, оне, она немаю цвѣтова, или цвѣћа, nincsenek virág-im, virág-id, virág-i, virágink, virágitok, virág-ik: я немамъ, ты немашь, онъ, а, о, нема цвѣтова, или цвѣћа, мы немамо, вы немате, они немаю цвѣтова, или цвѣћа, nekem, neked, neki, sincs: ни я немамъ, ни ты, ни онъ, nekem, neked, neki sincsenek: ни мени, ни теби, ни нѣму, ньой, нема цвѣћа, и т. д.

Примѣчаніе. При овы глаголы van и nincs, могу се она мѣстоименія, nekem, neked, neki: и т. д. са свимъ изоставити, н. п. van или nincs virágom-od-a, имамъ или немамъ цвѣћа, и т. д. обаче глаголъ sincs, често захтева она притяжателна мѣ-

стоименія н. п. nekem sincs képem-ed-e: ни я немамъ іконе, ни ты немашъ, ни онъ а, о, нема, и т. д. въ прочемъ може се и краће рећи: képem sincs, képed sincs, ни іконе ми, ни іконе ти нема.

Шта намъ є нуждно знати о безличномъ глаголу kell?

Главный предметъ овога глагола или є а) каково годь име существително, н. п. nekem pénz kell: мени новаца треба, я морамъ новаца имати; и онда ово знаменованіе, да я сирћчь новаца имати морамъ, н. п. nekem, neked, neki, nekünk, nektek, nekik pénz kell, или pénzek kellenek: и т. д. може се по свима наклоненіяма и временма, обаче само у трећемъ лицу обоегъ числа сопрягавати; или б) каково годь дћйствіе, и дћяніе, кое се чрезъ смћщеніе и содћйствіе другогъ у неопредћленомъ наклоненію стоећегъ глагола изяснява, значи, и у томъ случаю измћнюе се само треће лице єдинственогъ числа, и то по свима наклоненіяма и временма, н. п. nekem, neked, neki. nekünk, nektek, nekik kell menni: морамъ, морамо ићи, и т. д. Медьу тимъ може се у наклоненію неопредћленомъ по онымъ у примћру изложенымъ личнымъ придатцыма употребляваши, н. п. вмћсто nekem, и т. д. kell menni: каже се краће, болћ, и лћпше, kell mennem, menned, mennie, mennünk, mennetek, menniek, kell mondanom, mondanod, mondania, mondanunk, mondanotok, mondaniok.

Примћчаніе. По томъ истомъ образцу сопрягаваю се и глаголи безлични: tetszik и illik: допада се, и доликує н. п. nekem, neked, neki, nekünk, nektek, nekik tetszik: мени, нама се допада, illik a' kalap: мени, нама и пр. доликує шеширъ, nekem, neked, neki, nekünk, nektek, nekik illenek a' kalapok: и пр. нама, доликую шешири.

Шта намъ треба знати о безличномъ глаголу lehet: може).

Кадъ е главный предметъ овогъ глагола было какво существительно име, (ибо онъ свагда притяжаніе означава) онда се може тако исто, као што смо о глаголу van казали, съ прибавленіемъ притяжателно — личногъ окончења, сопрагавати, н. п. nekem lehet pénzem, neked lehet pénzed, neki lehet pénze: я, ты, онъ можемо имати новаца.

Ако ли овай глаголъ lehet сопрягавамо съ другимъ дѣйствителнымъ глаголомъ, а и то у наклоненію неопредѣленомъ, онда може и само неопредѣлено наклоненіе личне додатке пріймити, н. п. lehet csinálnom, csinálnod, csinálnia; csinálnunk, csinálnotok, csinálniok: я могу, ты можешь, онъ може чинити, мы можемо, вы можете, они могу чинити.

1. Примѣчаніе. Покрай свега іобаче тога, могу се kell, lehet, tetszik, illik: іошть и правилно сопрягавати, н. п. én kellek, te kellesz, ö kell: и т. д, я самь, ты си, онъ, є нуждань, а, о. и т. д. én lehetek, te lehetsz, ö lehet: я могу быти, ты можешь, онъ може быти, и т. д. én tetszem, te tetszel, ö tetszik: я се допадамъ, ты се допадашъ - онъ се допада, én illem, te illesz, ö illik: я доликуемъ, ты доликуешь, онъ доликуе, тако се исто и у множественіомъ числу сопрягавати могу.

2. Могу се іошть и гдикои дѣйствителни глаголи као безлични смаштати, кои се обаче не у пређемъ, него само у первомъ лицу! обоегъ числа употребляваю, (погледай страну 57.) и то преко свію наклоненія, и времена съ доданіемъ личногъ мѣстоименія второгъ лица, свагда обаче у винителномъ падежу: tégedet: тебе, titetek: или benneteket: васъ,

ибо свагда означава предметъ второгъ лица, и окончавасе на lak или lek; н. п.

Изявителко.

Настояще,	el várlak: я чекамъ	szeretlek: я любимъ	tégedet тебе
Преходяще,	el váralak: я чекахъ	szeretélek: любихъ	
Прешедше,	el vártalak: я самъ чекао, ла, ло	szerettelek, любіо, ла, ло.	titeket васъ
Будуще,	el foglak várni: чекаши ћу,	szeretni foglak: любити ћу,	

Сослагателко.

Настояще,	el várjalak: да дочекамъ,	szeresselek: да любимъ,	tégedet тебе
Преходяще,	el várnalak: чекао бы,	szeretnélek: любіо бы,	
Прешедше,	el vártalak volna: да самъ чекао,	sztrettelek volna: да самъ любіо,	titeket. васъ.
Будуще,	el várandnalak: да дочекао будемъ.	szeretendnélek: да любіо будемъ,	

Овакова обаче сопряженія весма се редко случаваю, а кои правилна сопряженія добро научи, шай ће и ова лясно научити.

Д. О Причастіяма. *)

Шта є причастіе?

Причастіе є она часть слова, коя се изъ глагола раћа, и дћйствіе или страданіе каковогъ лица, или вещи означаваюћи, свойство самогъ глагола у себи заключуе, а купно и временно состоянје показыва.

Примћчаніе. Причастія се често као существителна имена употреблявају, н. п. adó даватель, даятель, Geber, bíró: Судія, bögö; Baßgeigen, хегеде, esö: киша, дождь, ferdö: купашило, шоплица, илиджа; függö: ободцы, мінћуше, hirmondó: огласитель, гласоноша, lopó; крадљивацъ, porzó: ирашакъ, szabó: кроячь, vonó: возіоцъ, и ш. д.

Колико губа єсу причастія?

1. Двогуба, као а) склањема, коя се подобно существителномъ имену склањати могу, н. п. Tanító: Учитель, Tanitoé: Учителя, Tanítónak; Учителю и ш. д. и нескланяема, коя се склањати не могу, н. п. halván: чуюћи, szeretvén: любећи, и ш. д.

2. Причастія су іошть трегуба, а) као настоящегъ, б) као прешедшегъ, и в) као будущегъ времена, н. п. váró: чекаюћь, a, e, várt: чекань, a, o, várandó: очекуемый, a, o.

Одъ кудъ се и како радьаю Причастія?

Обычно радьаю се изъ корена глаголногъ, то єсть, изъ трећегъ лица времена настоящегъ, наклоненія изявителногъ, числа единственогъ, и убо:

1. Кадъ се корену времена настоящегъ прилози ó ö: и ш. д. придаду, постане причастіе настоящегъ времена, н. п. tanító, kérö: и ш, д.

2. Кадъ се корену глаголномъ за времена прешедша дода: t, ott, ett, ött, н. п. épül-t ház; назиданъ домъ, farag-ott kép: изрезанъ образъ - кипъ, ікона,

*) зри страну 92.

veretett fal: набіенъ зидъ, tölt-ött puska, напуњена пушка и т. д. и то су причастія прешедшегъ времена.

3. Кадъ се за будуще време дода andó, endó, и. п. elad-andó portéka продаваемый еспапъ, megvet-endö dolog; одбацуемо дѣло. и т. д.

4. Причастіе нескланяемо добыва додатке ván, vén, vá, ve, vást, vést: (оттудъ се называ Дѣпричастіе, gerundium) и. п. lát-ván, lát-va, lát-vást: видећи, kér-vén, kér-ve, kér-vést, молећи.

5. Съ придатком: ton, ten, tön; и. п. várton, kér-ten, jöttön.

Шта є нуждно знати о скланяемымъ причастіяма?

Да се по правилама склоненія исто онако, као и друга прилагателна имена склањати и сравњивати (declinari, et conjugari) могу, и. п. tanult: ученъ, tanultabb: ученији, leg tanultabb ember; најученији човекъ.

Шта намъ преба о нескланяемымъ причастіяма, то есть о дѣпричастіяма (gerundium) знати?

Ова нескланяема причастія, сирѣчь дѣпричастія, онде се употребляваю, гди се изоспављена нарѣчія, midön: кадъ, mivel: чимъ, ha: ако; подразумѣваю, (in casibus ommissionis dum, cum, postquam). Ова дѣпричастія постаю одъ глаголногъ корена, кадъ му се ván vén, дода, и. п. midön láttalak öröltem: кадъ самъ те видіо, обрадовао самъ се, остављаюћи нарѣчіе midön: краће се говори, téged látván, öröltem: тебе видећи обрадовао самъ се. (видѣвъ тя возрадовахся.)

Окончења дѣпричастна са va, ve, vást, vést, ton, ten, tön: онда се употребляваю, кадъ на вопросъ hogyan? како? отговарамо, и. п. sírva panaszkodott: плачући тужіо се, ла се, ло се; sietve el ment: итећи, спѣшећи отиде, folyvást, folyton beszél: течно бесѣди, или непрестанно говори, félvést,

vagy félten jár: страшећи се, или са страомъ иде, jövést, vagy jöt-tön koldult: идући просіо є, и т. д.

Примѣчаніе. Кадъ хоћемо силніе да се изяснимо, онда єданъ и онай истый глаголъ двапуть употребљавамо, тако да первый у дѣпричастію са своимъ окончењама остане, а онай другій у подобающе време додье: н. п. kérve kértem, или kérvést kértem, или kérten kértem: молећи моліо, ла, ло самъ, (Овакова силнія израженія и нашъ Славенскій єзыкъ употребљава, н. п. Ревнуя поревновахъ о Господѣ Бозѣ Вседержителю моемъ) и т. д. Овде намъ примѣтити треба, да ова маћарска дѣпричастія, коя на vást, vést, ton, ten tön: излазе, ако и єсу нескланяема, уравнявати се могу, (accipiunt comparationes) н. п. folyvást, folyvástabb, legfolyvástabb: течно, течніе, найтечніе, bizvást, hizvástabb, legbizvástabb: утѣшно, утѣшніе, найутѣшніе. (getrost, getroster, am getrostesten) verten, vertebben, legverteben: біенъ, біеніи, найбіеніи, sietvest, sietvestebb, legsietvestebb, или sietten, sietebben, legsietebben, спѣшно, спѣшніе, наййспѣшніе, и т. д. и тако видимо, да ова дѣпричастія Маћарска єсу купно и нарѣчія (adverbia) ибо се само ова сравньивати (comparari) могу.

Е. О нарѣчіяма.

Шта є нарѣчіе? (adverbium)

Нарѣчіе єстъ такова нескланяема часть слова, коя качество, рѣдъ, мѣру, мѣсто, начинъ, или свойство и состояніе какове вещи или дѣла показуе.

Како се раздѣлюю нарѣчія?

Обычно се раздѣлюю 1) на нарѣчіе мѣста, 2) на нарѣчіе времена, и 3) на онакова, коя различна вещи состоянія означаваю.

Кое су нарѣчія мѣста?

Єсу ова слѣдующа:

1.) На вопросъ hol: гди? отговорамо са овыма: alatt, alant, általellenben, amot: доле, одоздолъ, спрѣку, преко пута, онде: ben, vagy bent: у, унутра, elöl: предъ, напредъ; fenn, vagy fent, felül: горе, одозгоръ; hátúl: остраг, са-задъ, съ леђа; imitt, innen, innenfelöl, itt, itten: ево овде, одавде, съ ове стране, овде; kin, vagy kint, kivül: на полю, съ поля, вић, отъ вић, le, vagy lent: доле; másut: нѣгди на другомъ мѣсту; messze: далеко; mindenütt: свуда, odább: тамо далѣ; odaki: тамо на полю; ott, ottan; тамо, онамо; sehol, seholsem: нигди, нигди ни камо; szanaszét: коекуда, овде и онде; távúl: изъ далека; túl: съ оне стране.

2.) На вопросъ hova? куда? merre? vagy melly-felé? на кою страну? отговара се съ: akárhova: ма куда, кудъ му драго; amoda: онамо; alá: доле; arra, amarra: онамо; balra: на лѣво, balkézfelé: на лѣву руку, съ лѣве руке; be, vagy bé: у, или унутри; egyenest: равно, управо; elöre: напредъ; erre, emere: овамо; fel 's ala: горе и доле; hátra: назадъ, напрагъ; (hajsz. на лѣво, hozzád, hozzádra, къ себи, на лѣво, єсу обычно оне рѣчи, кое воловомъ и коньма говоре: кадъ ій на лѣво управляю) ide, imide: овамо, овде; jobbra: на десно, balra: на лѣво, ki: напољ, le: доле; másfelé, на друго мѣсто, на другу страну; másuvá: гдигодь на страну; mesze: далеко; meszére: на далеко; mindenfelé: свуда, на све стране; sehova: никуда; cselö: на лѣво; tüledre: на десно; valaho vá: кудгодь. —

3.) На вопросъ honnan? vagy honnét? одкудъ? akárhonnan: ма одкудъ, было одкудъ; alólrol: одоздолъ; felülröl: одозгоръ, innen, innét: одовудъ; kö-

zelröl: изъ близа, másunnan, однькудъ, съ друге стране; mellékröl: са стране, съ бока, съ ребра, изребаръ, напоребаръ (a latere) messzünnen, messzéröl: изъ далека; mindenönnen: са свію страна; onnan, одонудъ; onnét: одонудъ, sehonnan; ни одкудъ; távolról: изъ далека; valahonnan: одъ нькудъ, было одъ кудъ.

1. На вопросъ meddig? докле? одговара се съ: addid: донде; ameddig: онако донде; eddig: довде, idaig: овако довде, idább; овамо ближе, odáig: донде, tovább: далъ.

Примъчаніе. Съ окончеміемъ ig, до: може се не само нарѣчіе мѣста, него и нарѣчіе времена означити, н. п. hat hétig: до шесть неделя, húsvétig: до Воскресенія, esztendeig: до године, и т. д. ово ig, као частица нарѣчія, може се и съ додаткомъ iglan, iglen: употребити, н. п. holtiglan: до смрти: meddiglen: докле, и т. д.

Кое су нарѣчія времена?

Слѣдующа:

4. Време настояще показую: az idén: ове године, ezennel: съ овымъ, ezentúl: у напредакъ, одсадъ, у будуще, ma: данасъ, most: садь, tüstent: абіе, таки, съ мѣста.

2. Време прешедше: hajdan, hajdanában: кьгда, пре дугогъ времена, imént: отдавна, régen, régenten: давно, іошъ издавна, tavally: лане, прошасте године, tegnap: юче, tegnapelött: преко юче, valaha: у нько време, кьгда.

3. Време будуще: ennekutána, ezután: одсадь у будуще, holnap: сутра, holnapután: прекосутра, jövendöben: у будуще, majd: скоро, mindjárt: таки одма.

4. Време неопредьлено: akkor: онда, az idén: ове године, déltájban: около полдне, dellest: у пол-

дне, на полдне, éjjel, éjszaka: ноћу, обноћь, у ноћи, по ноћи, estve: у вече, gyakran: често, hébehóba: hébekorba: кадкадъ, кадъ и кадъ, jókor: рано за времена, korán: рано, késön: касно, доцне, доцканъ, mindég: свагда, mindenkor: у свако доба, mindétig: свагда, непрестанно, mindöröké: увекъ, mindennap: свакій данъ, nappal: данію, обданъ, naponkint: данъ на данъ, данъ по данъ, némelykor: кадкадъ, кадъ и кадъ, ollykor: гдикадъ, reggel: ютромъ, съ ютра, у ютру, reggelenként: съ ютра, около ютра, ютромъ, régen: давно, régenten: отдавно, soha: никда, никада, sohanapján: ни єдногъ дана, sokaig: задуго.

Кое су онакова нарѣчія, коя различна состоянія означаваю?

Есу слѣдующа и то она:

1. Коя качество, подобіе, начинъ, отношеніе, и разна обстоятелства какове вещи изясняваю, съ коима се на ове вопросе: mint? mikèpen? hogy? hogyan? mimódon? како? на кои начинъ? отговорити може, н. п. jól: добро, rosszúl: зло, szépen: лѣпо, rútúl: ружно, срамно, nagyon: весма, eképen: овако: másképen: иначе; другчіе, így: овако: úgy: тако: amúgy: онако: sehogy: никако; и т. д. и вообще сва она нарѣчія, коя се на úl, ül, an, en, on, va, ve, или lag, leg: оканчаваюћ, н. п. melesleg, узгредъ.

2. Онакова нарѣчія, коя количество (quantitas) вещи значе, по овомъ вопросу: mennyiszer? колико путій? menyire? на колико? н. п. anyira: на оноликo, enyire: на оволико, anyiszor: толико путій, редп: ennyiszer: оволико путій, редп, bövon: обылно, eléggé: довольно, gyakran: често, kevesse: мало, hatszor: шесть путій, sokszor: многопутій, szám-

talanszor: неброенно путій, szintannyiszor: башъ толико реди, többszer: вишше пути.

3. Нарѣчія, коя редъ и числа означаваю, и съ коима се на вопросъ, hányan? колико ньи? hányodszor? колико путій? hányonkint? по колико? н. п. ketten: двоица, hárman: троица, négyen: четворица, százan: по стотину; и т. д. eloször: первый путь: másodszor: другій путь, tizedszer: десетый путь; и т. д. egyenként: по єданъ, kettenként: по два; и т. д. páranként: паръ по паръ, fejenként: глава по главу, на главу, на главе; и т. д.

4. Нарѣчія подкрѣпителна biz, или bizony, или bizonyára, bizonnyal: вѣруй, тако є, заиста, доиста, igen, igen is: есть, єсть заиста, igazán: воистину, így: тако, kétségkivül: безъ сумиѣ: valóban, или valojában: заиста.

5. Отрицателна, или сумнителна нарѣчія, н. п. koránt sem: то башъ не, nem igy: не тако, nemigen: ни є башъ тако, soha: никада, sohasem: никадъ, talán: може быти, távúl legyen: далеко некъ буде, и т. д.

Примѣчаніе. Съ nem, и са sem, отричемо: н. п. nem láttam: я га ни самь видіо, nem hallottam: я то нисамь чуо, sem láttam, sem hallottam: нитъ самь видіо, ни чуо; а са ne, и se, забранюемо, запрещавамо, н. п. ne szólj: не говори, ne neves: несмѣйсе.

6. Нарѣчія, коя закосненіе, поспѣшность, (хитню) или побужденіе означаваю, єсу слѣдующа; н. п. alig єдва, єле, aligalig: єдва єдвице, aligba: єдва да, съ натегомъ, lassanlassan: мало по мало, hamar: хитро, брзо, rajta: држи, nosza, rajta: глсдай, држи, недай, хайде за ньимъ, szaporán: живо, одма, tüstént: абіе, онай часъ, и т. д.

7. Сослагателна нарѣчія: н. п. egyetemben: уедно, együtt: совокупно, скупа сви, сви скупа, egyszersmind: на єданпуть, єдньмъ путемъ, öszvesleg: совокупно, сви заєдно, и т. д.

Може ли се, и како изъ имена нарѣчіе сочиньити?

Може се и то овако:

1. Изъ существительногъ и прилагательногъ имена, кадъ му се оконченіе úl, или ül, придода, н. п. deakúl: Латински, ђачки, magyarúl: мађарски, csehül: чешки, немски, emberül: людски, rútúl: ружно, gonoszúl: зло, злочесно, korhe-ül: раскошно, и т. д.

2. Особито пакъ изъ прилагательны имена сочиняваю се нарѣчія са овьмъ оконченіяма: n, an, on, en, lag, leg, и кадкадъ l, н. п. drágán: скупо, magasan: высоко, nagyon: здраво, весма, nemesen: благородно, племенито, njájaslag: учтиво, снисходительно, helyesleg: пристойно, jol: добро, и т. д.

Примѣчаніе. Нарѣчія даю се' и уравнявати, то єсть: пріймаю уравненіе — comparatio — кадъ се второмъ, и трећемъ степену дода an, en, on: обаче такова нарѣчія мораю изъ онаковы прилагательны имена произведена бьити, коя се уравнявати даю, то єсть: коя съ правилама уравненія (cum regulis comparationis) ни у каковомъ противорѣчію не стое, н. п. nagyobb-an: већма, legnagyobb-an: највећма, szebben: лѣпше, legszebben: најлѣпше, korán: рано, korábban, legkorábban: раније, најраније. Право и самоприродно нарѣчіе не може се никадъ уравнявати, н. п. akkor: онда, midön: кадъ, itt, овде, ott: онде, hajdan: нѣгда; — и т. д.

Нарѣчіе у Мађарскомъ єзыку може се у прилагательно име преобразити, алъ кадъ му се придода való, или lévő: н. п. arra való: за тай посао; ideigvaló:

за кратко нѣко време, gyakortavalo: почесто, itthonlévö: домашнѣ, távúl lévö, удалѣнъ; и т. д. при свемъ томъ ова рѣчца való: служи управо къ многорѣчію, и єсть безполезна, зато ю съ разборомъ употребляваши треба.

Ж. О предлози (praepositio) или по свойству Мађарскогъ єзыка, порѣчію или послерѣчію (postpositio).

Шта се зове послерѣчіе (postpositio)?

Послерѣчія зову се оне нескланяеме (indeclinabiles) части слова, съ коима соотношеніе (correlatio) єдне вещи къ другой изражавамо, и будући да се те рѣчце у Мађарскомъ єзыку потопову свагда после рѣчи полажу, зато се и зову послерѣчія utóljáró postpositio; а кадъ кадъ се и предъ речи мећу, обаче весма редко, зато се могу и предречіемъ, предлогомъ (praepositio) назвати,

Коя су то предъ — и послерѣчія?

Она, коя се свагда после существителны имена, и мѣстоименія полажу, смашраюћи обаче свагда на дубоко и ясногласяща израженія, шакова єсу: ban, ben, ba, be, bö, bül, ért, ként, kor, nál, nél, n, on, en, ön, ra, re, rol, rul, rül, rfil, tól, tul, töl, tül, val, vel, и пр.

2. Има и шаковы послерѣчія, коя се самой рѣчи присоюзе, а могу се и сама по себи разумѣши, и зато се самой рѣчи союзиши не мораю; шакова єсу: alá, alatt, (подъ) alol, (одоздолъ) által, (чрезъ) elejbe, elö, elöl, elöt, (предъ) ellen, (спроћу, прямо) erant: (ради) felé, felöl, felett, fogva, gyanánt, helyett;

kivül, között, közé, közöl, körül, képen, képest, megé, megett, megül, mellé, mellet, miat, nélkül, nézve, óta, táján, túl, után.

Гдикоя одъ овы послерѣчія могу се и предложити рѣчма, а особито глаголомъ, и онда се съ ньима у єдно салію, и бываю неразлучна, н. п, aláirom: подписуемъ, elömegyek: предходимъ, elválok: растављамъ, leesem: падамъ, kicsápok: избацуемъ; и т. д. Понайвишше обаче сдруже се са глаголма, и обычно се као рѣчь сама по себи пишу: alól, altál, be, belöl, egybe, együtt, együvé, el, fel, или föl, fölül, fenn, innen, keresztül, körül, közel; ki, kivül, külön, le, meg, oda, össze, széllyel, távül, túl, vissza, и т. д.

Примѣчаніе. Fogva, képest, nézve: и многа друга пріймаю къ себи и существителна имена съ другима послерѣчіяма союжена; н. п. hajánál fogva: за косу, за кику, idejéhez képest: по своме возрасту, eszére nézve: на паметь му гледаюћи, по нѣговой памети, oda ment a házhoz, тамо къ кући отиде, távúl volt tölem: далеко є одъ мене было: и т. д. Изъ међу овы послерѣчія, гдикоя се и добро и вразумительно и као предрѣчія, и као послерѣчія употребляваю, н. п. túl a' Dunán: съ оне стране Дунава; или Dunán túl: преко Дунава; a' városon kivül, или kivül a' Városon: изваиъ вароши, или ванъ вароши, и т. д.

5. Нѣка пред — и послерѣчія кадъ у себе прійме припяжателна мѣстоименія, могу се склањати. (possunt declinari) та се овако употребити могу, н. п.

Alá-m, 'alá-d, alá-ja:	Alá-nk, ál-tok, alá-jok.
подамномъ, тобомъ, ньимъ.	подъ нама, вама, ньима.
Alól-am-ad-a:	Alol-unk-atok-ok.
испода мене, тебе, нѣга,	испода насъ, васъ, ньи.

Által-am-ad-a.	Által-unk-atok-ok.
преко(чрезъ)мене,тебе,нѣга.	преко (чрезъ) насъ,васъ,ньи.
Be-bel-ém-éd-e-éje.	Bel-énk-étek-éjek.
у мени, у теби,, у нѣму.	у нама, вама ньима,
Ben-nem-ed-e.	Ben-nünk-netek-nek.
у мене, тебе, нѣга.	у насъ, васъ, ньи.
Böl, belöl-em-ed-e.	Belöl-ünk-etek-ok.
изъ мене, тебе, нѣга, нѣ.	изъ насъ, васъ, ньи.
Ért-em-ed-e:	Ért-ünk-etek-ek.
мене ради, тебе, нѣга ради.	насъ, васъ, ньи ради.
Elöl-em-ed-e.	Elöl-ünk-etek-ök.
испредъ мене, тебе, нѣга.	испредъ насъ, васъ, ньи.
Elött-em-ed-e.	Elött-ünk-etek-ök:
предамномъ, тобомъ,ньимъ.	предъ нама, вама, ньима.
Ellen-em-ed-e,	Ellen-ünk-etek-ek.
противъ мене, тебе, нѣга.	противъ насъ, васъ, ньи.
Erant-om-od-a.	Erant-unk-atok-ok.
прамъ (прямо) мене, тебе, нѣга.	прамъ насъ, васъ, ньи.
Felé-m éd-je.	Felé-nk-tek-jek.
къ мени, теби, нѣму.	къ нама, вама, ньима.
Felett-em-ed-e.	Felett-ünk-etek-ek.
надамномъ, тобомъ, ньимъ.	надъ нама, вама, ньима.
Felől-em-ed-je.	Felől-ünk-etek-ök.
одъ мене, тебе, нѣга.	одъ насъ, васъ, ньи.
о мени, о теби, о ньима.	о нама, о вама, о нѣму.
Hoz-zám-zád-zája.	Hoz-zánk-zátok-zájok.
къ мени, теби, нѣму.	къ нама, вама, ньима.
Helyett-em-ed-e.	Hellyett-ünk-etek-tek.
вмѣсто мене, тебе, нѣга.	вмѣсто насъ, васъ, ньи.
Kivül-em-ed-e.	Kivül-ünk-etek-ök,
изванъ мене, тебе, нѣга.	изванъ насъ, васъ, ньи.

Közül-em-ed-e.
около мене, тебе, нѣга.

Között-em ed-e.
између мене, тебе, нѣга.

Megett-em-ed-e.
замномъ, за тобомъ, за ньимъ.

Mellé-m-éd-éje.
покрай мене. тебе, нѣга.

Miatt-am-ad-a.
сбогъ мене, тебе, нѣга.

Mellet-em-ed-e.
покрай мене, тебе, нѣга.

Nál-am-ad-a.
код мене, тебе, нѣга
при мени, теби, нѣму.

Nélkül-em-ed-e.
безь мене, тебе, нѣга.

Rá-m-ad-a,
на мене, тебе, нѣга.

Rol-am-ad-a.
о мени, теби, нѣму.

Szerint-em-ad-e.
по мени, теби, нѣму.

Töl-em-ed-e.
одъ мене, тебе, нѣга.

Vél-em-ed-e.
самномъ, съ тобомъ, сь ньимъ.

Után-am-ad-a.
замномъ, за тобомъ за ньимъ.

Közül-ünk-etek-ök.
около насъ, васъ, ньи.

Között-ünk-etek-ök.
између нась, васъ, ньи.

Megett-ünk-etek-ek.
за нама, вама, ньима.

Mellé-nk-étek-jek.
покрай насъ, васъ, ньи.

Miatt-unk-atok-ok.
сбогъ насъ, васъ, ньи.

Mellet-ünk-etek-tek.
покрай насъ, васъ ньи.

Nál-unk-atok-ok.
код насъ, васъ, ньи.
при нама, вама, ньима.

Nélkül-ünk-etek-ök.
безъ насъ, васъ, ньи.

Rá-nk-tok-jok;
на насъ, васъ, ньи.

Ról-unk-atok-ok.
о нама, о вама, о ньима.

Szerint-ünk-etek-ek.
по нама, вама, ньима.

Töl-ünk-etek-ök.
одъ насъ, васъ, ньи.

Vel-ünk-etek-ek.
съ нама, съ вама, съ ньима.

Után-unk-atok-ok.
за нама, вама, ньима.

8. О союзу (conjunctio).

Шта є союзъ?

Союзъ є онакова нескланяема часть слова, съ коіомъ се садь поединствене рѣчи, садь опеть цѣла бесѣда союжава или раздѣлюс.

Кое су союзи?

Союзи єсу:

а) Сосвязателни: és: и, is: такожде, meg: као, и ismét: опеть, и т. д.

б) Сопрягателни: ha: ако; hogyha, ако бы, у колико бы; hanem: обаче, но, него, hacsak: ако само, само ако; hapedig: ако обаче, ако ли пакъ; ha ugyan: ако припомъ.

в) Раздѣлителни: vagy — vagy: или — или, sem — sem: ни, ни, нити, нити, и т. д.

г) Противителни: de: но, úgyde: тако, обаче, pedig: но обаче; hollot: гди, хотя, премъ да: mindazáltal: при свемъ томъ; hánem: него; másként: иначе, другчіе; viszont: напротивъ, и т. д.

д) Подаятелни: bár: поне; ambár: премъ да; bátor: ако и, noha: премъ да; jóllehet: ако и, премъ да, башъ да, ha is: ако и; csak ugyan: но опеть, mindazáltal: при свемъ томъ, ни чимъ манѣ, ugyan csak: но опеть, опеть обаче, mégis: но опеть, при свемъ томъ, и т. д.

е) Винословни: mivel: будући, бо, ибо; mívelhogy: понеже; minthogy: ибо, зане, azért: зато, тога ради; tehat: убо, дакле, инди; ugyan is: и заиста, штѣмже; и т, д.

ж) Исключителни: se — sem: ни, ни, nem is: не, ни, и не, sempedig: нити обаче; épennem: башъ не, нипошто, никоимъ начиномъ, ezenkivül: кромѣ тога, и т. д.

в) Послѣдственни: minthogy: понеже; minekutánа: повнегда, кадъ; azután: послѣ, azonközben: међу тимъ; még: докле, докъ, tovabb: далѣ, въ прочемъ, addíg: донде, и т. д.

з) Указателни: azért: зато; тога ради; ahozképest: сообразно; lam: гле, вишь, видишь и т. д.

и) Изяснителни; mint: као, аки; tudniilik: сирѣчь, то єсть; példának okáért: на примѣръ, одъ прилике; például: по примѣру; mintegy: као, одъ прилике, рецы; и т. д,

і) Вопросителни: hát: дакле, инди; hátha: а ако; є? єли? и т. д.

Понайвише су союзи такове природе, да єданъ другогъ за собомъ повлачи, н. п. akár — akár: или — или, ámbár — mégis: ако и — опеть, но; a' hol — ott: гди - тамо; a' hova — oda: куда - тамо, камо - тамо; a' merre - arra, къ чему-къ тому, на што - на то; a' mint — úgy: како — тако; azért — mert: зато — ибо; alig - már: єдва што — већь, hol — hol, гди — гди, mennél — annál: чимъ — тимъ, mind — mind: како годь — тако, majd — majd: часъ - часъ, часомъ - часомъ, inkabb — mintsem: пре — него, болѣ — него, nem csak - hanem: не само - но, sem — sem: ни — ни, нити — нити, úgy — hogy: тако — да, и т. д.

3. О междометію (interjectio)

Шта є междометіе?

Єсть такова часть слова, коіомъ мы наша удивленія, наша желанія, и друге страсти изражавамо, и коя се или предъ, или после други речења полаже.

Коликогуба єсу междометія?

Весма многогуба:

а) Радующася: haja, huja, huj: хой. ую; nczu, уса, и т. д.

б) Желающа: oh, ha: о хей, о да бы; bár, bár, csak: кадъ бы само, vajha: о да бы, и т, д.

в) Сѣтующа, тужителна, jaj: о, тешко; Istenem! Боже мой! o egek! o небо! o bekár! о шкода, о бѣда! и т. д.

г) Побуждающа: no! nu! nosza! де! дай! rajta! дръжи! и т. д.

д) Поношающа: o: охъ; aha: аха, уа, ау, pi! пи!

е) Указующа: hallga! мучи, ћупи, послушай, чуй csitt: ћупи, pisz: испъ, lassan: лагано, и т. д.

ж) Дивящася: be, de: но, ей, vajmi: тешко мени, melly! о како! minő! о како! micsoda! шта! ejnye! о да! soha soha! никадъ никадъ!

з) Огорчающа: hiszem! богме! вѣруемъ! épen! єсть! тако є! épenbizony! погодіо си! како ни е! soha bizony: богъ ме никадъ; bezzeg! заиста, но, обаче! hm: хмъ: и т. д.

*) Къ овымъ междометіяма могу се и она реченія причислити, съ коима скотове позывамо, зовемо, гонимо, или ій се гнушамо, н. п. csa или cselö: чале, hajsz! hi, hot! хайсъ, де, (де Галинъ) rajta: пуй, у пуй де! ki! czoki! наполѣ! sicz! писъ! cset! ча, hök! льоке, бучке! hess! ишъ! и т. д.

ТРЕЋА ЧАСТЬ

О Сочиненію реченія (Syntaxis).

Шта садержава у себи Сочиненіе реченія?

Сочиненіе реченія содержава она правила, по коима се све часпи у таковый поредакъ поставляю, да изъ ньи цѣла, правилна, добра, сходна, ясна и вразумителна бесѣда произидье.

Шта мора онай найпре знапи, кои се садь шекъ почиње Мађарскомь єзыку учипи?

Онъ мора знапи, да су све оне рѣчи, кое у бесѣди долазе, шако шѣсно єдна съ другомъ повезане, и шако єдна одъ друге завыси, да єдна другу яви води, управля, и съ ньомъ се успоредипи жели, и зашо се она у говору рѣчь, одъ кое друга завыси, зове главна, или правяща рѣчь, (vezér szó, као водяща рѣчь, das führende Wort) а она, коя одъ ње завыси, наричесе подчинена, подложна рѣчь (vezérlett, das untergeordnete Wort) н. п. tanulom a' leczkét: учимъ лекцію, (die Aufgabe, задапакъ, урокъ). Овде є главна рѣчь: tanulom: учимъ, а ньой подчинена a' leczkét: лекцію. Главну рѣчь вообще называю Граммапіцы subjectum: а подчинену praedicatum.

Изъ колико се часпи соспои Сочиненіе, или Сунтаксісь.

Изъ две часпи:

1. Изъ разполагања рѣчій.

2. Изъ слагања, и сосвезывања рѣчій.

У чему се состои располагањѣ рѣчій?

Состои се у томъ, а) да по нѣкомъ смотренію, у красной слоги и согласію предстаю, и да ій є, кадъ су написане, мило и любко видити и читати, а кадъ ій тко говори, сладко и дивно слушати, б) да рѣчи една за другомъ неуспљено иду, да у извѣстномъ и природномъ реду, и у ясномъ знаменованію стое. О овымъ обоимъ предметма говори ћемо у Сѣченію Первомъ, и то о согласію подъ писменомъ А, а о поредку, подъ писменомъ Б.

У чему се состои слаганѣ и свеза рѣчій?

У томъ, да главна рѣчь (subjectum) са себи подчиненомъ рѣчію (praedicatum) у опредѣленомъ наклоненію, и склоненію стои, то єстъ, да подчинена рѣчь, (praedicatnm) свагда у оно време, или лице, (или родъ) и число стане, како іой главно и ню правяще реченіе (subjectum) изыскивало буде, н. п. ha szeretnéd a' tudományokat: кадъ бы ты любіо науке, овде видимо, да є главна рѣчь: ha: кадъ, а ньой подчинень глаголъ szeretnéd: ты бы любіо; поставила у наклоненіе Сослагателно (ad modum conjunctivum) а овай опетъ глаголъ szeretnéd: любіо бы; положіо є свое существителнo име tudományokat: науке, у 4-ый т. е. винителный падежъ.

Примѣчаніе. Овде видимо, да свака рѣчь у смотренію друге, садь главна (subjectum) а садь опетъ подчинена (praedicatum) быти може, као што се изъ преднаведеногъ примѣра ясно доказуе.

СѢЧЕНІЕ ПЕРВО

О расположаню рѣчій, и шо А. о согласію, Б. о поредку рѣчій.

А. У смотренію шомъ, како се рѣчи єдна съ другомъ согласиши могу.

У чему се мора єдно существишелно име съ другимъ согласиши?

1. Име существишелно, а и прилагашелно, кадъ мѣсто существишелногъ замѣнява, мора се са своимъ глаголомъ у лицу и числу согласывашн, н. п. én ülök: я сѣдимъ, a gyermek tanul: дѣше учи, mi írunk: ми пишемо, a szorgalmatosok boldogúlnak: прилѣжни бываю благополучни.

2. Имена существишелна взаимно се согласую у числу, кадъ се єдно о другомъ изговара, н. п. ezen ember bíro: овай є човекъ Судія, (Біровъ) ezen gyermekek deákok: ова су дѣца ученицы (Діацы)

Како се слажу имена прилагашелна са существишелнымa?

1. Имена прилагашелна, а съ ньима и числишелна, іошшъ и мѣсшоименія осшаю нескланяема, и у смотренію числа, то єсшь окончења ни мало се не слажу са своима существишелнымa (зри сшрану 32, лінію 1. 2 и 3.) кадъ сирѣчь предъ ньима безь свакогъ союза (conjunctio, зри осму часшь слова подъ писменемъ s) сшое, н. п. jó ember: добаръ човекъ, jó emberé; доброгъ човека, jó embernek: добромъ човеку, jó emberek: добри люди, jó embereknek: добрымъ людма и ш. д.

2. Обаче кадъ прилагашелна имена, не предъ, него после существишелиогъ, или и предъ

ньимъ, съ каковымъ междуметіемъ разставлѣна стое, онда се съ ньимъ у числу, и у падежу согласую, (in numero et casu concordant, а понеже Маџарскій єзыкъ ни каквогъ рода, genus, das Geſchlecht, у себи нема, зато о роду ништа овде и неговоримо, зри страну 31.) н. п. a' gyermekek jók: дѣца су добра, egészségesek a' gyermekek: здрава су дѣца; и т.д.

Тако исто и мѣстоименія az ez: кадъ између ньи и существителногъ имена частица (articulus) a' или az стои, согласую се са своимъ существителнымъ у числу и падежу, н. п. ez a' ház: овай домъ, ezé, a' hazé: овога дома, ennek a' háznak: овомъ дому, и т. д.

3. И онда се прилагателна имена са существителныма у числу и падежу согласую, кадъ изванъ главногъ слова (constructio) или после нѣга стое, или кадъ се съ каковымъ нибудъ союзомъ (conjunctio) на предидущу конштрукцію возносе, н, п. vettem könyvet, pedig szépet: купіо самъ кньигу, и то лѣпу.

4. Съ онымъ прилагателнымъ именма, коя множество каково означаваю, а купно и съ основателнымъ числителныма (зри страну 34 подъ вопросомъ: Кое су основателна?) ништи се существителна имена, ништи глаголи согласую, и хотя она прилагателна и числителна у множественномъ числу стое, опетъ ньіова существителна имена у єдинственномъ пребываю, и остаю; и нако Маџаръ никадъ не каже sok emberek, tíz emberek, húsz emberek, него вели, sok ember, tiz ember, húsz ember, сирѣчь существително име у єдинственномъ числу задржава.

Кадъ обаче предпоменута числителна имена, коя множество означаваю, у крайнѣмъ слогу имаю писмо n, онда и существително име, и самый глаголъ долази у число множественно, н. п. hatan irnak: ньи шесторица пишу, sokan kiáltoznak: многи вичу, и т. д.

Б. О поредку рѣчій, и то найпре вообще; а после воособъ.

а) Вообще.

Кое є то обще правило, кое намъ при поредку речій, (кадъ конштрукцію сочинявамо) наблюдавати треба?

Што се реда и поредка тиче, може се у Мађарскомъ єзыку ово обще правило узети: Оне рѣчи, кое веће каково, и силніе впечатлѣніе преузрокую, треба у бесѣди напредъ положити, а оне друге могу за ньима слѣдовати.

Да бы ово обще правило болѣ разумѣли, дай да наведемо овде наше Сербске примѣре, изь кои ћемо видити, да є нуждно редъ у речма держати, и да є далеко слађе чути и читати уредну бесѣду, него ли неуредну и такову, гди говоритель и писатель на редъ рѣчій и не гледи; н. п. да узмемо оно удивленіе, съ коимъ се Поета машери чуди, како є лѣпо детенце родила:

Одъ кудъ теби детенце лепота?
Или си га салила одъ сребра?
Или си га савила одъ злата?
Ил' си одъ сунца лице опела?

Те исте истоветне речи, далеко умилятіе и силніе постану, кадъ ій у лѣпшій редъ поставимо, н. п. овако:

Одъ кудъ теби лепота детенце?
Или си га одъ сребра салила?
Или си га одъ злата савила?
Ил' си сунцу спріопела лице?

Іошшъ єданъ примѣръ:

Тко на Косово на бой не дође,
Рука му десница усанула,
Жипо му одъ руке не родило,
Ни віно ни жипо му не родило.

Ово су одабране и речи и мысли, но коя є полза, кадъ є у истымъ речма нередъ и смеса, и тако ни сладость ни крепость у изреченію; а кадъ те исте речи у лепъ редъ *) положимо, одма оживи бесѣда, и свачіегъ се сердца додирне, н. п.

Тко не дође на бой на Косово.
Десница му усанула рука.
Одъ руке му жипо не родило.
Не родило ни жипо ни віно!

Изъ овы примѣра видимо, да е редъ и поредакъ речій свуда и у свакомъ єзыку одвеће нужданъ; но како годь шпо нашъ Сербскій єзыкъ свой особитый редъ у бесѣди обдержава, исто тако и Мађарскій свою собственну природу и прирођный редъ наблюдава. У истраживаню дакле тога реда, полажемъ далѣ слѣдующій вопросъ.

Има ли іошшъ кое обще о поредку речій правило, кое намъ у Мађарскомъ говору наблюдавати треба?

Има ій више, и убо:

1. Мађари погопову свагда изостављаю лична мѣстоименія, и глаголе свое безъ ньи произносе, то исто чинимо и мы, и Латіни, но не Нѣмцы, они се свои личны мѣстоименія швердо држе, и весма ій редко изостављаю, н. п. Мађаръ каже, tegnap meg akartam fördödni: овде є изостављѣно лично мѣстоименіе *én*, кое и мы Сербльи чинимо изостављаюћи ли-

*) Зри кньигу мою Сербско — Мађарску: Начинъ наставленія. страна 175. §. 36.

ћа я, ты, онъ, мы, вы, оны, и зато кажемо мы: юче самь се хтео купати; но кадкадъ силніегъ израженія и крѣпчіегъ впечатленія ради, додаю и Маћари и мы лична мѣстоименія: н. п. én tegnap meg akartam fördni: я самь се хтео юче купати,

2. Кадъ у бесѣди опнюдъ никаковогъ союза, т. е. осме части слова (conjunctio) нема, онда се такова съ нарѣчіемъ започинѣ, н. п, holnap sétalni megyek: сутра идемъ, да се проходамъ.

3. Кадъ се више нарѣчія съ єдимъ предлогомъ или послерѣчіемъ (praepositio vel postpositio) у бесѣди заедно стеку, онда се єдно предъ, а друго после глагола полаже, н. п. tegnap dél után ki mentem a' mezöre: юче после полдне изишао самь у полѣ.

4. Глаголъ (Verbum) по найвише на краю слова стои; кадъ обаче са истымъ глаголомъ впечатлѣніе каково изразити желимо, онда се може и напредъ положити.

И онда се глаголъ напредъ правилно поставля, кадъ а) пытамо, н. п. hogy vetted ezen gyürüt? пошто си купіо овай прстенъ?

б) Кадъ штогодь съ вѣчимъ впечатлѣніемъ одричемо, н. п. nem voltál te ma iskolában? ты нисн бно данась у школи? и т. д.

6) вообще.

Кадъ намъ треба частицу az, или á, предъ рѣчь какову положити, а кадъ са свимъ изоставити?

а) Ова частица az, или á, свагда се ономъ существителномъ имену предполаже, кое какову вещь, каковый народъ, рѣку, планину, шуму, и т. д. означава, н. п. a' Duna nagy hasznot hajt: Дунавъ велику ползу приноси; az Angolok sokban hasonlítanak a' Magyarokhoz: Енглези се у многомъ уподобляваю Маћаромъ.

Ова частица може се не само предъ существительнымъ именемъ, него и предъ мѣстоименіяма, предъ причастіяма, и предъ нарѣчіяма положити, а наипаче кадъ се ова или као существително име појављују, или кадъ каковъ опредѣленъ, и впечатлѣнія нунъ смысао изражаваю, н. п. a' kit látsz: кога ты видишь, ez az enyém: то є мое, a' járt utat a' járatlanért el ne hadd: утревенъ путъ съ неутревенымъ не променюй. После овы указателны мѣстоименія az и ez, свагда се слѣдующемъ существительномъ частица a' додае н. п. az a' kocsi: она кола; ez a' ház: овай домъ, azok a' lovak: они коньи, и т. д.

6) Вообще може частица az или a' изпредъ оны реченія, чрезъ коя се вещь какова сама по себи и безъ частице довольно опредѣлява, са свимъ изостапи; слѣдователно:

Предъ крещенна имена и прозвища, предъ Державе и Области, предъ градове, села и овымъ подобна существителна никада се часшица az или a' неполаже, н. п. Péter: Петаръ, Buda: Будимъ, Magyarország: Маџарска Держава, и т. д.

Примѣчаніе. Крѣпчіегъ впечатлѣнія ради може се частица az или a' предъ горе поменутымъ собственымъ именма у множественомъ числу, а такожде съ прилагателнымъ именомъ употребити, н. п. Éljenek a' Jánosok: некъ живе сви Іоанни, a' nyomorúlt Lázár: бѣдный Лазарь, и т. д.

Кадъ име притяжателно предъ своимъ притяжаніемъ стои, онда се частица са свимъ изоставля, н. п. Isten' akaratja: Божія воля; ако се обаче притяжаніе къ своме притяжателю онда вознои, кадъ овай у дателномъ падежу стои, онда се частица az или a' предъ притяжаніемъ свагда полаже, н. п. Istennek az akaratja: Божія воля.

Предъ вопросителнымъ нарѣчіяма никада частица стаяти не може, иначе вопросъ абіе престае, н. п. hol: гди? єсть вопросъ, а кадъ рекнемъ, a' hol: тамо гдигодь, онда ни є вопросъ.

При Мађарскимъ пословицама никада се частица az или a' не употребљава, н. п. bagoly-is biró barlangjában: и кобацъ є у своіой язвини судія, Kakas is úr maga szemetjén: и петао є на своме ђубрету господарь.

Такожде предъ повелителнымъ израженіяма, и предъ позываніяма никада се частица az или a' не полаже, н. п. Gyermek tanulj! Дјете учи! jöszte pajtás! ходи побратиме!

Шша намъ преба о неопредѣленой частицы egy: єданъ, една, єдно, или нѣкій, нѣка, нѣко, einer, eine, eines, (зри стр: 12. о частицы) знати?

Знати морамо то, да се она предъ прилагателнымъ именомъ употребити не може, и то ни онда, кадъ є иста частица по себи неопредѣлена, н. п. drága kincs: сокровище; обаче кадъ та частица egy каково числително име замѣнява, онда се положити мора, н. п. egy szép órám van: єданъ лѣпъ сапъ имамъ.

Досадъ смо о употребленію частице говорили, садь да видимо нуждный поредакъ, кои се при существительнымъ именма обдержавати мора.

Каково взаймно положеніе измежду себе захтеваю имена существителна?

Мађари у изговораню своме Фамиліарна прозвища свагда предъ крещенымъ именемъ полажу, н. п. Tóth János: Іоаннъ Тотъ, Ujlaki Borbála: Варвара Ујлакій. Обаче имена собствена, коя каково достоинство, званіе, службу, художество, или рукодѣліе означаваю, свагда се напредъ поставляю н. п. Mátyás Király: Краль Матіа, Jósef Császár: Цесарь Іосифъ, Eszterházy Herczeg: Фыршт Естерхази, Pálfi Ge-

nerális: Генералъ Палфи, Pál Apostol: Апостолъ Павелъ, Jósef Mester: Майсторъ Іосифъ, Tamás Deak: Ѳома Діакъ, и т. д. у обадва ова случая видимо, да мы Сербльи са свимъ противно єзыку Мађарскомъ себе изражавамо, зато погрѣшаваю они Сербльи, кои єзыкъ Мађарскій знаюћи у говору Сербскомъ себе по Мађарскомъ свойству изражаваю, н. п. добро є Мађарски речено Elsö Ferencz: но мы Сербльи не можемо рећи Первый Францъ, него Францъ Первый, Фрідріхъ Второрый, а не Второрый Фрідріхъ, и т. д.

1. Примѣчаніе. Рѣченія Gróf, Herczeg, Bárό: свагда се предъ прозвище полажу, іошть и онда, кадъ крещенно име при прозвищу стои, н. п. Gróf Szécsenyi István: Графъ Стефанъ Сиченьи, Herczeg Pálfy Ferencz: Фыршть Францъ Палфи, Báró Vesselényi Miklós: Баронъ Николай Вешелиньи, и т. д.

2. Примѣчаніе. Такожде и имена Градова, Села, Планина, Рѣка, и Потока, іошть и ньова наименованія, кадъ су съ притяжателнымъ мѣстоименіемъ трећегъ лица, свезана, полажу се напредъ, н. п. Bécs' Városa: Градъ Бечъ или Віенна, Buda' Vára: Градъ (Твердыня) Будимъ. Matra hegye: Матра планина, Dráva' vize: Драва вода, Fertö tava: Найсідлійско Езеро, (der Neusiedel See) Horváth ország Bánja: Банъ Хорватске Државе, Vármegye' háza: Комітатскій или Вармеђскій Домъ, Város' háza: Варошкій Домъ, и т. д. Онай при концу собствены имена положеный Апострофъ (') значи, да є окончениє дателногъ падежа nak или nek изостављѣно, као сирѣчь, да є речено, Bécsnek városa, Budának vára: и т. д.

Реченія коя отданіе чести значе, н. п. Uram, Asszonyom, Úrfi, kisasszony, Leányasszony, у Мађарскомъ єзыку полажу се после оны имена, копма

честь отдаю, н. п. Somogyi Uram: мой Господинъ Шомоћи, Földi Uram: мой Господинъ или Господарь землякъ. Barátom Uram: Господинъ братъ или пріятель, Sógor Uram: Господарь Шогоръ, Komám Aszony: Моя Госпожа Кума, Sándor Úrfi: Младый Господарь Александеръ.

Примѣчаніе. Чистіе се Маћарски каже: Apám Uram, Bátyám Uram, Anyám Asszony, Ángyom Aszony: него што велика Господа говоре: Uram Atyám, Uram Bátyám, Asszony Anyám, Assony Ángyom, и т. д,

Кадъ се у єдной конштрукціи два существителна имена састигну, одъ кои єдно припяжателя, а друго припяжаніе означава, онда се припяжатель напредъ и то у дателномъ падежу, а припяжаніе за ньимъ, и то съ припяжателнымъ трећегъ лица мѣстоименіемъ (зри стр. 43. правило второ) уєдно саливено полаже, н. п. Atyám háza: Отца мога домъ; а може се припяжатель съ частицомъ az или a' у нескраћеномъ падежу изрећи, обаче онда припяжаніе напредъ, а припяжателя за ньимъ поставити треба, н. п. háza az atyámnak: Домъ отца мога.

Примѣчаніе. Кадъ припяжателно име, са указателнымъ мѣстоименіемъ, (по гласу стране 43. прав. втор.) уєдно саливено стои, онда горуречено правило мѣста нема, и тако: Ez az ember' jószága: ніе добро речено, него се овако казати мора: Ennek az embernek a' jószága: Имѣніе (Сермія) овога човека.

И тако смо свершили имена существителна, а сад нам ньимъ видити треба, какавъ редъ захтеваю имена прилагателна; о чему полажемо слѣдующій вопросъ.

Каковый редъ захтеваю у бесѣди имена прилагателна?

Кадъ є име прилагателно само єданъ имена существителногъ сопроводитель, онда се напредъ полаже, н. п. jó ember: добаръ човекъ, erős-ital: яко пиће, и т. д.

Пуимѣчаніе: Кадкадъ име существително заступава мѣсто имена прилагателногъ, и тако по преднаведеномъ правилу влада се, н. п. vas vesszö: гвоздена шипка; borjú bör: телећія кожа, сирѣчь, borjúból való bör: кожа отъ телета, и т. д.

Често се прилагателно име и после существителногъ полаже, кадъ сирѣчь крѣпчіе впечатлѣніе учинити желимо, н. п. az Isten mindenható: Богъ е всемогућь, vettem lovat; 's pedig szépet: купіо самъ коня, и то лѣпа.

Оиомъ прилагателномъ имену, кое се изъ существителногъ, съ додатцыма ú, ü, nyi: производи, мора се свагда друга рѣчь предпоставити, н. п. horgas lábú: кривоногъ, szép eszü: красногъ духа, или разума, ssaorr-ú: орловогъ носа, hat ölnyi: шесть хваши дугачакъ, и т. д.

Садь намъ треба казати штогодь о неправилномъ глаголу van: или vannak: и зато полажемо овай вопросъ: Гди се van, или vannak, употребити мораю, а гди ій опетъ са свимъ изоставити треба?

a) Van или vannak употребляваю се у слѣдующа три случая.

1. Кадъ чрезъ ше исте глаголе желимо казати да се штогодь налази, н. п. van pénz: налазн се новца, vannak kövé vált fák: налази се окаменѣлы дрва.

2, Исто тако кадъ кажемо, да се што не налази, и онда вмѣсто van и vannak полажемо nincsen и nincsenek, н. п. nincsen búza: нема пшенице, nincsenek boszorkányok: нема привидѣнія (нема вила ни вештица.)

3. Кадъ покрай тога, да се што налази, ідшть и притяжаніе или непритяжаніе какове вещи доказуемо, и то у дателномъ падежу, н. п. Péternek van vagy nincsen könyve: Петаръ има или нема књиге.

6) Те исте глаголе van или vannak, nincs или nincsenek: у слѣдующа два случая изоставити треба.

1. Кадъ се са именителнымъ падежомъ существителногъ или прилагателногъ имена, друго такожде у именителномъ падежу стоящe име полаже или одриче, н. п. Az Atyám biró: мой е Отацъ судія, az egészség nagy kincs: здравлѣ є велико благо, a' magyar lovák serények: Мађарскій су коньи весма брзи. И онда се ови глаголи изостављаю, кадъ овако вопрошавамо, н. п. hány óra? (van) колико сати? (т. е. има) kicsoda az a' hires ember? шко є онай славный човекъ?

3. Кадъ чію годь собственость, т. е. притяжаніе, съ падежомъ родителнымъ означавамо н. п. ez a' könyv Jánosé: ова є књига Іоаннова.

Овде намъ іошть видити треба, каковый редъ и поредакъ у Мађарскомъ єзыку предлози и послерѣчія (Praepositiones et postpositiones) обдержаваю; зато полажемо слѣдующій вопросъ:

На што намъ при расположенію предлога и послерѣчія позорствовати треба?

1. На то, да се предлози и послерѣчія имену существителномъ, и то у именителномъ падежу присоюжаваю, или се одъ ньи растављаю, она сирѣчь предъ или послерѣчія, коя сама по себи обстати и разумети се могу, н. п. két szék között pad ala' esett: између две столице пао на землю, pénz nélkül szegény az ember: безъ новаца є човекъ сиромах; или се ова предъ и послерѣчія одъ именителногъ падежа никадъ не растављаю, и то су она, коя се сама по себи у

бесѣди разумети не могу, као што смо горе о њима у седмой часши слова пространіе говорили, такова єсу н. п. an, en, ön, ig, и прочая: mái napon, holnapig. и т. д.

Ничимъ манѣ могу гдикоя предрѣчія (Praepositiones) и предъ именемъ существишелнымъ сшаяши, обаче онда оно существишелно име мора себи послерѣчіє (postpositio) присоюзиши, н. п. túl a' Dunán: съ оне сшране Дунава, kivül a' városon: изванъ вароши, keresztül az útszán: преко улице.

2. Предлози, кадъ се съ глаголима союжаваю, свагда у почешку сшое, н. п. kimegyek, általugrom: а не при концу н. п. megyekki, ugromáltal, излазимъ, прескачемъ. Кадкадъ, а особишо у повелишелномъ наклоненію полажу се предлози после глагола, н. п. menyki: иди наполѣ, ugorj-által: прескочи, edd-meg: изеди. Весма чесшо, а наипаче у наклоненію неопредѣленомъ, (in modo infinitivo) и кадъ се какова годь рѣчца умешне, предлози се одъ свои глагола опдѣляваю, н. п. meg kell mondani: морамо признаши, el lehet szenvedni: шо се може поднеши. прешрпиши, vissza fogok jönni: доћи ћу напрагъ. Далше, и онда се предлози одъ глагола опдѣлюю, и садь предь — садь опешь за њима сшое, кадъ къ глаголу оприцашелне, или заповедашелне рѣчце н. п. sem, nem, se, ne, долазе, н. п. meg nem mondta: онъ шо ни є казао; или, nem mondta meg: шо онъ казао ни є, nem jött fel a' szobába, vagy fel nem jött a' szobába: онъ ни є овамо горе у собу дошао, meg sem rémült, vagy nem is rémült meg: ни є се ни уплашио. Све ово, шо єсшь, гди се пред-или-послерѣчія напредъ, или остpагу полажу, можемо само изъ дугогъ упражненія научиши.

Каковый редъ захшеваю у бесѣди нарѣчія (adverbia) и союзи (conjunctiones).

Што се нарѣчія тиче, она у бесѣди свагда предъ прилагателнымъ именемъ, или предъ глаголомъ стое, и само кадкадъ, ако природа разговора уззахтева, могу се после ньи положити, н. п, nagyon hasznos: весма полезно, ígen kellemetes: весма пріятанъ, szépen irok: лѣпо пишемъ, ezután irj szebben, olvass hangossan: одсадь пиши лѣпше, читай ясно или благогласно, плавно, и т. д.

Обще свойство свію союза (conjunctio) есть што, да обычно у бесѣди напредъ стое.

СѢЧЕНІЕ ВТОРО.

О сочиненію реченія.

На што намъ треба при сочиненію реченія найвишше позорствовати?

Найвыше намъ позорствовати треба, да подчинено реченіе своіой главной рѣчи у подобающемъ падежу, числу, лицу, наклоненію и времену согласно буде.

Шта, и какавъ темель оснива себи сочиненіе реченія?

Сочиненіе реченія себи за темель оснива и узыма свагда онай глаголъ, (verbum) кои се у бесѣди находи. Кадъ видимо у бесѣди глаголъ, онда съ ньимъ вопрошавати намъ треба: ki? што? mi? шта? kié? чій, чія, чіе? mié? чій, я, е? kinek? коме? minek? чему? kit? кога, кою? mit? шта? kitöl? одъ кога, одъ кое? mitöl: одъ чега? kire? на кога mire? на што? и т. д. и тако ѣс се ясно видити, у кои падежъ и число положити треба име существително, или вмѣсто нѣга мѣстоименіе, — причастіе (participium) и друге скланяеме части слова, (declinabiles partes orationis).

Кадъ се употреблява падежъ именителный (casus nominativus).

Онда; кадъ на ове вопросе: ki? mi? kik? mik? съ оным глаголомъ одвѣтствуемо, кои существованіе, дѣйствіе, страданіе, или состояніе єдногъ или више лица показуе, и тако ћемо видити треба ли именителный падежъ у єдинственно или у множественно число положити.

Кадъ се употреблява падежъ родителный (casus genitivus)?

Онда: кадъ на вопросъ kié? mié? чій чія, чіе? одговарамо, да вещь или лице каково у друге вещи, или лица притяжанію свои, и къ нѣму принадлежи, кадъ сирѣчь съ глаголомъ vagyok: єсамь; (био тай глаголъ явно изреченъ, или тайно подразумлѣнъ) притяжаніе вещи или лица тако показуемо, да соуженіе личногъ притяжателногъ мѣстоименія (зри страну 39) са свимъ изостане, н. п. mi mindnyájan Istené vagyunk: мы сви Божіи єсмо, ezen köntös az atyámé: ова є хальина мога отца.

Кадъ се употреблява падежъ дателный?

Онда: кадъ на вопросъ kinek: коме, minek; чему: одговарамо, было по после а) у притяжателномъ, или б) у собственность означающемъ смыслу.

Примѣчаніе. Дателный падежъ, и съ њимъ сказателный премногa у єзыку Мађарскомъ употребленія имаю, и зато ћемо найпре о Дателномъ, а после о сказателномъ падежу тако много говорити, да ће се ученикъ готово уморити слушаюћи, и учећи, обаче кадъ нужда изыскуе, морамо іой се подвергнути.

Како се употреблява дателный падежъ, кадъ притяжаніе показуе?

а) Имену притяжателномъ додаю се кончателне дателногъ падежа частице nak, nek, а оно реченіе,

кое притяжаему вещь показује, полаже се у именителномъ падежу съ додатком сливеногъ личногъ мѣстоименія (зри страну 33 о притяжателномъ мѣстоимењу) у лицу трећемъ н. п. Istennek országa: Царство Божіе, az atyámnak a' képe: образъ отца мога.

б) Ова дателногъ падежа окончења nak и nek у предидущемъ (подъ а) случаю изложена, могу се са свимъ изоставити, и за знакъ изостављења њиова, при концу имена треба Апостровъ (') поставити, обаче кадъ то чинимо, онда ону предъ слѣдующимъ существителнымъ стоећу частицу az, или a', (articulus) са свимъ изоставити треба, н. п. вмѣсто Istennek országa: можемо рећи, Isten' országa: вмѣсто, az atyámnak a képe; atyám' képe.

в) Кадъ два, или више у взаимномъ притяжанію стоећа реченія єдно за другимъ доћу, онда окончења падежа дателногъ nak, nek, изъ первы имена изостаю, и у найпоследнѣмъ излажу се, н. п. Isten' országának birása: притяженіе Царства Божіегъ, atyám képének hasonlatossága, одъ речи до речи сербски бы се овако казало: мога Отца Образу подобіе, Isten' ország' birásának reménylése, надежда пріобрѣтенію Царства Божія, Atyam képe' hasonlatosságának kitünése: Очевидность подобія образу отца мога, а одъ речи до речи: мога отца образу подобности очевидность.

г) Кадъ обаче собственность чію предъ именомъ онога, чія є та собственность т. е. притяжаніе положимо, онда нити окончења nak и nek, нити частице az или a' (articulus) изоставити смемо, н. п. szépsége a' háznak: лѣпота дома, szélessége a' Dunának: ширина Дунава.

Кадъ се употребљава дателный у присвояемомъ смыслу?

Свагда и непремѣно, кадъ се годь на вопросъ kinek? minek? съ глаголомъ ошговорити може, таковый случай свуда захшева глаголе, (verba) и убо.

1. Оне глаголе, кои пособствованіе, дѣванѣ, противурѣчіе, дозволенѣ, заповеданѣ, запрещеніе яли обявленіе показую, съ коима сирѣчь глаголма шшогодь пособствуемо, даемо, казуемо, или обявлюемо, и т. д. н. п. nekem ne tulajdonitsd: мени не восписуй, adj a' szegénynek: подай (удели) сиромаху, mond meg' Péternek: кажи Петру, engedj a' gyengébbnek: полусти слабіемъ, и т. д.

Примѣчаніе. Такови су и слѣдующіи глаголи: ártok: шкодимъ, esedezem: просимъ молимъ, használok: ползуемъ, hazudok: лажемъ, hiszek, вѣруемъ, hozok: носимъ, intek: манемъ, увѣщавамъ, irigylek: завидимъ, ненавидимъ, kedvezek: добро шворимъ, пріяшелюемъ, kedveskedem: ласкамъ, könyörgök: молимъ се, köszönök: поздравлямъ, megbocsatok: праштамъ, megfelelek: одговарамъ, meg köszönöm: благодарсшвуемъ, megjutalmazom: награждавамъ, örölök: радуемсе, segitek: помажемъ, tanacsolok: совѣшуемъ, tartozom: дугуемъ и т. д.

2. Оне глаголе, кои наименованіе, пресужденіе, прибавленіе чега, или каково нибудъ бываніе означаваю; кадъ сирѣчь шшогодь именуемо, пресуђуемо, или казуемо, шша є шко постао, и. п. engem Jánosnak hivnak, vagy neveznek: мене Іоанномъ зову, или именую, téged' jónak tartanak, vagy mondanak: тебе за доброгъ човека држе, Pista katonának ment: Стефанъ є у войнике, за войника, отишао, Birónak tették: учинили га Біровомъ, Királynak koronázták: за Краля га вѣнчали, Bérésnek beszegödött: наймio се за бирешa, и т. д.

3. Овамо принадлеже и безлични глаголи (verba impersonalia) fáj: боли, illik: приспои се, доликує, tetszík: допада се, kell: шреба, или мора, lehet: може быши, и. п. nekem fáj: боли ме, illik a'Jánosnak mente: Іоанну доликує долама, gyermeknek tetszik a' czifra ruha, детету се допада шарена хальина, úgy kell mint ebnek a' bot: шако му се допада, као псу батина, lehet neki pinze: онъ може новаца имаши.

4. Кадъ съ именемъ существишелнымъ или прилагашелнымъ съ изоспавленіемъ van или vagynak: кому шшогодь присвоявамо, и. п. keserü a' szájnak: горко є за уста, kár pénz az esztelennek: безумному новцы су шкодльиви.

5. И ова междумешія: (interjectiones) jaj, ne, nesze, и ш. д. пріймаю дашелиый падежъ, и. п. jaj nekem: шешко мени! ne neked: на, сво шеби, и ш. д.

Примѣчаніе. Кадкадъ се дашелна окончења nak, nek, узымаю као послерѣчія, (postpositiones) и. п. a' falnak (ш. е. къ зиду, прямо зида) ment: онъ є къ зиду ишао.

И шако свершисмо правила и примѣчанія о дашелномъ падежу, дай садь да на крашко проговоримо о виншелномъ, и звашелномъ падежима.

Кадъ се имена у виншелный падежь полажу.

Свакій дѣисшвишелный глаголъ (verbum activum) управля се по вопросу: kit? mit? кога? шша? и имена себи принадлежаща полаже у виншелный падежъ, а шако исшо и мѣсшоименія и причасшія, и. п. szeretem az Istent: любимъ Бога, njujtok alamisnát: дѣлимъ милосшыню, и ш. д.

Шша намъ шреба знаши о звашелномъ падежу? Звашелный падежъ употребляваю позывашелни, и повелишелни глаголи, а шакожде и междомешія (interjectiones) и. п. látod öcsém! видишь браше! oh atyám! О оцаць! или ако є Свешшеникъ, о Оше!)

Примѣчаніе. Садь долазимо на падежъ сказателный, о коемъ смо горе казали, да є простраио полѣ нѣгово, и да се ученику много трудити треба, докъ изобылна о нѣму правила научи. Мы ћемо I-во о сказателномъ падежу нарицателногъ имена 13. правила положити, а II-ро о собственнымъ именма а, б, и в) додати, и со шимъ ћемо свершити сочиненіе имена существителны, зато ћемо дѣйствовати.

I. О нарицателнымъ именма.

Како се употребляваю имена нарицателна (nomina appellativa) у падежу сказателномъ?

Сказателный падежъ (casus ablativus) єсть свагда правый именителный, кадъ му се послерѣчіе (postpositio) на краю прилѣпи и присоюзи, бью после онай именителеный єдинственогъ или множественогъ числа, и то по слѣдующемъ начину.

1. Кадъ годь глаголъ, или каква му драго друга у конштрукціи главна рѣчь; дарованіе, кашпигу, прешню, препитаніе, промѣну, изобыліе, притяжаніе, уживанѣ, дружбину, или средство, означава, онда іой одговара сказателный падежъ на вопросъ kivel? съ кимъ? mivel? съ чимъ? съ овымъ послерѣчіяма: al, el, val, vel, коя Сербски значе: съ, или са, н. п. pénzel meg ajendékozta: съ новцемъ га обдарио, tisztséggel felruházta: обукао га са званіемъ; (мешуо га у званіе) bottal fenyegette: претіо му башиномъ, borral él: вино ужива, (обычествуе вина пити) Péterrel tart: съ Петромъ се держи, и т. д.

Примѣчаніе. Кадъ се у послерѣчіяма писмо у изоставля, а кадъ се задржати мора, то смо іошть на страни 24.ой и 25-ой подъ * казали.

2. Кадъ є бесѣда о каковой поверхности, о положенію вещи, о куповаю и продаваю, о промѣни, о пребыванію у Держави, у граду, у селу, на планини, на води, или на другомъ мѣсту, онда се раѣа вопросъ hol? гди? и шако у отвѣшствовашелной рѣчи на краю присоюжаваю се послерѣчія (postpositiones) n, an, on, ön, н. п. az utszán szalad: на улицы или по улицы шрчи, a' széken ül: на сполицы сѣди, tiz aranyon vettem: за десеть дукаша купіо самь, magyar országon tartozkodik: у Маѣарской се задржава, Pesten áruljàk: у Пешти се продаѐ, a' Dunán hajókoz: вози се по Дунаву, a' Mátrán havazik, на гори Матри сиѣгъ пада, и т. д.

3. Втеченіе у внутреность какове вещи съ вопросомъ hova? куда? и одговара се съ ba, be, н. п. templomba megyek: идемъ у Церкву, и т. д.

4. Бываніе, и существованіе у каковой вещи, и то на вопросъ kiben? у коме? miben? у чему, показуе падежъ сказашелный съ послерѣчіяма ban, ben, н. п. a' templomban imadkozik: у Церкви се моли, a' kertben mulatozik: у башчи се забавля.

5. Издѣйствованіе, дошествіе, происхожденіе изъ внутрености каковѐ вещи, на вопросъ kiböl: изъ кога? miböl: изъ чега, показуе падежъ сказашелный съ послерѣчіяма, ból, böl, bul, bül: н. п. a' városból kimenni: изъ вароши изиѣи, a' pohárból inni: изъ чаше пити, az erdöböl fát hozni: изъ шуме дрва носити, a' forrásból fakadni: изъ врела извирати, и т. д.

6. Кадъ глаголъ причину показуе, или дѣяніе кзкове вещи за другу, или отношеніе нѣно означава, онда на вопросъ kiért? сбогъ кога? miért? сбогъ чега? зашто? отговара се у сказашелномъ падежу са ért, н. п. a' világért sem mernék vétkezni: ни за цѣлый

свѣтъ не бы смео грѣшити, pénzért adják a' kenyeret: за новце дају хлѣба, и т. д.

7. Кадъ се каково приближеніе, движеніе, утруждение, подобіе, и овымъ равна реченія у вопросу kihez: къ коме? mihez? къ чему? появлюю, онда сказателный падежъ съ послерѣчіяма hoz, hez, отвѣтствује, н. п. az urához ment: отишао є къ своме Господару; a' kalapot a' fejéhez illete: шеширъ на главу намешта, ember emberhez hasonló. човекъ є човеку подобанъ, и т. д.

8. Опредѣленіе времена, или мѣста на вопросъ: meddig: докле? одговара послерѣчіе ig н. п. három oraig: до три сата, két esztendeig: до две године, a' határ széléig: до края границе, Budától Györig: одъ Будума до Ђура, и т. д.

9. Бываніе покрай, или около, или близу какове вещи, или сравненіе съ вторымъ уравнителнымъ степеномъ (cum secundo comparationis gradu) на вопросъ: kinél? кодъ кога? при коме, minél? кодъ чега? при чему? опредѣлява послерѣчіе nál, nél, н.п. az ablaknál ült: кодъ прозора, или при прозору сѣдяше, nagyobb nálamnál: већій одъ мене, a' bor jobb a' véznél: віно є болѣ негъ вода, и т. д.

10. За вниманіе, мышленѣ, опоминаніе, снисходителность, наука, побужденіе, сложеніе, дѣйствованіе, дошествіе и пр. на вопросъ: kire? на кога? mire? на што? hova? куда? merre? къ чему? отвѣтствую послерѣчія ra, re, н. п. Mindenre kérlek: за свачимъ те молимъ, vigyáz magadra: пази на се, ѓна себе, vár a' társadra: чекай твогъ друга, ülj-le a' öldre: сѣди на землю, meny-ki az útszára: иди на улицу, fel kaposkodott a szekérre: ухватио се и попео се на кола, meg tanította a' nótára: научіо га нотy, арію, и т. д.

11) Кадъ глаголъ каково нибудъ движеніе, усилованіе, оприцаніе, забвеніе, снисхожденіе, и т. д. означава, съ вопросомъ kiről? отъ кога? miről? отъ чега? honnét? отъ кудъ? онда опетъ сказателный падежъ съ послерѣчіяма: ról, röl, rul, rül, и. ц. leszált a' fáról: сишао се съ дрвета, azt mondják Péteröl: што кажу о Петру; lemondott hivataljáról: оставіо званіе свое; elfelejtkezett magáról: заборавіо самъ себе.

12) Кадъ се прошеніе, или молба за кога годь чини, кадъ се желаніе, страхъ, добышакъ, губышакъ, освобожденіе, и т. д. показуе, на вопросъ kitöl? отъ кога? mitöl? отъ чега? одговараю послерѣчія: tól, töl, tul, tül, и. п. nem félek senkitöl: небоимъ се никога; apámtól pénzt kértem, nyertem: отъ Отца искао самъ новаца, и добыо самъ; megszabadúlt a nyomoruságtól: освободіо се бѣде; megmenekedett a' haláltól: избавіо се отъ смерти, и т. д.

13. Кадъ се преобращеніе, и премѣненіе єдне вещи у другу, или постаянѣ, и бытіе какове вещи съ вопросомъ: kivé? у, или за кога? mivé? у што, или зашто? означава, онда се послерѣчія: vá, vé, á, é, употребляваю, и. п. katonává lett: воиникомъ постао, отишао у войнике; birává tettik: поставили га за Бірова; a' vizet borra változtatta: воду у віно претворіо, и т. д.

II. О собственымъ именма.

Какова послерѣчія (postpositiones) пріймаю собственна имена градова, мѣста, села?

Весма различна, и то по онымъ вопросима, кое положили будемо, и убо:

а) На вопросъ hol? гди? полаже се ban, ben, и. п. Rómában: у Риму: Velenczében: у Венеціи; (у

Млетькама) Bécsben: у Бечу, Віени; Posonyban: у Пожуну.

При другимъ собственнымъ именма градова, мѣста, и села, на вопросъ hol? гди? вмѣсто ban, ben, полажу се послерѣчія: n, an, on, en, ön, и. п. Lőcsén: у Лайчави; Budán: у Будиму; Pesten: у Пешти; Galgóczon: у Галгоцу; Gyöngyösőn: у Ђонђошу. Она обаче мѣста, и градови, кои се на писмо г окончаваю, пріймаю свагда ott, ött, н. п. Vasvárott: у Айзенбургу; Győrött: у Ђуру; а по Ердельскомъ нарѣчію Kolosvárt: у Клаузенбургу, Колошвару.

6) На вопросъ honnét? отъ кудъ? отговарамо съ послерѣчіяма: ból, böl, bul, bül, ról, röl, rul, rül, н. п. Rómából: изъ Рима; Bécsből: изъ Беча; Pestről: изъ Пеште; Budáról: изъ Будима.

в) На вопросъ hová? куда? отговараю послерѣчія: ba, be, ra, re, н. п. Posonyba: у Пожунъ; Bécsbe: у Бечъ; Pestre: у Пешту; Budára: у Будимъ; и т. д.

И тако свершисмо сочиненіе имена существителны, садъ слѣдую прилагателна.

Каково особенно сочиненіе изыскую имена прилагателна?

Нѣка прилагателна имена сочињаваю се чрезъ особите падеже, и послерѣчія, и убо

1) Дателный падежъ на nak и nek изыскую слѣдующа прилагателна имена: adós: дужанъ; ártalmas: шкодљивъ; esmérétes: познатъ; esmérétlen: непознатъ; hasznos: полезанъ; haszontalan: неполезанъ; illetlen: непристоянъ; káros: шкодљивъ: káratlan: нешкодљивъ; kedves: пріятанъ; kedvetlen: непріятанъ; kétséges: сумнителанъ; szükséges: нуждан, потребанъ; veszedelmes: пагубанъ; unalmas: неугоданъ; и прочая, кадъ сирѣчь чрезъ ова иста прилага-

ѣелна имена каковогъ лица или вещи ползу или шпе-шу означаваю.

2) Слѣдующа прилагателна имена: egyenlö: єднакъ, egyidös: единовременый, hasonlatos: подобанъ, határos: сограничанъ, szerelmes: залюблѣнъ, tele: пунъ, telyes: напунѣнъ, и т. д. захтеваю существителна имена съ послерѣчіяма al, el, н. п. Péter egyenlö vagy egyidös Pállal: Петаръ є съ Павломъ вршнякъ, или едногъ времена; Buda határos Pestel: Будимъ є сограничанъ съ Пештомъ; teljes malasztal: пунъ (исполнъ) милости. (Ова рѣчь malaszt, есть рѣчь Србска милость, благодать).

3) Послерѣчія han, ben, изыскую слѣдующа прилагателна: akaratos: самоволянъ; állhatatos: постоянъ; ártalmas: шкодльивъ; bünös: повинен, кривъ; fris: свѣжій, хитаръ; foglalatos: упражненъ, занятъ посломъ; gyors: брзъ; hamis: лукавъ; idegen: странный; jártos: вештъ; járatlan: невештъ; fáradhatlan: неутрудимъ; lassú: леньивъ; részes: сопричастанъ; tolhetetlen: несытъ; vétkes: виованъ, и т. д. н. п. állhatatos a' harczba: постоянъ у битки, у бою; jártos a' tudományokban: вештъ у наукама, и т. д.

4) hoz, hez, höz, пріймаю ова прилагателна: hasonló: подобанъ; hasonlitható: уподобльивъ; hajlandó: наклонѣнъ; jó: добаръ; rosz: зао, злочестъ: н. п. hozzád, vagy Péterhez hasonló, hajlandó: теби или Петру є подобанъ, наклонѣнъ, и т. д.

5) ra, re, alkalmatos: способанъ; alkalmatlan: неспособанъ; erös: крѣпакъ, якій; erötlen: слабъ, немоћанъ; érdemes: заслуженъ; érdemetlen: недостоянъ, gyenge: слабомоћанъ; hajlandó: наклонѣнъ; méltó: достоянъ; jó: добаръ; rosz: зао, злочестъ; való: подобающій; н. п. dicséretre méltó: похвале достоянъ; tudományra alkalmatos: за науку способанъ; dologra

erös: за посао, или у послу є якъ; jutalomra érdemes: достоянъ награжденія; semire való: непотребанъ, неключимый човекъ, и ш. д.

6) Послерѣчія tól, től, слажу се са слѣдующимъ прилагателнымъ именма: beteg: болестанъ; édes: сладакъ; ékes: украшенъ; büdös: смрдљивъ; gyenge: слабъ; erös: крѣпакъ; erötlen: немоћанъ; mocskos: укаљанъ; szenyes: умрљанъ, упрљанъ; sovány: мршавъ; tiszta: чистъ; и ш. д. н. п. beteg az italtól: болестанъ отъ пића; büdös a' dohányfüstöl: смрдљивъ одъ дувана; и ш. д.

Како се сочињаваю сравнителна прилагателна имена?

У сравненіяма прилагателны имена, полаже се между њима рѣчца mint: као, како годь, н. п. ezen könyv oly szépen van nyomtatva, mint a' másik: ова є књига тако исто лѣпо печатана, као и она друга.

А наипаче употребљява се ова рѣчца mint онда, кадъ са вторымъ уравнителнымъ степеномъ (gradus comparativus) штонибудъ сравњивамо, н. п. nincs boldogabb élet, mint ha ki sorsával megelégszik: нема блаженіегъ живота, него кадъ є тко са своіомъ судбиномъ (жребіемъ) задоволянъ; többet ér a' becsület, mint a' pénz: више є честь вредна него новцы.

Често у сравненіяма вмѣсто mint употребљява се: mintsem: н. п. ennek az embernek több a' szerencséje, mint, или mintsem az esze: овай човекъ има више среће, него памети (разума).

Между тимъ често се и mint и mintsem, у сравненіяма изостављаю, и узымаю се къ существителнымъ именма послерѣчія nál, nél, н. п. szebb az erkölcs minden kincsnél: боля є добродѣтель одъ свакога блага; többet tudok náladnal: више знамъ одъ тебе.

Трећій сравнителный степень (gradus superlativus) веже се съ послерѣчіемъ között, н. п. a' nap leg

szebb a' csillagok között: сукце є найлепше между звѣздама.

Кромѣ тога употребляваю се при трећемъ сравнителномъ степену и ова реченія: igen, felette, rendkivül, mindeneknél, sokkal, legisleg, н. п. a' mi királyunk igen kegyelmes; vagy mindeneknél kegyelmessebb, vagy leg kegyelmessebb: нашъ є Краль весма милостивъ, или одъ свію милостивіи, или наймилостивіи, всемилостивѣйшій.

Садь слѣдую числителна имена и мѣстоименія.

Како се сочињаваю числителна имена и мѣстоименія?

Изъ досадь наведены правила довольно явствуе, да се числителна имена и мѣстоименія, кадъ после существителногъ, или сама по себи стое, склањати могу, и у смотренію существителногъ имена, онай истый падежъ и число изыскую; а напротивъ лична притяжателна мѣстоименія правило существителногъ имена свуда обдержаваю.

Шта намъ знати треба одъ указателногъ мѣстоименія?

Кадъ указателно мѣстоименіе az, ez, (amaz) emez, ugyanaz, ugyanez) предъ существителнымъ именемъ стои, и одъ нѣга се са частицомъ az или a' раздѣлюе, онда прійма оне исте падеже, и послерѣчія, кое и име существително захтева, н. п. ezt az embert: овога човека; ez által, az ember által: чрезъ овогъ човека, и т. д. То указателно мѣстоименіе може съ частицомъ заедно изостати, кадъ се azon, ezen, на нѣгово мѣсто положи, н. п. azon; vagy ezen embert, vagy ember által: овогъ или оногъ човека, или чрезъ овогъ човека, и т. д.

Примѣчаніе. Особита свойства Мађарскогъ єзыка єсу слѣдующа.

а) Мађари она реченія, коя време, као н. п. годину, месецъ дана, єдну седмицу, єданъ данъ, єданъ сатъ, и т. д. означаваю, на вопросъ: mennyi ideje? колико времена? полажу у треће лице притяжателиогъ окончения, н. п. egy esztendeje: година дана; tiz holnapja: десеть месецы дана; ött hete: петь неделя дана; két napja: два дана; három órája: три сата, или пре три сата, и т. д.

б) Нѣки, а особито безлични, глаголи изыскую при существительномъ имену лично окончение, н. п. fejem-ed-e: моя, твоя, нѣгова глава; mindenem-ed-e fáj: све ме, све те, све га боли.

в) Име существительно, кое се къ лицу каковомъ односи, мора свагда лично притяжателно окончение у себе пріймити, н. п. mindenét el pazérolta: све є (имѣние) свое расточio; érdeme szerént büntettetik: онъ се по заслуги своіой кашшигуе: szereti testvérét: онъ люби сродство свое; hivd-el bátyádat: зови стариегъ брата твога.

г) У шітулатурама садь второ, садь опеть треће лице узымаю Мађари, съ присоюженіемъ личны мѣстоименія, н. п. Felséged, vagy Felsége: Твое (Ваше) Высочество, или Єго Высочество; Herczegséged, vagy Herczegsége: Твое (Ваше) Сіятелство, Єго Сіятелство; Excellencziad, vagy Excellencziája. Uraságod, vagy Urasága, Kegyelmed, vagy Kegyelme: а кадкадъ съ додашкомъ мѣстоименія трећегъ лица ő, онъ, єго, н. п. ő Felsége, ő Excelencziája, ő Kegyelme, и т. д.

Съ каковомъ се разликомъ сочиняваю ова неопредѣлена мѣстоименія: mind, minden, mindenik, mindnyájan?

Мѣстоименіе mind остае свуда нескланяемо, употреблява се само при безличнымъ вещма, и захшева свагда да глаголъ съ надежомъ виниителнымъ у опредѣленомъ смыслу (зри на страни 68. примѣчаніе, и на

страни 79. сопряженіе опредѣленогъ глагола) положенъ буде; ово mind узыма се и вмѣсто mindnyájan, н. п. a' pénzt mind elvesztette: све є новце проиграо, изгубіо; mind meg-égette: све є спаліо; mind megvette: све є куліо (а не mind megvett); mind elmentek: сви су отишли; вмѣсто mindnyájan elmentek: сви су заедно отишли.

Minden єсть име скланяемо, и употребляваce како кодъ личны, шако и безличны вещій, обаче глаголъ у оной конштрукціи мора свагда неопредѣленогъ смысла быти (зри страну 71.) н. п. minden ember halando: свакій є човекъ смертанъ; mindent el-beszélt (а не, elbeszélte): све є исказао, или преповедіо.

Mindenik сочинява се и съ личнымъ, и съ безличнымъ вещма, обаче само у єдинственномъ числу, н. п. mindenik a' tanulok közül magát jól viselje: свакій между Ученицыма дужанъ се добро обходити.

Mindnjájan, сви, совокупно, употреблява се само у личнымъ предметма, и то свагда у числу множественномъ, при томъ име mindnjájan прійма у себе и окончења личногъ мѣстоименія, н. п. mindnjajunk: мы сви совокупно, mindnyájatok: вы сви совокупно, mindnyájok: они сви скупа.

Шта имамо примѣтити о мѣстоименіяма senki нишко, и semmi, ништа?

Къ овымъ мѣстоименіяма, была она у коемъ имъ драго падежу, прилаже се частица sem, а у гдикоимъ случайма, вмѣсто sem, sincs, н. п. senkitül sem félek: никога се не боимъ; semit sem loptam: ни самъ ништа украо; senki sincs otthon: нема никога кодъ куће; semmim sincs a' világon: ништа на свету немамъ.

Примѣчаніе. У повелѣніяма и запрещеніяма вмѣсто sem, употреблява се se.

И тако свершисмо сочиненіе имена и мѣстоименія, садь да видимо глаголе и причастія.

Како се глаголи по числу и лицу сочињаваю?

Свакій личный глаголъ мора у истомъ лицу и числу, у коемъ подчињено єму име стои, положенъ быти, н. п. én hajokázok: я се возимъ, te járkalsz: ты ходашь; ö álszik: онъ спава; a' Király kormányozza az országot: Краль управля Державомъ или Державу; a' katonák (ök) védelmezik a' hazát: войницы бране отечество.

У кое лице треба глаголъ онда положити, кадъ у бесѣди многа лица или вещи стое.

У найзнаменитіе лице, и убо перво лице јесть знаменитіе одъ второгъ и трећегъ, а второ одъ трећегъ, н. п. én is, te is, a' pajtásod is, 's az egész társaság sétalni megyünk: и я, и ты, и твой содругъ, и цѣло дружство ићи ћемо проходити се, или да се проходамо; te 's mások is halandók: (подразумева се vagytok) ты и други єсте смертни.

Примѣчаніе. Како се, и кадъ се глаголъ у опредѣленомъ или неопредѣленомъ смыслу (зри страну 68.) узыма, и съ коимъ се падежемъ имена у бесѣди съ њимъ свезати мораю, по смо већь на другомъ мѣсту пространо казали.

Како се сочињаваю дѣйствителни и дѣйствително средньи глаголи?

Ови глаголи свое существително име, о коемъ дѣйствую, свагда у винителный падежъ полажу, н. п. a' földet szántom, vagy szántatom: землю оремъ, или даемъ узорати; szőlőt szedek, vagy szedetek: берем виноградъ, или даемъ брати. Между тимъ покрай винителногъ падежа може се по природи бесѣде іошть и друго каково име, и то у другомъ а не у винителноиъ падежу узети, н. п. bottal verette meg a' gonosztévőt: батиномъ є дао избити злочинца. Често се

глаголъ дѣйствителный при изясненію каковогъ нибудъ состоянія, и безъ винителногъ падежа сочинити може, н. п. aratok: жанѣмъ, arattatok: даемъ жети, или жнѣти, (овде се обаче предметъ сирѣчь жито, њиву, летину, свагда у винителномъ падежу подразумева).

Како се сочињаваю страдателни и страдателносредњи глаголи? *)

Глаголи страдателни, и страдателно-средњи, кои се изъ дѣйствителны и дѣйствително-средњи глагола производе, измѣњаваю винителный падежъ у именителанъ, и додаю му послерѣчія tól, töl, által, а друге падеже у своимъ окончењама оставляю, н. п. Istentől, или Isten által a' jovendö életben meg jutalmaztatnak a' jámborok: благочестиви люди бити ће у будућемъ животу отъ Бога, или Богомъ награждени, вмѣсто; Isten a' jövendö életben meg jutalmazza a' jámborokat: Богъ ће благочестиве у будућемъ животу возмездити.

Примѣчаніе. Страдателне, и страдателносреднье глаголе треба отъ глагола дѣйствителны добро разликовати, єрбо по внѣшнѣмъ виду єсу єднаки, обаче се у союзу съ другимъ реченіяма, а наиначе гди винителный падежъ мѣста нейма, онай часъ распознаю, н. п. gyújtatom, или gyújtattatom a' gazt: запалюемъ, или даемъ запалити ћубре; égetem, или égettetem a' gázt: я поджижемъ, или даемъ поджећи ћубре, (овде се дакле по винителномъ падежу a' gázt, познае, да є égetem, дѣйствителный, а' égettetem, дѣйствително-средный глаголъ), а напротивъ gyújtatom, gyújtattatom, или égetem, égettetem, кадъ сами по себи стое, и винителногъ падежа немаю, єсу већъ глаголи страдателни, и страдателно-средњи, ибо є са свимъ друго: gyújtatom, gyújtatol, gyújtetik, égettetem, égettetel, égettetik, я се ужижемъ, палимъ, шы се у-

*) Зри страну 89. IV.

жижешь, палишь, онъ се ужиже пали, а друго є опеть: gyújtatom, gyújtatod, gyújtatja, и т. д, я даемъ, ты даешь, онъ дае то поджећи, или égettetem, égetteted, égetteti, égettetünk, и т. д. я даемъ, ты даешь, онъ дае то подпалити, и т. д.

Како се сочињаваю глаголи могућни? (verba potentialia, зри страну 57.)

Глаголи могућни союжаваю се съ оны падежи, съ коима су ньови коренни глаголи свезани, то єсть, изъ кои се производе, были они дѣйствителни, страдателни или средньи, н. п. a' dorgálást ki nem állhatta sirás nélkül: каштигу свою ни є могао безъ плача поднети: megmenekedhetett a' veszélytöl, избавіо се одъ опасности, одъ пагубе; a' rest tanuló megverettethetik: лѣнивъ ученикъ може быти біенъ. Между шимъ могу се глаголи могућни и безъ склаћемы речій употребляваши, н. п. siethetek, могу спѣшити, хитити, halgathatok: могу ћутити, молчати.

Кадъ мора глаголъ у наклоненію изявителномъ стояти?

Онда, кадъ є бесѣда опредѣлена, и кадъ у извѣстномъ смыслу стои, то єсть: безъ сваке заповести, запрещенія, или пожеланія, и то у ономъ времену, у комъ се што догађа, или быва, н. п. Péter alszik: Петаръ спава, Péter elmenend: Петаръ ће отићи, и т. д.

Кадъ се употреблява наклоненіе повелительно?

Кадъ са заповѣстію, съ запрещеніемъ, или съ налогомъ говоримо, н. п. vedd el az ajándékot: узми шай даръ, ne vond-el magadat: не извлачи се,

Кадъ шреба глаголъ положити у наклоненіе сослагателно?

Кадъ глаголъ съ каковымъ условіемъ или подъ каковымъ уговоромъ произносимо, и съ никаковымъ извѣстнымъ и поузданымъ опредѣленіемъ не изговарамо, у

шаковомъ случаю свагда предходе ова реченія: ha: ако, hogy: да, vajha: о да бы, о кадъ бы, bárcsak: само да, и овымъ подобна, или кадъ съ глаголомъ каково годь захтеванѣ означавамо, н. п. ha tudnám, hogy meg tanultad legyen leczkédet, megdicsérnélek: кадъ бы знао, да си био научіо лекцію, похваліо бы те; vajha megtarthattam volna ígéretemet: о да самъ само обдержати могао обѣщаніе мое. —

Кадъ се могу наипаче преходяща и будуща времена наклоненія сослагателногъ употребити?

Наипаче онда, кадъ се у бесѣди два преходяща, или два будуща времена теку, н. п. ha meglátnád barátodat, örölni fognál: кадъ бы видіо друга твогъ, обрадовао бы се; или ha meglátandnád barátodat, örölni fognál: ако узвидишь друга твогъ, обрадовати се хоћешь.

Кадъ се употреблява наклоненіе неопредѣлено?

Вообще, кадъ у бесѣди два глагола долазе, онда се едно у наклоненіе неопредѣлено положити мора. То се исто догодити може покрай нѣки прилагателны имена, кадъ се спрѣчь глаголъ van подразумѣва, н. п. akarok irni: хоћу писати; szép tanulni: лѣпо є учити. Понайвише съ подобнымъ глаголма сосвезуемо другій глаголъ у наклоненію неопредѣленомъ, н. п. akarok: хоћу, félek: боимъ се, hallok: чуемъ, igyekezek: трудимъ се, indulok: крећемъ се, járok: ходимъ, jövök: долазимъ, kezdek: починѣмъ, kivánok: желимъ, küldök: шалѣмъ, megyek: идемъ, sietek: шшимъ, szeretek: милуемъ, szokom: обычествуемъ, tanulok: учимъ, tudok: знамъ, т. є. съ конма волю, мысао, желю, и друга почувствованія изясняваму, и кон прехожденіе, или шеженѣ съ єдногъ мѣста на друго означавамо.

Примѣчаніе. Весма се красно даю глаголи Маћарски у наклоненію неопредѣленомъ съ личнымъ о-

конченіяма, и то само у настоящемъ и будущемъ времену обоегъ числа съ помощію безличны глагола: kell, lehet, van, tetszik, и проч. сочиняваши, (зри єтрану 104. примѣчаніе, и на странама 74 и 75. наклоненія опредѣленогъ личне примѣре), н. п. вмѣсто kell menni: треба ићи, каже се Мађарски kell mennem, треба ми ићи, или треба да идемъ; kell menned: да идешь; kell mennie: да иде, lehet jádzanom: могу се играти, vann ennem: имамъ єсти, innom: пити, tetszett leülnöm: допада ми се сѣсти, да сѣднемъ.

Садь слѣдую причастія, о коима смо на страни 92. обѣщали, да ћемо ій на своmъ мѣсту проголковаши; то є мѣсто овде, дакле

Како се сочињаваю причастія?

Причастія се онако исто, као и наклоненіе неопредѣлено у онай падежъ полажу, кои се одъ глагола опредѣленогъ захтеваю vizzel élni, élö, élvén: воде пити, водопія, воду піюћи.

Примѣчаніе. У Мађарскомъ єзыку сва причастія дѣйствителна и страдателна, настоящегъ и прешедшегъ времена, могу се и као существителйо, и као прилагателно име употребляваши, н. п. író: писаюћій, írott: писанъ, írandó: писати се имущій, и ш. д. како се сирѣчь ово или оно време подразумѣвало буде.

Каково свойство имаю дѣпричастія (gerundia) съ окончењяма своима ván, vén, va, ve?

Ván и vén єсу одъ глагола дѣйствителногъ, (verbi activi) а va, ve, глагола страдателногъ (verbi passivi) окончења, и свагда означаваю време прешедше.

Примѣчаніе. Причастія (participia) való и levö, коя се одъ глагола vagyok и leszek производе, сочињаваю безчисленна нарицателна имена, као н. п. на вопросъ: honnan való? одъ куда? отговара се messze való: изъ далека; minek való? на шшо? ruhának

való? на хальину; enni való: за ело; mire való? на што є то? nyakra való: на врать, н. п. марама; hova való? куда? Becsbe való: за Бечъ, у Бечъ; и т. д. Обаче ова иста причастія грде, и руже Мађарскій єзыкъ, зато ій съ предосторожностію употребляваши валя.

Имамо ли іошть што особито примѣтити о предрѣчіяма и послерѣчіяма, (de prae- et postpositionibus).

Она предрѣчія (предлози) коя съ окончеіемъ трећегъ лица у бесѣди долазе, захтеваю, да се ньима подчинено нарицателно име у дателный падежъ положи, н, п. Pilátusnak alatta: при Пілату, подъ Пілатомъ; Urának elötte: предъ своимъ Господаромъ; a' háznak megette: за кућомъ, и т. д.

Силніегъ изясненія ради, може се послерѣчіе и отъ глагола, и отъ имена отдѣлено произнешти, н. п. templomba mentem: ишао самъ у Церкву, овакова обаче произношенія понайвище отъ смысла у бесѣди завысе.

Примѣчаніе. Да не повторавамо оно, о чему смо већь говорили, имамо іошть то примѣтити, да се нѣка послерѣчія, коя при первомъ писмену своме писмо z имаю, указателномъ мѣстоименію присоюжаваю, као: abban, ebben, abból, ebből, annál, ennél, arról, erről, attól, ettől, avval, evvel, но говорисе и са писменомъ z, као azzal, ezzel, aztól, eztől, и т. д.

Како се сочињаваю вопросителна реченія?

У вопросителномъ говору она се речь найпре полаже, коя найсилніе у очи и у уши пада, слѣдовательно можемо бесѣду было съ коіомъ частію слова започети, одъ кое сирѣчь найзначенитія крѣпость бесѣде завыси.

Кадъ съ глаголомъ, или съ именемъ прилагательнымъ изостављаюћи van вопрошавамо, онда се понай-

више вопросително писмо e? употребљава, н. п. tudod-e leczkédet? знашъ ли твою лекцію? szépek-e a' virágok? єсу ли лѣпи цвѣтови? єсть ли лѣпо цвѣће, и т. д.

На кратко: съ коимъ падежомъ вопрошени бывамо, н. п. ki-é? чій? kinek? кому? kit? кога? съ оныимъ намъ и отвѣтствовати треба.

Примѣчаніе. Све, што є годь о частма слова (de partibus orationis) казати нуждно было, у овой є Граммаtіки казано, а пространніе изложеніе было бы за оне ученике нуждно, кои су у Мађарскомъ єзыку многогъ упражненія већь имали. Тко се у овой кратькой Граммаtіцы трудолюбиво упражнявао буде, тай ће нѣну велику ползу ясно упознати.

Конацъ.

УПРАЖНЕНІЯ

за

СЛАВЕНО-СЕРБСКУ ЮНОСТЬ

коя се

Мађарскомъ єзыку учи.

MAGYAR GYAKORLÁSOK

A' MAGYARÚL TANULÓ

RÁCZ IFJÚSÁG' SZÁMÁRA.

ЗАДАТЦЫ И УПРАЖНЕНІЯ

за

Преводъ изъ Мађарскогъ слога на Сербскій, и изъ Сербскогъ на Мађарскій.

ВСТУПЛЕНІЕ.

§. 1. Да бы мы Начинателя у то состояніе положили, да досадь научена у Грамматіцы правила у само упражненіе доведе, нуждно намъ є предварителнo напоменути, да се Ученикъ найпре и найпре увавести, шта є у сочиненію (constructio) главна рѣчь (subjectum) и шта є подчинена рѣчь (praedicatum). О томе смо мы у Граммаціцы на страни 137. и 138. пространо говорили, кое овде опетъ основателно повшорити и научити треба.

§. 2. Кадъ се у томъ добро увавестимо, онда намъ є нуждно ону лагкость задобыти, да у свакой конштрукціи, кою прочитамо, найпре главне части нѣне распознамо, и съ ньима самый предметъ, къ коему се глаголъ (verbum) возноси, добро разумемо. Овде намъ треба слѣдующа правила наблюдаваши:

§. 3. Свака конштрдкціа у єзыку Мађарскомъ обычно починѣ се са главномъ рѣчію, (subjectum) иьой обаче прилагателна имена свагда предходити имаю, мимо кадгодь за ньомъ стаяти могу, и то є правый

узрокъ, што се кодъ Мађара свагда презиме напредъ а име за њимъ изложити мора, н. п. A' híres vitéz Hunyady János Erdélyben született, Онай славный витезъ Іоаннъ Хуняди (Сибињанинъ Іанко) родіо се у Ерделю.

§. 4. Обычно є у Мађарскомъ єзыку, да глаголъ (verbum) свагда на краю слога (constructio) стои, н. п. tegnap az Atyammal a' kertben voltam: јуче съ отцемъ моимъ у башчи самъ био,

§. 5. Кадкадъ се полаже глаголъ и у почетку слога, и то

а) Кадъ годь са слогомъ каковымъ пытамо, то єстъ вопрошавамо, онда се свагда глаголъ у почетку конштрукціе, полаже, н. п. Olvastál már magyar könyveket? Читао си већь Мађарске књиге?

б) Кадъ се у слогу каково нарѣчіе (adverbium) налази, онда се то у почетку полаже, а за њимъ абіе глаголъ долази, н. п. Sokszor irtam az úrnak czen dolog eránt: Често самъ вамъ писао овогъ дѣла ради.

в) Кадъ се у вопросу (возносителна мѣстоименія ki? кои? или mi? шта? находе, онда ова одма у почетку положити треба, а за њима таки глаголъ слѣдуе, н. п. Ki volt ez az úr? Тко є био тай Господарь? Mikor jön viszsza az Atyád? Кадъ ће ти се вратити отацъ? Hány órakor leszel otthon? У колико ћешь сати быти кодъ куће?

ЗАДАТЦЫ и УПРАЖНЕНІЯ.

I. Упражненіе. Gyakorlás.

Примѣчаніе. У Сербскомъ єзыку свагда се глаголъ єсамь, єси, єстьь, єсмо, єсте, єсу, у бесѣди, и у писаню явно излаже, а Мађари ньовъ глаголъ vagyok, vagy, van, vagyunk, vagytok, vannak, изостављаю и подразумеваю га, као да є онде изложенъ.

Єво примѣра:

A' tél hideg; a' tavasz kellemetes; a' nyár meleg; az ösz szomorú, ha esös. — A' nap nyáron hosszú, de télen rövid, az ejtszaka a' kor hozszú, mikor a' nap rövid. — Az eső hasznos, a' szél szükséges. A' föld kerek, mint a' nap és a' hold. Az ég kék. A' tsillagok égi testek. A' virágok sok színük: fejérek, pirosak, kékek, sárgák. A' levelek zöldek.

Gyakorlás,	упражненіе
tél,	зима
hideg,	хладанъ
tavasz,	пролеће
kellemetes,	пріятанъ
nyár,	лѣто
meleg,	топло
ösz,	єсень
szomorú,	жалостивъ
ha,	ако
esös,	кишовитъ
nap,	дань
hosszú,	дугачакъ
de,	обаче, али.
rövid,	кратакъ
ejtszaka,	ноћь
akor,	онда
mikor,	кадъ
eső,	киша
hasznos,	полезанъ
szél,	вѣтаръ
szükséges,	потребанъ
föld,	земля
kerek,	округао
mint,	као
nap,	сунце
hold,	месецъ
ég,	небо

kék,	плаветанъ	fejér,	бѣо
csillag,	звѣзда	piros,	руменъ
égi,	небесный	sárga,	жутъ
test,	тѣло	levél,	листъ
virág,	цвѣтъ	zöld,	веленъ
sok színű,	одъ многе бое.		

II. Упражненіе.

Примѣчаніе. Кодъ Мађара és значи: и, a is значи: такожде, такођеръ, (auch). Ово is полажу Мађари свагда после оне рѣчи, кое се тиче, а мы Сербльи свагда предъ ню, и. п. a' kutya is, a' macska is házi állatok, и псето и мачка єсу такожде кућевна животныя. Єво примѣра за is такожде.

A' hold setét csillag. A' föld is setét test. Az ember okos teremtés. Vannak más teremtések is: úgymint: emlősállatok, madarak, úszómászók, halak, bogarak és férgek. Az állatok külömbfélék; vannak vad, szelid, és házi állatok. Az oroszlán és a' farkas vérszopó vad állatok. A' ló, az ökör, a' tehén és a' juh hasznos házi állatok. A' kutya igen vigyázó és hüséges házi állat, de a' matska is hasznos. Vannak ragadozó madarak is, illyennek a' sas és az ölyv; ellenben a' tyúkok, és a' lúdak, hasznos házi madarak. Leghasznosabb bogár a' méh.

setèt,	таманъ, мрачанъ	hal,	рыба
ember,	човекъ	bogár,	насѣкомо, буба
okos,	разуманъ	féreg,	црвъ
teremtés,	створеніе	állat,	животно, скотъ
vannak,	налазе се.	külömbféle,	различанъ
úgy mint,	сирѣчь, као	vad,	дивіи
emlösállat,	сисаюћій скотъ	szeléd,	питомъ
madár,	птица	oroszlán,	лавъ
úszómászó,	и у води и на земльи живећій звѣръ. amphibium, амфівіонъ.	farkas,	вукъ, курякъ
		vérszopó,	крвь піюћій, крвопія

ló, конь
ökör, волъ
tehén, крава
juh, овца
kutya, псето
vigyázo, на опрезу, опрезанъ, пазльивъ
hüséges, вѣранъ
macska, мачка
ragadozó, похитльивъ, ѣдльивъ
illyen, оваковый
sas, орао
ölyv, кобацъ
ellenben, напротивъ
tyúk, кокошь
lúd, гуска
méh, пчела.

III. Упражненіе.

за частице nem и sem, ни є, ниши є.

Az elefánt nem vérszopó állat. A' tzethal nem hal, hanem emlösállat, Az ángolna ollyan mint a' kigyó, mert a' vizben úsz, és a' füvön tsúsz, de azért nem úszómászó hanem hal. A' denevér repül mint a' madarak, de azért nem madár, hanem emlösállat. A' farkas a' juhászoknak nem kedves vendég. Harmintz, negyven juh még nem nagy nyáj. A' ravasz róka itt nálunk nem nagy ritkaság. A teve itt nálunk is esmeretes, de nem házi állat.

Elefánt, слонъ, Елефантъ
czethal, китъ рыба
hanem, него
angolna, єгуля
ollyan, онакій
kígyó, змія
mert, ибо, єрбо
viz, вода
úszni, плыватн
fü, трава
füvön, на трави
csúszni, гамизатн, пузитн
azért, зато
denevér, слепый мышь
repülni, летитн
juhász, овчарь
kedves, пріятанъ, любезанъ
vendég, гостъ
még, іоштъ
nyáj, чопоръ
ravasz, лукавъ
róka, лисица
itt, овде
nálunk, кодъ насъ
nagy, великъ
ritkaság, редкость
teve, камила
esmeretes, познанъ.

IV: Упражненіе.

Примѣчаніе. Мађари имена собирателна(nomina collectiva, die Sammelwörter) задержаваю свагда у єдинственномъ, а мы ій садь у єдинственномъ садь опетъ у множественномъ употребляваме, такова собирателна имена єсу: н. п. каменѣ, трнѣ, цвеће, ябуке, крушке, ягоде, трешнѣ, и проч: Én szeretem cseresnyét, de a' szölöt is, я милуемъ трешнѣ, ал' и грожђе.

Ez a' kenyér kemény; a' meleg kenyér nem egésséges — Holvan a' késem? Ez nem kés, hanem villa. Az én késem élesebb mint ez. — Ez nem ezüstkalán. Ezek a' tányérok nem tiszták. — Ezek tiszta asztalkendök. — Az abrosz szenyes. — A' leves még igen forró. — Ez a' marhahús igen sovány és kemény. — Ezek főzelékek; ez olaszkáposzta, ez itt sárgarépa rántott borjulábbál, amaz savanyú répa kolbászszal; ez itt paréj amaz savanyú káposzta. — Ez nem betsinált, hanem gulyásos hús. — Ez a' tésztas étel igen jóizü. — A' sült is nagyon kemény. — Ez az ebéd igen rövid. — A' mértékletlenség és az egésség nem jó barátok.

kenyér,	хлѣбъ, лебацъ	igen forro,	врео, претопалъ
kemény,	шврдъ	olaszkaposzta,	кель.
egésséges,	здравъ	sárgarépa,	жута репа
kés,	ножъ	rantott,	запраженъ
villa,	вилюшка	borjúláb,	телећія нога
éles,	оштаръ	amaz,	онай, она, оно
ezüstkalán,	сребрна кашика	savanyú:	кисео
tiszta,	чистъ	répa,	репа
adj,	дай	kolbász,	кобасица
asztalkendö,	убрусъ иа трапезу	paréj,	спанаћь
abrosz,	чершавъ	kapószta,	купусъ
szenyes,	умерлянъ	becsinált,	запражено єло Eingemachtes.
sovány,	худъ, мршавъ	gulyáshús,	гуляшки скувано месо
főzelik,	кувано єло		
leves,	чорба, полѣвка		

tésztásétel,	тестано єло	mértékletlenség,	неумѣреность
jóizü,	благовкусанъ		
sült,	печенъ	egesség,	здравлѣ
nagyon,	весма	jó,	добаръ
ebéd,	обѣдъ, ручакъ	barát,	братъ, пріятель.
rövid,	кратакъ		

1. Примѣчаніе. У вопрошеніяма Мађари свагда напредъ полажу Предікатъ, пакъ после Субіектъ (зри у Грамматіки страну 138.) н. п. meleg még a' leves? Már hideg. Ели іоштъ врела чорба? већь є ладна.

2. Примѣчаніе. Мађарска частица (articulus) az или a' кадкадъ замѣнява мѣсто существителногъ имена, као што и кодъ други народа быва, н.п. Az nem jó: то ни є добро, ez nagy ritkaság: то є велика редкость, igaz az: єли то истина?

Erös állat az oroszlán? Igen erös. Nagy állat a' tzethal? Igen nagy. — Nagyobb mint az elefánt? Sokkal nagyobb. — Igaz az? Igaz. Drága ez a' postó? Ez oltsóbb mint amaz. — Egésséges a' bátyád? Egésséges. — Beteg még az Atyád? Már nem beteg. — Hideg neked ez a' szoba? Nekem nem hideg, mert én a' nagyon meleg szobát nem szeretem. — Meleg még a' leves? Még elég meleg. — Jó éz a' penna? Nem igen jó, mert igen kemény; amaz sokkal jobb. — Elég fekete ez a' ténta? Elég fekete; hanem egy kevéssé mégis sürü, — Elég a' papiros? Elég igen is. — Nehéz a' magyar nyelv? Nem igen nehéz. — Nehezebb a' német nyelv? Oh az sokkal nehezebb. — Nehez ez a' forditás? Nem; ez igen könnyü.

erös,	якій, крепакъ	bátya,	старіи братъ
sokkal,	далеко више, већма	beteg,	болестанъ
		atya,	отацъ
igaz,	истина є	már nem,	већь не
drága,	драго, скупо	neked;	теби
posztó,	сукно, чоя	szoba,	соба
oltsó,	єфтино	nekem,	мени

mert,	ибо, ербо	sürü,	густъ
szeretem,	милуемъ	papiros,	папиръ
még,	іошть	nehéz,	тежакъ
elég,	доста	magyar,	мађарскій
penna,	перо	nyelv,	єзыкъ, говоръ
fekete,	цриъ	oh,	ахъ
ténta,	мастило	forditás,	преводъ
egy kevéssé,	нешто мало	könnyü,	лагкъ, лаганъ.

VI. Упражненіе Gyakorlás.

Ели чорба іошть топла? ни є, већъ се оладила. — Е ли говеђе месо тврдо? ни є, весма э мекано; — Е ли ово єло сладко или кисело? Я га іошть нисамь кошповао, но мыслимъ, да є кисело, ибо є то купусъ, и то киселый купусъ, а не сладкій. — Ели твое блюдо чисто? Есть чисто — Есть ли запражка добра? Есть весма добра. Есть ли овде добро віно? єсть весма добро. — Пошто є віно? мђра кошпуе талиръ, слђдственно холба кошпуе четыредесеть и петь крайцара. Ако є добро, ни є скупо. То є спаро віно.

весма,	igen	пошто є?	hogy?
мегканъ,	puha	мђра, пинта,	ціменпа
сладакъ,	édes	талиръ	eggy tallér
или	vagy	слђдовапгелно,	ésigy
я самь кошпо-	kóstoltam	холба,	egy iccze
вао, но мы-	de azt gon-	крайцара,	krajczár
слимъ,	dolom	сайдликъ,	egy meszely
да,	hogy	полакъ,	fél
и то,	még pedig	пако, дакле,	tehát
єсть,	igen is	спаро віно,	ó bor.
віно,	bor		

VII. Задатакъ Aufgabe.

Примђчаніе. У I-вомъ Упражненію казали смо, да се van, и vannak, свагда изъ бесђде Мађарске изостављаю, и само се подразумђваю, а садъ кажемо'

да у оньмъ случайма, гди van и vannak само существованіе, и као присуштвіе оне вещи, о коіой в бесѣда, означаваю, онда се изоставити не могу. и. п. hol van a ruhám? гди є мое рувo? Itt van? ево га, ево примѣра:

Ma igen hideg van, tegnap koránt sem volt illyen hideg. A' városban kevés hó ván; de a' mezön, a' mint hallom, igen sok van. Most felette hideg éjtszakák vannak. — Ma szép tiszta idö van. — Most minden reggel nagy harmat van. A' tavaszkezdet nem meszsze ván: Aprilisben rendszerént váltózó ídö van: — Hol van a' könyvem? Hol vannak az irásaim. Hol van itt egy iró eszköz? A' kalamáris és a' porzó itt van; a' papiros is itt van. Ott vannak a' pennak; itt van az olló, a' pennakés és a' tollak.

ma,	данась
tegnap,	юче
koránt sem,	ни близу
volt,	бьо, была
illyen,	овако
város,	варошь, градъ
kevés,	мало
hó,	снѣгъ
mezö,	полѣ
a' mint,	као
hallom,	чуемъ
sok,	много
most,	садь
felette,	зѣло, одвекь
idö,	време
minden,	свакій, а, о
reggel,	ютромъ у ютру
hármat,	роса
tavaszkezdet,	почетакъ пролеća
mesze,	далеко
rendszerént,	обычно
változó,	променльивъ
könyv,	киьига
irás,	писаніе
iróeszköz,	писмено орудіе
kalamáris,	дивитъ
porzó,	посыпачь
papiros,	папиръ
penna,	перо
ollo,	маказе
pennakés,	(Federmeſſer)
toll,	перо.

VIII. Gyakorlás упражненіе.

Есть ли моя хальина готова? есть, готова є, — Гди є мой калупъ, и мой фракъ? Гди є мой перслукъ,

и мое чакшире? Ево ій, овде су. — Ели шу Сабовъ? Ни є, нема га овде — Ел' нѣгово обиталище далеко? Ни є весма далеко. — Е л' онъ садь кодъ куће? мыслимъ, да ће іошшъ кодъ куће быши. — Е ли ова хальина добро начинѣна? Мени се чини, да є капушъ врло пространъ, (алваганъ) а фракъ шѣсанъ.

готовъ,	kész
већь	már
руво, хальина,	ruha
есшь,	igenis
гди,	hol
капушъ,	felsőkaput
Фракъ,	frakk
прuслукъ,	lajbli, derékravaló
чакшире,	nadrág
овде,	itt
Кроячь, Сабовъ,	szabó
ни є овде,	nincs itt
далеко,	messze
Обиталище,	Iakás, szállás
не много,	nem igen
садь,	most
кодъ куће,	otthon
мыслимъ,	gondolom
да,	hogy
іошшъ,	még
быши ће,	lesz
добро є начинѣно,	jól van csinálva
мени се шако чини,	nekem ugy tetszik
пространъ, алваганъ,	igen bő
шесанъ	szűk
вы имаше право,	igazsága van az Úrnak.

IX. Gyakorlás.

Az atyának a' jósága. — Az édes Anyának a' szeretete. — A' teremtö jósága. — Az Isten bölcsessége. — A' világ kezdete. A' fiúnak a' kötelessége. — Az embernek a' teste. A' gyermeknek a feje. — A' föld kereksége. — Az ég nagysága, — A' nap és hold távolysága. — Az esztendönek az elsö napja. — A' honapnak a' vége. — A' napok hoszsza. — A' tsillagok sokasága. — A' virágoknak a' szaga. — A' madarak éneklése. — Az állatok eledele. — A' városok nevei. — A' faluk lakosai, — Az emberek eselekedetei. — A' hazak fedelei. — A' hétnek hét napjai. — A' fák nevelei. A' gyerme-

kek játékjai. — A' katonak tisztjeik; a' polgárok fegyvereik. A' Magyar Vitézek tetteik.

édes anya,	маши	éneklés,	пѣванѣ
teremtö,	Творецъ	eledel,	пища, пре-питаніе.
bölcsesség,	премудрость		
kötelesség,	дужность	cselekedêt,	дѣланіе
test,	тѣло	fedel,	куѣный кровъ
kerekség.	округлость	játék,	играчка, игра
távolyság,	удалѣніе	Оффіціръ	Tiszt,
sokaság,	множество	tett,	дѣло.

X: Gyakorlás.

Примѣчаніе. Кадъ се два существителна имена спеку, и єдно одъ ньи у родителный падежъ дође, онда родителный свагда напредъ иде, а за ньимъ друго существително, кодъ насъ Сербаля са свимъ противно быва. Ево примѣра: a' városnak a' nagysága, величина вароши, или скраћено a' város' nagysága.

Ширина трапезе — Мирисъ віна, — боя сукна (чое) рифъ перкала. — Цѣна робе, (еспапа). — Трговца болша, (дућанъ). — Шеширъ служителя. — Острота ножа. — верхъ планине, — полза оваца, — Учитель Дѣце. — Сѣнь (одъ) древа. — Вкусъ єла. — Жительи града. — Добро Спанско. — производи Царства. — Прозори дома. — Лишће древа. — Обычай турака. — Прилѣжаніе Нѣмаца. — Изобрѣтенія Француза. — Побѣда Александра великогъ. —

трапеза, астал,	asztal	Трговацъ,	kalmár
віно,	bor	Болша, дућанъ,	bólt
мирисъ	szag	Служитель,	inas
лице (фарба)	szin	Острота,	él
сукно, чоя,	poszto	Планина,	hegy
рифъ,	réf	Верхъ,	tetej, tetö
Перкалъ,	perkál	ножъ,	kés
цѣна,	árr	овца,	juh
роба, еспапъ,	portéka	полза,	haszon

дѣте,	gyermek
Учитель,	tanító
Древо,	fa
Сѣнь,	árnyék
ело,	étel
вкусъ,	íz
градъ,	város
Житель	lakos
Спаія	földes Úr
Добро,	jószág
Царство, царевина,	ország
производъ,	termés
домъ,	ház
прозоръ,	ablak
листъ, лишће,	levelek
лишће му,	levelei
Турчинъ,	török
обычай,	szokás
законъ,	törvény
Енглезъ,	anglús
Рукодѣлна,	kézmív
Нѣмацъ,	Német
прилѣжаніе,	szorgalmatosság
Француз,	franczia
Изобрѣтеніе,	találmány
Александеръ великій,	Nagy Sándor
побѣда,	gyözedelem
побѣде му,	gyözedelmei.

XI. Gyakorlás.

1. Примѣчаніе. Родишелный падежъ за єдно съ послѣдующимъ существишелнымъ сочинява у мысли єдно поняшіе, н. п. освѣшленіе месеца, єсшь дѣйсшвіе сунца: a' holdnak a' világítása, a' napnak a' munkája.

2. Примѣчаніе. Кадъ у Мађарскомъ єзыку предікашъ каково вещесшво (das Material) означава, онда оно вещесшво не произносисе као име прилагашелно, него осшане у существишелномъ виду; шо исшо у Сербскомъ єзыку быва, и онда шакову рѣчь полажемо у родишелный падежъ съ предлогомъ одъ, н. п. заклопацъ овогъ саша єсшь одъ злаша; ennek az órának a' tokja arany, (а не aranyos, злашанъ) корице овогъ ножа єсу одъ косши: ennek a késnek a' nyele csont. Ево примѣра.

Величина неба єсшь неизмѣрима. — Дѣла Божія єсу знацы найчудніе премудросши. — Чешыри часши године єсу: Пролеће, лѣшо, єсень, зима. — Цвеће пролѣшно єсшь пріяшно. — Сказалька овогъ саша, єсшь одъ челика, а ова друга одъ шуча. Ова шабла

на овомъ огругломъ асталу єсть одъ ораовине. — Корице ове бріячице єсу одъ слонове кости. — Ширина ове собе єсть двапутъ толика, колика є дужина. — Рукопись ове Дѣвойке може се весма ласно читати. — Обхожденіе овогъ отрока єсть похвале достойно.

неизмѣримъ, ма, мо,	megmérhetetlen
дѣло;	munka
знакъ,	jel
цвѣтъ,	virág
сказалька,	mutató
челикъ,	aczél
тучь, Messing,	sargaréz
табла,	tábla
ораовина,	diófa
бріячица,	beretva
слонова костъ,	elefantcsont
двапутъ толикій,	két annyi
девойка,	leány
читателанъ	olvasható
Обхожденіе,	maga viselet
похвале достоянъ,	dicséretes.

XII. Gyakorlás.

Примѣчаніе. Познато намъ є да у Мађарскомъ єзыку дателный падежъ са своимъ окончеіемъ nak или nek често замѣнява мѣсто родителногъ падежа, а познато намъ є и то, да падежъ дателный кадъ се съ многима существителныма стече, окончеіе свое nak или nek, са свимъ изоставля, и за знакъ изоставленія полаже апострофъ (') Обаче, кадъ дателнородителный падежъ као предікатъ после свога субѣкта слѣдуе, онда ясности, и лагкшегъ вразумленія ради никадъ се не сокращава, nak или nek задержава. Ево примѣра.

Az Isten a' világnak teremtője és megtartója. — Az ember az Istennek képe. — A' szükség az embernek legjobb tanítója. — A' város az uraknak, mesterembernek, és más polgároknak, lakóhelye. — A' heverés a' szegénységnek szoros barátja. A' mértékletesség az egészségnek legnagyobb pártfogója. — A' szegénység sokszor

a' szerentsétlenség következése. A' nemes szív az okos gondolkodásnak bizonyos jele.

Isten,	Богъ	pártfogó,	заступникъ, пріятель
világ,	свѣтъ	kevélység,	гордость
teremtö,	Творецъ	nevetséges,	смея достоянъ
megtartó,	Содержитель	hiba,	погрѣшка
kép,	образъ	szerencsétlenség,	несрека
szükség,	нужда	következés,	слѣдство
mesterember.	занатлія	nemes,	благороданъ
polgár,	гражданинъ	szív,	сердце
lakóhely,	бывалище	okos,	мударъ
heverés,	леньость	gondolkodás,	начинъ мышленя
szoros,	точанъ, шѣсанъ	bizonyos,	извѣстанъ
szegénység,	сиромашство	jel,	знакъ.
mértékletesség,	умѣреность		
egésség,	здравлѣ		

XIII. Упражнение.

Отацъ е подпора сыну, а сынъ надежда отцу. Добра дѣца єсу све саме радости родителѣмъ своимъ. Умѣреность єсть благо и сокровище премудрогъ човека. — Неумѣреность єсть найвекій непріятель здравля. — Овай животъ єсть заплавляюща и румена зора будуще жизни. Санъ (спаванѣ) є сень смерти. — Езыкъ є толмачь душе.

подпора,	istáp	будущій,	jövendö
сынъ,	fiú	зора,	hajnal
надежда,	reménység	санъ, (спаванѣ)	álom
радость,	öröm	сень, сенка,	árnyék
родители,	szülék	смрть,	halál
сокровище,	kincs	єзыкъ,	nyelv
премударъ	legokosabb	толмачь,	tolmács
непріятель,	ellenség	душа,	lélek.

XIV. Задатакъ.

Кадъ притяжаніе родителногъ падежа іошпъ єдно свое притяжаніе има, онда два нерва существи-

шсла имена стое у родителномъ, одъ кои оно перво мора скраћено быти, н. п. az ajtónak a zárja, одъ врата брава, az ajtó (ово ajto есть скраћенъ родителный) zárjának a' kultsa: ключь одъ вратне браве. Ево къ томе примѣра.

A' város útszáinak a' nevei fel vannak írva. — Az ember jobb kezének az ujjai erősebbek, mint a' bal kezének az ujjai — A' lúd bal szárnyának a' tollai jobbak pennáknak, mint a' jobb szárnyának a' tollai. — A' világ teremtetésének a' historiája homályos. — Mátyàs Király nevezetes tetteinek leirása. — Magyar Ország ötvenkét Vármégyeinek nevei közül tizenhárom Vármegyék vannak, mellyek magyarúl masként neveztetnek mint németül, úgymint, Po'son Vármegye: Nyitra V. Esztergom V. Zólyom V. Moson V. Sopron V. Vas V. Győr V. Fejér V. Somogy V. Moson V. Sopron V. Vas V. Györ V. Fejér V. Somogy V. Szepes V. Zágráb V. Körös V:

Útsza, улица
név, име
fel irni, написати
jobb kezének, десне руке
újjai, нѣгови прсти
erös, крепакъ, якій
mint, него, као
bal kéz, лѣва рука
lúd, гуска
szárny, крыло
toll, penna; перо
homályos, шаманъ
Mátyas Király, Краль Матіа
nevezetes, знаменитъ
tettei, дѣла нѣгова
leirás, описаніе
ötvenkét, петдесетъ и два
tizenhárom, тринайстъ
másként, иначе
neveztetnek, именую се
mint németül, него нѣмецки
úgymint, као
Po'son V. Пожунска Вармеђа
Nyitra V. Ньитранска В.
Esztergom V. Острогонска В.
Zoljom V. Зольомска В.
Moson V. Мошоньска В.
Sopom V. Шопроньска В.
Körös V, Крижевачка В.

XV. Gyakorlás.

Оно существително име, кое после родителногъ слѣдуе, и кое у себе притяжателно мѣстоименіе салива, може у свима падежма стаяти, што више може іоштъ и сва послерѣчія (postpositiones) у себе пріймити, а ако у таковомъ случаю предъ нѣга дателный падежъ изиђе, онда се родителный свагда скратити мора, н. п.

Engedelmeskedjél az atyád parantsolatjának. — Ki állhat ellent az Isten akaratjának. — Ne hidj a' hizelkedök beszédének. — Ne engedj a' test kivánságának, hanem engedj a' lélek okoskodásainak, — Ki tudhatja a' világ végét. — Az értheti jól a' nevelésnek törvényeit, a' ki esmeri a' léleknek tehetségeit. Csak az betsüli a' tudományok barátit és előmozditóit, a' ki a' tudományoknak hasznait érzi és tudja. Olvassd szorgalmatosan a' hazád históriáját. — Tartsd meg a' nevelőd tanitásait és tőltsd bé a' Szüléid akaratját.

Engedelmeskedjél,	послушай, повинуй се	csak az,	само онай
parancsolat,	заповѣсть	becsöli,	оцѣнява, поштуе
állhat ellent,	може противо стати	előmozdító,	напредователь
ne hidj,	не вѣруй	érzi,	чувствуе, осећа
hizelkedő,	ласкателанъ	tudja	зна
beszéd,	бесѣда	olvasd,	читай
engedj,	попусти	szorgalmatossan,	прилѣжно
kivanság,	пожеланіе	haza,	отечество
okoskodás,	мудрованѣ	tartsd meg,	задржи ты
tudhatja,	може знати	nevelő,	воспитатель
a' ki,	кои	tanítás,	наставленіе
tehetség,	моћь, могућность	töltsd be:	напуни, наспи
esmeri,	познае	szüleid,	твои родительи
		akarat,	воля

XVI. Задатакъ. Aufgabe.

Примѣри за Дателне и Винителне падеже. (Beyſpiele für die Dative und Accuſative.)

Adj a' szegénynek, de ne a' heverönek. Megigértem a' birónak, hogy én a' szegény lakosoknak segitségül leszek, a' kiknek a' tavaszszal az árviz, most pedig a' tüz sok kárt tett. — Adj jó példát a' gyermekeidnek. A' jó példák többet használnak a' gyermekeknek, mint a' sok beszèd. — Az orvosok rendelnek orvosságokat a' betegeknek, de a' patikáriusok készitnek mindenféle szereket, úgymint, külömbféle szeszeket, vizeket, olajokat, italokat, porokat, pilulákat, szirupokat, befözött füveket, és kenötsöket, 's flastromokat. Sok orvosló eröt tulajdonitnak némelyek a' tiszta viznek, mások a' jó bornak, mások ismét a' theának, de legtöbbet köszönhetünk a' mértékletességnek és a' munkás életnek, ezek szülik az egésséget ès a' megelégedést.

heyerö, скитница, и ленчина
megigérni, обећати
szegény, сирома
lakos, бывашель, житель
segétségül, у помоћи
leszek, хоћу быти
a' tavasszal, у пролеће
árviz, водопотопленіе
kár, кваръ, шкода, шпета
tett, учинѣно, на, но
példa, примѣръ
használni, ползовати
a' sok beszéd, многа бесѣда
orvos, лѣкарь
rendelni, уредити, прописати
orvosság, лѣкарія
patikarius, Апотекарь
szer: средство, помоћь
külömbféle, различно
szesz, силовита шваръ, (spiritus) духъ
olaj, елей, зейтинъ
ital, напитакъ, пиће
por, прахъ, прашина
pilula, пілула, лоптица
béfözött fü, у кувана трава
kenöcs, масть (кеняча)
orvosló erö, лѣкарна сила
tulajdonítni, вписывати
ismét, опеть
thea, ѳей
köszönhetünk, можемо благодарити
munkás, дѣятеланъ
szülni, рађати, производити
megelégedés, задовольство, удоволствіе

XVII. Gyakorlás.

Рукодѣлцы, то есшь занашчіе преправляю свакояке полезне и нуждне швари, н. п. Кроячь преправля руво и одећу, онъ направи: плащъ (япунце) бунду, мантію, капутъ, фракъ, прослукъ, чакшире. Шеширчіа прави шешире; Чизмарь чизме и цыпеле. Кожу преправля и чини чаругіа и шимарь.— Домовне утвари праве многи рукодѣлцы, н. п, Столарь прави астале, орманове, столице, врата, папосъ, ћерчиво на огледала, иконе, и прозоре. Стаклари праве флаше, бушеле, чаше, то се све прави у стакларномъ майдану. Канапе и столице испуняваю Тапесірери, кои све то съ коньскомъ длакомъ и гривомъ напуне, и после зашію.

Рукодѣлацъ,	mesterember	столарь,	asztalos
руво, одећа,	ruházat	орманъ,	almariom
япунце, плащъ,	köpönyeg	столица,	szék
бунда,	bunda	врата,	ajtó
мантія,	mente	папосъ,	padimentom
шеширгіа,	kalapos	ћерчиво, рамъ,	ráma
чаругіа,	varga	флаша,	palaczk
ціпела,	lábbeli, czipö, czipellö	бушела	butelia
		чаша,	üvegpohár
чизма,	csizsma	стакларный майданъ,	üveghuta
кожа,	bör		
къ тому,	hozza	тапесіреръ,	tapeczérzó
преправля,	készíti	коньска длака,	loször
шимарь,	timár	напунити, наклюкаши,	kitömni
домовне утвари,	házi bútor, házi eszköz	навући,	bévonni

XVIII. Gyakorlás.

Дай ми швой пенецілъ, (Federmeſſer) мой не могу да нађемъ, може быши да самь га іошшъ кодъ куће изъ цепа извадіо, и на асшалу моме заборавіо. Твоя

су ми пера весма шпіляста; торамъ ій за мою руку зарезати.

Наша кола стое веħь предъ капіомъ; но мы ħемо причекати, докъ и ваша доħу. Ваша су кола весма рано дошла; я самь наша за деветый сатъ овамо наредіо.

У вашой башчи налазимъ я више забаве, него у нашой. Нашу є башчу овай новый башчованъ са свимъ изменуо; да бы изъ нѣ енглезску башчу начиніо. Наши красни ходницы єсу са свимъ пропали, но іоштъ ми є веħма жао наши овощны дрва.

дай ми, дай овамо,	add ide	наредити;	rendelni
пенецілъ,	peneczilus	овамо,	ide
наħи,	találni	вишше;	több
мой,	az enyim	забава;	múlatság
може быти,	talám	налазити;	találni
извадити;	kivenni	башчованъ;	kertész
цепъ,	zseb	са свимъ;	egészen
кодъ куħе,	otthon	изменути;	elváltoztatni
заборавити,	elfelejteni	да	hogy
шпілястъ;	hegyes	изъ нѣ;	abból
кола;	kocsi	енглезска;	ánglus
стояти,	állani	ходникъ,	sétáló
чекаħемо;	várakozunk	пропали;	oda vannak
докле;	még	но іоштъ;	azonban
доħи;	elérkezni	овощно дрво,	gyömölcs fa
рано;	jókor; korán	жалити;	sajnálni
за	ra		

XIX. Gyakorlás.

Мой вкусъ ни є као твой, а твой ни є као мой; ибо я налазимъ удоволствіе у музіки, а ты у малераю. Одъ кудъ та разлика, кадъ се иначе мое склоности съ твоима слажу и согласую?

Вы познаете Сократа и нѣгову мудрость. Нѣгова основоположенія єсу и садь као найистиннитія признана. Онъ бы често говоріо къ своимъ пріяте-

лѣмъ: Мой животъ ни є ми толико драгъ и драгоцѣнъ, као благостыня, као добродѣтель. — Тѣло є наше порушльиво и смертно, но душа ће наша вѣчно живити. Обаче у каковомъ состоянію? Ваше ће душе, О вы милостиви и добродѣтелни люди! у совершеномъ благополучію веселитисе; но ваше, о злочестиви! — не ћу я да присудимъ.

якуеъ,	ízlés
удоволетвіе имати,	gyönyörködni
у,	ban, ben
музіка,	muzsika
малерай,	festés
разлика,	kölömbözés
кадъ ес,	holott
иначе,	egyébaránt
склоность,	hajlandóság
вы познаете,	esmeritek
основоположеніе,	törzsök, regula
и садь,	még most is
као истинитъ,	igazaknak
признана,	tartatnak
драгоцѣнъ,	becses
порушльивъ,	romlandó
душа,	lélek
вѣчитый,	örökké
ће живити,	élni
обаче,	de
состояніе,	állapot
милостивъ,	kegyes
присудити,	itéletet hozni

XX. Gyakorlás.

Примѣри за указателна и опредѣлена мѣстоименія, зри страну 38. и 39.

Христосъ говораше: Царство мое ни є одъ овогъ света. — Люби ближнѣгъ твогъ, као ітебе самогъ. — Ако су дани твои тавни, побѣгну ће отъ тебе лукави пріятельи твои, но прави пріятельи твои не ће те оставити. — Любите іоштъ и враге ваше, а такова любовь не состои се у томъ, ньима ни у чему не шкодити, и не само у добромъ гласу и имену ньіовомъ, у добру и имѣнію ньіову; но морамо ій заиста любити, и срећу ньіову подпомагати онде, гди намъ се прилика къ тому подае.

Христосъ,	a' Krisztus
говораше,	ezt mondotta
царство,	ország
одъ овогъ свѣта,	e világi
люби,	szeresd
ближній,	felebarát
кадъ,	midön
дани твои,	a' te (napjaid) környülállásaid
тавный,	(homalyos) kedvetlen
побѣгнути,	eltávozni
лукавъ,	hamis
неће ти оставити,	nem hagynak el tégedet
любите,	szeressétek
ипак и,	még-is
стои у томъ,	ebben áll
њима не шкодити,	hogy nem kell nekik ártani
ни,	sem
у добромъ гласу њиовомъ,	jo hírekre, nevekre nézve
у имѣнію њиову,	jószágaikra nézve
морамо ій заиста любити,	valósággal kell öket szeretni
подпомоћи,	elömozdítni
прилгка,	alkalmatosság
подае,	adja elö magát

XXI. Gyakorlás.

Тѣло ће угинути, а душа є безсмертна, и онеть највише людій сву бригу свою на оно (тѣло) управляю, а међу тимъ ову (сирѣчь душу) пренебрегаваю. Овай земный живопъ, и онай после тѣлесне смрти, есу весма различни. Онай є станѣ предуготовленія и надежде, а овай є свагдапраюће сопричастіе блага и милине; онай є пунъ пропивности, пунъ премеждения и страданія, овай є пунъ благополучія; онай трае за крашко нѣко време, а овай є вѣчанъ. — Онога можешь за правогъ пріятеля твогъ држати, кои ше на твое погрѣшке, твое слабости, и твое недостатке между четыри ока внимателна учини; ербо онъ жели, да ты болый и совершенїи постанешь.

гине, пропада,	elvész
безсмертанъ,	halhatatlan
више людій,	több emberek
на оно,	amárra
управляю,	fordítják
међу тимъ,	azonban
пренебрегаваю,	keveset gondolnak
земный,	világi, földi
тѣлесный,	testi
смерть,	halál
различни,	külömbözö

предуготовленіе,	elöre kiszülés	благополучіе,	boldogság
надежда,	reménység	за кратко време,	rövid ideig
станѣ,	állapot	онай,	az
свагдатраюћій,	szüntelenvaló, непрестанный	држати за,	-nak tartani
сопричастіе,	részesülés a' jóbban	погрѣшка,	hiba
пунъ,	tellyes	слабость,	gyengeség
премежденіе,	viszontagság	недостатакъ,	hijánosság
страданіе,	szenvedés	внимателанъ,	figyelmetes
		постати,	lenni

Я бы желіо оваковы примѣра и упражненія стотинама написати и наштампати, да Читатель съ Мађарскогъ єзыка на Сербскій, а са Сербскогъ на Мађарскій преводећи, множество рѣчій чита и памти, и да скорымъ временемъ у оно совершенство дође, да сваку Мађарску кньигу, и писменна сочиненія ласно разуме, а покрай тога и у разговоръ упустити се сме; обаче изъ узрока, што се одвећь малено число ГГ. Пренумеранта совокупило, и тако я изъ мога собственногъ прибытка знамениту сумму новаца за печатаніе и везанѣ ове Грамматіке и Лексікона долагати морамъ; пренужденъ самь одъ овогъ намѣренія мога съ великомъ жалостію одустати, и одма ко изданію Лексікона са обећаны 4850 рѣчій ступити, као што ћу ево и учинити.

Ово нѣколико преднаведены примѣра даемъ я Читателѣмъ моимъ, као нѣку пробу; да виде, є ли вредно такова упражненія имати, и є ли ій вредно пожелити, да се на єдно 8 — 10 табака штампати даду. У Грамматіки Мађарской Господина Іосифа Мартонь има таковы примѣра 93 съ подложенымъ доле; (као што

самь я у овымъ 21 упражненіяма учиніо) рѣчій толкованіемъ.

Ова Мартонова Кньига чтенія єсть сва на Мађарскомъ єзыку писана, а подъ содержаніемъ свакогъ параграфа, додале бы се рѣчи Мађарске, кое онде долазе, са Сербскимъ речма истолковане. Иста кньига єсть тако одабрана и полезна, да бы Читашель не токмо єзыкъ Мађарскій, него и саму науку съ найвећимъ увеселеніемъ познавао, и забавляо се. Кньижица овакова коштовала бы 36 кр. сребра.

Но то было како му драго, за садь ћемо отъ тога престати, а ако бы ткогодь такову чтенія кньигу зажеліо, нека желаніе свое обзнани.

Я совѣтуемъ свакому, кои Мађарскій єзыкъ научити жели, да найпре Граммашіку правилно изучи, потомъ упражненія предузме, и свако понаособито на изустъ научи, а покрай свега тога Лексіконъ помало чита, и свакій дань поне 25 рѣчій на паметь научити потруди се. Кадъ то добро сврши, онда некъ се усуди и друге преводе сочињяваши, и то найпре изъ Мађарскогъ єзыка на Сербскій, а после изъ Сербскогъ на Мађарскій.

Єво ћу я овде єдну пробу учинити, и съ Мађарскогъ слога єданъ Сербскій преводъ написати, да Чишашель види, како то быва, пакъ да се и самъ усуди штогодь преводити.

За преводъ изабрао самь слѣдующу повѣсть, или басну о створенію човека.

AZ EMBERNEK TEREMTETÉSE.

Egy Rege.

A' halhatatlan Istenek formájára alkata Prometheus két álló képet agyagból. Ezen mérész szép munka készen állott. Teremtői szeretetének szemeivel vizsgálgatvan gyönyörű miveit, kéri az Isteneket, hogy azokat ajándékoznak meg. Körülállák a' pár képet a' Halhatatlanok, 's csudálva nézték bennek az isteni Titán remekjeit.

Ajándekozzuk meg öket mindnyájan! szól Jupiter, rávetvén hatalmas kezét a' kép mejjére. Emelkedett az ö keze allatt a' mejj, 's élet indult meg csendesen és elrejtve a' kép ereiben. Mosolyogva, megáldó tekintettel néz Venus az élő Emberre, 's azonnal fényleni kezd annak szép szemeiben, annak rózsaszin ortzáin a' Jupiter ajándéka, a' belső titkos élet. Ez vídámította ki annak magas homlokait, és szapora elevenség termett minden tagjainak mozgásiban.

Én érzést adtam belé! így kiálta fel győzödelmes hangon az Istenaszszony.

Minerva az ember homlokát megcsókolta. Én ötet az istenségek szikrájával ajándékozom meg. — Bölcsességgel! szólla csendes hangon. Az ember homloka gondolkozó rántzba szedödött, a' szemei halaványabban

СТВОРЕНІЕ ЧОВЕКА.

БАСНА.

По безсмертногъ Бога образу створіо е Промеѳей два стоећа ідола одъ землѣ. Ово дерзновено и красно дѣло готово е стаяло. Са Створителѣве любве очима проматраюћи умилну справу свою, моляше Богове, да бы оба ідола обдарили. Около овога пара земляны людій стану безсмертни Богови, и чудећисе гледали су у ньима ремекъ божественногъ Тітана.

Дайте да ій даривамо обадвое! рекне Іупітеръ полагаюћи многоможну руку свою на ідолове перси. Почну се подъ рукомъ нѣговомъ прси подизати, и животъ ее крене спокойно и као крыюћи се у ідоловымъ жилама. Осмеиваюћи се съ благосиляюћимъ взоромъ погледи Венера на живогъ човека, и одма заблистасе животъ у красномъ оку нѣговомъ. Іупітеръ му ружичну бою на образъ поклони, и потайный животъ дуне у нѣга. Ово све развесели высоко чело нѣгово, проспесе жива моћь по сви удовы, и онъ се мицати почне.

Я самь осећанѣ улила у нѣга, викне съ побѣдителнымъ гласомъ Богиня Венусь.

Мінерва човека овогъ полюби у чело. Я ћу га съ божественномъ искромъ обдарити, — съ мудриномъ! говориаше тихимъ гласомъ. Чело се човеку овомъ абіе са замышлѣнымъ борама намргоди, очи му мртвенніе

fénylettek, de szebben. Bámúló és gondolkozó tekintetet vete az őtet körülfogó Halhatatlanok seregére.

Merkúr megilleté páltzájával a' gondolkozó ember ajakait. Ki vagyok én? kérdé az ember, ki voltam én? miből lettem én?

Apolló önnön lantját adá az embernek kezébe. Múzsák tántzolták őt körül öszvefogódzva; az ember újjai a' lant húrjain játszadoztak, 's maga énekelgetett önnön létéléről — egy kellemetes mesét,

Most már Ámor is előtolakodott. Ez a' kis Isten hozzáér a' pár emberhez faklyájával, 's azonnal érzék azok a' tiszta szeretetnek boldogságát.

Flóra mosolygott. Legyenek boldogok, így szólla, és inte. Ezer meg ezer virágok tarházták meg a' föld színét. Egy sürü rózsabokor fogta körül az egymást szerető párt 's elrejtette őket az Istenek szemei elől.

Czéres önnön kezeivel szórá ki magvait a' földbe. Csak hamar sűrűen habzottak a' kövér vetések a' rózsabokor körül: 's gazdag aratással biztatták a' földnek új vendégit.

Vulkán megajándékozta őket tüzével és mesterségeivel. Júnó monda Jupiternek: Te életet adtál nekik, én pedig azt szaporítom! Márs a' férjfinak fegyvert és bátorságot adott. Az Istenek mindnyájan megajandékozták az új pár embert valamivel, a' mi tölök kitelhetett. Prometheus nyájasan megköszönte jótétményeiket, a' kik most menyei boldog hajlékaikba viszszatértek, megelégedve, hogy a' tápláló föld szinén istenformájú boldog embereket hagytak hátra.

заблистаю, но далеко лепше. Удивителный и мыслећій взоръ бацы на окружающе себе безсмертны Богова коло.

Меркуръ додирне жезломъ своимъ мыслећегъ човека устне. Та тко самь я? запыта овай новый човекъ! Тко самь я быо? изъ чега самь я постао?

Аполло собственну цітару свою даде новомъ човеку у руку. Овай засвира, а Музе поведу играюће коло око нѣга, една другу за поясъ држећи, прсти му играюћи се скакау са жице на жицу, и онъ пѣва пѣсму о свомъ постанку, — пѣсму и любку басну.

Садъ већь и Аморъ продре и уђе у коло. Овай малый Богићь, додирне ій се съ буктыньомъ своіомъ, и одма осете обое чисте любови блаженство.

Флора се осмеявала. Да буду обадвое блаженни, говораше она, и заповедаше. Тысяща и тысяща цвѣтова устане, и накити земно лице. Єданъ густый ружичный бокоръ савіе се около двое залюблены людій, и сакрые ій изпредъ очію Богова.

Церера са собственноръ рукомъ своіомъ сѣяше жито по земльи. Одма почну се густи таласи превіяти по дебеломъ усеву, около оногъ ружичногъ бокора, и съ богатомъ жетвомъ веселяу нове на земльи госте.

Вулканъ ій обдари съ огнѣмъ и са своимъ занатомъ. Іунона рекне Іупітеру: Ты си имъ животъ дао; а я то допунявамъ! Марсъ є мужу оружіе и храбрость дао. Бози су сви даривали младый паръ людій съ чимъ годь, што є одъ ньи можно было. Промеѳей смѣюћи се благедаривао є добротворима своима, кои су се садь у небесна блажена обиталища своя возвратили, задоволяваюћи се, да су на питателномъ земномъ лицу, по образу Божію, срећне люде за собомъ оставили.

De maga Prometheus, szorgosan gondoskodván embereinek boldogsága felől, leszáll a' mindeneket igazgató Sorsnak setét szent barlangjába, csedezvén az országló Istenaszszony előtt, hogy az új embereket valamelly ajándékával boldogítná. Az öreg komoly Istenség elmosolyodék. Légyen meg! szólla komolyan. Én őket gazdagabban megajándékozom, mint a' többi Istenek; még pedig három ajándékkal.

Promstheus megköszönte a' rettenetes Istenaszszony jóvoltát. Ne köszönd meg addig, szólla ismét, mig az ajándékimat nem ismered. Különböző adományok azok, a' több Istenekéitől.— Az Istenek nem adnak egyebet jónál, monda Prometheus kételkedve; nevezd meg nekem a' Te ajándékidat, nagy Istenaszszony!

Az Istenek a' te embereidbe isteni életet adtak és örökös erőt az álló képeknek a' porból. Én adom nekik az álmot. Egy része minden napnak úgy muljon el tőlök, hogy akkor érzései eltöröltessenek; érzékei bézáródva feküdjék ott, 's ne lássa a' napnak megvídámító világát, sem a' földet és az eget. Mint valamelly agyagból formált kép feküdjék ott mozgás nélkül, és az élet egyedül szívének és ereinek verésében rejtezzék el.

Óh Te Rettenetes! felkiált Prometheus megháborodva: el akarod rontani, a' mit az Istenek alkattak? Óh hagyd meg az emberekben a' tellyes életet; hadd lássák szüntelen a' napot és érezzék erejeket.

A' Sors Istenaszszonya mosolygott. Szeretem én az embereket, szólla csendesen és intőleg; külömben rajtad áll, ha akarod e' elfogadni ajándékimat.

A' második ajándékod, Istenaszszony? Az Istenek beléadták az emberbe az Istenség szikráját, a' Gondolkozást. Ezen tehetségnek egy részét elrontom; én adok nekik feledékenységet. Ez az elmultakat könnyü

Но самъ Промеѳей брижльиво мыслећи о човеческомъ благополучію, сиђе се у сва управляюще Судбине мрачну но свету дубльниу; клечећи предъ государствуюћомъ Богиньомъ замоли се, да бы нове люде съ чимъ годь осрећила. Ова стара и жестока Богиня насмее се. Нека буде! рекне гордельиво. Я ћу ій богаіе обдарити, него сви прочи Богови, и то съ три дара.

Промеѳей благодари ужасной Богиньи на доброти нѣной. Не захвалюй донде, рекне она далѣ, докле ми дарове не познашь, Чудни су они, и особити дарови одъ прочи Богова. — Та Богови не даю друго, него само добро, отговори іой Промеѳей сумняюћисе; де именуй ми твое дарове, велика Богинѣ!

Богови су твоимъ людма божественный животъ дали, и вѣчиту силу дунули у прашный ликъ ньіовъ. Я ћу имъ дати санъ. Єдна часть свакогъ дана тако нека прође мимо ньи, да имъ се онда чувства угасе, са затворенымъ ощутіяма некъ леже онде, и некъ не виде ни сунца обаятелногъ зрака, ни землѣ, ни неба. Као одъ нѣке глиновине начинѣнъ ідолъ некъ леже безъ помицаня, а животъ само у біенію срца и жила некъ имъ се сакрые.

О ты ужасна Богинѣ! викне опечалѣнъ Промеѳей. Хоћешь Ты да разоришь, што су Бози сотворили? О остави у людма пунъ животъ, некъ виде непрестанно сунце, и некъ снагу свою осећаю.

Богиня Судбе насмеесе; та милуемъ я люде рекне умилято и совѣтователно; а међу тимъ на теби стои, хоћешь ли пріймити дарове мое.

А какавъ є другій даръ твой Богинѣ? Богови су (отговори Судбина) улили у човека божественну искру, мышленѣ. Ове моћи єдну частицу кваримъ я, и даћу му забаравность. Ова ће на мимотекше

fátyol alá rejtse előttök. Az elmultaknak képei zavarodva, csak homályban 's mint valamelly árnyék, alig esmerhetőleg jelenjenek meg ő előttök; nem világosan, elevenen és tisztán, mint az Istenek előtt az elmúltak.

Óh Istenaszszony, nem azt mondád e', hogy szereted az embereket? Reszketek a' harmadik ajándéktól.

Az Istenek életet adtak az embernek. Ám örüljenek az életnek; de csak egy ideig. Ekkor a' halál, az én harmadik ajándékom, az életet roncsa el. A' test a' mellyet te formáltál, légyen ismét porrá. Múljon el az ember emlékezete, és az Istenek lehellete, melly őket lelkesítette, térjen viszsza az Istenekhez.

Prometheus reszketett. — Ha nem akarod az ajándékimat elfogadni, így folytatá az Istenaszszony csendes komolysággal szavait, rajtad áll. Lássa az ember, hogy lehet ezen ajándékok nélkül boldog. Ha valaha szükséged lesz azokra, kérjed; a' Sors mindenkor jó, és még akaratja ellen is a' legjobb ajándékokat osztogatja.

Szomorkodva hagyá el Prometheus az Istenség barlangját 's viszszatére embereihez. De melly szörnyü látás! Egy rózsabokor alatt ült a' férj; távol tőle az aszszony. Az isteni erőnek ellankadása tetszett ki elbádjadt bús ábrázatjokból. Por testek az isteni élet ereje alatt leroskadt. Szenvedve küszködött még mindég bádjadt testek a' mennyei lehelletnek örökké munkás erejével. Sóhajtások nyomódtak ki szorongatott mejjekből. Fájdalmas óhajtással várták azon szempillantást, mellyben ellankandt bádjadt testek új erőt nyerne, hogy az élet örömeit a' lélekkel együtt munkálódva számlálhatnák. Irtóztató órák, az ájúlásnak órája a' szorongattatás kínzó érzéseivel öszvekötve!

прошастности танку марамицу навуѣи, и одъ ономи-нанія сакрыти. Образъ прошастности некъ човеку замршенъ, и као сѣнка неугледанъ буде, а не да сѣ ясанъ, живъ и чистъ, као преда Боговы появлюе.

О Богинѣ! та нисы ли ты рекла, да любишь люде? Савъ стрепимъ одъ трећега дара.

Богови су човеку животъ дали. Нека се животу радуе, и съ ньимъ весели, обаче само (доникле) до кратког времена. Онда нека му смрть, мой трећій даръ, животъ прекине. Тѣло, кое си ты изобразіо, некъ буде опеть земля и прашина. Некъ проуи име и споменъ нѣговъ, а духъ, кога є Богъ у нѣга дунуо, нека се повратн къ Боговомъ. Промеѳей се савъ стре-се. — Хоћешь ли ты дарове мое пріймити или не, проговори Богиня са тихомъ осмеиванѣмъ, то на те-би стои. Некъ види човекъ, да може безъ овы дарова срећанъ быти. А ако кадъ годь потребу узимашь одъ овы дарова, а ты заиштн; судбина є свагда добра, и іошть противу свое волѣ найболѣ дарове раздѣлюе.

Снуждень и жалостанъ остави Промеѳей боже-ственне Судбине дубльину, и враписе къ своимъ люд-ма. Но о! каково ужасно видѣніе падне у очи нѣгове! подъ бокоромъ красне ружице сећаше мужъ, а далеко одъ нѣга жена. Са исцрплѣнымъ силама и са жало-сти пунымъ обликомъ появльивашесе тужна скорбь изъ лица ньіова. Земляно тѣло ньіово клонуло подъ силномъ крѣпостію Божественогъ живота. Ослобл-но тѣло ньіово іошть се све єднако борило съ ономъ вѣчно дѣятелномъ божественогъ у ньима дуновенія крѣпостію. Тежка уздысаня продирала су изъ измуче-ны прсію ньіовы; Съ больнымъ желаніемъ очекиваy оно магновеніе, у комъ бы увенуто и разслаблѣно тѣ-ло ньіово нову силу опеть задобыти могло, да заедно съ душомъ радость живота опеть осепе. Све сами

Óh Istenaszszony segélj! kiálta Promatheus, kezeit a' Sors mély barlangja felé kiterjesztvén. — Egy kedves ábrázatú 's mákkal koszorúzott gyermek siete a' levegőn keresztül sebes lebegéssel a' barlang felöl, lefelé fordított elaludt fáklyával, melly az Istenek előtt a' romlásnak rettentő jelensége. Mind kissebb kissebb karikában repkedé körül hallhatatlan denevér szárnyakon az emberpárt. Lejjebb lejjebb hajták fejeket a' mejjek felé; bádjadva homályosodék el 'a' látások; míg nem észre vehetetlenül bézáródának szemeik. Mind ketten lerogyva dűlének a' pázsitra, és a' legcsendesebb nyúgodalom az életnek nyomait az ábrázatról 's az öszveroskadt tagokból elhajtotta. Az ember aludt. Az újulás terhes érzése, az életnek eleven érzésével együtt eltávozott. Új erő öntődött észrevehetetlenül az inakba. A' felébredés az újra megelevenedett erőnek hathatós érzése volt. Megköszöné az ember az Istenéknek az édes álmot.

Most már az ember boldog volt, sokáig boldog, 's Prometheus nem kivánta az Istenaszszonyak többi ajándékit. Az Aszszony Anya lett. Víg gyermekek játszadoztak az emberek körül a' virágok között, 's nevelték szüleik boldogságát. Majd ismét beültek az örvendező szülék a' rózsalevelesbe, előttök forgatván az elmult idő világos történeteit, 's megelégedve tértek viszsza az elmultakról a' jelenvalókra. A' szíves szeretetnek tüze még inkabb nevekedett bennek egymás eránt, melly az ő lételek boldog óráinak emlékezetéből új erővel szaporodott. Az anyának első szülötte már felserdült ifiúvá lett. A' szeretet ezt is az ő húgának karjai közé vezérlette, és maga látta Prometheus a' forró szeretetnek azon jeleit, mellyek az első pár

справовити часови, часови несвестице са тужнымъ ощу-тіемъ помешани и свезани.

О Бози! викне Промеѳей, и подигнуте руке обра-ти къ дубльини Судбинѣ. Єдно дѣтенце умиляногъ ли-ца съ цвећемъ одъ мака увѣнчано плываше одъ оне ду-бльине крозъ воздухъ, и ношише у руцы угашену и наопако окренуту букпыню, ужасно разорења знаме-нованіе. Све у манѣмъ и манѣмъ колу облеташе то детенце ослаблѣный паръ людій, и крыла нѣгова као крыла слѣпогъ мыша, безъ свакогъ шушканя носила су га по воздуху. Све дублѣ и дублѣ сподала є глава и клониьасе на перси упруѣены людій; све слабіи бы-вао є обликъ ньіовъ, и очи имъ се неосетльиво запво-ре. Обадвое строналесе на зелену праву, и тихій покой истера и прагъ живота изъ лица и изъ осла-блѣны удова ньіовы. Човекъ спаваше; угинуло у нѣ-му оно терепно несвестице ощупіе, угинуло и ощупіе живоша. Нова крепостъ проспесе неосетльиво по сви-ма жилама тѣла нѣгова. Онъ се пробуди и осети, да су све силе нѣгове на ново оживиле, и усрдно благо-дари боговомъ на сладкомъ спаваню.

Садъ є већъ човекъ срећанъ быо, дуго срећанъ, и Промоѳей не желяше други дарова одъ богинѣ Судбине. Жена постане мати, весела дѣчица нѣна играусе по цвећу около отца и матере, и умножау срећу ньіову. Они обое седну подъ ружично лишће, сва приключенія прошастогъ времена летяу испредъ очію ньіовы, и съ пунымъ задовольствомъ враћаусе съ прошастности на настоящность. Огань сердечне любови све є већма и већма растао међу ньима, и добывао є изъ опомина-нія первы блажены (быпія ньіовогъ) часова нове кре-пости. Онай одъ матере роѣеный первенацъ буде већъ садъ младићъ. Любовь доведе га у наручіе сестре нѣгове, и тако самъ Промеѳей усмотри овде нѣжность

ember legédesebb érzéseit elevenen ábrázolták. Illyen szeretetet nem látott többé az első emberek között: Azoknak szivében a' tüznek hevessége már elenyészett; az ifiúi erő meglankadott, 's midőn már az emberi nemzet harmad ízig szaporodott a' földön, csak az emlékezete volt meg nálok az ifjúi kor ereje tüzének és vidámságának.

Szomorúan üldögeltek az emberi nemzet ös szülei egymás mellett; irígy szemmel nézték az örömbe merült ifjakat és a' vigadozó leányokat. „Illyenek valánk hajdan mi is!“ szólla az aszszony a' férjnek: „jaj hova lettek azok az idők? Melly hidegek most a' mi érzéseink! mennyire ellankadtak minden ereink! Óh útálatos emlékezet! útálatos képei az ifjúi kornak; mellyek minket így gyötrenek!“ Sírva hajtá le fejét az aszszony férjének mejjére; a' kinek magának is vigasztalásra volt szüksége.

Óh Sors, igaz vagy Te! kiálta Prometheus.— Keresztül a' rózsabokrokon siete az emberek felé, szürke fellegköd szárnyain, zolnával koszorúzva egy gyermek; 's körül lebegte, hol világító tarka színekbe, hol szürke homályosító öltözetbe takaródzva, az első embert. Vídám tekintet súgárzott mind kettőjök szemeiből. Élenyésztek az ifjúi napoknak világos képei; borongós, homályos távolyságban lebegtek csak néha néha az elmúlt ifjúi kor napjai, mint valamelly színtelen árnyékképek, előttök. A' mostani örömök éppen ollyan kédveseknek tetszettek előttök, mint a' millyenek az elmúltak voltak. A' szemeik újra kivídámodtak, a' mejjek könnyen lehellett. Csak a' jelenvaló időnek kellemetességeit keresték fel, könnyen elszenvedték ennek némelly viszontagságait, öszve nem hasonlítván ezeket az elvesztett gyönyörűségek örömeivel.

нѣке топле любови, коя є образъ была оне сладке нѣжности, кою су први люди осећали.

Овакова любовь ни є се више виђала между првымъ паромъ людій. Огань срца ньіова быо се већь утоліо, юношеска снага была є увенула; а кадъ се родъ човеческій већь до трећегъ колѣна наспоріо, онда є онымъ старцемъ іоштъ само єдно опоминаніе радостне младости, крѣпости и снаге у памети заостало.

Жалостни рода человѣча дѣдови сѣђау єданъ поредъ другогъ, и са завистнымъ окомъ гледау у радостномъ увеселенію плываюће юноше, и дрктаюће дѣвойке. Таки смо были и мы! говораше жена мужу, тешко нама, да є то време проуило. О гди су она времена? Гле како су ладна осећаня наша! О мрзкій спомене! О мрзкій образе младенческогъ времена, кое насъ тако киньи и мучи. Плачући склони жена главу свою на мужевлѣве прси! а онъ сирома и самъ требоваше туђегъ утѣшенія.

О Судбино, да праведна си Ты! викне Промеѳей. — Єдва онъ то изрекне, ал скрожђу крозъ ружичне бокорове долети къ людма съ плавымъ облакомъ, као съ крылама, и съ мрачномъ сѣнкомъ увѣнчаный отрокъ, и надъ главомъ овы первы дѣдова леташе и тамо и тамо, садь у светло и шарено одѣло, садь опетъ у тавно руво обученъ. Ведаръ погледъ блисташе изъ очію первы стараца; но исчезнуше имъ одма младенческогъ спомена живи образи, и текъ кадъ кадъ изъ мутне нѣке, и тавне дальности, обаче безъ сваке живости, и као образъ сѣнке, появляхусе. Ове садашнѣ радости чиняху се обоимъ старцемъ исто тако миле и любке, као што су имъ оне прошасте быле. Очи имъ се на ново развеселе, перси имъ лакше дысати почну. Само настоящегъ времена любкость и милину садь су већь тражили, и лакше су подносили

Reszketve várta Prometheus az Istenaszszony harmadik ajándéka szükséges voltának elkövetkezését. Hatod ízig látá már az emberi nemzet unokáit a' föld színén. Mind inkább inkább hervadott az első emberek ortzáinak elevensége, és az erő, szüntelenvaló munkássága által maga magát megemésztvén, lassú gyengeséggé változott. Alig tudták már szájokat a' szóllásra erőltetni, 's önnön magok emelték fel kezeiket az Istenekhez, esedezvén, hogy a' halhatatlanságnak megúnt terhét vennék el róĺok. Prometheus igyekezett rajta, hogy a' Sors harmadik ajándékára ne szorúljon: de hijjában. Már most hívta a' halált.

Egy szép, kellemetes és csendes ábrázatú ifjú lebegett pillangó szárnyain az agg öregek felé, pislogó fáklyát hozván kezében. Szomorkodó tekíntettel álla elejekbe. Lassú mozgással fordítá fáklájál, 's nyájas szerelmes mosolygás elevenité meg még egyszer az első emberek ábrázatját. Lankadó bádjadtsággal nyujtá az aszszony férjének haldokló kezeit. Óh be jól érzem magamat! monda. Hát én! szólla a' férj, reá vetvén még egyszer homályosodó szemeit, szúnyadó szerelemmel, vele egykorú kedvesére.

Ekkor az ifjú fáklyája elaluvék. Néma halaványság futá el a' holtak ábrázatját. Szemeik béhúnyódtak; merevény hidegség fogta el a' holt testeknek minden tagjait; a' mozgás megszünt; lehelletek szíveknek verésével együtt megállott. Prometheus egy sírt ásott számokra, és a' port a' porral egyesíté. Megszomorodva kedves munkájának végromlásán, elhagyá a' földet, 's leszálla az alsó setétség világába. Bánatjában a' napvilágát nem nézhette.

гдикое бѣде и премеждения, нипи су ова съ прошастымъ увеселеніяма выше сравньивали.

Стрепећи очекивао є Промеѳей шрећій Богинѣ даръ, видећи, да нуждно слѣдоваши мора. Већь шесто колѣно видіо є родъ човеческій на лицу земномъ. Све є већма и већма венула на лицу первы людій живость и снага, коя є чрезъ непрестано дѣяніе сама себе грызла, и у лагку слабость обращавала се. Єдва су већь могли устнама мицаши, да кою рѣчцу проговоре, и зато сами своевольно подигну руке свое къ Богу, молећи се, да бы омерзнуто безсмертія бреме съ ньи скинуо. Промеѳей се потруди, да бы судбина шрећій даръ свой заустависла: но све є всуе было. Садъ є већь смерть позывао.

Єданъ красногъ умилятогъ и тихогъ облика юноша съ єдва шкилѣћомъ свећомъ у руцы на вѣшрены крылы долеши на заматорѣвше спарце. Са тужнымъ погледомъ спане предъ ньи. Съ лагкимъ нагибанѣмъ извриe наопако шкилѣћу свећу, и одма умилято нѣко, и любовно насмеиванѣ оживи іошшъ єданпушъ на образу первы людій. Съ увенутомъ слабостію пружи жена умираюћу руку мужу своме. О како ми є садъ добро! рекне она. А мени? рекне мужъ, бацаюћи са угашеномъ любвомъ на са собомъ заєдно створену любезницу шавне очи свое.

Докле є то бывало, дошле се угаси свећа у рукама онога юноше. Нѣма бледость проспесе по лицу овы мершваца. Очи имъ се зашворе, укочена хладность обузме све удове мршвогъ шѣла, движеніе прешане. Дыханіе се заустави са срдцемъ заєдно. Промеѳей ископа гробницу, и прахъ съ прахомъ соєдини. Ожалосшѣнъ съ разореніемъ возлюблѣногъ створенія своегъ, осшави землю, и спусши се у шавный подземный

Egyszerre két árnyékok lebegének előtte, hasonlatosok az ő embereinek formájokhoz, és az alsó világ folyóvizei felé sietének. A' Sors szózatja hallaték: „Az árnyékok világa légyen a' halandóknak múlató helye halálok után, míg nem, az Istenek világító lakhelyekbe felemelkedhetnek.“

Kezet fogva menének arra a' két elsö holtaknak árnyékai. Halák a' szózatot, és szént nyúgodalom hatá meg őket.

Prometheus viszszatért a' földre, hirdetvén az emberek között a' Sorsnak felölök tett végzéseit. Akkor a' halál a' hoszszú életnek óhajtott vége leve és a' virtusnak reménysége. A' fáklya oltó ifjúnak az emberek mindenfelé templomokat építettek. Eleuziszban állott fel a' legelsö. Titkolódzó szent szokások között ülték meg az emberek az isteni élet innepét, a' melly a' földnek csendes kebelében, valamint a' Czéres magva kitsirádzik, és a' mennyei hajlékokban gyümölcsözik.

светъ, єрбо у жалостной шуги своіой немогаже сунчане свѣтлости гледати.

На єданпуть появе се предъ њимъ две сѣнке испо онакогъ облика, као што су нѣгови люди были, и поиште мимо нѣга къ потоку подземнога свѣта. Овде затруби гласъ Судбине: „Царство духова нека буде обиталище покойны людій донде, докъ се годь у сяйна жилища безсмертны богова не преселе.“

Руку подъ руку узму се душе прва два мртваца, и пођу далѣ. Оне услышаю гласъ судбине, и нѣка света тишина обузме ій.

Промеѳей врати се на землю, и огласи међу людма Изреченіе Судбине. Одъ тогъ доба постане смрть желаемый конацъ дугогъ живота, и постане надежда добродѣтели. Одъ тогъ доба зидали су люди свете Храмове ономе юноши, кои є свећу живота човеческогъ угасіо. У Елеузису сазиданъ є первый Храмъ. У свепымъ и тайности пунымъ обрядама праздновали су люди животъ безсмертны Богова, кои у тихомъ гробу земномъ као сѣме богинѣ Церере клія, а у небу плодъ доноси. —

РѢЧНИКЪ. (ЛЕКСІКОНЪ)

A.

Изясненіе сокращенія.

adj. Adjectivum, - -	име прилагателно.
adv. Adverbium, - -	нарѣчіе.
conj. Conjunctio, - -	союзъ.
pl. Pluralis, - - -	множеспвенно число.
pron. Pronomen, - -	мѣстоименіе.
s. Substantivum, - -	име существително.
v. a, Verbum Activum,	глаголъ дѣйствителный.
v. n. Verbum Neutrum	глаголъ средній.
irr. Verbum Irregulare	глаголъ неправилный.
n.p. Verbum Neutro-Passivum	глаг: страдат: средный.
pp. Praepositio - - -	предлогъ или послерѣчіе.
s. pl. Sine plurali. - -	безъ множеств: числа.

A.

Abbahagyni, v. a. при томъ оставити.

Ablak, s. прозоръ, пенджеръ, облокъ.

Abrak, s. оброкъ, рана коньска, даванѣ зоби.

Abrakólni, v. a. зобити, ранити конѣ.

Abrazát, s. образъ лице, обликъ.

Abrazólni, v. a. изобразити.
Ábronts, s. обручь.
Abrosz, s. Acc. abroszt, убрусъ.
Adakozni, v. n. p. дѣлити милостыню.
Adakozó, adj. подашанъ.
Adás, s. 1. даванѣ, доыніе. продаванѣ, продая.
Addig, adv. донде.
Adni, v. a. дати Add ide: дай овамо, eladni: продати, ajandékozni, подарити, поклонити, férjhez adni a' leányat, удати дѣвойку.
Adó, adj. даятель. 2. порезъ, порція.
Adomány, s. даръ, поклонъ, даванѣ. 2. таленшъ, способность.
Adós, adj. 1. дужанъ, 2. дужникъ.
Adósság, s. дугъ.
A' féle, таковый, такове струке.
Ag, s. in pl. Ágak: грана, гране, рашля.
Agár, s. хртъ (пасъ).
Ágasbogas, adj. гранатъ, рашлястъ.
Ágaskodni, v. n. p: одупрети се изъ петны жила,
Agg, adj. старъ, маторъ, временитъ.
Aggódni, v. n. p. старати се, бринути се.
Agy, s. a' föben, 1. теме 2. главчина.
Agyag, s, глина, глиновита земля.
Agyar, s. кутнякъ зубъ.
Ágyék, s. бокъ, бокови, слабина.
Agyonütni, v. a. убити, утуѣи.
Agyonverni, v. a утуѣи, истуѣи до смрти.
Ágyú, s. топъ, шиба.
Ágyúzni, v. a. изъ топова бити, палити.
Ágyvelö, s. мозакъ.
Áhitatos, adj. побожанъ, богобоязльивъ.
A' hol pron., a' hol, гди, ту, гди,
A' honnan, adv. тога ради.
A' hozképest, adv. у томъ смотренію.
Ják, s. устна.
Ajándek, s. даръ.
Ajándékozni, v. a. даривати.
Ajánlani, v. a. препоручити.
Ajànlás, s. предложеніе: препорука.
Ajtó, s. врата, двери.
Ajúlás, s. несвесть, несвестица.
Akadály, s. препона препятствіе.
Akadályoztatni, препятствовати, препетити.
Akadni, v. a. valamíbe, запасти н. п. у блату, 2. valamire; találni; нагазити на што, произнаѣи.
Akár — akár, или — или.
Akarat, s. s. pl. воля.
Akárhogy, adv. како годь.
Akárhol, adv. гди годь, было гди.
Akárki, pron. био ко, свакій.
Akármerre, adv. было куда.

Akármikor, adv. было кадъ akár mikor akkor, по преко и уздужь.
Akarmint, adv. како годь.
Akarni, s. a. хотѣти, хтети.
Akasztani, s. обѣсити.
Akasztóſa, s. вешала,
Akképpen, adv. онымъ начиномъ, онако.
A' kor, adv, онда.
A' kora, adj. ollyan nagy, онако великъ.
Akó, s. bormérték, 64 ittze, аковъ од 64 ице. 2. akózó, фізіръ, візіръ.
Akol, s. торъ, торина, штала.
Alá, p. p. доле, подъ.
Alábbirt, s. долуписаный.
Aláiras, s. подпись.
Alamizsna, s. милостыня.
Alászállni, v. n. сићи се, силазити.
Alatsony, adj. низакъ.
Alatsonyság, s. Niederträchtigkeit, подлость.
Alatt, p. p. подъ. olly feltétel alatt, подъ тимъ уговоромъ, съ тимъ додаткомъ.
Alattomban, adv. потайно у потаи.
Alávaló, adj. tsekély: подлый.
Alávalóság, s. tsekélység, подлость.
Alázatos, adj. снисходителанъ. 2. покоранъ.
Áldani, v. a. благосиляти, хвалити н. п. Господа.
Áldás, s. благословъ.
Áldomás, s. алдумаще, напитакъ за корыстно купованѣ.
Áldott, adj. благословенъ.
Áldozat, s. жертва.
Áldozni, v. dep. жертвовати.
Alfel, s. афедронъ, стражньица.
Alföld, s. Дольна земля, южна.
Alhadnagy, s. Unterlietnant.
Álhatatlan, погледай, Allhatatlan.
Alhatnám, я самь саньльивъ, дремльивъ.
Alig, adv. 1. єдва, 2. тежко.
Aligha, adv. 1. тежко, 2. aligha nem, єдва те не.
Alkalmas, adj. способанъ, вештъ.
Alkalmatlan, adj. неспосособанъ, невештъ.
Alkalmatlankodni, v. n. p. узнемиривати, на досади бывати.
Alkalmatlanság, s. узнемириванѣ, досада.
Alkalmatos, adj. гледай alkalmas.
Alkalmaztatni, v. a. намѣстити,
Alkatni, v. a. створити, начинити, 2. назидати.
Alkonyodás, сумракъ, смркаванѣ.
Alkonyodni, v. n. p. смркавати се.
Alkotmány s. épület: зданіе, 2. створенѣ, 3. Kunstwerk ремекъ.

Alku, s. погодба при куповању.
Alkudni, s. n. p. irr, погађати се.
Áll, s. брада, подволякъ.
Álandó, adj. постоянъ, 2. траюћъ, држећь.
Állani, v. n. стояти, 2. valahová, постанити се, 3. valamiből, valamiben, состоятисе изъ чега, или у чему.
Állapot, s. состояніе, станѣ.
Állat, s. животно, створа, 2. aszonyi állat: женско лице.
Állhatatlan. adj. változó, непостоянъ, променльивъ човекъ, или што друго.
Állhatatos, adj. постоянъ, неотступльивъ.
Állitani, állítni, v. a. állva letenni, поставити, на местити да стои.
Állitás, s. bizonyitás. доказыванѣ.
Állkaptza, s. вилица.
Ally, s. s. alsó rész, дольна часть, страна.
Alma, ябука, vadalma, дивякиня ябука.
Almáriom, s. орманъ.
Álmélkodni, дивити се, чудити се.
Álmodni, v. n. p. санятн, сниваши.
Álmos, adj. саньльивъ, дремльивъ.
Álnok, adj. лукавъ, безсовѣстанъ, подмуклый.
Alól, adv. одоздолъ.
Álom, s. спаванѣ, санъ.
Alperes, s. обтуженъ, у судъ позванъ, Incatus.
Alsó, adj. дольный.
Által, чрезъ, преко.
Általadni, предати.
Általellenben, adv. спроћу, прямо, преко пута.
Általesni, p. o. valamin претрпити, претапити.
Általhágni, прекорачити.
Általhatni, s. n. rajta: продрети.
Általjában, adv. вообще, 2. ћутуре.
Általlátni, s. a. скрожћу провидити, на ону страну прогледати, 2. промотрити.
Általvaltozás, s. преображеніе.
Áltiszt, s. Unteroffizier.
Aludni, s. n. irr, спавати; alszom, я спавамъ, alszol, ты спаваш', alszik, онъ спава.
Alvás, s. спаванѣ.
Ám, гле, заиста, доиста, ám lassa, ето некъ види.
Ama или amaz, онай она,
Ámbár, conj. хотя, премда, ако и.
Ámitni, s. a. варати, обманьивати.
Amott, adv. тамо.
András, n. p. Андрей, Андрія.
Anglia, s. Енглезска земля, Англіа (по старомъ наречію косиперняча).
Anglus, s. Енглезъ, 2. Енглезскій.

Ángy, s. свая, женина ми, ши, му, сестра.
Angyal, s. ангелъ.
Annakfelette, adv. преко тога.
Annakokáért, adv. зашо, због тога.
Annyi, a' nyi, adj. толико Anyi mint az, было како му драго.
Annyiba, adv. у толико. 2. тако.
Annyira, adv. на толико.
Annyiszor, adv. толико пути, реди.
Annyival inkabb, тимъ више.
Antal n. p. Антоній.
Anya, s. мати.
Anyai, adj. материнъій.
Apa, s. отацъ.
Apadni, v. n. опасти, опадати.
Apátür, s. Abbas, Архіхімандритъ.
Apàtúrsag, s: Abbatia, Архімандріа.
Apátza, s. die Nonne. калуђерица.
Ápolgatni, v. a. a' beteget, говити н. п. болеснику, служити га, чувати, тимарити.
Aprítni, на сытно изсецкати, сытнити.
Apró, adj. collect. сытанъ,
Aprókása, s. прекруна, прекруплѣнъ єчамъ.
Aprómarha, живина.
Aproszölö, s. сытно грождье.
Ar, s. árs, bets. 1. цѣна, вредность, 2. шило.
Áradás, разлитіе водно, потопъ.
Arany, s. értz, злато. 2. aranypénz, дукатъ. 3. златанъ.
Aranymíves, s. златодѣлацъ, златарь.
Aranyos, adj. златанъ, позлаћенъ.
Arasz, s. педаль.
Aratás, s. жетва.
Aratni, s. n. жети.
Árbotzfa, s. der Maſtbaum. катарка.
Árenda, s. аренда.
Árkus, t. i. papiros, мочало, табакъ.
Árnyék, s. сѣнь, сѣнка.
Árnyékszék, проходъ, изходъ, die Rettirade.
Árok. s. єндекъ, яракъ, язмакъ.
Árpa, s. єчамъ.
Árpakása, s. єчмена каша.
Árr, Ár, 1. цѣна, 2. шило.
Ártalmas, adj: шкодљивъ, вредоносанъ.
Ártani, s. n. шкодити, наудити.
Ártatlan, невинанъ, 2. невредоносанъ.
Áralkodni, s. n. p. оклеветати, оговорити.
Árulni, s. a. продаваши.
Árúló, продавацъ, 2. издајникъ.
Árva, s. Сироче, 2. adj. безъ отца и матере.
Árviz, s, потоиъ.
Ásitani, ásítni, s. n. зеваши.
Ásítás: s. зеванѣ.
Ásni, s. a. копати.

Ásó, s. аповъ, гвоздена лопата.
Aszalni, s. a. сушити.
Aszszony, s. жена, 2. го-
Aszszonyi, adj. женскій, а, о.
Aszszúszölö, s. суво грождье, суваракъ.
Asz szúszölöbor, s. сушково вино, der Ausbruch.
Asztal, s. астолъ, Asztalt terítni, астолъ поставити.
Asztalabrosz, s. астолскій чаршавъ.
Asztalkeszkenö, s. астолный пешкирь die Serwiette.
Asztalos, s. der Tischler.
Ásvány, руда, minera, s. мінерална жила.
Átkozott, adj. проклетъ.
Atlasz, s. атлазъ adj. одъ атлаза.
Átok. s. клетва, проклетыня, анаѳема.
Áts, s. дунђеринъ, der Zimmermann.
Atya, s. отацъ.
Atyafi, s. сродникъ.
Atyafiság, s. сродство.
Atyai, adj. отчій, отчинъ.
Atzél, s. оцыло, челикъ.
Ausztria, s. Австрія.
Avagy, вмѣсто vagy: или или.
Avas, p. o. szalonna, vaj. прелавъ, н. п. прелава сланина, прелаво масло:
Avatni, s. a. мѣшати се, уплетати се у што, magat avatni valamibe, мешати се у штогодь.
Avúlt, adj. остарѣлъ, ла, ло 2. олупанъ, изношенъ, вештъ.
Azaz, то есть.
Azért, adv. зато.
Ázni, s. n. p. поквасити се, мокаръ быти, покиснути.
Azolta, adv. одъ оногъ времена, доба.
Azon, онай, она, оно, ugyan azon, онай истый. 2. на ономъ.
Azonban, adv. међу тимъ.
Azonnal, adv. со тимъ, притомъ.
Áztatni, s. a. квасити, влажити.
Azután, adv. по томъ, за тимъ.

B.

Bab, s, бобъ. пасуль.
Bába, s, бабица.
Babona, s. врачбина:
Babonás, adj. врачебный.
Bádjadás, s. слабость.
Bádjadt, adj: слабъ.
Bádjadtság, s. слабостыня.
Bádog, s. бѣлый коситерь.
Bagaria, s. волуйска кожа учинѣна, Juchten.
Bagoly, s. савуляга.
Baj, s. бѣда, неволя.
Bajlódni, s. n. p. злопатити.
Bajos, adj. бѣданъ.
Bajóskodni, s. n. p. мучитисе.

Bajtz, bajusz, бркъ, мустаћъ.
Bajvívás, s. мейданъ, међданъ, duellum.
Bak, s. ярацъ, him мушкарацъ, 2. kocsi bak, обртань у колы.
Bakkants, topanka, местве, топанцы.
Bál, s. .1. p. o. dohány, papiros, денякъ, 2. балъ.
Bal, adj. лѣвый, bal kéz, лѣва рука, bal felöl, съ лѣве стране, 2. зло, неправо.
Balaton tó, или tava, Батонъ єзеро.
Balgatag, adj. простъ, луђкастъ.
Balha, s. бува.
Ballagni, s. n. милити, споро иђи, ходити.
Balra, adv. на лѣво.
Balta, s: брадва, ванцага.
Bálvány, s. ідолъ, кумиръ.
Bamúlni, s. n. p. са ужазомъ чудити се.
Bánás valakivel, поступакъ поступанѣ съ кимъ годь.
Bánat, туга, жалость.
Bánkódni, s. n. p. печалити се.
Bánni, valamit sajnálni, жалити, марити.
Bántani, s. a. hozzá érni, дирати,
Bántódás, s. узнемириванѣ.
Bánya, s. рудокопня, окна, das Bergwerk.
Bár, adj. ambár, поне.
Bárány, s. ягнѣ.
Barát, s. братъ, 2. Францішканъ.
Barátkozni valakivel, s. n. p. дружитисе, братимити се.
Barátság, s. пріятельство.
Baratzk, s. sárga baratzk, бресква,
Barazda, s. бразда.
Bárd, s. брадва, дунђерска сѣкира.
Bárdolatlan, adj. неотесанъ.
Barlang, s. гудура, пропасть.
Barna, adj. вранъ на, но. мургастъ, a. o.
Báró, s. Баронъ, der Freiherr.
Barom, s. марвинче, скотина.
Baromfi, s, aprómarha, живина.
Bársony, s. кумошъ, der Sammet.
Bártsak, баръ да.
Bátor: ámbar, премъ да.
Bátor, adj. mérész, дерзновенъ, слободанъ храбаръ.
Bátorítni, s. a. храбрити кога.
Bátorkodni, s. n. p. храбритисе, усудити се.
Bátorság, s. храбрость, дерзновеніе.
Bátortalan, adj, безхрабаръ, недерзновенъ.
Bátran. adj. слободно, смѣло, дерзновено.
Bátya, s. стариі братъ.
Beadni, s. a. предати, 2. обтужити.
Béállani, s. a. престати, 2. hivatalba: ступити у званіе.
Béárúlni; s. a. притужити кога Суду.

Béavatnl, s. a. hivatalba, поставити у званіе, 2. a posztót, учинити да се збегне н. п. чоя.

Bébizonyitni s. a. доказати.

Béborúlni, adj. наоблачити се н. п. небо, чело.

Bébotsátni, s. a. пустити унутра.

Bedugni, s. a, зачепити, запушити.

Béereszteni, s. a. пустиши унутра.

Béérni, s. n. valamibe, изићи на крај, megelegedni: задовольнисе.

Béestveledni, s. n. p. смркавати се, свечериватисе.

Béevezni a' kikötöbe, увезти се.

Béfagyni, v. n. замрзнути.

Béfalni, s. a, загрызти па єдаредъ узети у уста.

Béfedni, v. a. 1. p. o. a' házat, покрыти кућу. 2. bétakarni, покрыти, поклопити.

Béfejedezni, s. a. поклопити.

Béfejezés, s. окончење, der Schluß.

Béfejezni, s. a. окончати, beſchließen, endigen.

Béfogadni, s. a. наймити, пріймити, узети.

Béfogatni, s. a. заповедити, да се (н. п. коньи) прежу einſpannen laſſen.

Béfogni, v. a. kézzel, ухватити рукомъ, a' lovakat kotsiba, 's a' t. ухватити конѣ у кола.

Béfolyás, z. втеченіе, содѣйствіе.

Béfonni; s. a. a' hajat, уплести косу. 2. magat; уплести се.

Béforradni, зарастити.

Béfüteni, v. a. наложити у пећь, угрѣяти.

Befüzni, s. a. стезати, стегнути н. п. съ гайтаномъ.

Bégombolni, s. a. сапети дугмета.

Begyógyítni, s. a. излѣчити, извидати.

Bégyogyülni, s. n. излѣчити се.

Béhatni, v. a. впечатлѣти.

Béhívni, s. a. узвати.

Béhordani, v. a. уносити, увозити.

Béhozni, v. a. унети.

Béhunyni, szemeit, зажмурити, затворити очи,

Béhüteni, v. a. разладити.

Béiktatni, v. a. увести, 2. іншталіратн.

Béjárni, v. n. обићи, обиграти, промотрити.

Béjelenteni, v: a. обзнанити, обзначити.

Béjönni, v. n. унићи, улѣзти.

Béka, s. жаба.

Béke, s. békesség, миръ, покой.

Békélni, v. n, помирити, и помиритисе.

Békerítni, v. a. обколети.

Békesség, s. миръ.

Békételen, adj. незадоволянъ.

Béko, s. пупо, спона, свеза.
Békötni, v. a. a' sebet: завити, завіяти и. п. крсту, рану.
Békvártélyozni, v. a. у квартиръ кога наместити.
Bél, s. сржь, мозакъ у костима, 2. Дробъ, црева. 3. у свећи стењакъ.
Bélátás, s. смотреніе, провидѣніе.
Bele, унутра.
Beléavatkozni. v. n.p, умешашти се, уплешашисе.
Beléelegyítni, v. a. magát, уплешати се.
Beléférni, v. n. смѣстити се.
Beléoltani, v. a. накаламити.
Bélépni, v. n. ући, ступити унутра.
Belészakadni, v. a. запасти заглибитисе.
Belészeretni valakibe, залюбити се.
Belétakargatni, умешати се, размрсити.
Belétanúlni, v. nl упушити се.
Belételni, v. n. p. проћи, минути, испунити се.
Béllés, a ruhában, поставa у хальини.
Béllett, adj. постављѣнъ,а,о.
Bellyebb, belyebb, дубљѣ унутра.
Belöl, adv. изнутра.
Belsö, adj. внутреньій, я.е.
Belsörész, s. дробъ, црева.
Bélyeg, s. vas, жигъ. 2. белега:
Bélyegezni, v. a. жигосати, ровашити, бележити.
Bémázolni, v. a. умрљяти, умазати.
Bémenetel, s. улазакъ.
Bémenni, v. n. унићи, улѣзти.
Benyiló, s. єданъ до другогъ, bényílo szoba, соба да собе коморица.
Béóltani, v. a. накаламити.
Bépetsételni, v. a. запечатити.
Bér, s. jutalom: биръ, награда, házbér, der Zins: наямъ.
Berek, s. чбунъ.
Berekedni, промукнути.
Berekeszteni, v. a. забранити, 2. свршити бесѣду.
Béres, s. говедарь.
Beretva, бріячица бритва.
Beretválkozni, v. n. p. бріяшисе, дати се бріяти.
Beretválni, v. a. бріяти другогъ.
Bérlelni, v. a. подъ кирію узети.
Bérlétt, adj. узетъ подъ кирію.
Bérmálni, a, a. мyропомазати.
Bérontani, v. n. обити кућу, поарати.
Bértz, s. планине, брда.
Bésetétedni, v. n. p. помрачитисе.
Bésózni, v. a. посолити.
Bestelen, betstelen, adj. сраманъ.
Bészállani, сићи, одсѣсти.

Beszéd, s. бесѣда, разговоръ.
Beszédes, adj. разговоранъ, говорљивъ.
Beszédmód, s. начинъ бесѣде.
Beszélni, v. n. бесѣдити.
Beszélgetés, s, разговоръ.
Beszélgetni, v. n. бесѣдовати, разговаратисе.
Bészínleni, magát, умилити се, улагати се.
Beszivni, v. a' levegöt, дысати, діяти.
Bétakarni, v. a. tákaróval: покрыти.
Bétakaródzni, v. n. p. себе покрыти.
Beteg, adj. 1. болестанъ, 2. болестникъ.
Beteges, adj. болешљивъ.
Betegeskedni, v. n. p. боловати.
Betegség, s. болесть, болѣштица.
Bételni, v. n. p. tele telni, испунити се.
Bételyesedni, n. p. догодити се, у договору быши.
Bételyesitni, v. a. испунити, издржати.
Bétenni, v. a. az ajtót, затворити врата.
Béterítni, v. a. покрыти.
Betörni, v. a. разбити, пробити, 2. харати.
Bets, s. вредность, Valuta.
Béts, város, Виенна, Бечъ.
Betses, adj. драгоцѣнъ, скулъ.
Bétsinálni, s. a. belétsinálni, запражити.
Bétsinált, s. ètel, запражка, запражено єло.
Betsmelni, v. a. кудити, опадати.
Betstelen, adj. безчестанъ.
Betstelenség, s. безчестіе.
Betsukni, v. a. затворити, забравити.
Bétsúszni, v. n. упузити, увући се.
Betsület, s. честь, поштенѣ.
Betsületes, adj. честанъ, поштенъ.
Betsületrevágyás, s. честолюбіе.
Betsületvadaszás, s. честоловленіе.
Betsülni, v. a. поштовати, 2. цѣнити.
Betü, s. писмо.
Betüöntö, s. писмоліятель Schriftgießer.
Béütni, v. a. укуцати, 2. bérohanni, утурати се, разбити н. п. врата, и силомъ ући.
Bézárni, v. a. забравити, заключати.
Bézáródni, v. n. p. затворити се.
Bezzeg, no ugyan! no most! но! богме.
Bevádolni, v. a. обтужити.
Béváltani, v. a. разменути, променути.
Bevenni, v. a. узети н. п. новце, пити медіціну.
Bévétel. s узыманѣ.
Bévezetés, s. уведеніе.
Bévinni, v. a. унети н. п. съ рукама, 2. увозити съ колы.
Bibircsó, s. брадавица.
Bibór, s. скерлетъ.

Bika, s. бикъ.
Bikfa, bikkfa, s. буковина, буково дрво.
Bimbo, s. пупъ, н. п. на лози, на грани.
Bimbózni, v. n. p. пупольчити се.
Birák, pl. Судіе, bíro, Судія, Біровъ.
Birás, s. имѣніе, притяжаніе.
Birka, s. бирка, овца.
Birkozni, v. n. p. рвати се.
Birni, s. a. притяжавати, имати.
Bíró, s. Біровъ, Судія.
Birodalom, s. Держава, Кралѣвина.
Bírság, c. глоба, birsagium.
Bírsalma, s. дгуня.
Bírtok, s. притяжаніе.
Bírtokos, притяжатель.
Bitang, adj. битанга, скитница.
Bivaly, s. биволъ.
Bizakodás, s. увереніе,
Bízni, v. n. p. valakibe, увѣрити се у кога, ослонити се.
Bizodalmas, tzim (титула) p. o. Bizodalmas Nagy jó Úram! почитаемый многопочитаемый Господару!
Bizodalom, s. valakihez, увѣреніе, 2. повѣреніе.
Bizonnyal, adv. заиста, доиста, воистину.
Bîzony, adv. богме, 2. заиста, воистину.
Bizonyára, adj. воистину.
Bizonyítás, s. доказыванѣ истине, потвержденіе.
Bizonyítni, v. a. истину доказати.
Bizonyos, adj. извѣстанъ, сігуранъ.
Bizonyosan, adv. извѣстно, сігурно.
Bizonyság, s. доказыванѣ, 2. сведочба, сведокъ.
Bizonytalan, adj. неизвѣстанъ, несігуранъ.
Biztatni, увѣравати, наговарати.
Biztos, s. Полномощникъ.
Bizvást. adj. утѣшенъ, осігуранъ.
Bodnár, hádár, der Binder, Пінтеръ.
Bódúlás, s. забуна н. п. у глави.
Bodza, s. зова, апта, аптика.
Bodzavirág, одъ зове цветъ.
Bogár, s. буба, бумбарь,
Boglya, s. багля, пластиħь, der Schober.
Bogyó, s. бобица.
Bohó, adj. сулудъ, суклаħенъ, 2. s. суклата заглайша, лудеша.
Bojhos, adj. рутавъ.
Bojt, s. ройта.
Bojtár, s. бойтарь, пастыревъ слуга, момакъ.
Boka, s. костчица.
Bokolni, v. n. намигнути, мигати.
Bokor, s. бокоръ, чбунъ.
Bokréta, s. virágból, кита цвеħа.
Bokros, adj. бокровитъ, пунъ чбунова.
Boldog, adj. szerencsés, благополучанъ.

Bóldogság, s. szerentse, благополучіе, срећа.
Bóldogtalan, adj. несрећанъ, неблагополучанъ.
Boldogúlni, v. n. p. помоћи се, успѣти, напредовати.
Boldogúlt, adj. покойный, умершій, усопшій.
Bolond, s. лудъ, будаластъ, луда, будала.
Bolondítni, v. a. valakit, залудити кога.
Bolondság, s. лудость.
Bólt, s. болта, дућанъ.
Bólthajtás, s. сводъ у зданію, тремъ; куга є у срему, ни є, већь у нашемъ трему.
Bóltozat, сводъ, тремъ.
Bolyongani, v. n. потуцацати се, пребіяти се одъ немила, до недрага.
Bor, s. віно.
Borbély, s. Барбиръ.
Borbélymühely, s. барбирница.
Borital, s. вінопитіе.
Boríték, s. покрывачъ.
Borítni, v. a. стровалити, 2. садити.
Borjú, s. теле.
Borkó, s. стрешъ, der Weinstein.
Bornemisza, s. водопія, кои віна на піе.
Borona; s. брана.
Boronálni, v. a. повлачити н. п. ньиву, бранати.
Borongós. adj. мутанъ, облачанъ.
Borostyán, s. цімеръ на меани, на корчми, der Epheu, hedera.
Borotva, beretva, s. бріячица бритва.
Borotválkozni, v. n. p. бріяти се.
Borotválni, v. a. бріяти кога.
Borrováló, s. напитакъ, поклонъ у новцу, на чату віна.
Bors, s. биберъ.
Borsó, s. грашакъ:
Borsos, обиберисанъ, 2. скупъ, theuer. 3. Біберліа.
Borúlni, v. n. метанисати предъ кимъ, коме на ноге пасти, 2. наоблачитисе.
Borz, s. язавацъ, der Dachs.
Borzadni, v. n. стрепити, бояти се.
Borzas, adj. hej. забарушенъ, бућеглавъ, 2. рутавъ.
Borzasztó, adj. страшанъ, страховитъ, ужасанъ.
Borviz, savanyú viz, кисела вода, der Sauer-Brunn, Sauer-Wasser.
Boszorkány, вештацъ, вештица.
Boszankodni, v. n. p. лютити се, єдити се.
Boszszantani, v. a. грызти, лютити кога.
Boszszúállás, освета.
Boszszúálló, adj. осветльивъ.
Boszszúság, s. срдоћа, лютина.
Bot, s. батина, жезалъ, палица.

Botlanni, v. n. p. посрнути, сатрти се.
Botorkázni, посртати, поводити се.
Botsánat, опрошћење, отпуштеније.
Botsátani, v. a. ereszteni, оправити, отпустити.
Bő, или bőv, adj. пространъ, 2. sok. множественъ, 3. Обиланъ, изобиланъ,
Bőgni, v. n. рыкати, блеяти.
Böjt, s. постъ.
Böjti, постанъ, böjti étel, постно єло.
Böjtölni, v. n. постити.
Bökezü, adj. простране руке, подашанъ.
Bökezüség, s. подашность.
Bölts, adj. мударъ паметанъ.
Bölcselkedés, s. філософіа.
Bölcselkedni, d. p. мудровати, філософірати.
Bölcsen, adv. мудро.
Bölcsesség, s. мудрость.
Bölcsö, s. колевка.
Bör, s. кожа, gyapjasbör, мешина.
Börláda, s. börös láda, s. кожный сандукъ, der Koffer.
Böség, s. изобылие, bö esztendö изобылна, плодна година.
Böv, оно исто што и bö, пространъ, и пр.
Bövebben, adv. пространие, обылние.
Böven, bövön, adv. пространо, изобылно.
Bövölködni, n. p. изобылствовати, свега доста имати.
Bú, s. старость, шуга.
Buborék, s. воденый меуръ на бари, кадъ киша пада.
Búbos, adj. капорастъ.
Buda, város, Будимъ, Будимъ градъ.
Buja, adj. похотльивъ, блудный.
Bujálkodni, n. p. похотльиво живити,
Bujaság, s, похоть, блудъ.
Bujdosni, n. p. скитати се странствовати.
Bújni, búvni, n. p. крыти се, сакрывати се.
Bukni, n. p. пасти, спопштати се, 2. загнюрити се, потонути.
Buktatni, v. a. стровалити.
Bunda, s. бунда, опаклія.
Bús, adj. szomorú, невесео, брижльивъ.
Busítni, v. a. другогъ у бригу бацыти.
Búsúlni, v. n. скорбити се.
Buta; adj. преко лудъ.
Bútsú, s. отпущеніе грѣха, 2. храмъ церкве, 3. растанакъ двоице, или ньи више. 4. прашанѣ.
Búza, s. жито, пшеница.
Búzavirag, s. пшеничный цвѣтъ.
Buzgani, buzogni, v. n. кључати, врити као вода при огню. 2. тепло желити.

Buzgó, adj. охотанъ ревностанъ eifrig, теплосердечанъ, innbrünſtig, heiß.
Buzgóság, s. топла желя или охота, ревность.
Búvár, s. ember, гнюраваць, 2. nyomozó, vizsgáló, испытатель, истражитель, der Forſcher.
Búvóhely, s. сакрывалище.
Büdös, adj. смрдљивъ.
Büdösitni, v. a. смрадити.
Büdöskö, s. сумпоръ, жупель.
Büdösség, s. смрадъ.
Bün, s. vétek, грѣхъ, вина, грешта, 2. порокъ.
Bünös, 1. adj. vétkes, виновань, порочанъ, грѣшанъ.
Büntetés, s. казнь, каштига.
Büntetni, v. a. казнити, каштиговати.
Bürök, s. börök, кукута, der Schierling, cicuta.
Büszke, kevély, adj. горделивъ, холъ, поноситъ.

C.

Cs. изговарасе као наше ч. a cz. као наше ц.
Csábító, s. читай чабіто, кои другогъ на зло наводи, der Verführer.
Csak, читай чакъ, само, csaknem, текь што, едва не,
Csak ugyan, чакуѣанъ, conj. но опеть.
Csalán, коприва, die Brenneſſel.
Csalárdság, s. варанѣ, превара.
Csalfa, adj. преварљивъ,
Csalhatatlanúl, adv. нелестно, нелажно.
Csalni, v. a. варати. мамити.
Csapás, ударацъ, 2. мученіе, die Plage.
Csaplár, Csapláros, к'рчмарь, меанціа.
Csapni, s. a. бацыти, 2. pófon csapni, ѣушити, заушку дати.
Csapodár s. Ласкатель, улагивалица.
Csapodarság, s. Ласканіе улагиванѣ.
Császár, s. Цесарь, Царь.
Csata, s. бой, битка у войсцы.
Csatorna, s. олукъ, 2. каналъ.
Csacsi, s, ш. е. szamár, оселъ, магарацъ.
Csattani, v. n. пуцати.
Cseber, s. чабаръ.
Cseh, Чехъ, Немакъ.
Csekély, adj. плыткакъ.
Csekélység. s. плыткость, 2. маленкость, сыпница.
Cseléd, s. челяде, слуга, слушкиня.
Cselekedet, s. дѣло, дѣланіе, посао.
Cselekedni, v. n. p. дѣлати, радити.

Csemete, s. мале поћчице шибљике, kleine Bäume, Wildlinge.
Csendes, adj. тихъ, миранъ.
Csendesítni, утишати умирити.
Csendesség, s. тишина.
Csengetni, v. a. звонцати, куцати у звонце, у чашу.
Csengetyü, s. звонце, бронза, клепетуша.
Csepegni, v. n. капљати.
Csépelni, v. a. млатити.
Csepp, капля, капљица.
Cseppenni, v. n. капати, накапати.
Cserü, s. кучина, das Werg. stupa.
Csere, s. erdö, шума, лѣсъ.
Csere, s. cserélés, промена.
Cserebogár, Майска бубица.
Cserélni, v. a. пазарити, (черильити цигански).
Cserépzsindely, цреп, der Dachziegel.
Cseresnye, s. трешня.
Cserfa, s. церовина, церово дрво, die Steineiche.
Csergedezni, v. n. жуборити, као текућій потокъ.
Csésze, s. шоља шољица одъ нѣмачкогъ die Schale.
Csets, сиса, прси, az állatoké, а у скотине выме.
Csibe, s. csirke, пиле, kis csibe, пиленце, кокица.
Csiga, s. пужъ. 2. чекркъ.
Csik, s. чиковъ.
Csiklandós, adj. шкакльивъ kitzlich.
Csikó, s. ждребе, ждребацъ, оме, омакиня.
Csikorgatni, fogait, шкрипити зубма, скрежетати.
Csikos, adj. чикошь, коњушарь. 2 шаренъ.
Csillag, s. звѣзда.
Csillámlani, блистати се, сяити се, варнице бацати.
Csinálni, v. a. правити.
Csínos, adj. чинанъ, чистъ, благопристоянъ.
Csintalan, adj. несташанъ, немиранъ.
Csipke, s. чипка; die Spitze.
Csipni, v. a. ушипнути, штипати.
Csipös, adj. опоръ, љутъ и. п. воће опоро.
Csirázni, v. n. p. кліяти, прокліявати.
Csirke, пиле, кокица.
Csizma, чизме.
Csizmadia, s. Чизмарь.
Csók, s. полюбацъ, der Kuß.
Csóka, s. чавка, die Dohle.
Csókolni, любити, полюбити.
Csomó, свеза (чомовъ).
Csónak, s. чунъ, чамацъ.
Csont, s. кост.
Csoport, s. rakás, громила, рпа.
Csorda, s. чорда, гуља.
Csorgani, csorogni, тећи, цурити, распицати.
Csö, s. цѣвь, цевь.
Csödör, s. ménló, айгиръ.
Csömör, s. чемеръ.
Csörögni, v. n. праскати. звечати у звечку.

Csőrletni, v. n. лупати.
Csötörtök, s. четвртакъ.
Csuda, s. чудо.
Csudálatos, чуданъ, чудновитъ.
Csudálkozni, v. n. p. чудити се.
Csúfolni, v. a. ругати се.
Csuka, s. Штука.
Csúnya, adj. rút, ружанъ.
Csupa, adj. самъ, н. csupa Ráczok, сами Србльи.
Csupán. adv. само, чисто.
Csúsz, csoz, der Rothlauf.
Csúszni, n. p. пужати се, пенитрати се.
Csüggedni, сневеселити се, губити волю.
Csür, амбаръ, кошъ, стая, житница, die Scheuer Scheune.
Czédula, s. цедуля.
Czégér, s. сказалька.
Czéh, s. цехъ, цей майсторскій.
Czékla, s. блитва, цвекла, црвена репа.
Czél, s. цѣль, нишанъ, намѣра, намѣреніе.
Czérna, s. конацъ.
Czethal, s. кипъ (рыба).
Czifra, ціфрашанъ, кицошъ, 2. ціфра у Численію.
Czifraság, s. украшеніе, der Zierath.
Czigány, s. Циганинъ, Калайджіа.
Czikkely, параграфъ, артікулъ.
Czím; s. тітула, надписъ.
Czímer, s. цімерь, белега, накъ, 2. das Wappen. гербъ.
Czinege, s. tzinke сеница,
Czipellö, s. цыпеле женске.
Czipö, s. цыпеле мужке.
Czitrom, s. Цітронъ, лимунъ.
Czomb, s. бупина, а у коня сапа.
Czúkor, nádméz, шећеръ.

D.

Dagadni, v. n. отећи, надути се.
Dagályos, adj. kevély, высокоуманъ, гордъ, надувенъ.
Daganat, s. отокъ.
Dagasztani, v. a. месити тесто.
Dajka, si дойкиня.
Dajkólódni, v. n. p. дойчити, дѣцу држати, чувати.
Dall, Dal, s. пссма, Ода.
Danolni, пѣвати,
Dánus, s. Данаць, adj. изъ Данiе, Данске.
Dara, s. darakása, прекрупа, грисъ, 2. tészta dara, тревено тесто, 3. jégesö: крупа, суледица.
Darab, s. комадъ, парче.
Darabos, суровъ, гробъ, roh, grob.
Darrakása, s. búzakása, грісъ, der Grieß. бунгуръ.
Darázs, золя, дивія пчела, vespa, die Веѣре.
Dárda, стрела, джида, die Picke, der Speer, Piquet.

Darócz, дороцъ, дебело сукно.
Darú, ждралъ, ardea Grus, der Kranich.
De, conj. ал', али, обаче.
Deák, s. ђакъ, 2. латинацъ, 3. adj. латінскій.
Deákúl, латински.
Dejszen, v. diszen, но богме.
Dél, s. полдне, 2. югъ, южна страна.
Délben, у полдне.
Délelöt, пре полдне.
Déli, полуденный.
Délután, после полдне.
Denevér, слепый мышь, die Fledermaus.
Dér, мразъ, hóharmat, снѣговита роса.
Dereglye, дерегліа, скела на води.
Derék, у дателомъ deréknak, у вин: derekat, s. трупъ, der Rumpf.
Derék, adj. у множ: derekak; különös jó, весма добаръ, здравъ, отмѣнъ, особитый.
Derekas, здравъ, крѣпакъ, добаръ.
Derékravaló, paraszt lájbli, немамо мы на то србске речи, него зовемо: Лайберъ, 2. пруслукъ.
Dézsa, дежа, шафоль, das Wasserschaff.
Deszka, s. даска.
Diadalmas, adj. побѣдителный siegreich.
Dinnye, дыня, sárga dinnye, жута дыня. die Zuckermelone, Cucumis melo: görög dinnye, лубеница, die Wassermelone, cucurbita citrullus.
Dió, ора, die Nuß.
Dióhej, орова люска, die Nußschale.
Disz, s. красота, дивота.
Diszes, adj. украшенъ, чиннъ дычанъ, вкусанъ.
Díszesitni, украсити, накитити.
Diszleni, n. p. успѣвати, у цвѣту быти, im Flore seyn.
Disznó, одъ нѣмачкогъ, die Sau, свинче, крмче.
Disztelen, невкусанъ.
Dicsekedés, s, хваленіе.
Dicsekedni, n. p. хвалити самъ себе.
Dicsekedö, adj. кои себе хвали.
Dicséret, s. хвала, похвала.
Dicséretes, adj. похваланъ.
Dicsérni, v. a. хвалити.
Dicsö, adj. господственъ, хваломъ превознешенъ.
Dicsösig, слава, похвала.
Divat, s. дыка, цвѣтъ, слава, der Flor. 2. крѣпость.
Dob, s. добошъ, бубань.
Dobólni, v. a. добовати.
Dobos, s. добошарь, бубнярь.
Dohány, s. дуванъ.
Dohanyozni, пушити дуванъ.
Dohos, adj. загушльивъ, сипльивъ.
Dolgos, munkás, adj. посленъ, дѣятеланъ.

Dołgozni, n. p. munkálódni, пословати, дѣлати.
Dolmány, s. долама.
Dolog, s. посао, дѣло, mi dolgod van, was hast du zu thun, шта имашь посла?
Dologtalan, adj. безпосленъ.
Domb, s. брежулякъ.
Domború, adj. бреговитъ.
Dongani, s. a. бруити као пчеле, sumsen.
Dongó, s. мува, коя на стрвине лети, и тамо яя носи.
Dorbézolni, v. a. пити, піянчити.
Dorgalni, v. a. изобличити, протерати.
Dorong, s. доронга, мотка.
Döfés, szúrás, bökés, ударацъ, пропаранѣ.
Dög, s. стрвина, мрцына.
Döghalál, s. куга, поморъ.
Dölyfös, adj. gögös, надувенъ, гордельивъ.
Dönteni, v. a. свалити, срушити.
Dörgés, s. грмлявина.
Dörgeni, v. n, грмити,
Dörgölni, v. a. трти, протрти.
Dörömbölni, v. a. лупати, срдито викати.
Dörögni, v. n. грмити.
Dörzsölni, v. a. трти frottiren.
Döczögni, v, n. труцкати се, као злочеста кола.
Dözsölni, v. a. погледай, Dorbézolni.
Draga, adj. скупъ, 2. драгоцѣнъ, 3. умиланъ, любезанъ.
Drágakö, s. драгій камень
Drágalni, v. a, скупо цѣнити.
Drágaság, s. скупоћа, drága idök, скупа, тежка временна. 2. kincs, драгоцѣнне вещи, сокровище, кленодъ; сребро, злато, и драго каменѣ.
Drot, s. дротъ, гвоздена жица.
Duda, s. гайде.
Dugni, v. a. турити, зачепити, запушити, 2. сакрыти, eldugni.
Dugó, s. dugasz, зачепакъ, запушачъ.
Duna, s. Дунавъ.
Dunyha, s. дуня.
Durczás, adj. срдитъ.
Durva, darabos, adj. суровъ, гробъ, жестокъ.
Dus, dus gazdag, пребогатъ, богатирь, богатый тврдица.
Döhös, adj. бѣсанъ, горопаданъ, манитъ, помаманъ.
Döhösködni, v. n. p. беснити, помамити се.
Dülni, v. n. feküdni, стровалити се, лећи, 2. kocsival fel-dülni: извратити се, изврнути се.
Dütni, срушити, свалити, 2. feldüteni, извратити.

E.

Eb, s. kutya, пасъ, исето.
Ebbeli, adj. оваковый, ове струке.
Ebéd, s. обѣдъ, ручакъ.
Ebédelni, v. a. обѣдовати, ручати.
Ebédlö, adj. єдущій, 2. мѣсто гди се обѣдуе.
Ebédlöszoba, s. трапезарія.
Ébren, adv. будно, бдително.
Eddig, adv. довде, досадь.
Edény, s. сосудъ.
Édes, adj. сладакъ, 2. любезанъ, édes barátom! любезный браше! édes atyám, мой драгій отацъ, моя драга мати.
Édesdeden, adv. сладко, сердечно и. п. смеяти се, єсти.
Édesgetni, v. a. magához, примамити к' себи.
E'féle, оваке струке.
Ég, s. небо.
Égally, s. поднебесность, Clima.
Égdörgés, s. грмлявина.
Eger, város, Егаръ варошь.
Égér, s. мышь.
Égés, a' tüz égés, пламенный огань, 2. tüz gyuladás, пожарь, палѣвина.
Egésség, s. здравлѣ.
Egésséges, adj. здравъ.
Egéssigtelen, adj. болестанъ. безъ здравля.
Egész, adj. цѣлый, цео.
Egészen, adv. цѣло, са свимъ.
Égetni, v. a. горети, палити.
Égettbor, s. ракія.
Égi, adj. небесный.
Égiháború, s, грмлявина.
Égni, v. a. горети.
Égö, adv. горећій, а.е.
Egri, adj. егарскій, а, о.
Egyáltaljában, adv. конечно, ſchlechterdings, absolute.
Egyarant, adv. єднако, 2. єднымъ путемъ.
Egybe, adv. öszve, у єдно, 2. tüstént, овай часъ, абіе.
Egybegyülni, совокупити се, собраши се.
Egyéb, más, другій, друга, друго.
Egyébarant, adv. külömben, въ прочемъ, међутимъ.
Egyébkor, adv. другій путь.
Egyébüt, adv. гдигодь на другомъ мѣсту.
Egyedül, adv. поєдимце, само.
Egyenes, adv. управо.
Egyenként, adv. єданъ по єданъ, понаособито.
Egyenlö, adj. єднообразно.
Egyenlöség, s. єднакоотъ.
Egyesítni, v. a. соединити, уєдиниши.
Egyesség, s. єдинство.
Egyesülni, v. n. соединити се.
Egyetlen, egy, adj. саморанъ, сама саморана, etc.

Egyezni, v. n. valakivel, погодити се, поравнати се.
Egyezö, adj. согласанъ.
Egyforma, єднообразіе, єдноличіе.
Egyházfi, s. Црквенякъ, црквеный сынъ, Туторъ.
Egyházi, adj. церковный, црквеный, egyházi személy, Свештеникъ:
Egyik, adj. єданъ, єдна, єдно.
Egyikönk, єданъ одъ. —
Egyik sem, ни єданъ.
Egykevéssé, нѣшто мало.
Egykor, adv. нѣгда, єдаредъ, єданпутъ.
Egymás, adj. другдруга.
Egymásután, adv. єданъ за другимъ.
Egynehány, adj. нѣколико.
Egynehányszor, adv. нѣколико пути.
Egyszer, єданпутъ.
Egyszeriben, adv. абіе, таки, овай часъ.
Egyszerre, adv. на єданпут.
Egyszersmind, adv. купно, со тимъ.
Egyúttal, или egy úttal, adv. єднымъ путемъ.
Együgyü, adj. лукаспъ,
Együgyüség, s. простота, лудостъ.
Együtt, одма, 2. купно.
Együvé, adv. совокупно, уєдно.
Egyveleg, смешано, elegyes, єдинственно.
Éh, adv. на гладно, éh gyomorra, наште срца, на празанъ стомакъ, auf nüchternen Magen.
Éhel, adv. одъ глада, одъ глади.
Éhen, adv. éhesen, гладуюћи.
Éhes, adj. гладанъ.
Ehetném, гладнимъ, я самъ гладанъ.
Éhezés, гладованѣ.
Éhezni, n. p. гладовати.
Éhol! ево! гледай!
Éhom, s. гладноћа, éhomra, на празанъ, на гладанъ стомакъ.
Éhség, s. гладъ, обща гладъ.
Éj, s. ноћъ, Éjjel, обноћъ, ноћу, 2. éj, хей!
Éjfél, s. полноћъ, die Mitternacht.
Éjj, или Éj, ноћъ.
Éjjel, adv. по ноћи, обноћъ.
Éjjeli: adv. ноћный, nächtlich.
Éjnye! ала, ejnye de szép, ахъ како є то лепо.
Éjszak, észak, западъ.
Éjteni, v. a. a' kezéből, испустити изъ руке, 2. ejteni a' szót, изговорити, изразити, 3. veszedelembe ejteni, у пасти у опасностъ.
Éjtszaka, s. ноћъ.
Éjtzakanként, adv. преко ноћи, сваку ноћъ,
Éjtzakázni, v. n. неспавати цѣлу ноћъ, бдити.
Ék, e. клинъ, der Keil, disz, украшеніе, die Zierde.
Eke, s. плугъ, рало.

Ékes, adj. красанъ, украшенъ, лѣпъ.
Ékesenszóllás, s. краснорѣчие, die Beredſamkeit.
Ékesítni, v. á. украсити, накитити.
Ékesség, s. украшеніе, красота.
Ekképpen, adv. на овай начинъ, овымъ начиномъ.
Ekklézsia, Eklézsia, Дієцеза, das Kirchſpiel.
E'kor, adv. овда, у ово време.
Éktelen, adj. наруженъ, нагрђенъ, verunſtaltet.
Él, s. острота, оштрина, 2. сѣчиво.
Eladni, v. a. продати, отписнути.
Eladó, adj. jószág, на продаи; 1. на удатбу девойка.
Elajándékozni, v. a. даровати, поклонити.
Elájúlni, v. n. обезнанити се, у несвесть пасти.
Elállani, v. n. одступити, одустати, 2. задержати се.
Elaltatni, a. v. успаваши.
Elaludni, v. n. p. заспати.
Elámítni, v. a. заслепити кога, преварати.
Elannyira, adv. тимъ начиномъ, утолико.
Elapadni, v. n. mint a' viz, усанути, опасти.
Elárúlni, v. a. издати, тайну откриши, предати.
Elásni v. a. ископати.
Elaszni, v. n. p. осушити се, увенути.
Elázni, v. n. p. покиснути, покваситн се.
Elbádjadni, умориши се, ослабити.
Elbámulni valamín, v. n. зачудити се.
Elbeszélni, v. n. исказати.
Elbírni, v. n. поднеши. 2. моћи дигнути.
Elbolondítni, залудити.
Elbomlani, v. n. растворити се.
Elbontani, v. a. разрушити 2. опарати.
Elboritni, покрыши, 2. потопити.
Elborúlni, v. n. наоблачити се.
Elbotsátni, valakit, отпустити, отерати.
Elbujni, v. n. p. сакрыти се.
Elbútsúzni, v. n. p. опраштати се.
Eldarabolni, v. a. раскомадати.
Eldönteni, v. a. извратити се съ колы.
Eldugni, v. a. сакрыти.
Eldülni, v. n. спасти, 2, извратити се.
Eldütni, v. a. eldönteni, извратити се съ колы.
Elébb, adv, пре, до сад.
Elébbeni, adj. пређашній.
Eledel, s. смокъ, пића, пища.
Éledezni, v. n. оживити.
Elég, adj. доста.
Elegendö, adj. доволанъ.

Eleget, adv. eléggé, довольно.
Elégetni, v. a. спалити.
Eléggé, adv. довольно,
Elégni, v. a. изгорети.
Elégtelen, adj. недовољан.
Elégtétel, s. удовлетвореніе, satisfactio.
Elegyedni közé, умешати се.
Elegyes, adj. умешан, уплетен.
Elegyítni, v. a. мешати.
Elej, s. пређня часть, 2. почетакъ.
Eleji, pl. предцы, die Vorfahren.
Elejbe, Elejbe, предъ, спроћу,
Eleinte adv. у почетку.
Eleitöfogva, adv. изъ или одъ почетка.
Eleitvenni, a' roszsznak, предварити, и. п. зло.
Elejteni, v. a. испустити и. п. да падне.
Elek, nom. prop. Алексій, Alexius.
Élelem, s. eleség, смокъ, пища.
Elélni, v. n. доживити.
Elengedni, v. a. a' hibát, опростити и. п. погрешку.
Elenyészni, v. n. p. изчезнути.
Elepedni, v. n. изнемоћи.
Eleredni, v. n. mint az esö, проницати, прокапљивати као киша, као крвь изъ носа.
Elereszteni, v. a. valakit, отпустити.
Elérkezés, s. пришествіе, долазакъ.
Elérkezni, v. n. p. доћи, приспћти.
Elérni, 4. v. n. kézzel, дохватити рукомъ, 2. az útban valakit elérni, стићи, спигнути на путу, 3. постигнути намћреніе.
Elerötlenedni, v.n. p. обезсилити се, ослабити, крепость и снагу изгубити.
Elérteni, v. n. домыслити се, досетити се, докучити.
Élés, adj. оштаръ, éles kés, оштаръ ножъ.
Élés, s. élelem, препитаніе, 2. преправность. ужитакъ, смокъ.
Éleség, s. уживность,
Elesni, v. n. p. упасти, спасти.
Elestveledni, v. n. p. омркнути, увести се у ноћь.
Élesztени, v. a. возбудити
Élesztö, оживотворяющій.
Élet, s. животъ, житіе, 2. плодъ. раана.
Életlen, adj. тупъ, затупљенъ.
Eleven, adj. elö, живъ, држећъ, отресанъ, живошанъ.
Elevenség, s. животность.
Elfajúlni, v. n. покварити се, врождену природу изгубити.
Elfajzani, изменути се у свему, не быти оно, што си было, degenerare, abarten, ausarten, изтуплявати, 2. изгинути.

Elfáradni, уморити се, сустати.
Elfárasztani, уморити кога, утрудити другогъ.
Elfejteni, v. n. разставити едно одъ другогъ, 2. опарати,
Elfelejteni, v. n. заборавити.
Elfelejthetetlen, adj. незаборавлѣнъ.
Elfelejtkezni, v. n. p. valamiről, заборавити.
Elfesleni, v. n. p. распуштенъ быти.
Elfogadni, v. a. погодити, узети, пріймити.
Efoglalni, v. a. p. o. a' várat, helyet, отети, од узети.
Elfogni, v. a. fogságba éjteni, заробити.
Elfogyni, v. n. нестати, 2. опадати, 3. венути осушити се, abnehmen, ausziehren.
Elfolyni, v. n. mint a' viz, одтећи, протећи као вода, као време.
Elfonnyadni, v. n. венути, увенути.
Elforditni, v. a. отвратити н. п. бѣду.
Elfordúlni, v. n. извртутисе, обртутисе.
Elfujni, v. a. одувати, 2. угасити.
Elfutni, v. n. elszaladni, отрчати, отбѣгнути.
Elfürészelni, v. a. одпилити, одтестерисати.
Elgázolni, v. a. угазити.
Elgondolni, v. a. промыслити.
Elgyengülni, v. n. ослабити:
Elhagyni, v. a. оставити:
Elhajtani, v. a. отерати,
Elhaladni, v. n. предходити, 2. az időről. минути
Elhalasztani, продужити, продульшити, отложити.
Elhalaványodni, v. n. p. пребледити.
Elhallgatni, v. n. оћутити.
Elhalni, v. n. изумрети.
Elhalogatni, закошњавати, задржавати, отлагати.
Elhányni, одбацыти.
Elharapni, v. a. одгрызти.
Elháritni, v. a. одвратити, обрнути.
Elhasadni, v. n. расцепити се.
Elhasitni, v. a. расцепити.
Elhatalmazni, v. n. отети се. ошлити се.
Elhervadni, v. n. увенути.
Élhetetlen, неключимь, неокретанъ.
Élhetetlenség, s. неокретность, неключимость.
Elhibázni, погрѣшити; (пофалити).
Elhinni, v. n. irr, повѣрити.
Elhitetni, v. a. az igazságot, увѣрити о истини.
Elhivni, v. a. одазвати, 2. ebédre, позвати на обѣдъ.

Elhordani, v. a. fr. односити, одвезти.
Elhullani, v. n. опасти као коса, длака, 2. у војсцы мртавъ пасти.
Elhúzni, v. a. одвући, 2. a' fizetést, одбити одъ плаће.
Elhúlni, v. n. оладити се, 2. el-hülni beli, зачудити се.
Elidegenedni töle, одвратити се, одбитисе, о чужити се одъ кога,
Elidegenítni, v. a. отчужити кога.
Eligazítni, v. a. уредити, управити; 2. одпустити.
Eligázodni rajta, наћисе, сетити се, упутитисе.
Elijedni töle, v. n. препастисе, убояти се.
Elijeszteni, v. a. уплашити, устрашити.
Elindulni, v. n. útra, кренути се на путь.
Elintézni, v. a. уредити, расположити.
Eliszonyodni, v. n. p. belé, v. rajta, ужаснути се.
Eljárni, v. n. mint az idö, проћи.
Eljegyezni, v. a. a' leányt feleségül, забелѣжити, прстеновати девойку.
Eljönni, Eljöni, доћи, приспѣти.
Eljövetel, дошествіе, долазакъ.
Elkedvetlenedni, n, p. изгубити волю, безволянъ быти.
Elkelni, v. n. пролазити, продавати се.
Elkényeztetni, v. a. размазити, verzärteln.
Elkergetni, v. a. отерати, прогнати.
Elkérni, valakitöl, v. a. измолити.
Elkerülhetetlen, adj. необходимый.
Elkerülni, v. a. обићи.
Elkésérni, v. a. опратити.
Elkészítni, v. a. сготовити.
Elkészülni, v. n. уготовити.
Elkészülni, v. n. преправити се.
Elkezdeni, v. a. почети.
Elkezdödni, v. n. p. започети; починѣ се.
Elkopni, v. n. p. ископнити, 2. отрцатисе.
Elkorcsosodni, v. p. aubarten.
Elkölteni, a' pénzt, потрошити.
Elköltözni, v. n. p. одвући.
Elközelgetni, приближити.
Elkövetni, v. n. учинити, 2. све возможно чинити.
Elküldeni, послати.
Ellankadni, v. n. сустати, уморити се.
Ellátni, v. n. увидити, предвидити.
Ellen, praep. противъ.
Ellenben, adv. напротивъ.
Ellene szegezni magát, противу стати.
Ellenkezés, s. противленіе.
Ellenkezni, v. n. p. инатити се.

Ellenség, s. непріятель, halálos ellenség, смертный непріятель.
Ellenséges, adj. непріятельскій.
Ellentallani, v. a. противостати.
Ellentáltás, s. противостояніе,
Ellenzeni, v. a. отвратити, противногъ мнѣнія быти, несовѣтовати.
Ellenvetés, s. противословіе, противорѣчіе.
Ellopni, v. a. украсти.
Elmagyarázni, истолковати, истолмачити.
Elme, s. остроуміе, der Witz.
Elmélkedés, s. смотреніе.
Elmellözni, v. a. обићи, на страну метути, оставити.
Elmenni, v. n. отићи.
elmenni rajta, наћи се у томъ.
Elmereszteni, a' szemeit, извечити очи.
Elmerülni, v. n. mint a' hajó, потонути се као лађа, 2. gondolatiba, углубити се у мысли.
Elmés, adj. остроуманъ.
Elmondani, v. a. исказати.
Elmosolyodni, v. n. p. осменути се, насмеяти се, смешити се.
Elmotskolni, v. a. умрлятити.
Elmulasztani, v. n. пропустити, изоставити.
Elmúlatni, v. n. пренебрегнути.
Elmúlhatatlan, adj. неизоставный.
Elmúlni, v. n. p. mint az idő, минути, као и. п. време.
Elmúlt, adj. прошастый, прешедшій минувшій.
Elnevezni, v. n. и именовати.
Elnézni, v. a. a' hibát, крозъ прсте гледати, погрѣшку опростити.
Élni, v. a. живити, valamivel, val vel уживати, употребляваши.
Elnyelni, v. a. прогутати.
Elölkezdeni, v. a. съ предъ почети.
Elölülö, s. Предсѣдатель Президентъ, Praeses.
Elömenetel, s. напредакъ успѣхъ.
Elömozdítni, подићи, и. п. на веће званіе, befördern. 2. подпомоћи, напредовати кому.
Elönyomúlni, v. n. силомъ продрети, vordringen.
Elöpénz, s. капара, das Darangeld.
Elöre, adv. на предъ.
Elöregedni, v. n. p. остарити.
Elörelátás, s. привидѣніе, предвидѣніе.
Elörevígyázó, adj. предосторожанъ.
Elöszámlálni, v. a. предчислити:
Elöször, adv. перво. найпре.
Elötalálni, valakit, сусрести,

Elött, pr. пре, dél elött, пре полдне.
Elpártolni, v. a. abtrünnig werden. оцепити се.
Elpázérlani, v. a. расточити.
Elpetsételni, v. a. попечатити.
Elpirúlni, v. n. зарумепити се.
Elprédalni, v. a. разсути,
Elpusztítni, v. a. опустити, опустошити.
Elpusztúlni, v. n. опустити се.
Elragadni, v. n. отети, одтргнути,
Elragadtatás, восторгъ.
Elrejteni, v. a. сакрыти.
Elrekedni, v. n. промукнути.
Elrémítni, v.a. уплашити.
Elrendelni, v. a. уредити.
Elrettenteni, v. a. уплашити.
Elromlani, v. n. p. покварити се.
Elrontani, v. a. покварити.
Elrothadni, v. n. испрунути.
Elrútítni, v. a. наружити, гадно учинити.
Elrútúlni, v. n. гаднымъ, ружнымъ постати.
Elsetétedni, v. n. p. помрачити се.
Elsö, adj. первый, a, o.
Elsöben, adj. напредній, я, e. 2. eleinten, изъ почетка.
Elsökezdet, s. начинаніе.
Elsöség, s. преимущество. первенство.
Elsüszülött, adj. первороднный, первенацъ.
Elsüllyedni, v. n. утонути, пропасти.
Elsülni, v. n. mint a' puska, плануши као пушка, 2. успѣти.
Elsütni, v. a. a' puskát, опалити пушку.
Elszabadítni, v. a. ослободити.
Elszabadúlni, v. n. p. ослободити се.
Elszaggatni, v. a. раздерати, подерати.
Elszakadni, v. n. подерати се, растрзати се.
Elszakasztani, v. n. подерати, растрзати.
Elszaladni, побећи.
Elszalasztani, s. a. пустити да утече.
Elszánni, magát, одважити се, усудити се.
Elszánt, одважењ, на свашто готовъ.
Elszaporodni, v. n. p. умножити се, наспорити се.
Elszáradni, v. n. осушити се.
Elszedni, v. a. покупити.
Elszédülni, у несвестицу пасти.
Elszegényedni, v. n. p. осиромашити.
Elszéledni, v. n. разгалити се.
Elszennyezni, v. a. умрљати
Elszenvedhetetlen. adj. неподносимый.
Elszenyedni, поднети, претрпити.

Elszomorodni, v. n. p. обневеселити се, опечалити се.
Elszórni, v. a. разгалити.
Elszunnyadni, v. n. задремати.
Elszökni, n. p. побећи, утећи.
Eltagadni, v. n. затаити.
Eltakarni, v. a. укрыти,
Eltalálni, v. a. tzélt: погодити', наћи.
Eltántorodni, v. n. p. посрнути.
Eltanúlni, научити.
Eltapodni, v. a. погазити.
Eltartani, v. a. издржати, 2. израдити.
Eltaszítni, v. a. одтурати, извргнути.
Eltávozás, s. удаљење.
Eltávozni, v. n. p. удаљити се.
Eltávoztatni, удаљити, избећи.
Eltékozlani, v. a. распачати, разсути.
Eltelni, v. n. p. mint az idö, протећи, као време.
Eltemetni, v. a. сранити, погребсти.
Eltenni, v. a. оставити.
Eltépni, v. a. подерати.
Elterjedni, v. n. разширити се, распространитисе.
Elterjeszteni, разширити, распростреши.
Eltérni, уклонити се, 2. смећити се.
Éltes, adj. временитъ, постаръ.
Éltetni, v. a. у животу задржати, поживити.
Eltévedni, v. n. забасати, заићи, изгубити се.
Eltéveszteni, v. a. забасати.
Eltitkolni, утаити, покрыти.
Eltökélleni magában, v. n. одважити се, себе тврдо опредћлити на што.
Eltölteni, v. a. az idöt, испунити, провести време.
Eltörleni, помрљати, избрисати.
Eltörni, v. a. разбити, пребити, прекинути.
Eltörölni, Eltörleni, побрисати.
Eltsábítni, навести, verleiten.
Eltsalni, изварати, измамити.
Eltsapni, v. a. операти, одгнати.
Eltscndesedni, v. n. p. утишати се, слећи се.
Eltserélni, назарити, промћнити.
Eltsinálni, v. a. свршити.
Eltsudálkozni, v. n. p. valamin, зачудити се.
Eltsúszni, поклизнути.
Eltsüggedni, v. n. малодушствовати.
Eltünni, v. n. p. исчезнути.
Eltürni, v. a. поднети.
Elúnni magát, омрзнути, додыяти себи самомъ.
Elútazás, s. отшествіе на путь.
Elútazni, v. n. одпутовати.

Elültetni, v. a. plántát. усадити воћку, пресадити на друго мѣсто.
Elüzni, v. a. отерати.
Elvagdalni, v. a. разсећи,
Elvágni, v. m. kézzel, одсећи.
Elválás, s. обрѣзаніе, резанѣ.
Elvárakozni, n. p. чекати, очекивати.
Elvárni, очекати.
Elvégezni, v. a. довршити, испунити.
Elvenni, v. a. одузети.
Elverni, v. a. mint a' jég az életet, szölöt. потући, побити.
Elveszni, v. n. изгубити.
Elvesztegetni, v. a. проиграти растећи.
Elveszteni, v. a. изгубити.
Elvètni, v. a. погрѣшити.
Elvetni, v. a. одбацити.
Elvétve, adv. едно съ другимъ, редко.
Elvinni, v. a. magával, однети.
Elvirágozni, v. n. p. сбацити цвѣтъ, оцвѣтати.
Elzálogositni, заложити, дати у залогу,
Elzárni, v. a. затворити.
Ember, човекъ, — férji, мужъ.
Emberi, adj. човеческій.
Emberség, s. човечество, учтивость.
Emberséges, adj. човечанъ, поштенъ.
Embertelen, adj. нечовечанъ нечовекъ.
Emberül, adv. людски. 2. храбро, 3. поштено.
Emelet, s. катъ das Stockwerck, првый катъ, кућа на два каша.
Emelni, v. a. дигнути, дићи.
Emészteni, v. a. ételt, (устомаху) скуваши ело.
Emlegetni, valakit, v. a. спомињати.
Emlékezet, s. споменъ.
Emlékezni, v. n. p. reá, rola, споменути се.
Emlékeztetni, v. a. напоменути.
Említni, v. a. спомињати, явити.
Emlösállat, s. сисаюћій скотъ.
Ének, s. пѣсма.
Énekelni, v. a. пѣвати.
Énekesjáték, пѣсмена игра, Опера.
Éneklömadár, s. пѣвачица птица.
Engedelem, s. дозволенѣ, опрощенѣ.
Engedelmes, adj. послушльивъ, покоранъ.
Engedelmeskedni, послушати.
Engedelmesség, s. послушность.
Engedetlenség, s. непокорность.
Engedni, v. a. пустити, 2. допустити.
Engesztelhetetlen, adj. непомирљивъ.
Engesztelni, помирити се.
Ennekelötte, adv. пре тога, одпре.

Ennekfelette, adv. кромѣ тога.
Enni, v. dep. єсти.
Ennivaló, за єло.
Ennyí, adj. оволикій.
Ennyire, adj. овако великій.
Enyelegni, ачити се.
Enyészet, s. пропасть, погибель.
Enyhítni, v. a. утолити, умекшати.
Enyhülni, v. n. утолити се.
Enyv, s. enyö, шткало.
Enyvezni, v. a. шткалисати.
Ép, adj. читавъ, 2. нескверанъ, цѣломудренъ.
Epe, s. жучь.
Epekedni, n. p. єдити се.
Eper, Eperj, s. földi eper, ягода.
Epeszteni, v. a. огорчавати.
Épitni, v. a. зидати.
Épitömester, s. зидарь.
Éppen, adv. баш, точно, исто, éppen bizony! ни є, већ іошть нешто, како ни є.
Épség, s. нескверна, цѣломудріе.
Épület, s. зданіе.
Épülni, v. n. зидати се.
Eránt, praep. ради, у смотренію.
Erányos, adj. цѣлосходанъ.
Erdei, p. o. erdei virág, шумскій, и. п. цвѣтъ.
Erdekleni, v. a. додирнути.
Erdély, Erdélyország, Ердель.
Érdem, s. заслуга.
Érdemelni, Érdemleni, v. n. заслужити.
Érdemes, adj. заслужанъ.
Erdemü, почитаемый.
Erdösög, s. шума.
Eredet, s. подрекло, постанакъ.
Eredeti, adj. одъ подрекла, подлинный оріґіналный.
Eredj, иди.
Éredni, v. n. постати, появити се.
Ereklye, s. останакъ, мощи, reliquiae.
Eres, adj. жилавъ, жиловитъ.
Eresz, s. стрея, das Vordach, премъ.
Ereszkedni, v. n. p. hegyröl lefelé, спустити се, силазити се, 2. beszédbe, упустити се у бесѣду.
Eresztení, v. a. botsátni, одпустити.
Éretlen, adj. незрео.
Éretlenség, s. незрелость, 2. несмысленость.
Eretnek, s. єретікъ, haereticus.
Érett, ért, зрео.
Érette, зато, њга ради, радъ њга.
Erettvágni, v. a. отворити жилу, пустити крвь.
Érezhetö, adj. осетльивъ, чувствителанъ.
Érezni, Érzeni, v. n. осећати, ощущати, обоняти.
Érkezés, s. празно време, Muße, otium.

Erköltsi, adj. добронаравањ.
Erköltstelen, adj. злонаравањ.
Erköltstudomány, нравственица, наука благонравія.
Érni, v. n. дохватити, 2. допрајати, 3. доспети, 4. hozzaérni, додирнути, 5. találni, наћи, 6. вреди, кошшуе, 7. сазрети.
Erö, s. крепость, сила,
Erőltetés, насиліе.
Erőltetni, v. a. натерати, насилити.
Erös. adj. силањ, крћпакъ,
Erősen, adv. силно.
Erősítni, v. a. утвердити, 2. доказати.
Erősítő, adj. укрћпитель,
Erősödni, v. n. p. крћпити се.
Erőszak, s. сила, насиліе, преморањћ.
Erőszakos, s. насилствењ.
Erőszaktétel, насилственно дћло.
Erőtelen, erőtlen, adj. немоћањ, безснажањ.
Erőtlenség, s.б есилие, немоћь.
Erőtvenni, rajta, надвладати, осилитисе.
Erre, овамо.
Érsek, s. Архі-Епіскопъ.
Erszény, е кеса, ћемеръ.
Érték, s. имћніе, серміа, милякъ.
Értekezés, s. распытыванћ, 2. разсмотреніе.
Értekezni, v. n. p. распытывати, 2. разсмотрити, разабрати.
Értelem, s. ész, умъ разумъ, 2. мнћніе, разсужденіе, 3. Обявленіе, 1. смысль.
Értelmes, adj. вразумителањ,
Érteni, v. a. разумћти.
Ércz, s. бакаръ.
Érzék, s. чувство.
Érzékeny, adj. чувствителањ.
Érzéketlen, adj. нечувствењ.
Érzeni, зри Érezni.
Érzés, s. осећанћ.
Erzsébet, s. Елісавета,
Érvágás, s. пушшанћ крви.
Érverés, s. біенћ крви у жилама.
Esdekleni, v. n. p, молити.
Esedezés, s. прошеніе, молба.
Esedezni, v. a. молити, (колћнопреклонно).
Esés, s. паденіе, паданћ.
Eset, s. történet, случай, падежъ.
Esketni, v. a. подъ заклетву узети, 2. вћнчати.
Esküdni, v. n. p. заклети се.
Esküvés, s. заклетва.
Esméret, s. познаніе.
Esméretes, adj. познањ.
Esméretlen, adj. непознањ
Esmeretség, s. познанство
Esmerkedni, v. p. упознати се.
Esmerni, v. a. познати.

Esmerös, adj. познанъ, знанацъ (ешмерушъ).
Esni, v. n, p. падати, пасти, esik az esö, hó, jég, пада киша, снѣгъ, крупа.
Esö, adj. падаюћій, s. esö, или essö, киша.
Esös, adj. кишовитъ.
Estve, s. вече, вечеръ.
Estvefelé, adv. предъ вечеръ.
Estveledni, v. n. p. смркавати се.
Ész, s, разумъ, умъ, eszébe jutni, доћи, пасти на паметь, на умъ,
Észak, s.Ejszak, сѣверъ.
Eszelös, adj. луђкастъ, понешенъ.
Eszes. adj. разуманъ.
Eszeveszett, adj. сулудъ.
Eszköz, s. средство; 2. алатъ, instrumentum, házi észköz, покућство.
Eszközleni, v. a. посредствовати, 2. прибавити.
Eszmélni, v. e. промыслити се,
Észrevehetlen, adj. непримѣтльивъ.
Észrevehetö, adj. примѣтльивъ.
Észrevenni, v a. примѣтити.
Észrevétel, s. примѣчаніе.
Esztelen, adj. неразуманъ, лудъ.
Esztelenség, s. лудость.
Esztendei, adj. годишній.
Esztendö, s. година.
Esztendös, adj. годишній, egy esztendös, годишнякъ, két esztendös, двогодацъ, двогодче, двизе.
Esztergálos, s. der Drechsler.
Étek, s. єло.
Étel, s. єло.
Etetni, v. a. ранити и. п. деце, марву.
Etzet, s. оцетъ, сирће.
Ezelött, adv. одпре.
Ezen, то єсть ez az, овай, itt, erre, крозъ поредъ.
Ezentúl, adv. одсадь.
Ezer, adj. тысяща, хиляда.
Ezokaért, adv. овогъ узрока ради.
Ezután, adv, одсадь.
Ezüst, s. сребро.
Ezzel, e'vel, съ овымъ.
Evezni, v. a. веслати.
Evezö, s. весло.
Evökalán, Evökanál, s. кашика за єло.
E'vel, ezzel, овымъ, съ овымъ.

F.

Fa, s. élöfa, живо древо, воћка, 2. darab fa, сухо дрво.
Fábrika, фабріка, майданъ.
Fadgyú, fagygyú, s. лой.
Faggatni, v. a. испытати, искушати.
Fagy, s. мразъ.
Fagygyú, лой.
Fagylalt, s. смрзнуто
Fagyni, v. n. мрзнути.

Fagyos, adj. смерзнутъ.
Fahéj, s. ціметъ.
Faj, fajta, s. струка, файта.
Fájdalmas, adj. боланъ, тужанъ.
Fájdalom, s. бооля, туга.
Fájlalni, v. a. боолю трпити, боловати, 2. жалити.
Fájni, v. n. болѣти.
Fajta, faj, s. файта.
Fajtalan, adj. безъ файте.
Fakadni, v. a. извирати, истицати, 2. пупове избіяти.
Fakéreg, s. дрвена кора.
Fáklya, s. букыыя.
Fakó, adj. кулашастъ.
Fal, s. дуваръ, kőfal, зидъ,.
Falat, s. залогай.
Falatozni, загрызати, єсти.
Falu, s. село, весь.
Fánk, s. der Krapfen, кропфна.
Fanyar, adj. опоръ, суровъ.
Faolaj, s. зейтинъ.
Far, s. стражница, тршица.
Fáradhatatlan, adj. неутруданъ.
Fáradni, v. n. сустати, трудитисе.
Fáradozni, v. n. утруђенъ быти.
Fáradt, adj. уморанъ.
Fáradtság, s. утрожденіе.
Fáragni, v. n. крижати, стрицкати.
Fárasztani, v. a. утруђивати.
Fark, s. репъ.
Farkas, s. курякъ, вукъ.
Fársáng, s. месоеђе.
Fattyú, s, копиле.
Fátyol, s. der Schleyer, флоръ, танчица.
Fátzán, s. Фазанъ.
Fazék, s. лонацъ.
Fazekas, s. лончарь.
Fázni, зебсти.
Favágó, s. древосѣчацъ.
Feddeni: v. a. кудити, порочити.
Feddhetetlen, непорочанъ.
Fedél, s, заклопацъ, 2, кровъ.
Fedni, v. a. покрыти.
Fedő, поклопацъ.
Fegyver, s. оружіе.
Fegyveres, adj. вооруженъ.
Fegyverház, Арзеналъ.
Fegyvernyugvás, s. der Waffenstillstand, [рашно примиреніе.
Fehér, бео, бѣлый.
Fej, fő, s. глава,
Fejedelem, s. Князь, Фыршпъ, Верховникъ.
Fejér, бео.
Fejéritni, v. a. бѣлити, 2. кречити.
Fejérmályva, бѣлый слезъ.
Fejérruha, s. кошулѣ.
Fejérszemély, s. женско лице.
Fejfájas, главоболя.
Fejkötő, s. főkötő, каца.
Fejni, v. a. музти.
Fejsze, s. сѣкира.
Fejtegedni, v. a. размрсити.
Fejteni, v. a. нарати, 2. цедити, оточити,
Fék, s. узда.
Fekély, s. краста, асна.

Fekete, adj. црнъ.
Fektetni, v. a. положити.
Feküdni, v. n. p. лећи.
Fekvö, adj. лежећій.
Fel, горе.
Fél, s. половина.
Feladni, v. a. предати.
Felallítni, v. a. подигнути, исправити.
Félben, adv. уполакъ.
Félbenhagyni, v. a. уставити.
Félbenmaradni, v. a. престати.
Felbomlani, n. p. разсути се.
Félbeszakadni, v. n. прекинути се.
Félbeszakasztani, v. a. прекинути.
Felbontani, v. a. отворити, развити.
Felbuzdúlni, v. n. возбудити се.
Felderülni, v. n. разведрити се, разгалити се.
Feldönteni, v. a. потрести.
Feldúlni, v. a. извратити се.
Feldűlni, v. a. разорити, разграбити.
Feldűteni, v. a. извргнути,
Felebarát, s. искренній, ближній, сочеловѣкъ.
Felébredni, v. n. пробудити се.
Felébreszteni, v. a. пробудити.
Feledékeny, adj. заборавань.
Feledékenység, s. заборавность.
Felégetni, v. a. спалити.
Felegyenesedni, исправити се.
Felejteni, v. a. заборавити.
Félékeny, adj. плашљивъ.
Felékesítni, v. a. украсити, накитити.
Felekezet, s. Партая.
Félelem, s. страхъ, ужасъ.
Felelet, s. одвѣтъ.
Felelevenedni, v. n. p. оживити.
Félelmes. adj. страшанъ.
Felelni, v. n. одговорити.
Felemelni, v. a. подигнути.
Félénk, adj. боязљивъ.
Felényi, половина овога.
Feles, s. сопричастникъ, участникъ.
Feleség, s. супруга, жена.
Feleséges, adj. оженѣнъ.
Feleségféltö, adj. љуборевнивъ.
Feleségtelen, неженѣнъ.
Felesleg, adv. обилно, изобилно.
Felett, praep. преко.
Felette, найвећма.
Felfedezni, s. a. открыти.
Felfegyverkezni, v. n. p. вооружатисе.
Felfegyverkeztetni, v. a. вооружити.
Felfelé, adj. горе.
Felfogadni, v. a. узети, наймити.
Felfogni, v. a. подићи, узети подъ свое, возсыновити.

Felfordúlni, v. n. извратитисе.
Felforralni, v. a. узаврети.
Felforrni, v. n. врети, кључати.
Felfüvalkodott, adj. надувенъ, срдитъ.
Felfüggeszteni, v. a. одложити.
Felgerjedni, v. a. дражити.
Felgerjeszteni, v. a. раздражити.
Felgőzölgés, s. испареніе.
Felgyógyúlni, v. a. излечити, извидати.
Felgyújtani, v. n. упалити.
Felgyúladni, v. n. ужећисе.
Felháborítni, подбунити.
Felháborodni, v. n. p. подбунити се.
Felhágni, v. n. пењати се.
Felhagyni vele, v. n. пропустити.
Felhevitni, v. a. разжарити.
Felherülni, v. n. разжарити се.
Félholt, adj. полумертавъ.
Felhő, s. felleg, Облакъ.
Felhős, adj. облачанъ.
Felhőszakadás, s. облакокрушеніе.
Felhúzni, v. a. навући, обући.
Feligazítani, v. a. исправити.
Felingerleni, v. a. надражити.
Feljövetel, s. дошествіе.
Felkapni, v. a. подухватити.
Felkelés, s. устаяньѣ, 2. востокъ.
Felkelni, v. n. устати.
Felkerekedni, v. n. p. подигнути се, устати.
Felkeresni, v. a. истражити.
Felkontzolni, v. a. раскомадати.
Felkölteni, v. a. пробудити.
Fellázzasztani, v. a. потрести, залюлати.
Felleg, s. Облакъ.
Feleges, adj. облачанъ, мутанъ.
Fellegzeni, v. n. p. облачи се, мути се.
Fellegvár, Цитаделла.
Fellengös, adj. высокъ.
Fellovalni, v. a. надражити.
Fellyül, adj. горе, одозгоръ.
Felmenetel, s. пењанѣ.
Felmenni, v. n. попетисе.
Felnevekedni, одрастити.
Felnevelés, s. воспитаніе, подраньиванѣ.
Felnevelni, v. a. одранити.
Félni, v. n. бояписе.
Felnyitni. отворити.
Felolvadni, v. n. отопити се.
Felolvasni, v. a. явно очитати.
Feloszlatni, v. a. разрѣшити, раздѣлити.
Felosztani, v. a. подѣлити.
Felosztás, s. раздѣленіе.
Félö, adj. бояти се єсть, да, или., да не бы.

Felöl, praep. одъ, одъ стране.
Felölteni, v. a. обући.
Felöltözni, v. n. p. обући се.
Felpénz, s. канара.
Felperes, s. Тужитель, Actor.
Felragasztani, v. a. прилепити.
Felrakni, v. a. нашоварити.
Felrázni, v. a. протрести.
Félre, adv. на страну, съ пута!
Félreverni a' harangot, откуцавати, на ларму звонити.
Felróni, felrovni, урезати у ровашь, у рабошъ, 2. ровашити.
Felrugni, v. a. бацати се, ударити ногомъ.
Fel 's alá, горе и доле.
Felség, Величество, Majeſtät, Felséged, Ваше Величество, Ö Felsége, Его Величество.
Felsegélleni, v. a. помоћи.
Felséges, adj. Величествен, 2. Царска шшула, felséges, всепресвѣтлѣйшій, allerdurchlauchtigſt.
Felsegítni, v. a. помоћи.
Felserdült, adj. израстити.
Felserkenni, v. n. пробудити се.
Felserkenteni, v. a. пробудити.
Felsö, adj: горњій.
Felsöség, s. Началство, die Obrigkeit.
Felsülni, v. n. слепо нагазити.
Felsütni, v. a. испећи, 2. ожећи кога, преварити.
Felszabadítni, v. a. ослободити.
Felszabadúlni, v. n. ослободити се.
Felszakasztani, v. a. подерати, 2. отворити печать.
Felszámlálni, избројити.
Felszáradni, осушитисе.
Felszedni, v. a. покупити.
Felszentelni, v. a. посветити.
Feltalálni, v. a. изнаћи, 2. сетити се.
Feltámadni, v. n. воскреснути, пробудитисе, 2. противу кога устати.
Feltartani, v. a. feltáplálni, одранити, воспитати.
Feltartóztatni, задржавати, заустављати.
Féltékeny, adj. љуборевњив.
Félteni, v. a. бринути се, 2. љуборевновати.
Feltenni, наместити, поставити, 2. натиснути, 3. узети себе у памет.
Felterítni, v. a. прострети, поставити.
Féltés, s. брижљивость, 2. љуборевнованіе, die Eiferſucht
Feltétel, s. szandék, намѣреніе, уговоръ, додатакъ.
Féltö, adj. боязанъ, 2. боязљивъ, 3. скупъ, драгоцѣнъ.

Feltörni, v. a. разбити, разлупати, 2. обити.
Feltser, s. лѣкарь одъ раана, der Wundarzt. Chyrurgus.
Feltserélni, v. a. променути.
Feltürni, узгрнути.
Felyül, adv. горе.
Felyülhaladni, n. v. превазићи.
Felyülmúlni, надвладати, надјачати.
Felzavarni, v. a. замутити.
Felzendülni, v. n. подићи се, упорно устати противу кога.
Felzúdúlni, v. n. то исто: (подићисе).
Felvállalni, v. a. прiймити се чега.
Felváltani, v. a. изменути, променути.
Felvenni, v. a. прiймити, дићи н. п. новце, 2. разсудити, 3. марити, fel sem venni, и немарити.
Felverni, v. a. пробудити, 2. кренути н. п. дивяче, 3. подићи н. п. цѣну, 4. обити н. п. кућу.
Felvetni, v. a. бацити у высину, 2. számmal, просецати, 3. szemeit, отворити очи.
Felvínni, v. a. горе однети, kocsin felvinni, одвезти на колы, az árát felvinni, цѣну повысити.
Felvirradni, v. n. свићати, ютрипитсе, дочекати ютро.
Felvonás, подизанѣ кортине у Театру.
Fene, s. буба, ракъ, болесть коя се шако зове, der Krebs.
Fenék, s. дно.
Fenektelen, adj. безъ дна, бездненный.
Fenevad, s. люшый зверъ.
Fennakadni, v. n. запети се.
Fennmaradni, v. n. потраяти, 2. éjel fennmaradni, ноћу неспавати.
Fennszóva, adv. велегласно.
Fény. s. блистанѣ, szemfény, зѣница.
Fenyegetés, s. прешня.
Fenyegetni, v. a. прешити.
Fényes, adj. сиянъ.
Fenyíték, s. наказание, disciplina, die Zucht.
Fenyítni, v. a. наказовати, казнити.
Fényleni, v. n. p. сиятн се, блистати се.
Fenyö, s. феня, fenyöfa, феня древо.
Fenyömag, s. феньине бобице, шмрека.
Ferdeni, v.n. p. förödni, купатисе.
Ferdö, s. купатило, илиџа, баня.
Feredni, v. n. p. förödni, купати се.
Féreg, s. црвъ.
Ferenţz, n. p. Францъ.
Feresztetni, v. a. купати.
Férges adj. црвљивъ.
Fergeteg, s. мећава, das Stöberwetter, олуя.

Férj, s. Супругъ, мужъ.
Férfi, s. férjfiu, мужъ.
Férfiúi, adj. мужественный.
Férjhezadni, férjez adní, t. i a' leányt, удати.
Férjhezmenni, v. n. удати се, за мужа поћи, а за мужка лица кажесе: megházasodni, женитисе.
Férni, v. n. сместити се.
Fertály, s. четверть.
Fertelmes, adj. гнусанъ, гаданъ.
Fertö, s. a' fertö tava, Найсідлерско єзеро.
Fértzelni, v. a. прехватити съ концемъ (уфірцати).
Fesleni, v. n. p. опаратисе, 2. распуститисе.
Feslett, adj. злонараванъ.
Festék, s. боя, die Farbe.
Festeni, v. n. моловати.
Festés, s. ікона молована, 2. молованѣ, 3. боядисанѣ.
Festett, agj. молованъ, 2. боядисанъ.
Festö, s. képfestö, Молеръ, 2. ruhafestö, Фарбарь.
Fésü, s. чешаль.
Fésülni, v. a. чешляти.
Fészek, s. гнѣздо, гньиздо.
Feszegetni, v. a. силити, преморати, 2. истраживати, крішізірати.
Feszítni, v. a. Keresztre, распети на крестъ.
Feszülni, v. n. утегнутисе.
Fetrengeni, v. n. валятисе.
Fetsegés, s. блебетанѣ.
Fetsegni, v. a. блебетати.
Fetsegö, adj. блебетуша.
Fetske, s. ласта, die Schwalbe.
Fi, s. fiu, сынъ, 2. птичићи, пилићи.
Fiadzani, v. n. p. котити се, Junge werfen.
Fias, adj. скотина, коя младый породъ има.
Fiastyúk, s. квочка.
Fiatal, adj. младъ.
Fige, füge, s. смоква.
Figyelem, s. вниманіе.
Figyelmes, figyelmetes, adj. внимателанъ.
Figyelmetesség, s. внимателность.
Figgyelmezni, пазити, позорствовати.
Filemile, s. славуй, die Nachtigall.
Filep, Fülep, Філіппь.
Fillér, s. пфеннігъ.
Findzsa, s. шольица.
Finnyás, adj. haiglich делікатанъ.
Finom, adj. нѣжанъ, (фіный).
Fiók, s. (чикмеже, фіока).
Firhang, s: (фіранга) завѣса.
Firkálni, v. n. чешкати.
Firnátz, s: (фірнайзъ).
Fitogatni, v. a. хвалећисе показывати.
Fitzkó, s. деранъ, дечко.
Fiú, s. отрокъ.
Fiúgyermek, s. мужко дѣте.
Fiúi, adj. дѣтиный, сыновній.
Fizetés, плаћа.

Fizetni, v. a. платити, плаћати.
Flastrom, s. (фластеръ).
Flinta, s. пушка, (флінта).
Flóta, s. фрула, флаута, дувалька.
Flótazni, v. v. свирати, дуваши у флаушу.
Fodorítni, кудрати, кудравити.
Fog, s. a' szájba, зубъ у устьі, 2. a' lajtorja fogai, пречаге у лѣствама.
Fogadas, s. обећанѣ, 2. обклада.
Fogadastétel, s. аманетъ, das Gelübde.
Fogadni, v. a. обећати, valakivel fogadni, обкладитисе, fiáva fogadni, за сьина узети, возсыновити.
Fogadó, s. пріемникъ, 2. Vendégfogadó, гостилница.
Fogadós, s. гостилникъ, корчмарь.
Foganat, s. успѣхъ, напредакъ, 2. слѣдствіе, дѣйствіе.
Foganatos, adj. дѣятеланъ, полезанъ.
Foganatni, v. n. p. пріймлѣнъ быти.
Fogás, s. држакъ.
Fogas, adj. зубатъ, фогашъ рыба у Балатону.
Fogatni, дати упрегнути н. п. конѣ.
Fogdosni, v. n. хватати често.
Fogfájás, s. зубоболя, зубна болесть.
Foghagyma, s. бѣлый лукъ.
Fagház, s. аришше, шавница.
Foglalat, s. содержаніе.
Foglalatos, adj. упражненъ.
Foglalatoskodni, v. n. p. занимапшсе у послу.
Foglalatosság, s. заниманіе.
Foglalni, v. a. содержати.
Foglaló, капара.
Fogni, v. a. ухватити.
Fogoly, s. rab, робъ, 2. fogolymadár. дивля кокица.
Fogság, s. робія, робство.
Fogva, adv. узымаюћи, tól, fogva töl fogva. узымаюћи одъ — и пр.
Fogvájó, s. чачкалица за зубе.
Fogyás, s. опаданѣ.
Fogyasztani, v. a. умальивати.
Fogyatkozás, s. недостатакъ, 2. помраченіе Месеца.
Fogyni, v. n. опадати.
Fohászkodni, v. n. p. уздысати.
Fojtás, s. сукія у пушки.
Fok, s. н. п. kés foka, шéлуће у ножу, 2. a' vár foka, шáнацъ, 3. предгорје н. п. a' jóreménység foka, das Vorgebürge der guten Hofnung, предгорје добре надежде.
Fokos, s. наджакъ, фокошъ.
Folt, s. закрпа.
Foltos, крплѣнъ, 2. tarka, шаренъ.

Folyamat, s. напредакъ, теченіе.
Felyamodni, молебно прибѣгнути.
Folyás, s. теченіе, 2. потокъ, струя.
Folyni, v. n. тећи, 2. растицати.
Folyó, adj. текућій.
Folyosó, s. ходникъ, der Gang, Алтанъ, Галеріа.
Folyóviz, s. текућа вода, рѣка.
Folytatás, s. продолженіе.
Folytatni, v. a. продолжавати.
Folyvást, adv. течно.
Fonal, s. пређа, дретва.
Fonnyadni, v. n. венути, чезнути.
Fonni, v. a. прести, 2. haját fonni, плести.
Font, s. фунта, das Pfund.
Fontos, adj. важанъ, wichtig.
Fordítni, v. a. окренути, превртути, 2. превести, преводити.
Fordítás, превртанѣ, 2. преводъ.
Fordító, kúlcs, свакавица, könyvfordito, преводчикъ, преводитель.
Fordúlás, s. обращеніе, 2. извртанѣ съ колы, окретанѣ у военномъ екзерцирy.
Fordúlni, v. a. окренути-се, извратитисе.
Forgás, s. сбытіе, az idö forgása, теченіе времена.
Forgatni, v. a. окретати н. п. печенѣ, 2. валяти, 3. a' könyvet forgátni преметати књигу.
Forgáts, s. иверъ, трешће.
Forgószél, вioръ, вихоръ, олуя.
Forgótsont, s. сглавакъ.
Forma, s. форма, образъ, 2. калупъ.
Formálni, v. a. изобразити.
Forogni, forganî, v. n. p. окретати се, обртати се, вртити се, 2. често се догађати.
Forralni, v. a. узварити, куватн да ври, кључати.
Forrani, v. n. куватн, вритн, кључати.
Forrás, s. кључанѣ при огню, 2. изворъ, чесма, врело, die Quelle.
Forrasztani, v. a. лепити, летовати, löthen.
Forrásviz, s. вода изъ извора, изъ врела.
Forrni, v. n. вритн, зри forrani.
Forró, adj. вріућій, кључаућій, топлый.
Forróbetegség, s. врућа болесть.
Forróhideglelés, s. врућа грозница, огнѣвица.
Forrónyavalya, огнюштина, врућа болештина.
Forróság, s. врућина у грозницы, огнюштина.
Forspont, s. спрега, форштанъ.
Fortély, s. добытакъ, хитрость, лукавство.
Fortélyos, хитаръ, лукавъ, подмуклый.

Fosztani, v. a. грабити, отети, 2. n. n. kukuritzát, люштити кукурузе. 3. tollat, чешљати перѣ.

Fő, s. fej, глава, 2. adj. первый, найглавнїи, 3. отличный.

Főbiró, s. первый Судія, первый Бїровъ, Солга Бїровъ.

Főfájás, s. главоболя.

Főhajtás. s. преклоненіе главе, компліментъ.

Föispány, Феішпанъ.

Főként, наипаче, навластито.

Fökötő, s. капа.

Föld, s. земля.

Földesúr, s. Спаіа.

Földi, adj. hazai, овдашнїй, 2. землякъ.

Földieper, s. ягода.

Földindúlás, s. землетресеніе, трусъ.

Földleirás, s. землеописаніе.

Földmérés, s. землемѣріе, 2. наука землемѣрія, Geometria.

Földmérő, s. землемѣръ, Инжініръ, Geometra.

Földmivelés, s. земледѣліе.

Földmivelő, s. земледѣлацъ, рабаджіа.

Földszin, s. земляна боя, 2. лице земно.

Földszint, adv. при земльи, zu ebener Erde.

Fölöstököm, s. фрушпукъ, ручакъ.

Fördeni, föredni, купати се.

Fördő, s. купѣль, илица.

Förendek, Fő Rendek pl. Великаши, Магнати, Karok es Rendek, Стани и Чинови.

Förrödni, купати се.

Förészteni, fereszteni, купати.

Fösvény, adj. тврдъ, сребролюбивъ, тврдица, цепидлака.

Fösvénység, s. тврдоћа, сребролюбіе.

Fösvénykedni, v. n. p. тврдовати.

Főtelen, fövetlen, adj. некуванъ.

Főtisztelendő, честнѣйшій, пречестнѣйшій (Свештеническа титула).

Főtt, adj. куванъ, узваренъ.

Főttviz, s. варена вода, decoctum.

Főzelék, s. варенѣ, die Zuſpeiſe.

Főzni, v. a. куваши.

Főváros, s. главна варошь, градъ.

Fövény, s. песакъ.

Fövétel, s. усѣкновеніе, сѣченіе главе, погубленѣ, die Enthauptung.

Fövetlen, некуванъ, недокуванъ.

Fővezér, s. первый Везиръ кодъ Турака, 2. Войвода, Воевода.

Frantzia, s. Французъ, Французскій.

Frantziaúl, adj. Француски.

Friss, adj. фрішакъ, свѣжъ.
Frissen, adv. брзо, хитро.
Frissítni, s. освѣжити, erfrischen.
Früstük, fölöstököm, (фруштукъ) ручакъ.
Früstükölni, (фруштуковати) ручати.
Fújni, v. a. дувати, 2. свирати, 3. пирити, уити.
Fukar, adj. одвећь тврдъ, сребролюбъ, лихвоимацъ. fukar, одъНѣмецкогъ Wucher, Ususarius.
Fukarkodás, s. лихоимство, die Wucherey.
Fukarság, s. зри fukarkodás.
Fúladni, fúlni, v. n. угушити се, 2. утопити се
Fúlánk, s. жаока.
Fúlni, fúladni, удавити се утопити се.
Fundálni, v. a. основати, фундірати.
Fundamentom, s. фундаментъ, основъ.
Fundamentomos, adj. фундаменталанъ, основателанъ.
Fúni, зри fujni.
Fúrni, v. a. бушити.
Fúró, s. сврдао, чивинякъ, бургіа.
Furtsa, adj. шальивъ, смѣшанъ, чуданъ.
Futamodni, v. n. p. затрчатисе.
Futás, s. трчанѣ, 2. бѣжанія.
Futkosni, v. n. трчкати.
Futni, трчати, 2. кипити, прекипити.
Futóesö, s. почастна киша, дождь.
Futva, adv. трчаюћи, итећи.
Fuvar, s. возитба, кирія, 2. плаћа за возитбу.
Fúvó, s. меови, der Blasebalg.
Fü, s. трава.
Füge, s. зри fige, смоква.
Függeni, v. n. высити.
Függeszteni, обесити н. п. хальину.
Függetlenség, s. незавысимость.
Függö, adj. высећій, 2. неизвѣстанъ.
Függö, s. минђуше, ободцы.
Függöleges, adj. perpendicularis, senkrecht. праванъ.
Fül, s. уво.
Fülelni, ћулити уши.
Fülemile, s. славуй. die Nachtigall.
Fülesbagoly, савуляга, die Ohreile.
Fülni, v. n. p. угреятисе.
Fürész, s. пила, тестера.
Fürészelni, v. a. пилити, тестерисати.
Fürge, adj. животанъ, окретанъ.
Fürj, s. препелица, die Wachtel.
Fürt, s. длака, die Zotte, villus, 2. egy fürt szölö, єданъ гроздъ грожђа.
Füst, s. дымъ.
Füstölni, v. n. дымити, 2. a' szobát, кадити.

Füstös, adj. на дымъ смрдльивъ, 2. окаћенъ.
Füszer, s. füszerszám, зачинъ, das Gewürtz.
Füszerszám, s. 2. (квірцъ) 2. die Spezerey.
Füszerszámáros, der Gewürzhendler. (Кранћеръ).
Füteni, v. a. грѣяти, ложити у пећь.
Fütyölni, v. n. звиждати.
Fűvész, s. der Botaniker, травоиспытатель, травовѣдацъ.
Fűvésztudomány, s. Ботанія, травовѣжество.
Füz, füzfá, s. врба, врбово дрво.

G.

Gabona, élet, s. летина, плодъ, рана.
Galamb, s, голубь.
Galitz, галица.
Gallér, s. галиръ, яка.
Gálya, s. hajó, галіа.
Ganej, s. гной, ђубре.
Ganéjozni, v. a. trágyázni, гноити, ђубрити.
Gánts, s. akadály, препона, препятствіе.
Garas, s. грошъ, грошићь.
Gát, s. гатъ, 2. препятствіе.
Gátolni, v. a. загатити.
Gatya, s. гаће.
Gaz, s. нечистъ, ђубре, 2. dudva, ћоровъ, 3. злочестъ.
Gazember, s. невалянъ човекъ.
Gazda, s. домаћинъ. (газда).
Gazdag, adj. богатъ.
Gazdagítni, v. a. богатити, обогатити.
Gazdagság, s. богатство, (газдашагъ).
Gazdálkodni, v. n. p. газдовати.
Gazdaszszony, s. газдарица, домаћица.
Gázolni, v. n. газити, прегазити.
Gavallér, s. Гаваллиръ.
Gereben, s. гребень.
Gereblye, s. граблѣ.
Gerenda, s. греда.
Gerény, s. görény, творъ, der Hausmader.
Gerézd, s. gerizd, гроздъ.
Gergely, n. p. s. Григорій.
Gerjedni, v. n. p. возбудити се н. п. на ярость, гнѣвъ.
Gerjeszteni, v. a. a' tüzet, ложити ватру, 2. дражити, раздражити.
Gerlitze, s. грлица.
Gesztenye, s. кестенъ.
Giliszta, s. глиста.
Gólya, s. рода.
Golyóbis, s. шане.
Gomb, s. дугме, пупце (пупанце одъ пупо).
Gomba, s. печурка, глъива, der Schwamm, Bilz.
Gomkötö, s. Гомбарь.
Gombolyag, s. клупче.
Gombocz, s. гомбоцъ, валюшакъ.
Gond, s. брига, попеченіе,

Gondot viselni, бригу носити.
Gondatlan, adj. безбрижанъ, 2. несмысленъ, 3. небрежльивъ.
Gondolatlanság, s. несмысленность.
Gondolkozás, s. мышленѣ, 2. начинъ мышленія.
Gondolni, v. a. мыслити, azt gondolni se kell, то не треба ни мыслити.
Gondos, adj. брижльивъ.
Gondoskodni felöle, брипутисе о чему.
Gondviselés, s. надзираніе, позорствованіе, тимаренѣ, послуженѣ, 3. Isteni, провидѣніе Божіе.
Gondviselö, s. Надзирашель, Попецышель, Управишель.
Gonosz, adj, зао, невално, безбожанъ.
Gonoszság, s. злоба, расколничество.
Gonosztévö, s. злочинацъ.
Goromba, adj. гробъ, суровъ,
Gorombaság, s. гробіанство, суровство.
Gödör, s. гудура.
Gögös, adj. надувенъ, горделивъ.
Gömbölyü, adj. округао, облый.
Gömböcz, s. крвавица, отъ усирене крви кобасица.
Göndör, adj. кудравъ, кушправъ.
Göngyölgetni, v. a. вити, увити, завити.
Görbe, adj. грбавъ, кривъ, савіенъ.
Görditni, v. a. окретати се, 2. ролати, rollen, 3. яростно викати, kollern.
Gördölni, v. n. валятисе, копуратисе.
Görög, s. Грекъ, Гркъ.
Görögdinnye, s. лубеница.
Göres, s. грчь, 2. чворъ у дрвету.
Göz, s. пара.
Gözölgeni, v. n. паритисе.
Gözölni, v. n. паритисе.
Gradics, s. басамакъ, степень.
Granatiros, s. гранатіръ.
Gróf, s. Грофъ, Жупанъ.
Gulya, s. гуля, чорда.
Gulyás, s, гуляшъ, чордашъ.
Gulyásoshús, s. гуляшки скувано месо.
Gúnár, s. гусакъ.
Gúnyolni, v. a. ругати се.
Gúnyolóbeszéd, s. сашура.
Guta, szél, s. Schlag, (шлогъ) gutta ütötte meg, ударіо га шлогъ.
Guta-ütés, s. то исто.
Gyakori, adj. честократный.
Gyakorlani, v. a. упражнявати.
Gyakorlás, s. упражненіе.
Gyakorta, adv. gyakran, често, почесто.
Gyakortavaló, adj. честократный.

Gyakran adv. често чешше.
Gyalázat, s. срамъ. срамота.
Gyalázatos, adj. сраманъ.
Gyalázni, v. a. срамити, срамотити.
Gyalog, adj. пѣшій, пѣшачкій, gyalog menni, пѣшице ићи.
Gyalogság, s. пѣхота, die Infanterie, das Fußvolk.
Gyalogút, s. стаза, пѣшачкій путь.
Gyalu, s. ренда, der Hobel.
Gyalúlni, v. a. рендисати, hobeln.
Gyámol, s. gyámol, подпора, помоћь.
Gyámolítni, v. a. подпорити, подпомоћи.
Gyámoltalan, adj. неподпоможенъ, коме се не може помоћи.
Gyanakodni, v. n. подозрѣвати.
Gyanánt, praep. вмѣсто, умѣсто.
Gyanítni, v. a. омышлятити се.
Gyanta, s. смола, das Colophonium.
Gyanú, s. подозрѣніе, зазоръ.
Gyanús, adj. подозрителанъ.
Gyanúság, s. зазоръ.
Gyapjú, s. вуна, adject: вунени.
Gyapott, s. pamut, памукъ.
Gyarapítni, v. a. усовершенствовати, напредовати.
Gyarapodni, v. n. p. растити, напредовати.
Gyarló, adj. слабъ.
Gyász, s. жалость, жалбена хальина, Trauerkleid.
Gyászolni, v. n. жалити, у црно се завити.
Gyáva, adj. леньивъ.
Gyék, gyík, s. гушперъ, die Eidexe.
Gyémant, s. діаманть.
Gyenge, adj. слабъ, ћенглавъ.
Gyengeség, s. слабость.
Gyep, s. ледина, поляна.
Gyeplő, s. узда, уздица.
Gyere, jöjj, jer, ходи, дођи.
Gyermek, s. дѣте.
Gyermekágy, s. породилиньъ кревет.
Gyermekség, s. дѣтинство.
Gyertya, s. свећа.
Gyertyánfa, s. топола.
Gyertyaszentelő, Срѣтеніе Господне 2. Февруарія.
Gyertyázni, покрай свеће пословати.
Gyik, s. зри gyék.
Gyilkos, s. убійца, бойникъ, adj. убійственъ.
Gyilkosság, s. убійство.
Gyógyítni, v. a. лѣчити, видати.
Gyógyúlás, s. лѣченѣ, виданѣ.
Gyógyúlni, v. a. оздравити кога.
Gyólcs, s. ћоча.

Gyomlálni, v. a. плевити.
Gyomor, s. стомахъ.
Gyónás, s. исповѣсть.
Gyónni, v. n. p. исповедатисе.
Gyóntatópap, s. Исповѣдникъ, Духовникъ, (Дуя).
Gyors, adj. хитленъ.
Gyorsaság, s. брзина.
Gyökér, s. корень.
Gyömbér, s. ђумбиръ.
Gyöngy, s. ђинђува, 2. биссеръ.
Gyöngyvirág, s. ђурђица, майско цвеће.
Gyönyörködés, s. удовольствіе, веселіе.
Gyönyörködni, v. n. p. удовольствовативисе, веселитисе.
Gyönyörködtetni, v. a. возвеселити, обрадовати.
Gyönyörü adj. любакъ, міо.
Gyönyörüség, s. любковъ, милина.
Gyönyörüséges, adj. умиљатъ, изряданъ.
Györ, város, ђуръ-варошь.
György, nom. prop. Георгій.
Gyötrelem, s. Мука, туга, страхъ, мученіе.
Gyötreni, v. a. мучити.
Gyötrödni, v. n. p. мучитисе.
Gyözedelem, s. побѣда.
Gyözhetetlen, adj. непобѣдимь.
Gyözni, v. a. побѣдити, 2. nem gyözni, не смагати, не моћи.
Gyözödelem, s. побѣда.
Gyözödelmes, adj. побѣдоносанъ.
Gyözödelmeskedni, побѣждавати, тріумфірати,
Gyújtani, v. a. жећи, ужећи, упалити.
Gyújtogatás, s. паленѣ.
Gyújtogatni, v. a. gyertyákat, упалити, упожарити.
Gyúládas, s. пожаръ, 2 упалѣніе, die Entzündung, inflammatio.
Gyürni, v. a tésztát, месити тесто.
Gyüjtemény, s. собраніе.
Gyüjteni, v. a. сабирати, скупляти, 2. szénát gyüjteni, купити сѣно.
Gyülekezet, s. Соборъ, собраніе, 2. Község, општество.
Gyülekezni; v. n. p. собиратисе, скуплятисе.
Gyülés, s. Собраніе, Соборъ.
Gyülni, v. n. скупитисе.
Gyülölni, v. a. ненавидити, мрзити.
Gyülölség, s. мрзостъ, ненависть.
Gyümölcs, s. воће, плодъ.
Gyürü, s. прстенъ.

H.

Ha, conj. ако, 2. кадъ.
Hab, s. талась, 2. пѣна.
Háborgatni, v. a. узнемирити.

Háborogni, v. n. узнемириватисе.
Háború, s. had, бой, войска, ратъ.
Háborús, adj. войничкій, ратный.
Háborúság, s. кавга, инатъ; парница, брань.
Habos, adj. таласовитъ.
Habozni, v. n. неотваженъ быти, не моћи се опредѣлити.
Habzani, v. n. p. таласатисе, 2. пѣпити се.
Had, s. háborí, ратъ.
Hadakozás, s. воеванѣ, бой.
Hadakozni, v. n. p. воевати. битисе.
Hadozni, v. a. ратовати.
Hadd, или hagyd, остави дай мира, hadd lassam, де да видимъ.
Hadi, adj. бойный, ратный.
Hadisereg, s. войска, армада.
Haditanács, s. военный Судъ.
Hadnagy, s. Лайтнантъ.
Hadvizsgalás, s. v. военный прегледъ.
Hagni, v. n. пенятисе, попетисе, 2. корачити.
Hagyma, s. лукъ, Veres hagyma, црвеный лукъ, бѣлый лукъ, foghagyma.
Hagyni, v. a. оставити.
Háj, s. сало.
Haj, s. коса, кика, длака.
Hajadon, adj. leány, неудата дѣвойка, 2. hajadom föven, открывене главе, гологлава,
Hajdan, adv. régenten, нѣгда.
Hajdú, s. Хайдукъ, пандуръ, драбантъ.
Hajigalni, v. a. бацати, побацывати.
Hajitni, hajítni v. a. бацати, вурати.
Hajlandó, s. наклонѣнъ.
Hajlandóság, s. наклоненіе.
Hajlani, v. n. p. hajolni, v. n. кланятисе, 2. hajlani valaki szavára, склонитисе на чію рѣчь.
Hajlás, s. a testben, савитакъ, 2. членакъ.
Hajlék, s. lakás, обита лище.
Hajlós, adj, гибакъ, витакъ.
Hajnal, s. зора.
Hajó, s. лађа, корабль.
Hájog, s. кожица на оку.
Hajókázás, s. кораблеплаваніе.
Hajókázni, v. n. p. возитисе на кораблю.
Hajolni, v. n. сагнутисе, савитисе, 2. наклонити се.
Hajós, s. Лађарь.
Hajósereg, s. Флота.
Hajótörés, s. кораблекрушеніе.
Hajszál, s. длака.
Hajszálhasogató, s. цепидлака, der Grübler.
Hajtani, v. a. терати, 2. гонити, проганяти, віяти, 3. савіяти.
Hajtóka, s. яка на хальини, der Aufschlag.
Hákogni, v. n.

Hal, s. рыба.
Háláadás, s. хваловоздаяніе, благодареніе.
Háládatlan, adj. неблагодаранъ.
Háládatlanság, s. неблагодарность.
Háládatos, adj. благодаранъ, признателанъ.
Háládatosság, s. благодарность.
Haladni, v. n. напредовати, 2. проћи.
Halál, s. смерть.
Hálálkodni, v. n. p. кланятисе, компліментірати.
Halálos, adj. смертанъ.
Halandó, adj. смертный.
Halanték, s. слѣпо око, die Schläfe, pl.
Halász, s. рыбарь.
Halászni, v. a. рыболовити.
Halasztani, v. a. одлагати на далѣ, одложити.
Halavány, adj. бледъ.
Haldoklani, v. n. издысати, умирати.
Haldokló, adj. на самрти лежећій, умираюћій.
Halhatatlan, adj. безсмертанъ, неумираемый.
Halhéj, или hallhéjj, s. рыбія кость, das Fischbein.
Halkal, adv. нѣжно лагано.
Hallani, v. n. чути.
Hallatlan, adj. нечувенъ.
Hsllgatás, s. молчаніе.
Hallgatni, v. a. ћутити, молчати, 2. слушати.
Hallgató, s. Слышатель.
Hallgatodzni, v. n. p. прислушкивати.
Halni, v. n. умрети.
Háló, s. мрежа, пређа:
Halogatni, v. a. одлагаши одъ данась до сутра.
Hálóköpönyeg, s. спаваћа хальина.
Halom, s, брежулякъ.
Hálósüveg, s. die Schlafhaube, спаваћа капа.
Halott, s. мртвацъ.
Hám, s. хамъ на упрегнутомъ коню.
Hamár, adj. et adv. хитаръ, хитро, брзо.
Hamis, adj. лажльивъ, ни є правый, а, о. 2. лукавъ, (амишанъ).
Hamislelkü, adj. безсовѣстанъ, лукавогъ духа.
Hammisság, adj. лукавство (амишагъ).
Hamú, s. пепео.
Hamuzsír, s. поташа.
Hamv, s. пепео, н. п. a' gyertya hamva.
Hamvévö, s. мумаказе.
Haneha, кромѣ ако, развѣ ако, изузымаюћи.
Hanem, него, обаче.
Hanemha, зри haneha conj.
Hang, s. гласъ, 2. звукъ.
Hangitsálni, v. n. звечати.
Hangos, adj. гласовитъ, ясанъ.
Hangya, s. мравъ.
Hangzani, v. n. p. звечати.
Hány? колико?
Hányadik? кои одъ —.
Hányan? колико? по колико?
Hanyatlani, v. n. p. къ кон-

цу клонитисе, 2, пропадати.
Hanyatt, узнакъ, наузнако.
Hánykódni, v. n. p. преметати се, бацакати се.
Hányni, v. a. fr. бацати, расбацывати, 2. az eszét valamin hányni, главу о чему разбіяти, 3. szemére hányni, пребацывати на очи, преговарати, 4. okádni, блювати, повраштити.
Hányszor? колико пути?
Hánytatni, magat, разметати се, хвалитисе.
Hánytató, s. средство на блюванѣ, ein Brechmittel.
Harag, s. гнѣвъ, ярость, сродѣа.
Haragos, adj. гнѣвльивъ, яростанъ, срдитъ.
Haragudni, v. n. p. срдити се.
Harang, s. звоно.
Harangozni, v. n. звонити.
Harapófogó, s. клѣште.
Hárfa, s. арфа.
Harisnya, s, (strimpfli) чарапе.
Hárítani, v. a, одвратити.
Harkaly, s. сврака.
Harmada, s. трећа часть одъ —.
Harmadévi, adj. трегодный, трегодишній, прекланьскій.
Hármas, adj. трегубый, тройственный.
Harmat, 1. роса.
Hársfa, s. липа.
Hartsa. s. шекъ.
Hártya, s. кожа, кожица.
Hartz, s. бой, ратъ, брань.
Hartzolni, v. n. ратовати, битисе.
Has, s. трбухъ, брухо.
Hasadás, s. цѣпотина, пукотина.
Hasadék, s. пукотина.
Hasadni, v. n. расцепити се.
Hasítni, v. a. расцепити.
Hasmenés, s. пролитіе, сродоболя.
Hasogatní, v. a. цѣпати.
Hasonlatos, adj. подобанъ, еднакъ.
Hasonlatosság, s. подобность.
Hasonlítni, v. a. сравнити, v. n. подобляватисе.
Hajonlítás, s. подобленіе.
Hasonló, adj. еднакъ, подобанъ, наликъ на —.
Hasonlóképpen, adv. подобнымъ образомъ.
Hasrágas, s. грыжа у стомаху.
Hasszorúlás, s. затворенѣ столице, die Verſtopfung.
Használható, adj. полезанъ, употребителанъ.
Használni, v. a. ползовати, употребити, 2. полезанъ быти.
Használtvenni, употребити, на ползу обрашити.
Használhetetlen, adj. неупотребителанъ.
Hasznos, adj. полезанъ.
Haszon, s. полза, добытакъ.
Haszonkeresés, s. корыстолюбивъ.
Haszontalan, adj. неполезанъ, неупотребителанъ.

Haszonvadászó, adj. корыстолюбивый.
Hasztalan, зри, haszontalan, adv.
Hát, conj. дакле.
Hatalmas, adj. силанъ.
Hatalmasság, s. сила.
Hatalom, s. сила, власть.
Határ, s. граница, (Атаръ)
Határnélkül valo, adv. безгранично.
Határol, adj. сограниченъ.
Határozás, s. опредѣленіе.
Határozatlan, adj. неопредѣленъ.
Határozni, v. a. опредѣлити, 2. отважитисе.
Hátgerincz, s. кичменица, рпеняча.
Hathatós, adj. дѣятеланъ, важанъ.
Hathatósan, дѣятелно, важно.
Hatni, v. n. моћи.
Hátra, adv. натрагъ, назадъ.
Hátrálni, v. n. задержавати, заустављати.
Hátramaradás, s. заостаянѣ, 2. препона, шкода.
Hattyú, s. лабудъ. Schwane
Hátul, adv. остраг, съ леђа.
Hatúlsó, adj. стражньій.
Hava, зри hónapja, месецъ дана.
Havasalfölde, Oláhország, s. Влашка, Валахіа.
Havasok, s. pl. Алпійске горе, планине.
Ház, s. домъ, 2. szoba, соба.
Haza, s. Отечество, 2. мѣсто рожденія.
Haza, adv. дома, кодъкуће.
Hazafi, s. гражданинъ Патріотъ, Націоналіста.
Házas, adj. оженѣнъ, удомлѣнъ.
Házasodni, v. p. женити се, кућитисе.
Házasság, s. женидба, 2. супружество.
Házastárs, s. супругъ, супружница,
Házbér, s. наямъ, кирія отъ дома.
Házfedel, s. кровъ на дому, на кући.
Háziállat, s. домаћа живопыия.
Házieszköz, s. покућство.
Hazudni, v. n. p. лагати.
Hazug, adj. лажльивъ, 2. лажа.
Hazugság, s. лажь.
Hegedü, s. гусле, музіка.
Hegedülni, v. n. гудити, свирати у гусле.
Hegy, s. планина, 2. верхъ. вр.
Hegyes, adj. бреговитъ, 2. оштрлятъ.
Héj, s. Héjj, кора, 1. люска.
Héjja, s. Ея, еюга, кобацъ.
Hely, s. мѣсто, 2. село.
Helybehagyás, s, одобреніе, соизволеніе, 2. пріемленіе, потвержденіе.
Helybehagyni, v. a. одобрити, потвердити.
Helyes, adj. изрядан, сходанъ, основанъ.

Helyessen, adv. право, сходно.
Helyesírás, s. Правописавіе, Орѳографіа.
Hellyet, вмѣсто, за.
Helyheztetni, v. a. намѣстити, становити.
Helyreállitni, v. a. возставити, установити.
Helység, s. мѣстіе, село, весь.
Helytartó, s. Мѣстоблюститель, Заступникъ, der Stellvertreter.
Helytelen, adj. безмѣстанъ, неосноване.
Hengergetni, v. a. валяти.
Henyélni, v. n. унывати, леньити се.
Here, s. шрутъ у кошницы, млада пчелица.
Hernyo, s. гусеница, die Raupe.
Hertzeg, s. Князь, фыршшъ.
Hertzegség, s. Княжество.
Hervadni, v. n. венути.
Hét, s. седмица, неделя дана.
Hétfö, s. Понедѣлникъ.
Hétköznap, s. Среда.
Hév. adj. heves, вруѣъ, топалъ, ила, ило.
Heverészni, v. n. леньствовати.
Heverni, v. n. узурити, лежати безъ, бриге, 2. леньити се.
Heverö, s. леньчина, 2, безпосленъ, 3. залый.
Heves, adj. заапаранъ, вруѣъ.
Hevesség, s. жестина.
Hévség, s. запара, вруѣина.
Hiba, s. погрѣшка.
Hibás, adj. погрѣшанъ, недостаточанъ.
Hibázni, v. n. погрѣшити, 2. блудити, заблудити,
Hid, s. мостъ, ћупріа.
Hideg, adj. хладанъ.
Hideg, s. хладноћа, зима, 2. hideglelés, грозница, Engemet a' hideg lél, грозница ме тресе.
Hideglelés, s. грозница, трясавица.
Hideglelös, adj. грозничавъ.
Hig, adj. шекуѣій, шечанъ,
Hihetetlen, adj. невѣруемый.
Hihetö, adj. могуѣій, вѣродостойный.
Hij, Hija, недоскудица.
Hijábau, adv. всуе, бадава, вопще.
Hijános, adj. недостаточанъ.
Hijanosság, s. недостатакъ.
Hím, s. мужкій, 2. мужкарацъ, мужякъ.
Hímelni, v. a. подражавати.
Himlö, s. богиѣе, оспе.
Himlöhelyes, adj. богинявъ, оспичавъ.
Himlözni, v. n. p. у богиняма лежати.
Himvarrás, s. везъ, die Stickerey.
Hinni, v. a. вѣровати.
Hinteni, v. a. стрети, спирати.
Hintó, s. ипповъ, каруце.
Hír, s. гласъ, 2. hírnév, име на гласу, 3. tudósitás, извѣ-

спіе. Hírül adni, огласити, на знанѣ дати.
Híradás, s. огланѣніе.
Hirdetés, s. Обявленіе.
Hirdetni, v. a. огласити.
Híres, adj. jó hírü, на добромъ гласу, rosz hírü, на или у зломъ гласу.
Hírlelni, v. a. разгласити.
Hírmondó, s. гласаноша, вѣстникъ.
Hírnév, s. име на гласу, слава, похвала.
Hirtelen, adv. нечаянно, напрасно.
Hirtelenkedni, v. a. p. убрзитисе, напрчати.
Historia, s. Історіа.
Hiszen, та, hiszen láttam, та видіо самъ.
Hit, s. вѣра.
Hitel, s. вѣра, вересіа, hitelbe adni, на веру, на вересію дати, 3. Кредіт.
Hiteles, adj. достовѣранъ.
Hitelezni, повѣрити, на вересію, на кредіт дати.
Hites, adj. заклетый.
Hitestárs, s. Супругъ, мужъ, супружница, жена.
Hiteszegett, adj. вѣроломный.
Hitetlen, невѣранъ.
Hitszegö, вѣроломанъ, клетвонарушитель.
Hitvány, adj. злочестъ, невалянъ.
Hitves, зри hitestárs, s.
Hiu, adj. üres, празанъ, 2. суетанъ.
Hiuz, der Luchs, рысъ.
Hiv, adj. hü, hüséges, вѣранъ.
Hivatal, s. званіе, 2. служба. 3. vocatio.
Hivatalbeli, званичный, officiosus.
Híves, хладанъ.
Hívni, v. a. звати.
Hívság, s. суета.
Hívség, s. hüség, вѣрность.
Hizelkedés, s. ласканіе, улагиванѣ.
Hizelkedni, v. a. p. ласкати улагиватисе.
Hizelkedö, adj. ласкателанъ, subst: ласкатель.
Hízlalni, v. a. гоити, mästen.
Hízni, v. n. p. гоитисе.
Hó, s. снѣгъ, der Schnee.
Hódítni, v. a. мамити.
Hödolás, s. заданіе вѣрности, die Huldigung.
Hódolni, v. n. заклетисе о вѣрности, huldigen.
Hogy, conj. да, 2. hogy? како? 3. hogy? пошто? de hogy! есть, како ни е; hogy hogy? да како, како то?
Hóhér, s. Джелатъ, der Scharfrichter.
Hójag, s. бешика, меуръ.
Hol, гди: 2. hol — — hol, часъ — — часъ, 3. a' hol, гди.
Hold, s. луна, месецъ, der Mond. a' hold fogy: месецъ опада, der Mond nimmt ab.
Holdfogyta, s. опаданѣ месеца.
Holdnap, hónap, s. месецъ дана.

Hóldtölte, s. полнолуніе, der Vollmond.
Holló, s. гавранъ, der Rabe.
Holmi, различно, различна. pl.
Hólnap, adv. сутра, с' ютра.
Hólnapután, adv. прекосутра.
Holott, conj. гди опетъ.
Holt, halt, adj. умерлый, 2. мертвый.
Hólyag, зри, hójag, меуръ.
Homályos, adj. мрачанъ, тамнъ.
Homlok, s. чело.
Homok, s. fövény, песакъ.
Hónap, s. зри, hóldnap.
Hónapos, adj. месечный, 2. месецъ дана старъ.
Honnan? adv. одкудъ?
Honnan való? одкудъ є родомъ?
Honny, s. Отечесиво, домовина.
Hordani, v. a. носити, 2. возити.
Hordás, s. ношенѣ, возитба, 2. надо, и. п. на њиви.
Hordó, s. ссудъ, (ардовъ) буре.
Hordozni, v. a. носити, водити.
Hordozoskodni, v. n. r. изселяватисе, ausziehen.
Horgas, adj. кривъ.
Horog, s. удица, der Hacken.
Hortyogni, v. n. хркати у спаваню.
Horvát, s. Хорватъ, Рватъ.
Horvátország, Хорватска земля, Держава.
Hossz, s. дужина.
Hosszas, adj. дугуљастъ.
Hoszszú, adj. дугачакъ.
Hosszúkás, adj. дугуљетъ.
Hova? куда? камо?
Hozni, v. a, донети.
Hozzafogni, почети, прихватити.
Hozzájárúlni, v. n. приходити.
Hozzákezdeni, v. n. почети.
Hozzálátni, v. n. настояти у послу.
Hozzányúlni, v. n. додирнути, подухватити.
Hozzávetni, v. n. омышляти се, 2. совѣтовати.
Hörtsök, s. хрчакъ, der Hamster.
Húg, s. húgom, млађа сестра.
Hullám, s. hab, таласъ, струя.
Hullani, v. n. fr, падати, опадати.
Hullatni, v. a. испустити, испуштати.
Hús, s. жица.
Hurka, s. кобасица.
Húrosmadar, s. die Drossel, turdus, косъ, merula.
Hurczolni, v. a. вући, влачити.
Hurút, s. кашаљ, der Husten.
Hurutolni, v. a. кашљати, рипати.
Hús, s. месо.
Húslév, s. месна чорба.

Húsvét, s. Ускрс, Воскресеніе.
Húszas, s. Цванцігеръ.
Huta, s. майданъ.
Húzamos, adj. тражньій.
Húzás, s. влеченіе, вученѣ, 2. удареніе; der Accent, Strich.
Húzni, v. a. вуѣи.
Hü, зри hiv.
Hülni, v. n. хладити.
Hüség, s. вѣрность.
Hüséges, adj. вѣранъ.
Hüss, adj. хладанъ.
Hütni, v. a. хладити.
Hüvely, s. корице, die Scheide, 2. мауна, die Schotte, Hülse.
Hüvelyk, s. палацъ, 2. Цоллъ, der Zoll.
Hüvös, adj. зри hives.

I.

Ibolya, s. шебой, зумбулъ.
Ide, adv. овде.
Idegen, adj. странный, 2. чужестранный, ябанлія.
Idegenítni, v. a. отчужити,
Idegenség, s. отчуженіе.
Idehaza, adv. кодъ куће.
Idei, adj. овогодишній, ове године.
Ideig, adv. дуго, до нѣког времена.
Idején, adv. рано.
Idétlen, adj. незрео.
Idézni, тужити Суду.
Idevaló, adj. овдашній.
Idö, s. време.
Idöjáras, s. погода.
Idöjártával, adv. съ временемъ.
Idönapelött, adv. досадъ, одъ пре.
Idös, adj. временитъ, старъ.
Idöszakasz, s. временный просторъ.
Idötöltés, s. проведеніе времена.
Idöváltozás, s. промѣна времене.
Idvesség, s. спасеніе, блаженство.
Idvez légy! здравствуй!
Idvezítö, s. Спасъ, Спаситель, Избавитель.
Idvezleni, v. a. поздравити приходящегъ госта.
Idvezülni, v. n. спастиее, избавити се.
Idvezült, adj. блаженъ.
Ifjú, adj. младъ, subst. младићъ.
Ifjúi, adj. младенческій, юношескій.
Ifjúság, s. младежь, юность.
Iga, s. иго, ярамъ.
Igaz, adj. истинный, истинитый, 2. правый.
Igazán, adv. заиста.
Igazgatás, s. правленіе.
Igazgatni, v. n. правляти, владати, regere, 2. исправити; навити.
Igazgató, s. владѣтель, Управитель, властелинъ.
Igazi, adj. jóféle, правый, добрый.
Igazítni, v. a. управити, 2. упутити, 3. поправити.

Igazság, s. истина, 2, правда.
Igazságtalan, adj. неправъ, неправеданъ.
Íge, s. szó, слово, рѣчь. 2. у Грамматіки: глаголъ.
Igen, adv. весма, 2. igenis, єсть, тако є.
Igenis, adv. єсть, да богме.
Igéret, s. обѣщаніе.
Igérni, v. a. обѣщати, обећати, обрећи.
Ígézö, adj. обаятеланъ, bezaubernd.
Így, тако, овако.
Igyekezet, s. тщаніе, паштенѣ, утружденіе.
Igyekezni, v. n. паштити се, усиловати се.
Ihatnám, жеднимъ, жеданъ самь.
Iható, adj. піяћій, піюћій.
Ihol, гле, ево гле.
Ijedés, s. плашня, устрашеніе.
Ijedtség, s. устрашеніе.
Ijeszteni, v. a. уплашити.
Ijesztö, adj. страшанъ, 2. subt. Страшило.
Ikra, s. икра, der Roggen.
Illat, s. испареніе, 2. воня,
Illatozni, v. n. p. парити се, испариватисе.
Illendö, adj. пристоянъ, доличанъ.
Illeni, v. n. доликоватисе.
Illetlen, adj. непристоянъ.
Illetlenség, s. непристойность.
Illetni, v. a. додирнути, 2. тицати се.
Illy, adj. illyen, овакій.
Illyen, adj. оваковый.
Ilyenkor, adv. у оваково време, доба.
Illyetén, зри, illyen.
Ím, ево, гле.
Imádandó, adj. покланямый, adorandus.
Imádkozni, s. n. p. молити се, кланяти се.
Imádni, s. a. молити, кланятисе, adorare.
Imádság, s. молитва.
Ímé, ево, гле, видишь!
Imént, пре тога.
Imhol, ево, погледай.
Imigyamúgy, какогодь, поверхностно.
Immár, már, већь.
Immelámmal, зри imigyamúgy.
Imre, n. prop. Емерікъ.
In, s. velörost, мышица нерви.
Inas, s. Служитель, 2: шегртъ.
Indítni, v. a. Útnak, одслати, оправити, 2. почети, 3. кренути, побудити.
Inditóok, s. побудителна причина, 2. побужденіе.
Indúlás, s. кретанѣ на путь.
Indúlat, s. ощутіе, наклоненіе.
Indúlatos. s. жестокъ, страстемъ подверженъ. leidenschaftlich.
Indúlatoskodni, v. a. пристрастанъ быти.
Indúlni, v. n. кренутисе на путь, кренути.

Indzsinér, s. Földmérő, Землемѣръ, Геометра, Инжиніръ.
Ing, s. кошуля, срячица.
Ingadozni, v. n. люляписе, двизаписе, гануписе.
Ingatlan jószág, s. недвижимо негануће добро.
Ingerelni, v. a. дражити.
Ingerlő, adj. дражестанъ.
Ingó, adj. движимъ, ганућій.
Ingyen, adv. всуе, туне, бадава.
Inkabb, adv. многовишше.
Innen, adv. одавде, 2. съ ове стране, dießſeits.
Innep, s. свепацъ, праздникъ.
Innepelni, v. a, празновати, свепковати.
Inni, n. p. irr, пити, iszom, піемъ.
Inség, s. бѣда, нужда.
Instálni, зри kérni, молити.
Inteni, v. a. fejevel, мануши главомъ, опоменути.
Interes, s. лихва, камота, интересъ.
Intés, s. мановеніе.
Intézet, s. Уставъ, Заведеніе, die Anſtalt, Inſtitutum.
Intézni, v. a. установити, inſtituere, veranſtalten.
Intselkedni, v. n. p. опадати кога, клевепати.
Iny, s. десни около зуба.
Ip, s. шастъ.
Iparkodás, s. пашпекѣ, пщаніе,
Iparkodni, v. n. пашпити-се.
Ír, s. маспь, мазь, die Salbe.
Írás, s. писаніе.
Irgalmas, adj. милоспивъ, милосерданъ.
Irgalmazni, v. n. смиловаписе, милосердствовати.
Irgalom, s. милосердіе.
Irígy, adj. зависпльивъ, 2. s. зависпникъ.
Irígyelni, irígyleni, v. a. завидити.
Irígység, s. зависпь.
Írni, v. a. писати.
Író, s. Писатель, 2. Сочинитель.
Íróeszköz, s. писателио орудіе.
Irtózás, s. ужасъ.
Irtózni töle, v. n. p. ужасаваписе, страшити се.
Irtóztató, adj. ужасанъ, страшанъ.
Is, conj. и, такожде.
Iskatulya, s. katulya, кутія.
Iskola, s. Oskola, Школа, Училище.
Isméret, s. зри Esméret.
Ismét, adv. и опешь.
Ispán, Ispány, s. Ішпанъ, Fő-Ispán, Феишпанъ, Vice Ispány, Alíspány, Віціпіпанъ.
Ispotály, s. Шпіталь.
Istálló, s. Штала.
Isten, s. Богъ.
Istenes, adj. побожанъ.
Istenitisztelet, s. Божественна Служба.

Istennyila, s. menykö, громъ.
Istenség, s. Божество.
Istentelen, adj. безбожный.
István, nom. pr. Стефанъ.
Iszap, s. усопъ, глибъ украй воде.
Iszonyodni, v. n. p. страшити се, стрепити,
Iszonyú, adj. страшанъ.
Ital, s. пиће, напитакъ.
Itatni, v. a. поити, напоити н. п. марву.
Itélet, s. Судъ, присуждение.
Ítélni, v. a. судити.
Itt, adv. овде, ту.
Ittas, s. піянъ.
Itten, adv. овде.
Itthon, adv. овде, кодъ куће.
Ittze, s. ица, холба.
Ivópohár, s. чаша изъ кое се пие.
Íz, s. 1. чланакъ, 2. єданъ цоллъ, 3. вкусъ, 4. редъ, путъ, egy ízben, єдаредъ. єданпутъ, több ízben, више пути.
Izenet, s. порука, поручбина.
Izenni, v. a. поручити.
Ízetlen, adj. невкусанъ.
Izgatni, valamire, v. a. дражити, намамити.
Izmos, adj. крепакъ, крутъ.
Ízzadni, v. n. зноитисе.
Ízzadt, adj. зноянъ, озноенъ.
Izzadtság, s. зноенє, потєніс.
Izzasztani, v. a. у зной довести.

J.

Jajgatni, v. a. јукати.
Jámbor, szeléd, adj. нєжанъ, кротакъ.
Jámborság, s. кротость.
János, nom. pr. Іоаннъ.
Járás, s. ходъ, ходенє.
Járatlan, adj. непроходимь, 2. невешт.
Járkálni, v. n. ходати.
Járni, v. n. gyalog, ходити, 2. возитисе, 3. roszúl járni, зло проћи, 4. utánna járni valaminek, шрудитисе о чему.
Járom, s. ярамъ, иго.
Jártas, adj. вешт, искусанъ.
Járúlni, v. n. долазити.
Jász, s. изъ Язычіе жителъ.
Jászol, s. ясле.
Jászság, s. Язычіа.
Játék, s. игра.
Játékszín, s. Θеатеръ.
Játszani, v. p. irr. играти се.
Játszó, s. играчъ, 2. у Θеатру Актеръ.
Javallani, v. a. совєтовати.
Javaslás, s. представљеніе, совєтъ.
Javasolni, v. a. совєтовати.
Jávorfa, зри juharfa, яворъ, яворово дрво, der Ahornbaum.
Jég, s. ледъ, jégeső, крупа.
Jegenyefa, s. ягнєдъ, ягнє-

дово дрво, die Tanne, Fichte, pinus.
Jégesö, s. крупа.
Jégcsap, s. ледене клице.
Jegy, s. bélyeg, знакъ, бележба, 2. у женитби: прстеновање, jegyben lenni, подъ прстеномъ быши.
Jegyes, s. младоженя, млада невѣста, 2. забележенъ.
Jegyezni, v. a. знаменовати, белѣжити.
Jegyruha, s. вѣнчано руво.
Jegyzés, s. назначеніе, примѣчаніе.
Jegyzőkönyv, s. Протоколлъ, 2. Тефтеръ.
Jel, s. знакъ.
Jelen, adv. настояще, садашній.
Jelenés, появленіе, 2. исходъ.
Jelenlét, s. настоящность.
Jelenteni, v. a. явити, 2, значити.
Jelentés, s. явленіе, Объявленіе.
Jelenvaló, adj. настоящій,
Jeles, adj. знаменитъ, изряданъ.
Jércze, s. женка, кокица.
Jó, adj. добаръ, jó nagy, повеликъ, jóféle, правый.
Jóakarat, s. добра воля, благоволеніе.
Jóakaró, s. добротворъ, благодѣтель.
Jobbagy, s. поддапникъ.
Jobbára, adv. по већой части,
Jobbítni, v. a. болшати, поболшати.
Jobbkéz, s. десница, десна рука.
Jobbra, adv. на десно.
Jóféle, adj. правый.
Jóízü, adj. доброгъ вкуса, благовкусанъ.
Jókor, adv. idején, рано, порано.
Jókora, adj. повеликій, подобаръ.
Jól, adv. добро.
Jólelkü, adj. добродушанъ.
Jóllakni, v. n. насытити се, наести се.
Jóllehet, conj. премда, хотя.
Jólltévő, s. добротворъ, 2, adj. благодѣтеланъ.
Jóság, s. доброта.
Jószág, a. добро, имѣніе, сермія, милякъ.
Jószágos, adj. имућъ, богатъ.
Jószívü, adj. добросердечанъ.
Jótétemény, s. благодѣяніе.
Józán, adj. трезвенъ, трезанъ.
Jóvahagyás, s. одобреніе.
Jóvahagyni, v. a. одобрити.
Jöni, или jönni, доћи, ићи.
Jövedelem, s. приходъ.
Jövendő, adj. будущій.
Jövendölni, v. a. предсказати будущая, пророчествовати.
Jövetel, s. пришествіе.
Jövő, adj. будущій, грядущій, идућій.
Juh, s. овца.

Juharfa, s. яворъ, der Ahornbaum.
Juhász, s. овчарь, чобанъ.
Jus, juss, s. право.
Jutalmas, adj. полезанъ.
Jutalom, s. награжденіе,
Jutni, v. n. прійћи, приспћти. 2. доћи.

K.

Kád, s. каада, каца, баданъ.
Káka, s. рогозъ, сита.
Kakas, s. петао.
Kakuk, s. der Kukuk, кукавица.
Kalamáris, s. дивитъ
Kalán, s. капика.
Kalap, s. шеширъ.
Kalapáts, s. чекићъ, калапачь.
Kalapos, s. шеширџіа.
Kalász, s. класъ, влатъ.
Kalitzka, s. кавезъ.
Kálmány, n. pr. Коломанъ.
Kalmár, s. прговацъ,
Kályha, s. фурума, пећь.
Kamara, s. комора.
Kan, s. him, мужякъ, мушкарацъ.
Kanál, s. kalan, капика.
Kanótz, s. подиалячь.
Kantár, s. узда, уздица.
Kantsó, s. бокалъ.
Kantza, s. кобила.
Kapa, s. мотыка.
Kapálni, v. a. копати.
Kapitány, s. Капетанъ.
Káplár, s. Капларь.
Kapni, v. a. добыти.
Kápolna, s. капела.
Kaponya, s. ћушка, гола глава.
Káposzta, s. купусъ.
Kappan, s. копунъ.
Káptalan, s. Конзісторіумъ (Capitulum)
Kapu, s. капія.
Kar, s. мышца, 2. Хоръ у Церкви, 3. Станъ, Stand.
Kár, s. шкода, 2, кваръ.
Karátson, s. Божићъ.
Kard, s. мачь, сабља.
Karika, s. каріка.
Karó, s. колацъ, 2. тачка.
Károly, nom: prop. Каролъ.
Káromkodni, s. n. p. псовати, изобличити.
Káros, adj. шкодљивъ.
Kártya, s. карта.
Kartyázni, v. n. картатисе.
Kárvallás, s. штета, губытакъ.
Kas, кошъ, méhkos, кошница.
Kasa, s. каша.
Kassa, vóros, s. Кошица Варошь, Cassovia, Kaschau.
Kastély, s. каштель. Kastell.
Kasza, s. коса за косиђу, die Sense.
Katalin, n. p. Екатерина.
Katédra, s. Каѳедра.
Katholicus, adj. Католикъ.
Katona, s. Капана, der Soldat, војникъ.
Katonaság, s. војничество, војницы.
Kátsa, s. патка.

Katzagni, v. n. церитисе церекатисе.
Kebel, s. нѣдро, крыло, седи на крылу.
Ked, или kend, ты, онъ.
Kedd, s. вторникъ.
Kedv, s. воля, желя,
Kedvelleni, v. a. миловати, радо имати.
Kedves, adj. милъ. мила, мило, поволянъ.
Kedveskedni, v. n. p. послуживати, умиляватисе.
Kedvetlen, неміо, неповолянъ.
Kedvezni, штедити, 2. пріятельовати.
Kedvezö, adj. благонаклонный.
Kefe, s. четка.
Kegyelem, s. милость.
Kegyelmes, adj. милостивъ; 2. kegyelmes Uram. Ваша Екселленціа.
Kegyes, adj. благочестивъ, побожанъ.
Kegyesség, s. побожность.
Kegyetlen, adj. жестокъ.
Kék, adj. плаветанъ, setétkék, угаситоплаветанъ.
Kelés, s. чиръ, краста.
Kellemetes, adj. пріятанъ, любакъ, міо.
Kelleni, v. a. требовати, 2. kell, треба, мора.
Kelletlen, adj. непотребанъ, излишанъ.
Kelni, v. n. устати, пробудитисе, 2. пролазити као добаръ єспапъ.
Kém, s. Spion. Шпіонъ.
Kémélleni, v. a. штедити, поштедити.
Kementze, s. пећь, фуруна.
Kemény, s. оџакъ, камінъ.
Kemény, adj. тврдъ, 2. жестокъ.
Keményítö, s. штіракъ, шкропъ.
Kend, ты, онъ, kendtek, вы, они.
Kender, s. куделя, конопля.
Kendö, s. ручникъ, убрусъ, марама.
Kenesö, s. или kényesö, живва, живо сребро,
Kengyel, s. зенгіа.
Kéngyertya, s. сумпорача.
Kénszerítni, натеривати, киньити.
Kéntelen, adj. пренужденъ, преморанъ.
Kéntelenség, s пренужденіе, преморавaнѣ.
Kenyér, s. хлѣбъ.
Kényes, adj. гордъ, гордельивъ, поноситъ.
Kép, s. лице, 2. ікона, 3. кіпъ.
Képzelni, a. v. себи представити, вообразити.
Képzelödés, s. воображеніе.
Kérdeni, v. a. kérdezni, пытати, вопрошавати.
Kérdés, s. пытанѣ, вопросъ.
Kéreg, s. кора не дрвету.
Kéregetni, v. a. kóldúlni, просити, жебрачити.
Kerék, s. точакъ, das Rad.
Kerek, adj. округлый, 2. шестарь, der Zirkel.

Kerékgyártó, s. коларъ, der Wagner.
Kerekség, s. округлость. a' föld kereksége, земный шаръ.
Kerékvágás, s. вагашь, путь, колико га кола обузымаю, das Gleiß, Geleiß.
Kerengeni, v. n. потуцашисе одъ немила до недрага.
Kérés, s. молба, моленіе.
Kereset, s. шецыво.
Kereskedés, s. шрговина.
Kereskedni, шрговати, 2. истраживати.
Kereskedö, s. шрговацъ, купацъ.
Keresmény, s. шецыво.
Keresni, v. a. шражити, 2. стећи, прибавити.
Kereszt, s. крестъ, крстъ.
Keresztelni, v. a. крстити.
Keresztnév, s. крещено име.
Keresztség, s. крещеніе, крштење.
Keresztül, adv. скрождьу.
Keresztyén, s. Христіанинъ.
Kergetni, v. a. шерати, гонити.
Kerítni, v. a. szerezni, прибавити, стећи.
Kerítés, s. kö, зидъ, 2. обграда.
Kérkedni, v. n. p. хвалишисе.
Kérni, v. a. просити, молити, искати.
Kérödzeni. v. n. p. прижљивати, жватати.
Kert, s. вершъ, башча.
Kertész, s. вертоградарь, башчованъ.
Kerület, s. коло.
Kerülni, v. n. обићи, 2. заилазати, 3. уклањатисе, 4. поскупити.
Kés, s. ножъ.
Késedelem. s. закошкеніе.
Kesergö, adj. плачућій, нечалный.
Késérni, v. a. пратити.
Késérteni, v. a. у искушеніе довести, кушати кога.
Késértet, s. искушеніе, 2. привидѣніе, авет,
Keserü, adj. горакъ.
Keserüség, s. горчина, 2. жалосић, бооля.
Keserves, adj. болѣзненъ, нечаланъ, шежакъ.
Keskeny, adj. шћесанъ, узанъ.
Késni, v. n. p. закоснити-се, задоцнитисе.
Késö, adj. поздный, 2. adv. касно.
Kész, adj. готовъ, adv. готово, преправно.
Készakartva. намерице, хотимице, хотећи.
Készítni, v. a. предуготовити, преправити.
Keszkenö, s. марама, убрусъ.
Készség, s. готовость.
Kesztyü, s. рукавица.
Készület, s. предуготовленіе, 2. преправе, уредба.
Készülni, v. n. преуготовитисе, 2. спремитисе.
Kétannyi, adj. двострукій, двапут толикій.
Kételkedni, v. n. p. двоумити, сумњишисе.

Kétes, kétséges, adj. сумнителанъ.
Kêtség, s. двоуміе, сумнѣніе, 2. очаяніе, kétségbe esni, у отчаяніе пасти.
Ketsege, s. кечига рыба.
Kétséges, s. сумнителанъ.
Ketske, s. коза.
Kettö, két, adj. два.
Kéve, s. снопъ.
Kevély, kényes, adj. горделивъ.
Kevélykedni, v. n. гордитисе, поноситисе.
Kevélység, s. гордость.
Keverni, v. a. мешати.
Kevés, adj. малый, adv. мало.
Kéz, s. рука.
Kezdeni, v. a. почети.
Kezdet, s. почетакъ.
Kezdö, s. начинатель.
Kezes, s. кои добаръ стои за другогъ, емацъ.
Kézírás, s. рукописъ, рукописаніе.
Ki? kitsoda? тко, кои.
Ki, pron, кои.
Kiáltani, v. a. викати.
Kíes, adj. любезанъ, пріятанъ.
Kietlen, adj. пустъ, празанъ, öde, wüſte.
Kifogás, s. изятіе.
Kifogni, v. a. испрегнути.
Kigözölgés, s. испареніе.
Kígyó, s. змія.
Kikelet, s. пролеће.
Kiki, adj. свакій.
Kilints, s. шнола, копча.
Kimenetel, s. исходъ, излазъ.
Kimondás, s. изговараніе.
Kimondhatatlan, adj. неисказаный.
Kín, s. мука, мученіе, мучителство.
Kínálni, v. a. нудити, киньити.
Kinízés, s. изгледъ, 2. прошпектъ.
Kínlódni, v. n. p. мучитисе.
Kinn, adv. споля, вне.
Kinozni, v. a. мучити, киньити,
Kints, s. сокровище, благо.
Kinyilatkoztatni, v. a. открыти, обявити.
Kínyomtatni, v. a. печатати, изштампати.
Király, s. Краль.
Királyi, adj. Кралѣвъ, Кралѣвскій.
Kis, adj. kevés, мало, 2. kicsiny, маленъ, kisded, мало дѣте, отрокъ.
Kiszabadítni, v. a. ослободити.
Kiszállani, v. n. сићисе, избродити.
Kitalálni, v. a. изнаћи.
Kitálalni, v. a. сыпати ело.
Kitelni, v. n. p. испунитисе, 2. изићи.
Kitérni, v. n. сврнути н. п. съ пута, уклонитисе.
Kitetszeni, v. n. p. появитисе, 2. видитисе.
Kítsiny, adj. маленъ.
Kitsínység, s. маленкость, 2. дѣтинство.
Kitudni, v. a. искусити, искушати.

Kiütni, v. a. избіяти, 2. укресати ватру.
Kiválogatni, v. a. избирати.
Kivaltképen, adv. наипаче.
Kívánni, v. a. желити, 2. захтевати.
Kívánság, s. желаніе, захтеванѣ.
Kivétel, s. изятіе.
Kivirágozni, v. n. p. цвѣтати, процвѣтавати.
Kivonás, s. Extractus, Иводъ.
Kláris, s. корали.
Klastrom, s. монастыръ.
Klavírozni, v. a. у клавіръ ударати.
Kóborlani, v. n. битанџитисе.
Kolbász, s. кобасица.
Kóldúlni, v. a. просятити.
Kóldús, s. просіякъ.
Kolosvár, s. város. колошваръ, Klauſenburg.
Koma, s. кумъ.
Komárom, város, Коморанъ, Komorn.
Komoly, adj. жестокъ, озбилъскій, ernſthaft.
Komor, adj. намргођенъ, сердитъ.
Komornyík, s. собный служитель, der Kammerdiener.
Kontz, s. Цога, 2. egy kontz papiros, књига папіра.
Konyha, s. куина.
Kopasz, adj. ћелавъ.
Koplalni, v. n. гладовати.
Kopni, v. n. p. покварити се.
Koró, s. коповъ, керъ.
Kopogatni, v. a. куцати.
Koporsó, s. мртвачкій сандукъ.
Kopotyó, s. ела, лучевина, der Kiefer.
Koppantó, s. мумаказе.
Kor, s. возрастъ, 2. време.
Korán, adv. jókor, рано.
Korántsem, adv. ни близу тога.
Korbács, s. корбачь, камџіа, бичь.
Korhely, s. korhel, леньчина, скитница.
Korhelykedni, v. n. p. скитатисе, леньчити.
Kormány, s. кормань, весло.
Kormányozni, v. a. кормањити, 2. управляти, владати.
Kormányszék, s. Владѣніе, die Regierung.
Korom, s. чађь.
Korona, s. круна.
Koronázni, v. a. круниса ти:
Koros, adj. временитъ, у годинама.
Korpa, s. мекинѣ, прице.
Korsó, s. коршовъ, корчагъ.
Kortsma, s. крчма, меана.
Kortsmáros, крчмарь, меанџіа.
Kos, s. ованъ.
Kosár, s. кошаръ, котарица.
Kóstolni, v. a. коштовати, окусити.
Koszorú, s. вѣнацъ.
Kóta, s. нота, у Музіки.

Kotsi, s. кола, кочія.
Kotsis, s. кочіяшь.
Kotsonya, s. пяче, пикпіе, die Sulze.
Kótyavetye, s. árverés, Лицітація.
Kotzogatni, v. a. куцати, лупкаши.
Kova, s. кремень.
Kovász, s. квасъ, квасацъ.
Kováts, s. Ковачь.
Kovátsmühely, s. вигань, ковачница.
Kő, s. камень.
Köből, s. кибла жита, меровъ, шиникъ.
Köd, s. магла.
Köfal, s. зидъ.
Köhögni, v. a. кашляти.
Kökény, s. шрньина, die Schlehe.
Költeni, v. a. мыслити, измыслити, 2. пробудити се, 3. трошити.
Költemény, s. измышленіе.
Költözni, v. n. p. вућисе.
Költség, s. трошакъ.
Költsön, adv. у заямъ.
Költsönözni, v. n. позаймити.
Kömény, s. кимъ.
Kömives, s. зидарь.
Könny, s. суза.
Könnyebbítni, v. a. облакшати.
Könnyebbség, s. облакшанѣ.
Könnyen, adv. лагко.
Könnyü, adj. лагкій.
Köntös, c. кашшушъ, халына,
Könyhullatás, s. проливавѣ суза.
Könyök, s. Лакатъ.
Könyörgeni, v. n. молитисе, 2. молити.
Könyörgés, s. молитва.
Könyörülni, v. n. смиловатисе.
Könyv, s. књига.
Könyváros, s. книгопродавацъ.
Könyvkötö, s. книговезацъ.
Könyvnilkül, adv. безъ књиге, наизустъ.
Könyvnyomtató, s. книгопечатитель.
Köpni, pökni, v. a. плюнути.
Köpönyeg, s. кабаница, япунце.
Környék, s. предѣлъ, околина.
Konyülálás, s. обстоятелство, окрестность.
Köröm, s. покатъ: 2. конына, кандже.
Körtvély, s. крушка, die Birne.
Kösség, s. Общество, die Gemeinde.
Köszeg, nom. prop. Гинзъ варошь, Güns.
Köszikla, s. каменита, стѣна, der Fels.
Köszönet, s. благодареніе.
Köszönni, v. a. благодарити, 2. поздравити кога.
Köszörülni, v. a. оштрити.
Köszvény, s. ногоболя, костоболя.
Kötél, s. уже, пайвакъ.

Kötelenjáro, s. кои по ужету ходи, Seiltänzer.
Köteles, adj. обвезанъ, одолженъ.
Kötelesség, s. должность.
Kötelezöirás, s. контракть, Облігація, Обвязателство.
Kötet, s. н. п. könyv, свезана книига, der Band.
Kötni, v. a. везати, 2. плести н. п. рукавицу.
Kötödni valakivel, єдити кога, einen necken, пркосити.
Köz, s. мѣсто, просторъ.
Köz, adj. общій.
Közbe, közben, между, између.
Közbenjárás, s. посредствованіе.
Közel, adv. близу.
Közelgetni, v. n. приближавашисе.
Közép, középsö, средній.
Középszerü, средовный.
Közjó, s. обще благо.
Közleni, v, a. сообщити.
Közönséges, adj. общій, общественный.
Közönségessen, adv. вообще.
Közös, adj, общій.
Közös, praep. между, међу.
Közül, közzül, одъ, изъ.
Kövér, adj. дебео, мастанъ.
Köves, adj. каменитъ.
Követ, s. посланикъ.
Következés, s. слѣдство, послѣдствованіе.
Következésképen, adv. слѣдственно.
Következni, v. n. p. слѣдовати.
Követni valakit, слѣдовати кому, 2. подражавати, 3. megkövetni, за опроштенъ молити.
Kövecs, s. шлюнакъ, пилякъ.
Kréta, s. крета, креда.
Krisztaly, s. кристалъ.
Kukorékolni, v. n. кукурікати.
Kukuricza, s. кукурузъ.
Kults, s. ключь.
Kunság, s. Кунщагъ, Кумаиіа.
Kunyhó, s. колыба, колеба.
Kurta, adj. крапакъ, куртавъ.
Kurtítni, v. a. кратити.
Kuruttyólni, v. n. крекетати.
Kút, s, бунарь, кладенацъ.
Kútfö, s. изворъ.
Kutya, s. псето, керъ, пасъ.
Küldeni, v. a. слати, послати.
Külföld, s. иностранна земля.
Külömb, болше, 2. иначе.
Külömben, болше, 2. иначе.
Külömbféle, jobbféle, наиначе, ?. различный.
Külömbkülömbféle, adj. многоструканъ, различанъ.
Külömbözni, v. n. p. различанъ быти.
Külömbözö, adj. различанъ.
Külön, особитъ.
Kfilsö, вићшній.

Küszködni, v. n. p. хрватисе, боритисе.
Küszöb, s. прагъ, die Thürſchwelle.
Kvártély, s. квартиръ.

L.

Láb, s. нога, 2, mértek, шухъ, стопа.
Lábikra, s. листъ у нози, die Wade.
Lábujj, s. ножный прстъ.
Láda, s. сандукъ, ковчежацъ,
Ladik, s. tsónak, лађица, чунъ.
Lágy, adj. меканъ, puha.
Lajos, nom. pro. Лудовікъ.
Lajstrom, s. Регістеръ.
Lajtorja, s. Лотра, лѣствe, мердевине.
Lakás, s. бывалище.
Lakat, s. локотъ, катанацъ.
Lakatos, s. (Лакатушъ), Бравaрь, der Schloßer.
Lakhely, s. мѣсто быванія.
Lakni, v. n. p. бывати, стояти, седити, 2. jollakni, сытъ се наѣсти.
Lakó, s. Житель, бывателъ.
Lakodalom, s. сватба, бракъ, сватови.
Lakós, s. бывателъ, житель.
Lám! s. гле! вишь! видишь!
Lámpa, s. кандило, die Lampe.
Lámpás, s. фенѣръ, свѣтилникъ, die Laterne.
Láng, s. пламень, die Flamme.
Lankadni, v. n. p. уморитисе, 2. увенути.
Lántz, s. вериге, ланацъ.
Lap, s. поверхность, страна, 2. равница.
Lapát, s. лопата.
Lapos, adj. раванъ, глатакъ.
Lapotzka, s. лопатица, плеће, плећка.
Lappongani, v. n. крыти се, прикрыватисе.
Lapta, s. лопта.
Lárma, s. ларма, вика, кавга.
Lármazni, v. n. ларматн, кавджити, викати.
Laska, s. metélt, резанацъ, резанцы.
Lassan, adv. лагано, полагано.
Lassanlassan, adv. мало по мало, nach und nach.
Lassú, adj. споръ, langſam. 2. lomha, леньивъ.
Lat, Lót, s. лотъ. 32 у 1 ℔.
Látni, v. a. видити, 2. hozza látni, пашпитисе.
Látogatás, s. посѣщеніе, der Beſuch, die Viſite.
Látogatni, v. a. посѣтити.
Látszani, v. n. p. чинитисе, ugy látszik, тако се чини.

Le, adv. доле, одъ. —
Leány, s. дѣвица, девойка.
Lebegni, v. n. дизати се, као н. п. магла, высити, плыватн по воздуху као н. п. испареніе.
Leereszkedni, v. n. p. спуштати се н. п. съ высине.
Lefeküdni, v. n. p. лећи, свалитисе.
Leforditni, v. a. превртути, преложити, превести.
Legelni, v. n. пасти, одъ пасе, н. п. конь, волъ.
Legény, s. момакъ, юноша, 2. калфа, 3. войникъ.
Legénység, s. людство, 2. бравуръ, куражъ, юначество.
Leginkabb, adv. наипаче.
Légy, s. муха, мува.
Legyező, s. мувалька, леђезе, лепезе, ерпезе, der Fächer,
Lebegni, v. n. дакшити, издуватисе, feichen.
Lehellení, v. n. дысати.
Lehetetlen, adj. немогућій, невозможный.
Lehető, lehetséges, adj. могућій, возможный.
Leheveredni, v. n. p. прућитисе, извалитисе, разузуритисе.
Lehullani, v. n. спасти, стровалитисе, стропоштатисе.
Leírás, s. описаніе.
Leírhatatlan, adj. неописаный.
Leírni, v. a. описати, списати.
Lekötelezni, v. a. обвезати, одолжити кога.
Lélek, s. душа, 2. духъ.
Lélekzeni, v. a. дысати.
Lélekzet, дыханіе, дысанѣ, дыянѣ.
Lélekzötsö, s. душникъ; die Luftröhre.
Lelkesítni, v. a. одушетворити.
Lelkiesméret, s. совѣсть, das Gerissen.
Lelni, v. a. наћи, налазити, találni, finden.
Lemondani valamiröl, отказати што, оставити.
Len, s. ланъ, ћетенъ.
Lengedezni, v. a. дуваши (као вѣтаръ) пирити.
Lengyel, s. Полякъ, adj. польскій, polnisch.
Lentse, сочиво.
Lép, s. слезина, die Milz. 2. лепакъ за хватанѣ птичица.
Lepedö, s. чаршавъ, das Leintuch.
Lepke, s. вечерній лептиръ, der Abendvogel.
Lépni, v. a. корачити, єднымъ корачаемъ ступити.
Lerakni, v. a. стоварити, скинути, сложити.
Lerázni, v. a. стрести са себе.
Les, s. бусіа, засѣда.
Leselkedni, v. a. засѣдати, вребати.
Lesni, v. a. вребати кога, auf etwas passen.

Lesütni, a' fejét, оборити главу, покуньитисе.
Leszakasztani, v. a. одкинути.
Leszállani, v. n. сићисе, н. п. съ кола, съ древа.
Leszedni, v. a. купити, скупляти, брати, н. п. шљиве.
Letartóztatni, v. a. задржати, уставити, in Beſchlag nehmen.
Létel, s. бывание, существование.
Letelepedni, v. n. p. чучнути, спуститисе.
Letenni, v. a. скинути, положити.
Letépni, v. a. fr. узбрати, откинути.
Letörleni, v. a. избрисати, комрляти.
Letsendesedni, v. a. умиритисе, утишати се.
Letsendesítni, v. a. утишати, спокоити.
Létz, s. летва, die Latte.
Leczke, s. лекција, урокъ.
Leülni, v. n. сѣсти, посадитисе.
Leültetni, valakit, v. a. понудити кога да седне, посадити кога.
Lév, s. чорба, полѣвка.
Levegő, s. воздухъ, Levegőég.
Levél, s, листъ, 2. писмо.
Levelezni, v. n. надписывати се, Briefe wechſeln.
Leves, s. чорба, die Suppe.
Leves, adj. ſaftig, сочанъ, пунъ сока.
Levetkezni, v. n. p. свућисе.
Levetni, v. a. сбацити, доле бацити, свалити.
Liget, s. млада шумица, гай, лѣсъ.
Liliom, s. Лилија, die Lilie.
Linea, s. Линија, der Strich, препрега, 2. das Linial, Леньиръ.
Lineazni, v. a. леньирати.
Liszt, s. брашно.
Ló, s. конь, das Pferd.
Lohogni, v. n. блебетати.
Lomb, s. листнато древо, das Laub.
Lopni, v. a. красти.
Lopva, adv. потайно, крадомъ.
Lovaglás, s. јашење.
Lovagolni, v. n. lovaglani, јашити.
Lovas, lovag; s. коњикъ, коњаникъ, 2. Кавалеръ, der Ritter.
Lovasság, s. шреланище, die Reiterey, коњаницы.
Lovász, s. коњушарь.
Löni, v. a. стрелянти.
Lötse város, Леучовиа, Leutſchau.
Lövés, s. стрељење.
Lúd, s. гуска.
Lyánka, или Leánka, дѣвица.
Lyúk, s. lik, люка, яма, рупа.

M.

Ma, adv. данась.
Madár, s. птица.
Mag, s. сѣме, зрно.
Magam, pron. я самъ, magad, ты самъ.
Magános, adj. самъ, единъ.
Magánosság, s. уединеніе, самоћа.
Magas, adj. высокъ.
Magasság, s, высина.
Magasztalni, v. a. восхваливати, возвышавати.
Magaviselet, s. обхожденіе, нравъ.
Magyar, s. Маћаръ, der Ungar, adj. Маћарскій.
Magyarán, adj, világosan, ясно, чисто, изразително.
Magyarázat, s. изясненіе, толкованіе.
Magyarázni, v. a. толковати, толмачити, 2. ясно говорити.
Magyarország, s. Маћарска, Ungarn Ungerland.
Magyarossan, adv. Маћарски, по Маћарскомъ обычаю.
Magyarúl, adv. Маћарски.
Magzat, s. дѣте.
Mai, adj. данашній,
Máj, s. джигерица.
Majd, adv. скоро.
Majmolni, v. a. маймунисати, подражавати као маймунъ.
Majom, s. маймунъ, der Affe.
Major, s. маюръ.
Majorság, s. маюршагъ, салашъ, 2. живина, das Geflügel.
Mák, s. маовина.
Makats, adj. иркосльивъ, iогунастъ.
Makk, s, макъ.
Malatz, s. прасе.
Málé, Kukurieza, s. малай, мамалюга, 2. одъ кукурузногъ братна ело.
Málna, s. малина, ягоде киселе, die Himbeere.
Malom, s. млинъ, воденица, сувача, die Mühle.
Malozsa, крупно (морско) грожђе, die große Rosine, Zibebe.
Mályva, s. слезовача, die Malve, Pappel.
Mámoros, adj. мамуранъ, berauscht.
Mankó, s. штака, шпанъ.
Már, adv. већъ, schon, most már, сад већъ.
Maradék, s. потомакъ, потомство, 2. останакъ.
Maradni, v. n. остати, задржатисе.
Maradvány, s. останакъ, сувишакъ, das Uiberbleibsel.
Marasztani, v. a. задржати, заустављати.
Marha, r. марва, говече.
Marhahús, s. говеђе месо.
Markolat, s, држакъ, држалѣ.
Marok, s. шака, 2. прегршть.
Mártani, v. a. мочити, умакати.

Martzangani, mòcskolni, v, a. грызти.
Márvány, s. мраморъ, мермеръ.
Más, adj. другій.
Másfél, adj. полдругій.
Másféle, adj. другоячіи, другачіи.
Másforma, adj. другачій.
Masik, a' masik, онай другій.
Máslás, s. маслашъ, второ сушково віно.
Második, adj. вторый.
Másszor, adv. другій путъ, другій редъ.
Másutt, adv. на другомъ гдигодь мѣсту.
Mászkálni, v. n. пужатисе,
Maszlag, s. сичанъ, das Arſenik, 2. отровъ, das Gift.
Mászni, v. n. пузити.
Máté, n. p. Матѳей.
Matéria, s. матерія, 2. вещество.
Mátka, s. любезница, невѣста.
Matska, s. мачка.
Mátyás, n. p. Матіа.
Máz, s. мазь, die Glaſur.
Mazsa, s. мажа, Цента.
Mázsálni, v. a. мѣрити на мажу.
Meddig, adv. докле?
Medgy, s. вышня, вышнѣво древо.
Medve, s. медведъ.
Még, conj. іошть.
Meg, conj. и, н. п. én meg ö, я и онъ, egy meg egy kettö, єданъ и єданъ єсу два, meg-meg- и пр. megint, опеть.
Megadni, megfizetni, v. a. издати, исплатити.
Megajandékozni, v. a. дарівати.
Megakadni, v. n. запасти, н. п. у блато.
Megalázni, v. a. понизити, покорити, 2. magát, понизитисе, покоритисе.
Megáldani, v. a. благословіти, благосилати.
Megállani, v. n. стати, стояти.
Megátalkodni, v. n. p. забунитисе.
Megázni, v. a. покиснути, покваситисе.
Megbánni, v. a. каятисе, пожалити.
Megbékélleni, v. n. поравнатисе, намиритисе.
Megberetválkozni, v. n. обріятисе.
Megboszszankodni, v. n. p. люштисе, срдитисе.
Megbotsátni, v. a. опростити.
Megbüntetni, v. a. каштиговати.
Megditsérni, v. a. похвалити.
Megdögleni, v. n. липсати, црѣи, црквути.
Megé, praep. за.
Megégni, v. n. elégni, изгорети.
Megegyezés, поравненіе, намиріванѣ.
Megegyezni, v. n. намиритисе, погодитисе.
Megéhezni, v. n. p. огладнити.

Megelégedni, v. n. p. задовольитисе.
Megélenedett, adj. старъ, временитъ.
Megemészteni, v. a. скувати, 2. потрошити.
Megemlékezni, v. n. p. опоменутисе чега.
Megengedni, v. a. дозволити, 2. допустити, 3. опростити.
Megengesztelhetetlen, adj. непомирљивъ.
Megenni, v. a. изести, 2. прождерати.
Megérdemelni, v. a. заслужити.
Megérkezni, v. a. доспети, стигнути, доћи.
Megérni, v. n. p. сазрети, 2. довольитисе, 3. толико кошповати.
Megérteni, v. a. разумѣти, разабрати.
Megesküdni, v. n. p. заклетисе.
Megesmerkedni, v. n. p. упознатисе.
Megesmerni, v. a. упознати.
Megesni, v. n. p. догодитисе, 2. зло проћи.
Megett, praep. за, ajtó megett, за врапы.
Megfagyni, v. n. смрзнутисе.
Megfázni, v. n. озебети.
Megfeddeni, v. a. опомену ти.
Megfejelni, v. a. наглавити и. п. чизме.
Megfejteni, v. a. одгонетнути, разрѣшити.
Megfelelni, red. одговорити, отвѣтствовати.
Megferedni, v. n. p. окупатисе.
Megfizetni, v. a. платити.
Megfogadni, v. a. пріймити, погодити у службу.
Megfoghatatlan, adj. непостижимый.
Megfogni, v. a. ухватити.
Megföni, v. n. скуватисе.
Megfúladni, v. n. угушитисе, удавитисе.
Meggátolni, v. a. загатити, препятствовати,
Meggondolni, v. a. промыслити, разсудити.
Meggyógyítni, v. a. излечити, извидати.
Meggyógyúlni, v. n. излечитисе, здравъ постати.
Meggyőzni, v. a. надвладати, побѣдити.
Meggyőzödés, s. доказателство, убѣжденіе.
Meggyőzödni, v. n. осведочитисе, убѣдитисе.
Meggyujtani, v. a. зажећи, запалити.
Meggyúladni, v. n. упалитисе.
Meghagyni, v. a. оставити, 2, наложити коме.
Meghaladni, v. a. надвысити.
Meghálálni, v. n. благодарнымъ быти.
Meghallgatni, v. a. преслушати.
Meghalni, v. n. умрети.
Megharagitni, v. a. разгнѣвати, разсрдити.

Megharagudni, v. n. p. разгнѣватисе.
Meghasonlani, v. n. раздвоитисе, у согласію не быти.
Meghatározás, s. опредѣленіе, 2. доконанѣ.
Megházasodni, v. n. ожениисе.
Megh'tt, adj. повѣренъ, вовѣренъ.
Meghízni, v. n. p. угоитисе.
Meghódolni, v. n. поддатиисе, вѣриость задати, huldigen.
Meghódoltatni, v. a. (подь свою власть) покорити.
Megholt, adj: умерлый, м'ртвый.
Meghűlni, v. n. охладитисе, 2. назебсти.
Meghűtni, v. a. разхладити, 2. озебсти.
Megigazítni, v. a. поболшати, 2. исправити.
Megigézni, v. a. очарати, обенѣелучити.
Megilletni, v. a. додирнути, коснути.
Megilletődés, s. прикосновеніе, додиранѣ.
Megindúlni, v. n. кренутисе, макнутисе, 3. возбудитисе.
Megint, adv. опеть, наново.
Meginteni, v. a. опоменути.
Mégis, conj. опеть, ничимъ манѣ.
Megítélni, v. a. одъ- или присудити, 2. управити.
Megizenni, v. a. явити.
Megjárni, v. n. обићи, обиграти, 2. roszszúl jarni, зло проћи.
Megjegyezni, v. a. назначити, забелѣжити.
Megjegyzés, s. назначеніе.
Megjeleni, v. n. p. появитисе, предстати.
Megjelenteni, v. a. явити, показати.
Megjobbítni, v. n. поболшати.
Megjobbúlni, v. n. поболшатисе.
Megjönni, v. g. приспѣти, доћи.
Megkapni, v. a. добыти, получити.
Megkeresni, v. a. истражити, 2. посѣтити.
Megkeresztelni, v. a. крстити, покрстити.
Megkérni, v. a. замолити.
Megkerülni, v. a. обићи, 2. v. n. p. обсетитисе, изговоритисе.
Megkivánni, v. a. захтевати, поискати, зажелити.
Megköszönni, v. a. заквалити, благодарити.
Megköszönteni, v. a. поздравити, 2. честитати.
Megkövetni, v. a. за опроштенѣ молити.
Meglakolni, v. n: каштиговатисе.
Meglátni, v. a. увидити.
Meglátogatni, v. a. походити, посѣтити.

Meglehet, може быти, то є могуће.
Meglehetös, мож' проћи, средњѣ, средовно.
Meglett, adj. одрастанъ.
Meglöni, v. a. устрелити, убити изъ пушке.
Megmagyarázhatátlan, adj. неистолкуемый, оно, што се истолковати не може.
Megmagyarázni, v. a. истолковати, изяснити.
Megmaradni, v. n. заостати.
Megmásolni, v. a. и. n. szavát, окренути другоячіе, дану речь напрагъ тргнути.
Megmeg, adv. опеть, наново.
Megmenekedni, v. n. p. избавитисе, утећи.
Megmenteni, v. a. освободити.
Megmérhetetlen, adj. неизмѣрный.
Megmondani, v. a. казати, рећи, явити.
Megmosdani, v. n. умытисе, измытисе, умыватисе.
Megmotszanni, v. n. помакнутисе, мицатисе.
Megmozdúlni, v. n. макнутисе, кренутисе.
Megmutatni, v. a. показати, 2. доказати.
Megnézni, v. a. провидити, надгледати.
Megnevezni, v. a. именовати.
Megnöni, v. n. растити, нараснити.
Megnyerni, v. a. добыти, получити.
Megnyergelni, v. a. оседлати.
Megnyúgodni, v. n. опочинути, одморитисе.
Megnyugtatni, v. a. покоити кога, умирити. 2 задоволянъ быти, покоитисе.
Megnyúzni, v. a. одерати кожу.
Megoldani, v. a. одрешити.
Megosztozni, v. n. p. дѣлитисе, деобу учинити.
Megölelni, v. a. загрлити.
Megölni, v. a. убити, умћи, умртвити.
Megörülni, обрадоватисе,
Megőrülni, v. n. полудити.
Megpihenni, v. n. одпочинути, одморитисе.
Megprobálni, v. n. пробирати.
Megrázni, v. a. по- или протрести.
Megrémülni, v. n. p. очаяти, надежду изгубити.
Megrendülni, v. n. дркпати, стрепити.
Megrettení, v. n. ужаснутисе, удивитисе.
Megrongálni, v. a. протрести, продрмати.
Megrothadni, v. n. иструнути.
Megrúgni, v. a. ударити ногомъ, бацытисе.

Megsebesítni, v. a. ранити, осакатити.
Megsejteni, v. a. извѣстити се.
Mégsem, mégse, ипшъ не.
Megsérteni. v. a, увредити, уближити.
Megsózni, v. a. осолити, посолити.
Megsülni, v. n. испећисе.
Megsütni, v. a. испећи.
Megszabadítni, v. a. ослободити.
Megszabadúlni, v. n. ослободитисе.
Megszállani, v. n. сићисе доле, свратити, 2. обколити, обсадити.
Megszállás, s. обсажденіе.
Megszámlálni, v. a. числити, изброити.
Megszegni, v. a. преступити, повредити, 2. одсѣћи.
Megszégyenleni, v. n. застыдитисе.
Megszelidülni, v. n. припитом ипсе.
Megszeretni, v. a. припитомитисе.
Megszerzeni, A. a. омиловати.
Megszerzeni, v. a. прибавити, стећи, 2. додати придати.
Megszidni, v. a. испсовати, изобличити.
Megszokni, v. n. обыкнутисе.
Megszolgálni, v. a. одслужити.
Megszóllani, v. a. valakit, оклеветати кога.
Megszóllitni, v. a. позвати, проговорити о чему.
Megszorúlni, v. a. у нужду пасти.
Megszünni, v. n. p. престати.
Megtagadni, v. a. затаити, 2. одрећи.
Megtalálni, v. a. наћи, изобрѣсти.
Megtanítni, v. a. обучити, наставити.
Megtanúlni, v. a. научити.
Megtartani, v. a. одержати, задержати.
Megtelepedni, v. n. подсѣсти кога, намѣститисе.
Megtérés, s. возвратакъ, повратакъ.
Megterhelni, v. a. обтеретити.
Megterítni, v. a. н. п. az asztalt, поставивши астолъ.
Megtérni, v. a. окренутисе на шрагъ, 2. исправитисе, поболшатисе.
Megtetszeni, n. p. допастисе, понравитисе.
Megtiitani, v. a. забранити, запретити.
Megtölteni, v. a. напунити.
Megtörleni, v. a. убрисати.
Megtörni, v. a. н. п. sót, утшући соль, ужрнати, 2. a díót, разбити ора.
Megtörténni, v. n. p. догодитисе, случитисе.
Megtsalatkozni, v. n. p. праварашисе.
Megtsalni, v. a. преварити, обманити.

Megtsinálni, v. a. начинити, пріуготовити.
Megtudakozni, v. a. распытати, извѣститисе.
Megtudni, v. a. разазнати, искусити, 2. распытати.
Megtzafolni, v. a. противусловити, прерицати.
Megújítni, v. a. поновити, поправити.
Megujúlni, v. n. опоравитисе.
Megunni, v. a. омразити, омрзнути.
Megútálni, v. n. презрети, презирати.
Megülni, сѣсти, сѣдити, 2. свешковати, празновати.
Megütközni, v. n. p. побитисе съ непріятелѣмъ, рашовати, 2. уздржатисе.
Megye, s. Область, provincia, 2. граница, међа, 3. Діецеза, 4. Vármegye, Комітатъ.
Megvallani, v. a. признати, исповѣдити.
Megválni, v. n. p. отважитисе.
Megváltozni, v. a. проили-измењатисе.
Megváltoztatni, v. a. проили-изменути.
Megvárni, s. a. очекати, почекати.
Megvarnni, v. a. сашити.
Megvásárolni, v. n. купити, назарити.
Megvenni. v. a. u. n. pénzen, купити за новце
прибавити, 2. a' várat, узети отети градъ.
Megverni, v. a. истући, избити.
Megvesztegetni, v. a. u. n. pénzel, подмытити.
Megvétel, s. куповањ, 2. a' várnak megvétele, од узыманѣ, завоеваніе града.
Megvetés, s. презреніе.
Megvetni, v. a. magát, усиловатисе, 2. одбацыти отринути, 3. презрети, 4. наместити постелю.
Megviradni, v. n. сваньивати.
Megvisgálni, v. a. промотрити.
Megzabolázni, v. a. укротити, об-или-зауздати.
Méh, s. пчела, die Biene. 2. материца, плодница, die Gebärmutter.
Méhész, s. Пчеларь, Кованджіа.
Méhser, s. медица, шербетъ.
Mejj, s. зри, melly, прси.
Mekkora? коликій?
Méla, adj, меланхолическій, черножучанъ.
Mélázni, v. n. чарати.
Meleg, adj. врућъ, s. топлина, die Wärme.
Melegedni, v. n. p. грѣнтисе.
Melegítni, v. a. грѣяти угрѣяти.
Mellé, praep. покрай, поред, мимо.

Mellesleg, adv. узгредъ, nebenbey, 2. поверхностно, oberflächlich.
Mellét, praep. покрай, neben.
Melly, s. a' melly, pron. кой, я, е, тай, та, то.
Melly, s. прси.
Mélly, зри mély, дубокъ.
Méltan, adv. вредно, billig.
Méltatlan, adj. недостоянъ.
Méltatlanság, s. неприлика.
Méltó, adj. достоянъ, вреданъ.
Méltóság, s. достоинство, 2. господство.
Méltóságos, s. высокородный, высокодостойный Господине! Méltoságos Uram!
Méltóztatni, n. p. удостоити, 2. изволѣти, милость имати.
Mély, adj. дубокъ.
Menedék, s. прибѣжище.
Ménes, s. ергела.
Menetel, s. ходъ.
Menkö, menykö, громъ.
Mennél-a'nál, чимъ-тимъ, у толико.
Menni, v. n. ићи, ходити, 2. возитисе, 3. ló háton menni, яшити на коню.
Menny, s. небо, 2. царство небесно.
Mennybéli, adj. небесный.
Mennydörgeni, v. n. грмити.
Mennyei, adj. небесный, himmlisch.
Mennyi? pron: колико?
Mennyin? pron: пошто?
Mennyire, adv. на колико? како?
Mennyország, s. царство небесно, das Himmelreich.
Mente, s. долама.
Menteni, v. a. извинити, оправдати кога.
Mentöl, зри, mennél, чимъ.
Mentség, s. извиненіе, оправданіе.
Mentt, adj. свободанъ, избавлѣнъ, разрѣшенъ.
Meny, s, сноха, сна, снаша.
Menyaszszony, s. невѣста, die Braut.
Menyegző, s. бракъ, сватови, свадба, lakadalom.
Menyetske, s. Млада, чія є то млада?
Meredek, adj. стрменитъ.
Méreg, s. отровъ, das Gift.
Mérész, adj. продерзостанъ.
Mérészelni, v. a. усудитисе.
Mérges, срдитъ, 2. отрованъ.
Merítni, v. a. заграбити, заитити н. п. воде:
Merni, црпити, 2. смѣти, усудитисе.
Mérni, v. a. мѣрити.
Mérö, меровъ.
Merö, adj. самъ, чистъ, цео.
Merö, adj. крутъ, тврдъ.
Méröserpenyö, s. теразіа.
Merre, adv. куда?
Mérsékelni, умѣритисе.
Mert, conj. ибо, єрбо.
Mérték, s. мѣра, вага.

Mértékletes, adj. умѣреиъ.
Mértékletesség, s. умѣреность.
Mértékletlenség, s. неумѣреность.
Mértföld, s. миля землѣ.
Mese, Фабула, басна.
Mester, Майсторъ, художникъ.
Mesterember, s. художникъ.
Mesterkedni, v. n. p. майсторисати, потрудитисе.
Mesterlegény, калфа.
Mesterség, художество.
Mesterséges, художествеиъ.
Mész, s. кречъ, вапно.
Mészáros, s. Месарь, касапинъ.
Mészárszék, s. месарница, касапница.
Meszelni, v. a. кречити, бѣлити.
Meszely, s. сайтликъ, месель.
Meszsze, adv. далеко.
Metélni, v. a. резати.
Metélt, s. laska, резанцы.
Méts, s. кандило, фенѣръ.
Metset, s. мошеа, джамія турска.
Metszeni, v. a. сѣчи, резати.
Méz, s. медъ.
Mezei, adj. польскій.
Mézeskaláts, Меденый колачъ, меденякъ.
Mézga, s. гумма, смола.
Mezítelen, adj. голъ, наг.
Mezétláb, adv. босъ, barfüßig.
Mező, s. полѣ.
Mezőség, s. поляна, пустыня.
Mezőváros, s. Варошица, der Marktflecken.
Mi? prou: шта? mi az? шта е то?
Miatt, praep. зборъ, ради.
Midőn, кадъ.
Miért? зашто?
Mig, до, a meddig, докле.
Mihály, n. p. Михаилъ.
Mihelyt, conj. одма.
Miképpen? како, коимъ начиномъ?
Miklós, n. p. Николай.
Mikor, кадъ.
Millyen? како?
Mimódon? на кои начинъ?
Minap, adv. ономадне.
Mind, mindnyájan, сви совокупно.
Mindazáltal, но опетъ.
Mindég, adv. свагда.
Mindegy, свеедно.
Minden, adj. свакій, 2. сви.
Mindenféle, сваке врсте, различанъ.
Mindenfelé, adv. свуда.
Mindenható, adj. свемогущій.
Mindenik, свакій, обоица.
Mindenkor, adv. свагда.
Mindenünnen, са свію страна.
Mindemütt, adv. свуда.
Mindjárt, adv. абіе, одма,
Mindnyájan, adv. сви.
Mindöszve, adv. сви заедно.
Minek? чашто?
Minekelötte, conj. повнегда, пре него.
Minek okáert, conj. чега ради.

Minekutánna, conj. повнегда, нафдем.
Minémű, conj. каковый.
Minéműség, s. качество свайство.
Minő, зри Minémű.
Mint, conj. као.
Mintegy, одъ прилике beyläufig.
Minthogy, conj. ибо, понеже, будући.
Mire, на што?
Mirégy, s. жлѣзда.
Mise, s. missa, die Meſſe.
Miség, материа, вещество.
Mitsoda? шта? 2. каковый.
Mitsodás? каковый,
Mív, s. дѣло, ремекъ, художествено дѣло.
Mivel, ибо, будући.
Mivelni, v. a. обработати, уредити.
Mód, s. начинъ, die Art.
Módi, adj. modern, садашня мода.
Módizni, по моди се носити.
Módnélkül, безъ мѣре и разлога.
Mogyoró, s. лешньикъ, die Haſelnuß.
Moh, s. маовина.
Mohar, s. муаръ, муарлка.
Mohón, adv. желянъ.
Mókus, s. буба.
Molnár, s. воденичарь, сувайджія, млинарь.
Moly, s. моляцъ, die Motte.
Mondani, казати, рећи.
Mondás, s. изреченіе.
Mondola, s. бадемъ, die Mandel.
Mormolni, v. n. мумлати, роптати.
Mor'sa, мрва, мрвица.
Morsalék, s. мрвица.
Morva, Моравацъ, 2. adj. моравскій.
Mosdani, v. n, p. умыти се прати се.
Mosni, v. n. прати, умывати.
Mosolgás, s. осмеиванѣ.
Most, mostan, садъ.
Mostoha, s. отчухъ, или маћіа.
Motsár, s. блато, глибъ, калюга.
Motskolni, v. n. кудити, клеветати, опорочавати.
Motskos, adj. умрлянъ, укалянъ.
Motsok, s. пятно, флека, der Flecke.
Mozdítni, кренути, помакнути.
Mozdúlni, v. n. p. макнутисе.
Mozgani, мицатисе.
Mozgás, мицанѣ.
Mozsár, s. Аванъ.
Múlandó, adj. мимоходящій.
Múlatni, v. a, бавитисе, 2. забављатисе.
Múlatság, s. забава.
Múlni, v. n. p. пролазити.
Mulva, adv. после.
Munka, s. посао, дѣло.
Munkások, посленицы.
Murok, s. шаргарепа, жута репа, die gelbe Rübe.
Músika, музіка.
Must, s. мастъ, клюкъ у берби.

Mustra, мустра.
Muszka, orosz, Москаль, Русіанъ.
Mutatni, v. a. показати.
Mutató, указатель, 2. сказалька.
Mutogatni, v. a. указывати.
Műhely, s. соба у коіой се рукодѣлие ради, вигань, die Werkstatt.
Műszer, s. орудие. das Werkzeug.

N.

Nád, s. трска, das Rohr.
Nadály, s. піотza, піявица, der Blutigel.
Nádméz, s. шекеръ.
Nádorispány, Палатінъ, Palatinus.
Nadrág, s. чакшире.
Nagy, adj. великій, adv. nagyon, весма.
Nagyanya, s. очина, или материна мати.
Nagyapa, s. Дѣдъ.
Nagyatya, s. Деда.
Nagylelkü, adj. великодушанъ.
Nagyobbítni, v. a. увеличати.
Nagyravágyás, s. честолюбіе.
Nagyravágyó, adj. честолюбивъ, кои на себе много држи.
Nagyság, s. величина, ? Nagyságod, Ваша милосіпь.
Nagyságos, adj. господственъ, велехвалный.
Nagyszívü, adj. великосердечанъ.
Nagyszombat, város, Трнава.
Nál, praep. nél, код, при.
Nap, сунце, sol, die Sonne, 2. данъ, der Tag.
Napestig, adv. цѣлый данъ одъ ютра до вечера.
Napfény, s. сяйность сунца.
Napkelet, s. востокъ, рожденѣ сунца.
Napnyúgot, s. западъ, седанѣ сунца.
Naponként, adv. свакій данъ.
Nappal, adv. даню, даньомъ, обданъ.
Napszámos, s. надничаръ.
Narants, s. помораньджа.
Nasznagy, s. деверъ, der Brautführer.
Nátha, s. кіявица, балабань, der Strauchen,
Ne, не, ne hogy, да не бы,
Nedv, s, влага, мокрота.
Nedves, adj. влажанъ, мокаръ.
Nedvesség, s. влажность, мокрота.
Nefelejts, незаборави ме, (цвѣтъ, кои се тако зове, das Vergißmeinnicht.)
Negédes, adj. гордельивъ, поноситъ.

Néha, adv. кадкадъ.
Néhai, adj. негдашній, покойный.
Néhanéha, adv. кадъ и кадъ, кадкадъ.
Nehány, egynehány, adv. нѣкій, нѣкои, гдикои.
Nehéz, adj. тежакъ.
Nehézék, s. квінтлікъ. das Quintel.
Nehezen, adv. тежко, єдва.
Nehezítni, v. a. отешчати.
Nehézség, s. тегоба, тегота.
Neheztelni, v. n. гнѣвитисе, тешко срце носити.
Néhol, adv. овде онде.
Nélkül, praep. безъ.
Nem, не.
Néma, adj. нѣмъ, ſtumm, s. нѣмакъ, der Stumme.
Némelly, adj. nèmelyik, нѣкій, гдикои.
Némellykor, кадъ и кадъ.
Nemes, adj. благороданъ.
Nemesember, s. Племићъ, Немешъ, der Edelmann.
Nemeslelkü, adj. благороднодушанъ.
Nemesség, s. Немешагъ, благородство.
Német, adj. нѣмачкій, 2. sub. Нѣмацъ.
Nemtsak, не само.
Némünémüképpen, по нѣчему.
Nemzeni, n. p. воспитати, подранити.
Nemzet, s. народъ, нація.
Nemzetes, adj. племенитъ, благороданъ.
Nemzeti, adj. народный, національный.
Nemzetség, s. фамілія, родъ, родство, поколѣніе.
Néne, s. старія сестра.
Nép, s. народъ.
Népes, adj. народобогатъ.
Név, s. име.
Nevekedni, v. a. растити.
Nevelés, s. воспитаніе, 2. множеніе.
Neveletlen, adj. невоспитанъ.
Nevelni, v. a. воспитати, 2. умножити.
Nevelö, s. воспитатель, der Erzieher.
Nevendék, s. младићь, 2. питомацъ.
Nevetés, s. смѣхъ, смеянѣ.
Nevetni, v. a. смеятисе.
Nevetséges, adj. смешанъ, смешльивъ.
Nevezetes, adj. наметодостоянъ.
Nevezetesen, adv. именно, поименце.
Nevezni, v. a. именовати, позывати.
Névnap, s. тезоименіе, тезоименный данъ.
Nevü, adj. наименованый.
Nézni, v. a. гледати.
Nézö, s. гледатель, зритель.
Nézöjáték, s. das Schauſpiel, игра у Театру.
Nóha, s. хотя, премда.
Nöni, v. n. растити.
Nöstény, s. женка, adj. женскій.
Nötelen, adj. неженѣнъ, ledig.
Növevény, s. растѣніе, былѣ.

Nyáj, s. чопоръ.
Nyájas, adj. учтивъ, любезанъ, умилятъ.
Nyajasság, s. учтивость.
Nyak, s. врать.
Nyakas, adj. логунастъ, твр-доглавъ.
Nyakraföre, adv. на врать на косъпреко врата, и главе.
Nyakravaló, s. марама на врать.
Nyál, s. плювачка.
Nyalánk, adj. облапоранъ.
Nyalka, adj. накићенъ, чисто обученъ.
Nyálkás, adj. слинавъ, ſchleimig.
Nyalni, v. a. лизати.
Nyár, s. лѣто.
Nyargalni, v. n. яшити коня.
Nyárs, s. ражань.
Nyavalya, s. неволя, болещтина.
Nyél, s. држакъ, држалѣ.
Nyelni, v. a. гушати.
Nyelv, s. езыкъ.
Nyereg, s. седло.
Nyerekedni, v. n. p. лихвоимствовати, wuchern.
Nyereség, s. добытакъ.
Nyergelni, v. a. седлати коня.
Nyerni, v. a. добыти, получити, 2. побѣдити.
Nyers, adj. сировъ.
Nyertes, s. побѣдитель, побѣдоносный.
Nyíl, s. стрела, 2. жребіе, das Loos.
Nyilallás, s. протисли, санджіе, das Seitenſtechen.
Nyílás, s. руна, die Oefnung.
Nyílni, v. n. отворитисе, 2. цвѣтати.
Nyiltszívű, adj. простосердечанъ, отвореногъ срдца.
Nyílván, adv. явно, öffentlich.
Nyílvánságos, adj: явный.
Nyírfa, s. die Birke, гякѣда.
Nyírni, v. a. стрићи, шишати.
Nyítni, v. a. отворити.
Nyitva, adv. отворено.
Nyom, s. стопа, трагъ.
Nyomás, s. печатаніе, 2. притискиванѣ.
Nyomdok, s. стопа.
Nyomni, v. a. списнути, приписнути, 2. печатати.
Nyomorék, s. богаль, der Krüppel.
Nyomorogni, v. n. бѣдно живити, животарити.
Nyomorúlt, adj. сиромашанъ, бѣданъ.
Nyomorúság, s. бѣда, нужда.
Nyomos, adj. основателанъ, gründlich.
Nyomozni, v. a. истраживати, тражити.
Nyomtatás, s. печатаніе, der Druck. 2. вршитба.
Nyomtatni, v. a. печатати, 2. врећи, вршити.
Nyomtatván, s. Exemplar.
Nyoszolya, s. постеля, одръ.
Nyögni, v. n. ецати, ächzen.
Nyughatatlan, adj. неспокоянъ.
Nyúgodalmas, тихъ, спокоянъ, 2. bátor, сігуранъ.

Nyúgodalom, s. покой, тишина.
Nyúgodni, v. n. p. почивати, отпочивати.
Nyúgvás, s. спокойствіе, отпочиванѣ.
Nyujtani, v. a. предати, 2. продужити, 3. растегнути.
Nyúl, s, зецъ, der Haſe.
Nyúláng, adj. растегнутъ, дугачакъ.
Nyúlni, v. n. p. ухватити, прихватити, 2. распростретисе.

O.

Ó, adj. régi, стары, ó bor, старо вино.
Oda, adv. тамо.
Odahaza, adv. кодъ куће.
Odaki, наполю.
Odavaló, adj. ондашній.
Odo, s. шупльика.
Ohajtani, v. a. безмѣрно желити.
Ohitű, adj. старовѣрный, altgläubig.
Ok, s. причина, узрокъ.
Okos, adj. мударъ, паметанъ.
Okoskodni, v. a. мудровати, разсуждавати.
Okosság, s. мудрина, разумъ.
Okozni, v. a. восписати кому узрокъ, узроковати.
Oktalan, adj. будаласто, лудо, неразумно.
Oktatás, s. наставленіе, увѣщаніе.
Oktatni, v. a. наставляти, увѣщавати.
Okvetetlen, okvetetlenül, непрелстително, безъ свакогъ изговора.
Oláh, s. Влахъ, der Walache. 2. влашкій, walachiſch.
Olaj, s. олай, зейтинъ, faolaj.
Olajos, adj. олайный, съ олаемъ, са зейтиномъ.
Olasz, s. Талианацъ. 2. adj. талианскій.
Olaszúl, adv. талиански.
Oldal, s. бокъ, die Seite.
Oldaltsont, s. ребро, die Rippe.
Olló, s. маказе.
Olly, adj. шаковый.
Ollyan, adj. онаковый.
Ollykor, adv. néha, кадкадъ.
Oltalmazni, v. a. бранити, покровителствовати.
Oltalom, s. обрана, покровителство.
Oltani, v. a. гасити.
Oltár, s. олтарь, der Altar, жертвенникъ.
Oltsárolni, v. a. порочити, клеветати.
Oltsó, adj. єфтинъ, wohlfeil.
Oltsóság, s. єфтиноћа.
Olvadni, v. n. топитисе.
Olvasni, v. a. читати, 2. броити.
Olvasó, s. Читатель. 2. броянице, der Roſenkranz.

Olvasott, adj. lectus, наученъ, кои много чита.
Olvasztani, v. a. топити.
Ón, s. олово. 2. калай, das Blei, Zinn.
Óni, ójni magát, чуватисе.
Onnan, одундъ.
Ontani, v. n. p. пролити, проливати.
Or, s. orr, die Nase, носъ. 2. клюнъ.
Óra, s. сатъ, часъ, die Uhr, die Stunde.
Órás, s. Сайджіа, der Uhrmacher.
Ordítni, v. n. рыкати, урлати.
Orgona, s. оргуле, органъ, die Orgel.
Óriás, s. Голіатъ, Исполінъ, der Riese.
Ormány, s. клюнъ у Саоницама, 2. наустникъ у Елефанта, Слона.
Orom, s. рыбіе перце.
Orosz, s. Руссъ, Руссіанинъ, Рушнякъ.
Oroszlán, s. лавъ.
Orrmány, s. зри Ormány.
Orsó, s. вретено, die Spindel.
Ország, s. Держава, Кралѣвина.
Országlani, v. a. управляти, кралѣвати.
Országos, adj. державный.
Országszerte, по царству свуда.
Országút, s. Царскій путь, друмъ.
Ortza, s. образъ, ланита, die Wange.
Orvos, s. Лѣкарь, Врачь, Докторъ.
Orvoslani, orvosolni, v. a. лѣчити, видати.
Orvosság, s. лѣкаріа, мелемъ.
Oskola, s. Школа, Училище.
Osonna, s. ужина, die Jausen, das Abendbrot.
Ostábla, s, табла, на коіой се дамме и шаха играю.
Ostoba, adj. будаластъ, лудъ, юродивъ.
Ostor, s. бичь, камджіа.
Ostrom, s. юришъ, der Sturm.
Ostromolni, v. a. на юришь ударити, bestürmen.
Ostya, s. Остіа, die Hostie, Oblade.
Oszlop, s. столпъ, ступъ, ступацъ.
Osztály, s. дѣленіе. 2. делба, деоба.
Osztán, adv. потомъ, после.
Osztani, v. a. дѣлити.
Osztogatni, v. a. раздѣльивати.
Ótsárolni, v. a. кудити, порочити.
Ótska, adj. постаро, вето.
Ott, тамо.
Ottan, adv. тамо.
Otthon, adv. кодъ куће.
Ozsonna, s. ужина, die Jausen.
Öklelni, v. n. бости съ роговы.
Ököl, s. песница, die Faust.
Ökör, s. волъ, der Ochs.
Öl, s. хватъ, клафтеръ, 2. нѣдро, крыло, der Schoß.

Ölelni, v. a. загрлити.
Ölni, v. a. megölni, убити, утући, умлатити, умртвити.
Öltözet, s. одећа, одежда, хаљина.
Öltözni, v. n. обући се, облачити хаљине.
Ölyv, s. кобац, ястреб.
Önként, adv. доброхотно, добровольно.
Önnön, самъ, сама, само.
Önteni, v. a. ливати, сыпати.
Öntözni, v. a. полити, поливати, заливати.
Őr, s. стража, die Wache.
Ördög, s. діаволъ, сатана, der Teufel.
Öreg, adj. старъ, матёръ, 2. големъ, великъ.
Öregatya, s. nagyatya, дѣда.
Őrízet, s. стража, 2. обколенѣ, обсажденіе.
Őrízkedni, v. n. p. чуватисе.
Őrízni, v. a. чувати, 2. стражарити.
Örleni, v. a. млети, mahlen.
Örmény, s. Ерменинъ.
Örök, adj. вѣчный, свагдашнюкій.
Örökké, adv. вѣчно.
Örökös, adj. вѣчный, 2. subs. Наслѣдникъ.
Örökség, s. наслѣдіе.
Öröm, s. радость, веселѣ.
Örömest, adv. радо и весело.
Örülni, v. n. p. радоватисе.
Örzeni, v. a. őrízni, v. a. чувати.
Örvendeni, v. n. радоватисе.
Ösvény, s. gyalogút, стаза.
Ősz, s. єсень.
Ősz, adj. сѣдъ, сѣда, сѣдо, grau.
Őszibaratzk, s. бресква, die Pfirsiche.
Ösztönözni, v. a. нагонити, насилити.
Őszülni, v. n. p. сѣдити, осѣдити, сѣдъ бывати.
Öszve, adv. совокупно, уедно.
Őszvér, s. мазга, der Maulesel.
Őszvesség, s. сумма, совокупность.
Öszvetalálkozni, v. n. усрестисе, састатисе.
Öszveveszni, v. n. посваћатисе.
Ötsém, s. мой млађій братъ.
Öv, s. поясъ, der Gürtel.
Övé, pron. нѣговъ, нѣгова, нѣгово.
Öz, s. срна, кошута, das Reh.
Özönvíz, s. всемірный потопъ.
Özvegy, s. удовацъ, удовица.

P.

Padimentom, s. патосъ, der Fußboden.
Padlás, s. таванъ, der Boden.
Pais, s. цїмеръ, das Schild.
Pajkos, adj. несташанъ, немиранъ.
Pajtás, s. другъ, побратимъ.
Pál, n. p. Павелъ.
Palástolni, v. a. огрнути япунджетомъ, плащомъ.
Palatzk, s. боца, флаша.
Palinka, s. комовица, ракія.
Pallirozatlan, adj. невоспитанъ, неугладьенъ, неотесанъ.
Pallérozni, v. a. гладити, глачати, 2. воспитати, просвѣтити.
Pallérozódni, v. n. p. просвѣтитисе, воспитатисе.
Pallos, s. мачь џелатовъ.
Pallya, s. шеченіе.
Palota, s. Палата.
Páltza, s. палица.
Pályinka, s. зри Palinka.
Pamut, s. памукъ.
Panasz, s. тужба, тужботворенїе, жалба.
Panaszolkodni, v. n. тужитисе, жаловатисе.
Pántlika, s. свезчица, свеза, панпльика.
Pantzél, s. панцыръ.
Pap, s. Попъ, Свештеникъ.
Pápa, s. Папа, der Papſt.
Pápaszem, s. ókulár, наочари, die Brille.
Papiros, s. папиръ, хартіа.
Papista, Папіста, Римлянинъ, Римокаѳолікъ.
Paplan, s. іорганъ, губеръ.
Papolni, v. n. prédikálni, поповати, проповѣдати, 2. коешта гозорити, plaudern.
Pár, s. паръ, двое, das Paar.
Pára, s. пара, der Dampf, Dunſt.
Paraditsom, s. Paradisus, Рай.
Parantsolat, s. заповѣсть, налогъ.
Parantsolni, v. a. заповедати.
Paraszt, s. Простакъ, Тежакъ, Рабаджіа.
Párdutz, s. Пантира, das Pantherthier.
Paripa, s. клюсе, яћій конь.
Párkány, s. край, мргинь, margo.
Párna, s. душекъ, ястукъ, перина.
Parola, s. пароля, пошпена речь.
Páros, adj. паровитъ, 2. parotlan vagy páros, илї є лїо, или тако?
Part, s. брегъ при рѣцы, обала при мору, das Ufer, die Küſte.
Pártfogás, s. покровителство, обрана.
Pártfogó, s. Покровитель, Обранитель,
Pártos, adj. одпадный, бунтованъ.

Párzani, v. n. p. спаарити-се, прилюбитисе као голубови.
Paszszus, s. пасошъ.
Pásztor, s. Пастыръ.
Paszúly, s. пасуль.
Patak, s. потокъ, der Bach.
Patika, Апоѳека.
Patkány, s. парцовъ.
Patkó, s. потковица, das Hufeiſen.
Patsirta, s. шева, die Lerche.
Pattantyús, s. Артілеріста, Топджіа.
Patyolat, s. фаћолъ, валъ, der Schleier.
Páva, s. паунъ, der Pfau.
Pazérlani, v. a. растећи, расточити, (сулурдісаши.
Pázsit, s. пажить, паша.
Pedig, conj. обаче, 2. но.
Pejló, s. мрковъ, мркъ конь.
Példa, s. примѣръ, прилика.
Példabeszéd, s. пословица, притча.
Penész, s. плесань, der Schimmel.
Pengeni, v. n. звечати.
Penna, s. перо.
Péntek, s. Петакъ.
Pénz, s. новацъ, пѣнязъ.
Per, s. пря, парница, процессъ.
Perelni, v, n. претисе, процессъ водити.
Peretz, s. перецъ.
Pergelni, v. a. пржити.
Perlekedni, v. n. p. претисе, процессъ терати.
Perleni, v. n. p. свађатисе.
Petreselyem, s. петрожиль, першунъ.
Pets, város, Печуй, Fünfkirchen.
Petsenye, s. sült, печенѣ, печеница.
Petsét, s. печать.
Piatz, s. піаца.
Pihenni, v. n. одмаратисе, одпочивати, узурити.
Pikszis, s. тубакера, бурмутица.
Pillangó, s. лептиръ, der Schmetterling.
Pillantás, s. магновеніе, погледъ.
Pille, s. лептиръ.
Pint, s. kupa, kit itcze, купа, ока.
Pintze, s. подрумъ.
Pintzetok, s. канаве, der Flaſchenkeller.
Pípa, s. лула, 2. славина.
Pipázni, v. a. пушити, пити дуванъ.
Pirítni, v. a. пржити, пећи прженицу.
Piros, adj. руменъ, црвенъ.
Pisztoly, s. пиштоль.
Pisztráng, s. рыбица, die Forelle.
Plánta, s. растѣніе, die Pflantze.
Plajbász, s. плайвазъ.
Pléh, s. плехъ, das Blech.
Pogány, s. язычникъ, поганникъ, 2. adj. языческій.
Pohár, s. пеарь, чаша, üveg, стакло, срче.
Pók, s. паукъ, die Spinne.
Pókháló, s. паучина, das Spinnengewebe.

Pokol, s. пакао.
Pokrótz, s. покровацъ.
Polgár, s. гражданинъ.
Pompa, s. Помпа, торжество.
Pompás, adj. торжественъ, господственнъ.
Pont, s. точка, der Punkt.
Ponty, s. шаранъ рыба.
Por, s. прахъ, прашина, 2. барутъ.
Poros, adj. прашанъ.
Portéka, s. роба, еспапъ.
Portzogó, s. рскавица.
Porzó, s. песакъ за посыпанѣ.
Poson, Пожунъ, Preßburg.
Posta, s. Пошта, die Poſt.
Posztó, s. сукно, чоя.
Pótolni, v. a. попунити, накнадити.
Potsolya, s. барушшина, die Pfütze., lacuna.
Potyka, s. шаранъ, рыба.
Préda, s. грабежъ, die Beute, praeda.
Prédálni, v. a. грабити, ошимати.
Predikálni, v. a. проповѣдати.
Predikátor, s. проповѣдникъ.
Predikátzió, s. проповѣдь, предіка.
Prém, s. первасъ.
Prépost, s. Praepositus, Началникъ.
Prés, s. sajtó, шайтовъ.
Próba, s. проба.
Próbálni, v. a. пробати, пробирати.
Prókátor, s. Адвокатъ, Прокаторъ.
Prúszszia, s. Прайзка, Preußen.
Prúszszus, Прайзъ, der Preuße.
Prüszszenteni, v. a. кіяти.
Prütsök, s. хрчакъ, die Grülle.
Puha, adj. меканъ.
Pulyka, s. пућакъ, ћуракъ, der Truthahn.
Puska, s. пушка, фліита.
Puskapor, s. барутъ.
Puszta, пустара, пустыня.
Pusztítni, v. a. опустошити.
Punköst, s. Духови, Сошествіе, С. Духа.
Püspök, s. Епископъ.

R.

Rab, s. рабъ, робъ, заточникъ.
Rabság, s. робство, заточеніе.
Ragadó, adj. прилѣпчивъ, ansteckend, contagiosus.
Rágalmazni, v. a. опорочити, оклеветати.
Ragasztani, v. a. прилепити.
Rágyogni, v. n. блистатисе, сіятисе.
Ráhagyni, v. a. дозволити, допустити, потверждавати.
Raj, s. рой изъ кошнице, der Schwarm.
Rajta, adv. на нѣга, 2. иди.
Rajzolat, s. рисованѣ.

Rajzolni, v. a. рисовати.
Rák, s. ракъ, der Krebs. Cancer.
Rakás, s. гомила, рпа.
Rakni, v. a. товарити, слагати на гомилу.
Ráma, s. ћерчиво, рамъ, die Rahm.
Rang, s. достоинство.
Rántz, s. боора, ruga, die Runzel, Falte.
Raszedni, v. a. преластити, преварити.
Rátotta, s. кайгана, жмаре, das Eyerſchmalz.
Ravasz, adj. лукавъ.
Ravaszság, s. лукавство.
Rávenni, v. a. обући, огрнути, 2. под-или-возбудити.
Rávigyázni, v. a. позорствовати.
Rázni, v. a. трести, дрмати.
Reáállani, v. a. на штогодь пристати.
Reábirni, v. a. на штогодъ навести.
Reábizni, v. a. ослонити, повћрити.
Reáfogni, v. a. потворити
Reáhágni, v. n. нагазити, наступити.
Reáhagyni, v. a. потвердити.
Reaszedni, v. a. навести.
Reátámadni, v. a. наћи.
Reávenni, v. a. возбудити.
Redves, adj. шруо.
Réf, s. рифъ.
Rege, s. басна, сказание, das Märchen, die Sage.
Régen, adv. давно.
Reggel, s. ютро, der Morgen, adv. ютрось.
Régi, adj. давнашній старый древній.
Régiség, s. древность.
Régólta, adv. отдавна.
Regula, s. регула, правило.
Rejtek, потайно мћсто,
Rekedt, adj. промуклый.
Remek, s. ремекъ, das Meiſterſtück.
Remekelme, s. остроумие, Genie.
Remény, s. надежда.
Reményleni, v. a. надати се.
Reménység, s. упование.
Reménytelen, adj. изненадный, unverhofft.
Remete, s. пустыньикъ, der Einſidler. Eremita.
Rend, s. редъ, поредакъ, 2. sor, шоръ.
Rendelés, s. уредба.
Rendelni, уредити.
Rendes, adj. уреданъ, 2. furtsa, шальивъ, смешанъ.
Rendetlen, неуреданъ.
Rendkivülvaló, adj. изванъ, или преко реда.
Rendszabás, пропись, уредба, уставъ.
Rendszerént, по реду, обычно.
Rendtartás, s. порядочность.
Rengení, v. n. стрепити, дрктати, трести се.
Répa, s. репа, die Rübe.
Repülni, v. n. летити.
Rest, adj. tunya, леньивъ.
Restség, s. леньость.

Rész, часть, 2. страна, партая.
Részeg, adj. піянъ.
Reszelő, трениця.
Részeltetni, сообщити.
Részesülni, участвовати.
Reszketni, v. n. дркћати.
Részrehajlás, s. наклоненіе къ кому годь.
Részszerént, adv. отъ части.
Rét, s. kaszálló, ливада, косаница.
Retek, s. ротква.
Rétes, s. гибаница, штрудла, die Strudel.
Rettegni, v. n. дркћати.
Rettenetes, adj. ужасанъ, страшанъ.
Rétze, s. rutza, kátsa, патка, die Ente.
Révész, скеледжія, мытарь; der Steuermann.
Réz, бакаръ, sárga réz, тучь, Meſſing.
Rézmetszö, s. мѣдорезацъ, der Kupferſtecher.
Rézmives, казанджія, котларь, der Kupferſchmied.
Rigó, s. косъ, die Amſel.
Riskása, s. пириначъ, der Reis
Ritka, adj. редакъ.
Ritkán, adv. редко.
Ritkaság; s. редкость.
Rodhadás, s. трулежь.
Rodhadt, adj. трулый.
Rohanni, v. n. стровалитисе, ſtürzen.
Róka, s. лисица, der Fuchs.
Rokon, s. atyafi, сродникъ.
Romlani, v. n. p. кварити.
Rongy, s. крпа, крпетина, одиракъ.
Rontani, v. a. покварити.
Roppant, adj. многочисленный, 2. великій, големъ.
Rost, s. жилица, die Faſern.
Rosta, s. решето, протакъ.
Rostély, s. роштиль, 2. гвоздена обграда, das Gitter, der Roſt.
Rostélyespetsenye, s. съ роштиля печенѣ, der Roſtbraten.
Roszsz, зао, невалянъ.
Roszszúl, adv. зло, неваляно.
Rothadni, v. n. трунути.
Rozs, s. ражь, der Roggen.
Rózsa, s. ружа.
Rozsda, s. хрђа.
Rozsdós, adj. захрђанъ.
Röt, adj. црвенкастъ.
Rövid, adj. кратакъ.
Rövideden, adv. укратко,
Rud, s. руда, мотка.
Rugni, v. n. бацатисе ногомъ као конь.
Ruha, s. одежда, хальина.
Ruházat, s. одѣло, одѣяніе.
Rút, adj. ружанъ, гнусанъ, гаданъ.

S.

Sáfrány, s. шафранъ, der Safran.
Saját, adj. собственный.

Sajnálni, v. a. жалити, 2. сожалити,
Sajt, s. шайтъ, сиръ, der Käse, oder Käs.
Sajto, s. шайтовъ.
Saláta, s. салата.
Salétrom, s. салитеръ, Salniter.
Sándor, n. prop. Александеръ.
Sánta, adj. шантавъ, хромъ.
Sántítni, v. n, храмљати, рамљати, hinken.
Sáncz, s. шанацъ.
Sányargatni, v. a. кињити, мучити.
Sanyarúság, s. бѣдный животъ.
Sár, s. блато, бреніе.
Sárga, adj. жутъ, рићъ конь.
Sárga dinnye, s. дыня, die Zuckermelone.
Sarju, s. отава, (на ливади) das Grummet.
Sark. s. пета у ноге, die Ferse. 2. шарка на врати.
Sarkantyú, s. мамуза, der Sporn.
Sárkány, s. змай, 2. на пушки тешикъ.
Sarló, s. српъ.
Sáros, adj. блатанъ, калявъ, kothig, каонъ.
Sass, орао, aquilla, der Adler.
Sás, s. шашъ, das Schilf.
Sátor, s. Шаторъ, скинія, das Zelt.
Sátorosinnep, s. великій праздникъ.
Savanyítni, v. a. киселити, укиселити.
Savanyú, adj. кисео, киселa, - ло.
Savó, s. сурутка, der, oder die Molken.
Se, ни, sem - sem, ни, ни.
Seb, s. рана, краста, die Wunde.
Sebes, adj. брзъ, хитаръ, schnell, hurtig.
Sebesség, s. хитрина.
Seborvos, s. Хирургъ.
Segedelem, s. помоћь.
Segéllení, v. n. помагати.
Sík, adj. глатакъ.
Sip, s. свирала, карабля.
Sopron, Soprony, város, Шопронъ, Oedenburg.
Sor, s. редъ, die Reihe, sorrol sorra, редомъ, по реду.
Sors, s. жребіе, судбина,
Sós, adj. megsózott, сланъ, осолѣнъ.
Soska, s. киселякъ, der Sauerampfer.
Sótalan, adj. несланъ.
Sovány, adj. мршавъ, mager, macer.
Sózni, megsózni, v. a. осолити.
Söt, conj. што више.
Sövény, adj. плотъ, прошће, еведра.
Spanyol, s. Шпаньолацъ, 2. шпаньскій.
Spanyolviasz, s. црвеный восакъ за печатъ, das Siegelwachs.
Spárga, s. шпарга, 2. канапъ, der Spagat.
Spongyia, s. сунђеръ.

Srét, s. шрота, сачма, der Schrot.
Sróf, s. die Schraube, шрофъ.
Strázsa, s. стража.
Strázsalni, v. a. чувати стражу.
Súgár, s. зракъ, der Strall, блесакъ.
Súgni, v. a. шапнути, пришаптати.
Sullyos, adj. terhess, тежакъ, тегетанъ.
Susogni, v. a. шаптати.
Süldö, s. назиме, der Frischling.
Sülni, v. a. пећи.
Sült, adj. печенъ, 2. печенѣ, печеница.
Sürgetni, v. a. журити, urgere.
Sürü, adj. густъ.
Sütemény, s. печено тесто.
Sütni, v. a. сяти, блистати, 2. пећи.
Süveg, s. клобукъ, 2. egy süveg nádméz, една глава шећера, 3. капа.
Szabad, adj. слободанъ, 2. дозволѣнъ.
Szabadon, adv. свободно, безпрепятственно.
Szabadság, s. свобода, 2. дозволенѣ.
Szablya, s. Сабля.
Szabni, v. a. кроити, 2. управлятисе по чему, 3. törvényt szabni, законъ дати.
Szabás, s. пропись, регула, правило.
Szabó, s. Сабовъ, шнайдеръ.
Szag, s. сага, воня, ухание.
Szagos, adj. мирисавъ, 2. смрдљивъ, злоухающій.
Száj, s. уста, szám, моя уста, 2. яма, руна.
Szakadatlanúl, adv. непресѣчно, непрестанно.
Szakadni, v. n. a. подерати, 2. разлитисе као вода, 3. производитисе, произлазити, 4. végének szakadni, на край изићи, свршити.
Szakál, s. брада.
Szakasz, s. сѣченіе, sectio, der Abschnitt.
Szakasztani, v. a. узбрати, откинути, 2. растависти, оддѣлити, 3. félbe szakasztani, престати, оставити, 4. размешивати лебаць.
Szakáts, s. кухаръ, кухарка, куварица.
Szál, s. жица, 2. длака, 3. стебло, стабло, струкъ.
Szaladni, v. n. трчати, бѣжати.
Szálka, s. бадрљица der Splitter, 2. длака, die Fischgräte.
Szállani, v. n. сићисе, конаковати, 2. repülni, летити, опад ти, спадати као цѣна, im Preise fallen.
Szállás, s. квартиръ, обиталище.
Szállítni, v. a. конакъ дати, 2. послати.
Szalma, s. слама, adj. сламный.
Szalonna, s. сланина.

Szám, s. число, брой, 2. рачунъ, 3. számomra, за мене.
Számadás, s. рачунъ.
Szamár, s. магарацъ, оселъ.
Számlálni, v. a. броити.
Számolni, v. n. рачунъ давати.
Számos, adj. sok, многочисленъ.
Számtalan, adj. безчисленъ.
Számvetés, s. рачунанѣ, 2. численіе, Численица, Аріѳметіка.
Szán, s. салнице, саонице, der Schlitten.
Szánakozás, s. сожалѣніе, соболѣзнованіе.
Szánakozni, v. n. сожалѣвати, соболѣзновати.
Szánakozó, adj. соболѣзнуемый.
Szandék, s. намѣреніе,
Szánni, valakit, v. a. сожалити кога, 2. опредѣлити, száni neki, ihn bestimmen.
Szántani, v. a. орати.
Szántóföld, s. њива, оранѣ.
Szántóvető, s. земледѣлацъ.
Szaporán, adv. хитро, брзо.
Spaporodni, v. n. p. споритисе, множитисе.
Szappan, s. сапунъ.
Spappanos, s. сапунџіа, der Seifensieder.
Szár, s. lábszár, цеваница, 2. füszár, струкъ, стабло, 3. pipaszár, камишь, 4. csizmaszár, сара.
Szaradni, v. n. сушитисе.
Szarasztani, v. a. сушити.
Száraz, adj. сувъ.
Száraz, s. суша, т. є. сувo, сува земля.
Szárazbetegség, s. сува болесть.
Szárítni, v. a. сушити.
Szarka, s. сврака, die Aelster, Heher.
Származás, s. поколѣніе, подрекло, 2. происхожденіе.
Származni, v. n. произлазити, 2. постаяти.
Szárny, s. крыло, der Flügel.
Szarv, s. рогъ, das Horn.
Szarvas, s. Еленъ, der Hirsch.
Szász, s. Саксонацъ, adj. Саксонскій.
Száva, s. folyóvíz, рѣка Сава.
Század, s. столѣтіе, das Jahrhundert.
Szebb, adj. лѣпшій, szép, лѣпъ.
Szeben, s. (város) Сибинь, Hermannstadt.
Szederj, s. дудъ, die Maulbeere.
Szederjes, adj. угасито плаветанъ.
Szedni, v. a. скупляти, купити, 2. избирати, 3. брати.
Szédülés, s. несвесть, несвестица, der Kopfschwindel.
Szeg, s. клинъ, єксеръ.
Szegelet, s. ћошакъ, рогаль, die Ecke, 2. буджакъ, кутъ, der Winckel.

Szegény, adj. сиромашанъ, 2. sub. сиромахъ.
Szegénység, s. сиротыня, сиромаштво.
Szeglet, s. кошакъ, рогаль.
Szegni, v. a. сећи, резати.
Szegy, s. у марве груди.
Szégyen, s. срамота, стыдъ.
Szégyenleni, v. a. стыдити шисе, срамити шисе.
Szék, s. столъ, столица.
Székely, s. der Seckler.
Szekér, s. проста кола.
Szekeres, s. кириджіа, (секерушъ), кочіяшъ.
Szekérút, s. утреникъ пушъ.
Székes Fejérvar, Столный Београдъ, Stuhlweissenburg.
Székfü, s. die Chamille.
Szál, s. вѣшаръ, szelet, у 4-мъ падежу.
Szél, s. край. 2. ширина.
Szeles, adj. вѣшровишъ.
Széles, adj. широкъ.
Szelid, adj. шишомъ.
Széllyel, adv. широмъ, свудъ широмъ.
Szelni, v. a. vagni, сѣћи, рубити.
Szélvész, s. олуя, вѣшрина.
Szem, s. око, 2. зрно.
Szembetünö, adj. очевидный, adv. на очигледъ.
Személy, s, лице, особа.
Személyválogatás, s. призрѣніе.
Szemérmes, adj. стыдећъ, стыдљивъ.
Szemfény, s. зѣница, der Augenstern.
Szemlátomást, adv. очевидно.
Szemöldök, s. обрве.
Szempillantás, s. магновеніе ока.
Szempont, s. зрѣнія или видѣнія шочка, visus, vel visionis punctum, der Gesichtspunkt.
Szemrehányás, s. бацанѣ на очи, der Vorwurf.
Szemtelen, adj. безочанъ, безобразанъ, unverschämt, frech.
Szén, углѣнъ, жеравица.
Széna. s. сѣно.
Szennyes, adj. укалянъ.
Szent, adj. свешъ.
Szententzia, Сентенціа.
Szenvedés, s. сшраданіе.
Szenvedhetetlen, adj. неподносимый.
Szenvedni, v. a. шрпиши подносиши.
Szép, adj. лѣпъ.
Szepesség, s. Ципска, Ципскій предѣлъ, die Zips.
Szer, rend, s. редъ, die Reihe, 2. orvosság, лѣкарія, die Arzney.
Szerda, s. Среда, шрећій данъ у седмицы, der Mittwoch.
Szerelem, s. любовь.
Szerelmes, adj. залюблѣнъ, 2. любезанъ, mio.
Szerentse, s. срећа, 2. честь.
Szerentsés, adj. срећанъ.
Szerentsétlen, adj. несрећанъ.
Szerentsétlenség, s. несрећа, нещасшіе.

Szeretet, s. любовь.
Szeretni, v. a. миловати.
Szeretö, s. любезникъ, милостникъ, или милостница.
Szeretsen, s. Арапинъ.
Szeretsendió, s. die Muſkatnuß, орашчићь.
Szerezni, v. a. прибавити, купити, 2. сочинити, 3. преузроковати.
Szerszám, s. орудіе, алатъ, справа, 2. lászer cszám, уздице и амови.
Szérteszéllyel, adv. разбачено, коекудъ, свуда.
Szerzet, s. чинъ, der Orden, н. п. Монашескій чинъ, Mönchorden.
Szerzö, s. Прибавитель, 2. Виновникъ, Uhrheber.
Szidni, v. a. псовати, изобличити.
Sziget, s. острово, ада.
Szijj, s. каишъ.
Szikra, tüz, s. варница.
Szikrázni, v. n. p. сыпати варнице.
Szíl, s. брестовина, брестово дрво.
Szilaj, s. vad, дивій, илашљивъ.
Szilva, s. шљива,
Szín, s. боя, die Farbe, 2. külsö szín, поверхность, 3. видъ, praetextus, der Vorwand.
Színlett, adj. tettetett, наруженъ.
Szinte, adv. скоро, готово, єдва ше, beynahe, faſt.
Szintelen, adj. бледъ, farblos, bleich.
Szintolly, adj. иоготову шаковый.
Szintúgy, adv. шако исто.
Szírt, s. попилякъ.
Szita, s. сыто.
Szív, s. сердце.
Szivárvány, s. дуга, der Regenbogen.
Szíves, adj. сердечанъ, усерданъ.
Szívesen, adv. сердечно; усердно.
Szivesség, s. благоволеніе, доброта.
Szivni, v. a. сысати, 2. tobákot, dohányt, szivni, шубакъ и дуванъ пити.
Szívos, adj. кршъ, крша, крпо, zäh.
Szívreható, adj. возбудителанъ, што се сердца коснe, додирне:
Szó, s. слово, рѣчь, бесѣда, 2. гласъ.
Szoba, s. соба.
Szófogadatlan, adj. непокоранъ, непослушљивъ.
Szokás, s. обычай.
Szokatlan, adj. необычанъ.
Szoknya, s. сукня.
Szokni, v. n. навыкнутисе, обвыкнути.
Szolga, s. слуга, момакъ.
Szolgabiró, s. Судія, Солга, Солгабіровъ, der Stulrichter.
Szolgálat, s. служба.
Szolgálni, v. n. служити.
Szolgáló, s. служкиня.
Szolgáltatni, v. a. предати, прибавити, изручити.

Szóllani, v. a. бесѣдити, говорити, 2. (о птицама) цвркутати, пѣвати, викати, 3. гласити.
Szombat, s. Суббота, der Samstag.
Szombathely, s. város, Stein am Anger, Сабарiа.
Szomjan, adv. жеданъ.
Szomjúság, s. жеђь, жедноћа.
Szomorkodni, v. n. p. печалитисе.
Szomorú, adj. печаланъ, невесео.
Szomszéd, s. сосѣдъ, комшиа.
Szopni, v. n. p. сисати.
Szoptatni, v. a. доити.
Szorgalmatosság, s. прилѣжание, der Fleiß.
Szorgalmatos, adj. прилѣжанъ.
Szorítni, v. a. стиснути, стегнути.
Szorongattatás, s. угнѣтение, die Beängstigung.
Szoros, adj. тѣсанъ, узанъ, eng, ſchmal, 2. тврдъ, крутъ, feſt.
Szorúlt, adj. утѣсненъ, угнѣтенъ.
Szorúltság, s. нужда.
Szózat, s. гласъ, die Stimme.
Szöke, adj. плавъ, blond, weißlich, смеђъ.
Szökőkút, s. скакаюћий источникъ, fons ſaliens, der Springbrunnen.
Szökött, adj. бѣгунацъ, der Flichtling.
Szőlő, fürt, гроздъ, 2. hegy-kert, виноградъ.
Szőlőtőke, s. чокотъ, пањ, Weinſtock.
Szőlőveszszö, s. лоза, Weinrebe.
Szőni, v. n. ткати, плести.
Ször, s. длака.
Szörnyü, adj. чудновитъ.
Szörnyüség, s. штогодь чудно, за чудо.
Szörös, adj. длакавъ, рутавъ.
Szőrözbaratzk, s. бресква.
Szövetség, s. союзъ, die Allianz, das Bindniß.
Szövevényes, adj. заплетенъ.
Szunnyadni, v. n. дремати.
Szúnyog, s. комарацъ, die Gelſe.
Szúrni, v. a. бости.
Szurok, s. смола.
Szúrós, adj. бодљивъ.
Szügy, s. вime.
Szük, adj. тѣсанъ.
Szükölködni, v. n. нужду трпити.
Szükség, s. нужда, потреба.
Szükséges, adj. нуждан, потребанъ.
Szükségtelen, adj. непотребанъ, кои ни є нуждан, ни є одъ потребе.
Szüle, s. родитель отацъ или мати, 2. родителъи, die Aeltern.
Szülés, s. рожденіе, рождество.

Szletés, s. рождество.
Születni, v. n. родитисе.
Szülni, v. a. родити, на свѣтъ донети.
Szünetlen, adv. непрестанный.
Szünni, v. a. престати, оставити, nachlaſſen.
Szüntelen, adv. непрестанно.
Szüret, s. берба, вінобера.
Szüretelni, v. a. брати виноградъ.
Szürke, adj. жеравастъ, чилашастъ, aſchenfärbig.
Szürni, v. a. цедити, процедити, durchſeihen.
Szüts, s. ћурчіа, der Kirſchner.
Szüz, s. дѣва, дѣвица, die Jungfer, Jungfrau.
Svéczia, Шведска Держава.

T.

Tábla, s. Табла, die Tafel.
Táblabíró, s. Присѣдатель, Assessor.
Tábor, s. таборъ, войска,
Táborozás, s. путованѣ войске.
Tág, adj. bö, широкъ, пространъ.
Tagadhatatlan, adj. неутаеный, што се таити и одрећи не може.
Tagadni, v. a. одрицати, leugnen.
Tágas, adj. широкъ, пространъ.
Tágítni, v. a. a' dolgon, попуштати.
Táj, tájj, tájék, s. предѣлъ.
Tájék, környék, s. предѣлъ, околина.
Tájték, s. ћѣна.
Tajtékzani, v. n. p. ћѣнитисе.
Takarékos, adj. штедљивъ, ſparſam, 2. чинъ.
Takarítni, v. a. спремити, уредити.
Takarni, v. a. покрыти.
Takáts, s. Тыкачь, der Weber.
Tál, s. чанакъ, чинія, die Schüſſel.
Találkozni, vele, s. a. сусрести се съ њимъ.
Talalmány, s. изобрѣтеніе, inventio, Erfindung.
Tálalni, v. a. kitálalni, сыпати, давати ело.
Találni, v. a. наћи, изобрѣсти.
Talám, adv. talán, негли, може быти.
Tálentom, s. способность, улогъ ума, таланть, даръ природе.
Tallér, s. таліръ, der Thaler.
Talp, s. табана, 2. ћонъ, die Fußſohle.
Támadni, v. n. постати, появитисе, извирати.
Támasz, s. подпора, die Stütze, 2. подупирачь, die Spreitze.
Támaszkodni, n. p. ослонитисе на кога.

Támasztani, v. a. наслонити, 2. установити, ſtiften.
Tanáts, s. Совѣтъ, der Rath.
Tanátskozni, v. n. посовѣтоватисе съ кимъ.
Tanátsolni, v. a. совѣтовати другогъ.
Tanátsos, s. Совѣтникъ, Consiliarius, der Rath.
Tanítni, v. a. обучавати, наставляти.
Tanítás, s. наставляни, обучавати.
Tanítható, adj. обучителанъ, docilis, gelehrig.
Tanító, s. Учитель, der Lehrer.
Tanítvány, s. ученикъ, или ученица.
Tántzolni, v. a. играти.
Tanú, s. сведокъ.
Tanúbízonyság, s. сведочба.
Tanúlni, v. a. учити.
Tanúló, s. Ученикъ, Student.
Tanúság, s. ученіе.
Tányér, s. таньиръ.
Tapasztalás, s. искуство, die Erfahrung.
Tapasztalni, v. n. искусити.
Táplálat, s. пића, раана.
Táplálni, v. a. ранити.
Tapló, s. трудь са кресиво.
Tapodni, v. a. газити.
Tapogatni, v. a. поклаиати.
Tapsolni, v. n. тапшати, плѣскати рукама.
Taréj, s. капа, крука у птице на глави.
Tárgy, s. предметъ.
Tárház, s. Tárbolt, s. магазінъ,
Tarka, adj. црвенъ, шаренъ
Társ, s. другъ, 2. оршакъ.
Társalkodni, v. a. дружитисе, оршачитисе.
Társaság, s. дружство, оршаклукъ.
Tarsoly, s. кулучкеса.
Társzekér, s. тарнице, тарна кола.
Tartani, v. a. држати, 2, издржавати, рааниши, 3. у себи содржавати. 4. шраяти.
Tartomány, s. Область, Держава.
Tartós, adj. шраюкъ, држеѣъ.
Tartózkodni, v. n. задржаватисе, забавляшисе.
Tartózkodva, adv. предосторожно, чуварно.
Tegez, s. тулъ, pharetra.
Tekinteni, v. a. гледати, призирати, обзирашисе.
Tekintet, s. призрѣніе.
Tekintetes, adj. У шітули значи, Милостивъ! Благороданъ.
Tekintees Ur! Милостивый, Благородный Господине!
Teknő, s. tekenő, s. корыто, der Trog.
Tékozlás, s. расточеніе, разсыпанѣ.
Tél, s. зима, der Winter.
Tele, adj. пунъ, adv. пуно.
Telek, s. милякъ, грунтъ, недвижимо добро.

Telelni, v. a. зимовати, превимовати.
Telhetetlen, adj, несыт.
Telni, v. n. p. напунити се, 2. дотрајати.
Telyes. adj. пун, цео, совршен:
Telyesítni, v. a. испунити.
Telyességgel, adv. са свим, подпуно.
Temetni, v. a. погребсти, сарапити.
Temetö, s. гробље, der Kirchhof, Freydhof.
Templom, s. или szentegyház, Церква.
Temjén, s. тамян, der Weihrauch.
Tengely, s. осовина, die Achse.
Tenger, s. море, езеро, das Meer, die See.
Tengeri, adj. морскій.
Tengebaratzk, s. кајсија, die Marille.
Tengerinyúl, s. морскій, питомый зец.
Tengeriszölö, s. морско грожђе, рибизле.
Tenni, v. a. чинити, 2. значити.
Ténta, s. мастило, die Dinte.
Tenyér, s. длан.
Tenyészni, n. p. напредовати, растити.
Tépni, v. a. чупати, кидати, штипати.
Tér, adj. tágas, простран, широк.
Térd, s. колено.
Térdelni, v. n. térdepelni, v. n. клечати.
Térdkaláts, s. чашица у колену, die Kniescheibe.
Tereh, s. терет, бреме.
Teremni, v. n. nöni, растити, 2. искрсити, 3. произвести.
Teremteni, v. n. створити.
Teremtés, створење, сотворење.
Teremtö, s. Створитељ, Творец, der Schöpfer.
Terh, s. терет, die Last.
Terhelni, v. a. товарити, обтеретити.
Terhes, adj. обтерећен, 2. бедан, тежак. 3. трудна жена, schwanger.
Terítni, v. a. поставити, протрети.
Terjedni, прострети, 2. растегнути.
Termékeny, adj. плодоносан, родан, fruchtbar.
Termékenység, s. плодоносце.
Terméketlen, adj. безплодан, неплодан.
Termés, s. производ. das Product.
Természet, s. природа, die Natur.
Természetes, adj. природан, Естествен.
Természethistoria, Исторіа Естествена.
Természeti, adj. природный.
Természettudomány, Естественица, Physica.
Természetvizsgalo, s. Естествоиспытатель.
Termet, s. стас, струк, der Wuchs, Körper.

Térni, v. n. сместитисе, Platz haben.
Térség, s. равница, поляна, 2. просторъ.
Test, s. тѣло.
Testalkat, s. стасъ, струкъ, der Körperbau.
Testállás, s. возрастъ, die Statur.
Testamentom, Тестаментъ, Завѣщаніе.
Testes. adj. köptzös, тѣлесанъ, дежмекастъ, пунъ.
Testvér, s. сродникъ, сродство.
Tészta, s, тесто.
Tésztásétel, s. тестано єло, die Mehlspeiß.
Tetej, s. верхъ.
Tetem, s. tag, удъ.
Tetemes, nagy, adj. великъ, големъ.
Tetézni, v. a. наспорити, накнадити.
Tétorázni, не знатисе отважити.
Tetszeni, v. n. p. допастисе, понравитисе, 2 чинитисе, 3. Tessék, изволите, заповедайте.
Tett, s. дѣло.
Tettetés, s. представленіе, die Vorstellung.
Tetü, s. ушъ, или вашь, die Laus.
Teve, s. камила.
Tevelygeni, блудити, тумарити.
Tilalmas, adj. забранѣнъ, запрещенъ.
Tiltott, adj. запрещенъ.
Tímár, s. Тимарь, der Lederer, der Gärber.
Timsó, s. спипса, der Alaun.
Tisza, folyóviz, s. Рѣка, Тисса, die Theiß.
Tiszt, Оффіціръ, 2. Служитель, 3. званіе служба.
Tiszta, adj. чистъ, 2. ведаръ, бистаръ, ясанъ.
Tiszta, s. tiszta ruha, бело платно, котулѣ.
Tisztelendö, adj. (tísztelet-tes) Честнѣйшій, (Свештеническа тітула).
Tiszteletes, adj. Честнѣйшій, Благоговѣйный.
Tisztelet, страхопочитаніе, 2. Isteni Tisztelet, служба Божія.
Tisztelni, чествовати, поштовати.
Tisztes, adj. чести достоянъ.
Tisztesség, честность, благопристойность.
Tiszteséges, adj. честанъ, 2. благопристоянъ.
Tisztítni, v. a. чистити.
Tisztségg, s. Званіе, Officium.
Tisztartó, Спахінскій оффіціантъ, der Hofrichter.
Titkolni, v. a. запаити, сакрыти.
Titkon, adj. тайный, сакрывенъ.
Titok, s. тайна, das Geheimniß.
Titaknok, s. Тайникъ, Secretarius.
Titulus, s. szim, Тітула, der Tittel.

Tó, s. nagy tó, бара, језеро, 2. рыбнякъ.
Tobák, s. бурмушъ, тубакъ.
Tobákolni, v. a. пити тубака, ſchnupfen.
Tojás, s. ае.
Tojni, v. n. p. носити ая.
Tok, s. футролъ, заклопацъ.
Tok, s. Токъ, токова рыба, der gemeine Stör.
Toldalék, s. прибавленіе, додатакъ,
Toll, s. перо съ коимъ се пише.
Tolmáts, s. Толмачь.
Tolni, v. a. турати.
Tolvaj, s. крадљивацъ, толваћъ.
Torma, s. ренъ.
Tornátz, тремъ, предня соба, Vorzimmer.
Torok, s. грклянъ, душникъ.
Torony, s. торањ, der Thurm.
Tót, s. Словакъ, Славенъ.
Tótúl, adv. славенски.
Tovább, далѣ.
Tő, tü, игла, varrótő, s. шиваћа игла, 2. gombostő, пчіода.
Tő, s. корењ, пањ.
Több, adj. више.
Többi, a' többi, прочій.
Többnyire, adv. по већой части, meiſtens.
Tök, s. бундева, тыква, 2. луда глава.
Töke, a fa tökéje, клада, пањ.
Tökéletes, adj. совершенъ, подпунъ.
Tökéletesítni, v. a. усовершенствовати.
Tőkepénz, s. главно, капіталъ.
Tölgyfa, s. Растъ, растово дрво, die Eiche.
Tölteni, vizet, сыпати, ливати, 2. пунити.
Töltés, s. ливанѣ, сыпанѣ, 2. набіянѣ, набой.
Töltött, adj. напуњенъ.
Töltsér, s. точиръ, левакъ, der Trichter.
Tömlötz, s. тамница, Арипште.
Törekedés, s. упруждение.
Törni, v. a. пребити, сломити.
Török, Турчинъ.
Törökbúza, kukoritza, s. кукурузъ.
Törsök, s. der Hauptſtamm, подрекло.
Történet, Історіа, 2. догађай, случай.
Történhető, adj. догодити се могућій.
Történni, v. n. догодити се, случитисе.
Törvény, s. Судъ, законъ.
Törvényszék, s. Судилище, der Gerichtsſtuhl.
Törvénytelen, adj. беззаконный, unrechtmäßig.
Trágya, s. гной, ђубре.
Trágyázni, v. a. гноити, ђубрити.
Tréfa, s. шала, der Spaß, Scherz.
Trombita, s. трумбета, die Trombette шіпошъ.

Tudakozni, распытывати.
Tudakozódni, v. n. p. извѣщавати се.
Tudatlan, adj. невѣжа, незнатанъ, неукъ.
Tudni, знати.
Tudniillik, сирѣчь, то єсть.
Tudomány, s. вѣжество, знание.
Tudós, s. наученъ, 2. ученъ човекъ, 3. Докторъ.
Tudósítni, v. a. извѣстити, обявити.
Tudva, adv. знаюћи.
Túl, praep. съ оне стране, jenſeits.
Tulajdon, собственный, свойственный.
Tulajdonítni, v. a. присвоити, себи приписати.
Tulajdonság, s. свойство.
Tulso, adj. оно странный.
Túró, s. кравій сиръ, 2. juh — túró, овчій сиръ. шайтъ, бринза.
Tútor, s. Туторъ, Заступникъ, der Vormund.
Túzok, s. Дропля, der Trappe.
Tü, tő, s. игла.
Tüdő, s. джигерица, die Lunge.
Tükör, s. Огледало, der Spiegel.
Tündökleni, v. n. блистатисе, сяятисе.
Tünni, szembe, падати у очи.
Türhető, сносимь, штосе поднети може.
Türni, v. a. трпити, подносити.
Tüske, s. tövis, s. трнъ, бодля, чкаль.
Tützet, s. туце, das Dutzend.
Tüz, огань, ватра.
Tüzelni, v. n. ложити ватру.
Tüzes, усиянъ, 2. ватренъ, жестокъ,
Tüzhely, огньиште.
Tüzijáték, s. das Feuerwerck. Ватрено позорище.
Tüzkö, s. kova, кремень, der Feuerſtein.
Tyúk, s. кокошь, die Henne.

U.

Udvar, s. дворъ, авлія.
Udvarlani, v. n. дворити, послужити, aufwarten.
Ugatni, v. n. лаяти, bellen.
Ugorka, s. краставацъ, die Gurcke.
Ugrani, v. n. p. скакати.
Úgy, adv. овако, тако
Ugyan, conj: до душе, zwar, 2. ибо, єрбо, обаче.
Ugyan az, онай истый.
Ugyantsak, adv. заиста, 2. при свемъ томъ.
Úgymint, conj. сирѣчь, 2. као.
Új, adj. новъ, subs: ujj, прстъ, der Finger.
Újítas, s. новость, поновление.
Újság, s. новина, што ново.

Újságkivánás, s. любопытство, die Neugierde.
Ujj, s. прстъ, 2. ruha ujja, рукавъ, der Aermel.
Unalmas, adj. немио, мрзакъ,
Unalom, s. мрзкость, 2. дуго време, скука.
Unoka, s. унукъ.
Únszolni, v. a. принуждавати, nöthigen.
Úntalan, adv. непрестанно, безпрестанка.
Úr, s. Господинъ, Господаръ, 2. az Úr, Вы, Sie.
Uradalom, s. владѣніе, die Herrſchaft.
Uralkodni, v. n. p. владати, господствовати.
Uraság, s. Господство, Воспода.
Úszni, v. n. p. плыватн, ſchwimmen.
Uszómászó, s. амфівіонъ, животно, кое и у води, и на суву живи.
Út, путь, orszagút, друмъ, egy úttal, єднымъ путемъ.
Utálatos, adj. гнусанъ, мрзакъ.
Utálni, v. a. мрзити, гнушаватисе.
Után, praep. после.
Utánnajárás, s. трудъ, die Mühe.
Útazás, s. путованѣ.
Útazni, v. n. путовати.
Útazó, s. путникъ.
Útitárs, s. сопутникъ.
Útmutatás, s. указаніе пута, 2. руководство.
Utólérni, v. a. стићи на путу, 2. у лажи ухватити, Lügen ſtrafen.
Utoljára, s. найпослѣ, на послѣдокъ.
Utolsó, adj. последній.
Uttza, utsza, s. улица, сокакъ.
Uzsora, s. ушуръ, лихва, der Wucher.
Uzsorás, s. лихоимацъ, der Wucherer.
Ügy, s. трудъ, die Mühe, 2. парница, der Prozeß.
Ügyelni, valamire, v. n. пазити на што.
Ügyes, adj. способанъ, вештъ.
Ügyetlen, élhetetlen, adj. неспособанъ, невештъ.
Üldözni, v. n. гонити, проганяти.
Ülés, s. засѣданіе, Sessio, 2. столица, der Sitz.
Ülni, v. n. сѣдити.
Ültetni, v. a. садити, пресаѣивати.
Ünnep, s. зри, Innep, праздникъ.
Üres, adj. празанъ.
Ürge, s. текуница, Erdzeiſchen.
Ürmösbor, s, берметъ, der Wermuthwein.
Üröm, s. пелень, der Wermuth.
Üst, s. казанъ, der Keſſel.
Üszög, s. главница (у житу) der Brand.
Ütközet, s. битка у рату.
Ütni, v. a. тући, ударити, 2. напасти, насрнути.

Özni, v. a. гонити, віяти, терати.
Üveg, s. стакло, 2. бутела, флаша, 3. стаклени.
Üveges, s. Стакларь.

V.

Vad, adj. дивій, дивлій, 2. s. дивяче.
Vád, s. тужба.
Vadász, s. Ловацъ.
Vadászat, s. ловъ.
Vadászní, v. a. ловити.
Vádolni, v. a. тужити кога.
Vágás, s. сѣченѣ, der Schnitt.
Vágyni, v. a. сѣкти, 2. убіяти марву.
Vágyni, valamire, усиляватисе.
Vagyom, s. имѣніе, сермія.
Vagyon, jószág, имѣніе, сермія.
Vagyonos, s. имућь.
Vaj, s. путерь, die Butter.
Vajda, s. (Olah) Фыршть Валахіе.
Vajha! о да бы! о кадъ бы!
Vak, adj. слѣпъ, ћоравъ, blind.
Vakarni, v. a. чешати.
Vakítni, v. a. заслѣпити кога.
Vakmerő, adj. продерзльивъ,
Vakszem, s. halanték, слѣпо око.
Valaha, adv. нѣгда.
Valahány, нѣколико.
Valahára, adv. на конецъ, найпосле.
Valahogy, adv. какогодь.
Valahol, adv. гдигодь.
Valahova, adv. кудгодь.
Valaki, adj. нѣкій.
Valamelly, adj. нѣкои.
Valami, adj. нѣшто.
Valamikor, adv. нѣгда.
Valamint, conj. као.
Válasz, s. Рѣшеніе, Resolutio, 2. отвѣтъ, отговоръ.
Válaszolni, v. a. рѣшити, Bescheid geben, 2. отговорити.
Választani, v. a. избирати.
Választás, s. изборъ, избраніе.
Választóvíz, s. das Scheidewasser, растворна вода.
Váll, s. раме, 2. мидеръ женскій.
Vállalni, magára, на себе узети.
Vallani, v. n. признати, исказати, 2. Kárt vallani, штету трпити.
Vallás, s. Исповѣданіе, законъ, Relligio.
Vallástétel, s. признаніе закона.
Válni, v. n. p. раздѣлитисе, 2. служити.
Valóban, adv. заиста.
Válogatni, v. a. избирати, истраживати.

Valóság, s. дѣйствительность, 2. существо.
Válósággal, adv. заиспа.
Váltani, v. a. мѣняти.
Változás, s. измѣненіе, промѣненіе.
Változni, v. n. p. измену-шисе.
Változtatni, v. a. менятн.
Váltság, s. измѣна, раздрешиванѣ.
Valyoné? є ли?
Vályog, s. валякъ, ћерпичь.
Vám, s. мыпо, die Maut.
Vánkos, s. ястукъ, душекъ.
Vár, s. градъ, швердыня, die Feſtung.
Várakozni, v. n. p. чекати, ожидавати.
Váratlan, adj. нечеканъ, изненаданъ, нечаянный.
Varga, Тимарь, 2. опанчарь, Шустеръ.
Vármegye, s. Вармеђа, Комітатъ.
Várni, valakit, v. n. чекати кога.
Város, s. варошь, градъ.
Varni, v. a. varrni, шити.
Varrótö, s. шиваћка игла.
Varjú, s. гавранъ, die Krähe.
Vas, s. гвожђе, желѣзо, 2. adj. гвозденъ.
Vásár, s. пазаръ, вашаръ.
Vásárlani, v. n. куповати, пазарити.
Vasárnap, s. Нѣдѣля, der Sonntag.
Vasáros, s. гвожђарь.
Vasmatska, s. котва, anchora, der Anker, гвоздена мачка.
Vastag. adj. дебео, dick.
Vászon, s. платно.
Vatsora, s. вечера.
Vatsorálni, v. a. вечерати.
Védelmezni, v. a. бранити.
Veder, s. веедро, аковче, der Eimer.
Vég, s. край, конацъ, 2. egy vég gyólcs, една труба платна, egy vég posztó, комадъ чое. 3. улѣеръ.
Végezni, v. a. окончати, свршити.
Véghetetlen, adj, безконечный, unendlich.
Végre, adv. на конецъ, найпосле, endlich.
Végsö, adj. крайній, последный.
Végzés, s. окончепіе, доконанѣ, der Beſchluß.
Véka, mértze, s. вика, мѣрица.
Vékony, adj. танакъ.
Vélekedés, s. мнѣніе, die Meinung.
Vélekedni, v. n. p. мыслити, иога мнѣнія быши.
Véletlen, adv, преко ожиданія, преко мнѣнія.
Vélni, v. a. зри vélekedni.
Velö, föben, s. мозакъ, 2. оржъ.
Vén, adj. старъ.
Vendég, s. гостъ.
Vendégfogadó, s. гостилница, корчма.
Venni, v. a. узети, 2. купити.

Vénség, s. старина, старость.
Vér, s. крв, das Blut.
Verekedés, s. бой, битка, das Treffen, die Schlacht.
Verekedni, v. n. p. бити се, тући се.
Verem, s. яма, die Grube.
Véres, adj. крваве,
Veres, adj. црвен.
Veresházyma, s. црвени лук, влашац.
Verejték, veríték, s. зној.
Vérhas, s. срдоболя, die rothe Ruhr.
Veréték, s. зној.
Verni, v. a. бити, тући.
Vérontás, s. крвопролитие.
Vers, s. Стихотворство, 2. стих.
Vese, s. бубрежак, бубрег, die Niere.
Veszedelem, s. опасност, пагуба.
Veszedelmes, adj. опасан, пагубан.
Veszekedni, v. n. p. свађати се, инатити се.
Veszett kutya, s. бесно псето.
Vesztegetni, v. a. разсипати иман, сермію.
Veszteni, v. a. губити, проиграти.
Veszteség, s. губитак, штета.
Vétek, s. грех, греота.
Vetélkedőtárs, s. Соревнитель, der Nebenbuhler.
Vetemény, s. зелень, варево, das Kuchelgewächs.
Véteni, v. a. грешити, 2. увредити кога.
Vétkes, ndj. крив, дужан.
Vétkezni, v. n. p. грешити.
Vetkezni, v. n. p. свући се, свлачити се.
Vetni, v. a. сејати, 2. бацати, 3. положити, 4. окренути, 5. учинити.
Vezér, s. Везир, Војвода.
Vezérleni, v. n. војску водити.
Vezetéknév, s. презиме, der Zunahme.
Vezetni, v. a. водити.
Vevő, s. купац, трговац.
Viasz, s. восак.
Vidám, adj. весео, жив.
Vidék, s. tájék, предео.
Víg, adj. весео, задовољан, радостан.
Vígasztalás, s. обрадованје, утешење.
Vígasztalni, v. a. тешити.
Vigyázatlan, adv. непозорљив.
Vígyázni, v. a. пазити, позорствовати.
Világ, s. свет, die Welt, 2. светило, das Licht, die Kertze.
Világos, adj. сјајан, светао, 2. јасан, бистар.
Villa, s. вилюшка, виле, die Gabel.
Villámás, муња, севање муње.

Villámlani, v. n. p. сѣвати,
Vinni, v. a. носити, узети.
Viola, s. шебой, зумбулъ.
Virág, s. цвѣтъ, цвеће, die Blume, Blüthe.
Virágozni, v. a. цвѣтати.
Vírgoncz, adj. животанъ, munter, frisch.
Víritani, v. n. зеленити се.
Virradni, v. n. свитати, сваньивати.
Vírtus, s. Добродѣтель, благостыня, die Tugend.
Viselni, v. a. носити, 2. обходитисе, владатисе.
Viseltetni, v. n. у мнѣнію быти.
Visgálni, v. a. испытывати, истраживати.
Visla, s. вижля, коповъ, керъ, der Spürhund.
Viszketni, v. n. сврбити.
Viszsza, adv. натрагъ.
Viszszaélés, s. злоупотребленіе.
Viszszatérni, v. n. вратитисе на трагъ.
Viszszonozni, v. n. одговорити.
Viszont, ismét, на ново (пикъ на ново, aufs Neue.)
Viszontagság, s. премежденіе, die Wiederwärtigkeit.
Vitatni, v. n. ямити, наямити.
Vitéz, s. Витезъ, юнакъ.
Vitézség, s. Витежство, юначество.
Vitorla, s. парусъ, платно на галіи, вѣтрило.
Viz, s. вода, das Wasser.
Vizáradás, s. растенѣ воде, изливъ.
Vizelleni, v. n. мокрити, урину пуштати.
Vizellet. s. урина, мокраћа.
Vizes, adj. влажанъ, воденъ.
Vonás, s. препрега, húzás, влеченіе.
Vonni, v. a. вући.
Völgy, s. долъ, долина, das Thal.

Z.

Zab, s. зобъ, овасъ.
Zabolátlan, adj. незауздань, необуздань.
Zaj, s. lárma, ларма, вика, кавга.
Zálog, s. залога, pignus, das Pfand.
Zápfog, s. кутнякъ зубъ, der Backzahn.
Zápor, e. запара, врућина, zaporeső, плюсакъ.
Zár, s. брава, локотъ.
Zászló, s. барякъ, vexillum, die Fahne, Standarte.
Zászlótartó, s. баряктаръ.
Zatskó, s. кеса, der Beutel.
Zavarodás, s. метежь, забуна.
Zavaros, adj. мутанъ, trüb.

Zeller, s. целлеръ, die Zellerie или Sellerie.
Zenebona, s. забуна, ларма, 2. бука, tumultus.
Zivatar, s. зло време, облачно, мутно.
Zokogni, v. a. єцати, єцаюћи плакати.
Zökögnî, v. n. szekérről, пруцкатисе.
Zöld, adj. зеленъ.
Zöldség, s. зелень, das Grüne.
Zörgés, s. лупа, батъ, по бату се познае.
Zörgetni. v. a. куцати на враши.
Zsák, s. джакъ.
Zsálya, s. жалфіа, Salvia, die Salvey.
Zseb, s. джепъ.
Zsebkeszkenö, s. убрусъ, изъ джепа марама.
Zsebóra, s. джепный сатъ.
Zsemlye, s. земльичка.
Zsibvásár, der Tandelmark.
Zsidó, s. жидовинъ.
Zsinat, s. Сунодь, Synodus, die Synode.
Zsindely, s. шиндра, die Schindel.
Zsir, s. масть, das Schmalz.
Zsíros, adj. мастанъ.
Zsivány, s. крадљивацъ, der Dieb.
Zsóld, s. hópénz, der Sold. солдачка плаћа.
Zsoltár, s. Псалтиръ.
Zsugori, s. Тврдица.
Zúgni, v. n. зуити.
Zúgolódni, v. n. роптати, тужитисе.
Zuhogni, v. n. зуити.
Zúz, zuzmaráz, s. мразъ, слана, инћ, 2. желудакъ.
Zürzavar, s. мятежь, метежь, die Verwirrung.

Ezen Szókönyvben van 4856 szó.

У овомъ Рѣчнику има 4856 рѣчій.

Г. Г. ПРЕНУМЕРАНТИ.

А Д О Н Ь.

Благоразумный Г: Ніколай Сабадошъ Дѣтонаставникъ.

А Р А Д Ъ.

Его Высокородіе Г: Савва отъ Тюкели Его Цесаро Кралѣвскаго и Апостолическаго Величества Совѣтникъ. Высоко Пречестнѣйшій Г: Моусей Мануйловичь, Архімандрітъ Ходошкій. Пречестнѣйшій Г. Георгій Петровичь Протопресвутеръ Арадскій. Благородный Г: Василій Петровичь Адвокатъ и Сенаторъ. Высокоученый Г: Димитрій Іакобескулъ Комітат: Канцелліста. Благород: и Высокоуч: Г: Іоаннъ Крестичь Фузікусъ. Высокоуч: Р: Димитрій Коншпантини Прена: Профессорь и Сеніоръ. Преподоб: Отецъ Аргесілай Марінкичь Іеромонахъ Ходошкій. Благораз. Г. Георгій Радакъ Учитель Арадскій. Чест: Г. Нікифоръ Рашковичь Парохъ Арадскій. Госпожа Еустахіа благородна отъ Арсичь. Чест: Г. Нікифоръ Аѳанацковичь Парохъ Арадскій. Высокоуч: Г. Енохъ Стояновичь Провізоръ. Георгій и Ніколай Марінковичь Ученицы. Благородный Г. Андрей Спанковичь Фішкалъ.

А Р А Д Д А Ц Ъ.

Благоразумный Г: Цветко Іанкуловъ Дѣтонаставникъ изъ Арадца. Благоразумный Аввакумъ Василіевичь

Дѣтонаставникъ Неузинскій. Благор: Г: Прокопій Константіновичь Дѣпон: Шурянскій.

Б А Я.

Благо и Почп: Общество Байско 10 книга.

Б А Т О С Е К Ъ.

Г. Григорій Ніколичь мѣстный Училища Дірекшоръ, за дщери свое Софію и Іуліанну Ученице. Благор: Г: Ніколай Волкашиновичь, за Сынове свое Васіліа и Серафіма.

Б А Ш А Х І Д Ъ.

Честнѣйшій Г. Міхаилъ Поповичь Парохъ. Чесп: Г. Іоаннъ Фелдбабовъ Діаконъ. Благораз: Г: Кузманъ Пантичь, 1-ве Класс: Учит: Почтенород: Г. Іоаннъ Іанковичь мѣстный Біровъ. Почтенор; Г. Стефанъ Станковичь купецъ, и Школскій Правитель. Почтен. Г. Георгій Станковичь Купецъ: Благор: Г. Димитрій Биримацъ Нотаріусъ. Благораз. Г. Арсеній Пашичь, II-ре Классе Учитель и Совокупитель Пренумеранта.

Б Е Ш Е Н О В О.

Благораз: Г. Стефанъ Бабичь Дѣтонаставникъ.

Великій БЕЧКЕРЕКЪ.

Честнѣйшій Г. Еммануилъ Бакаловъ Парохъ. Г: Сімеонъ Поповичь Діаконъ и Учитель. Г. Петръ Куруцкій Діаконъ. Благораз. Г. Аркадій Косаничь Учи п. Г. Іоаннъ Велисавлѣвичь за сына Аѵксентіа. Г. Іоаннъ Тапавица за сына Іосифа. Г. Ѳома Тапавица Учитель и Совокупитель Пронумеранта за сына Еѵѳіміа.

ВЛАЙКОВАЦЪ.

Благоразум: Г. Живко Поповичь 40 лѣтный Дѣтонаставникъ Влайковачкій; и сынъ нѣговъ ондашній Купецъ.

ВЕРОВИТИЦА.

Г. Андрей Кушевичь Купецъ Веровитичкій.

БОРЯДЪ.

Благораз: Г. Георгій Ніколичь Учитель Борядск: Благораз: Г. Іоаннь Марковичь Учитель В. Будмирскій. Благораз: Г. Бранко Миличь Учит: Почкій. Благор: Г. Григорій Петровичь Учит: Банскій. Благораз: Василій Тешановичь Учит: Кішфалубскій. Бдагораз: Г. Димитрій Бугарскій Учит: В: Іванскій.

БРЕСТАЧЬ.

Благораз: Г: Василій Ігняшіевичь Дѣтонаставн:

БРЕСТОВАЦЬ.

Честнѣйш: Г. Моусей Веселиновичь Парохъ, и мѣстный Училища Надзират: Честн: Г. Тріфонъ Влаткаличь Парохъ и Катихетъ. Благораз. Г: Павелъ Ніколичь Тргов: Димитрій Лазичь Кабаничарскій Калфа Александеръ Ніколичь Ученикъ, Василій Максімовичь Ученикъ. Г. Григорій Поповичь Учитель.

БУДИМЪ.

Благ. Г. Урошъ Несторовичь при Высокославной Кралев. Маѣ. Дворной Камери Закл: Нотарій, на даръ Сиромашной селской дѣчицы. 100.

БУЋАНОВЦЫ.

Благораз: Г. Радованъ Радовановичь Дѣтонастав

ВЕМЕНДЪ.

Г. Стефанъ Георгіевичь Купецъ Благораз. Г. Петаръ Нинковичь Дѣтонаставникъ.

ВЕРБАСЪ.

Честн: Г. Урошъ Романовичь Парохъ, и Капих: за Сына Димитріа Ученика. Г. Григорій Искричь з за унука Ісидора Ученик: Г. Ісидоръ Везиличь Пономара Благораз: Гі Косма Стояковичь Учитель.

ВЕРШАЦЪ.

Честн: Г. Павелъ Радосавлѣвичь Парохъ Подпорянскій, са Сына свога Василіа. Честн: Г. Міхаидъ Мильковичь Діаконъ и Учитель Вершачкій за Сынове свое Георгіа и Стефана. Благораз: Г. Ніколай Стойковичь Учитель Павлишкій. Благораз: Г. Савва Поповичь Учишель Фашинскій. Благораз: Г. Ніколай Зоричь Учитель Подпоранскій. Благораз: Г. Ніколай Илкичь Учи: В: Средишкій. Почт: Г. Іоанъ Шестичь Купецъ Вершачкій.

ВУКОВАРЪ.

ГГ. Василій Марковичь, Гавра Степайчевичь, Константінъ Міхайловичь Купцы.

ДИВОШЪ.

Честн: Г. Алексій Костичь Парохъ Чалманскій. Высокоуч: Г. Максімъ Станоевичь Слав: Доміниума Илочкогъ Геометра. Г. Урошъ Прокоплѣвичь Цесар: Крал: Постмайст: Митровачк: Г. Константінъ Маркоичь Мѣстный Школе Надзират: Г. Тімоѳей ДражичъАрендаторъ, изъ Маровића. Благораз: Г. Стефанъ Живковичь Дѣтонаставн: Дивошкій.

ИЛОКЪ.

Честнѣйш: Г. Кирілъ Ніколичь Парохъ. Г. Сімеоиъ Марковичь Куп: за брачу свою. Благораз: Г. Александерч Горянчевичь Учитель.

И Р И Г Ъ.

Честнѣйшій Господ: Павелъ Кошутичь Парохъ. — Ніколай Радосавлѣвичь Учитель I. Классе. — Авраамъ Смиляничь Учитель Ривичкій. — Ніколай Біорчевичь Купцы. ГГ. Міхаилъ Сумеоновичь. — Александеръ Марковичь. — Гавріилъ Милиновичь. — Гавріилъ Милиновичь. — Стефанъ Балла Ученицы III. Классе. — Георгій Марковичь. — Даміанъ Пазарскій. — Стефанъ Іоанновичь. — Петръ Іоанновичь. — Петръ Месаровичь. Ученицы II. Классе. — Георгій Миркович — Константінъ Лазаревичь. — Милошъ Кресоевичь. — Сумеонъ и Константінъ Премичь. — Стефанъ Чупичь. — Димитрій Васичь Ученицы I. Классы. — Моусей Ердичь. — Давідъ Ешкичевичь. — Лазаръ Домановичь. — Пантелеимонъ Хажичь. — Милошъ Бошняковичь. — Лазаръ Босилкичь изъ Ривице.

КАРЛОВЦЫ:

Блдгор. Г. Григорій Гершичь за Дістрікт Сремскій. 100.

К Е Е Р Ъ.

Честн: Г. Димитрій Стефановичь Парохъ. Благ. Г. Міхаилъ Іоанновичь Учитель.

В. К І К І Н Д А.

Благород: Г. Лука Кенгелацъ Дістріктуали: Директоръ 200 Ексемплара. Круга Темишварскогъ Учительи и Ученицы 100 Ексемпл:

К Р А Л Ѣ В Ц Ы.

Честнѣйш: Г. Живоинъ Араницкій Парохъ. Благ Г. Еѵѳімій Ненадовичь Дѣтонаставникъ.

К У Л А.

Благораз: Г. Василій Ѳеофановичь Дѣтонаставникъ Г. Іаковъ Арадскій Шнайдеръ за Сынове свое Іоанна и Косму.

ЛЕДИНЦЫ.

Благораз: Г. Ніколай Драгоевичь Учитель.

ЛИПА.

Пречестн: Г. Василій отъ Карачони Протопресв: Липповскій, Честн: Конзісторіума и Вышшихъ Коміт: Ассессоръ. Благор: Г. Савва Живановичь Ц. К. Пенз: Капетанъ. Благор: Г. Іоаннъ Радивоевичь Ц. К. Пенз: Капетанъ. Высокор: Г. Іаковъ Кнежевичь Адвокатъ, Благ: Г. Григорій Обрадовичь Дістрікта Темішварск: Школъ Кралѣв: Пензіоніраный Діректоръ. Г. Григорій Іанковичь Купецъ, Г. Філіппъ Вуя Купецъ, Г. Іоаннъ Беличь Купецъ.

ЛУГОШЪ.

Благород: Г. Данійлъ Миленковичь отъ Жабаръ Высок: Славне Вармеђе Ассес: Благ: Г. Андрей отъ Іоанновичь сл: Крашовск: Вармеђе Віце Фішкалъ. Бл: Г. Іоаннъ Поповичь выш: сл: Фаміліа Фішкалъ. Бл: Г. Іоаннъ Міхуцъ Дістрікта Карансебешкогъ Діректоръ.

МОДОШЪ.

Честн: Г. Никодимъ Петровичь Парохъ за сына Димитріа. Благараз: Г. Іоаннъ Фарановичь Учишель за сына Милоша. Г. Марко Амиджичь за сына Георгіа. Г. Ѳадей Свиленгаћинъ Джелебџіа. Василій Бедриħичь Спахинскій Пандуръ, Аѵксентій Париводичь Часослов:

МООВО.

Благ: Г. Петръ Шаркичь Дѣтонаставникъ.

МОХАЧЬ.

Пречестн: Г. Іоаннъ Живковичь Протопресвѵшеръ Мохачкій, и Честн: Консістор, Будимскаго Ассессоръ, за унука свога Стефана. Благ: Г. Георгій

Крестичь мѣстный школъ Директоръ: Г. Веніамінъ Станковичь Купецъ за сына свога Іоанна. Благ: Г. Димитрій Косичь Дѣтонаставникъ.

НАНА.

Благ: Г. Ігнатій Ромичь Дѣтонаставникъ.

НАЋЛАКЪ.

Чести: Г. Міхаилъ Червенковичь Парохъ. Г. Исаакъ Мудрићь Кабаничарь и Ареидаторъ. Благ: Г. Дима Стефанъ Дѣтонаставникъ.

Н. САДЪ.

Высокоблаг: Г: Георгій Константіновичь Сл: Сремске Вармеђе Т. С. Засѣдатель, и Слав: Кралѣв: Града Н: Садскогъ В. Бировъ. Благород: Г. Григорій Саввичь Сл: Кралѣв: Града Н: Садскогъ Фішкалъ и Сл: Сремске Варме: Ассес: Благород: Г. Гаврійлъ Ползовичь Закл: Адвокатъ. Благ: Г. Павелъ Іованновичь Закл: Адвок: Благ: Г. Георгій Димитріевичь Закл: Адвок: и Докт. Права. Благ: Г. Тімоѳей Милашиновичь Субшт: Сирот: Кураш: Благ: Г. Міхаилъ Ніколичь Закл: Адвок: Благ: Г. Іоаннъ Іованновичь Деда Закл: Адвок: Благ: Г. Іоаннъ Милошевичь I-ве Клас: Глав: Нар: Учиш: Благонадежд: Учен: Стефанъ Павишевичь I-ве Клас: Часосл: Благонадеж: Ученикъ Ніколай Дадда II. Грам: Классе Гімназ:

ОБРОВАЦЪ.

Честнѣйш: Г. Пантелеимонъ Калиничь С. Палаичкій Парохъ. Г. Павелъ Ружичъ Обровач: школе Надзиратель. Г. Порфурій Поповичь соверш: Богосл: Г. Василій Ніколичь Сирот: Отацъ Обровач:

ОСѢКЪ.

Благородна ГГ. Василій Ніколичь Сенаторъ. Г. Петаръ Іоанновичь Вел: Нотарій, и Славногъ Комітата Пожегачкогъ Табуле Судейске Ассессоръ. Г. Стефанъ Булаћь Фішк: и Славн: Віровитичкогъ Комітата Т. С. Ассессоръ. Г. Стефанъ Неделковичь Фішк: Г. Василій Аргіровичь Заклет: Канцелліст: Г. Іоаннъ Кнежевичь Тргов: Василій Павловичь 3-ће Клас: Учен.

ПАЛАНКА и ГЛОЖАНЪ.

Честнѣйш: Г. Димитрій Поповичь Парохъ. Честн: Г. Марко Дончь Парохъ. Высокуч: Г. Петръ Радовановичь Адвок: Высок: Г. Георгій Хажичь Крал: Табл: Закл: Нотарій и мѣстный школъ Дірект: Г. Иліа Ракичь Нотаротъ Паланачкій: Г. Марко Ивановичь Купецъ и скеле Аренд: Благораз: ГГ. Павелъ Ивковичь 2-ре Клас: и Василій Бородскій 1-ве Клас: Дѣтонаст: Честн: Г. Василій Ніколичь Пар: Адміністр: Благор: Г. Прокопій Лазићь Дѣтонаставникъ Глож.

П Е Ш Т А.

Племенита Депутаціа Фундусе Школск- управляюща, и убо

Высокоблагор: Г. Ніколай Темешвари при Кралѣвскомъ Мѣстоблюстителномъ Совѣту Мажарскомъ Секретарь, якоже и Сурогіраный въ Кралѣвствѣ Мажарскомъ Народныхъ Училищъ Сл: Сербскихъ, Валахійскихъ и Греческихъ Вышшій Надзиратель, председовушыя Депутаціи Предсѣдатель, и Сл. Комітата Шімегскогъ Таб. Суд. Ассессоръ. 50.

Благород: Г. Димитрій Радоичичь Свобод: и крал: Града Пештанскаго Сенаторъ, Племените Депутаціе Націоналне, Фундусе Школске правяще, Членъ найстаріи, 20. Благ: Г. Аѳанасій Грабовскій одъ Ападіе Плем. Депутаціе, и С. Ком. Крашовачкогъ Табул. Суд. Ассес. 20. Благор: Г. Анастасіи Дерра одъ Мороде Плем. Депутаціе, и Слав. Комітата Боршодскогъ Таб. Судей-

ске, Ассес. 10. Благ: Г. Евгеніи Гьурковичь Табуларный Адвокатъ, якоже и Фондовъ Школскихъ Крал: Фішкалъ. 25. Благород: Г. Павелъ Недокланскій Фондовъ Школскихъ Кассе Перцепторъ, 25.

Свега 150. на даръ сиромашной юности.

ПОМАЗЪ.

Честн: Г. Стефанъ Ѳеодоровичь Парохъ и Честн: Конзіст: Будимскаго Сосѣд: Савва Марковичь родомъ изъ Н: Сада, тргованкій Калфа. Марко Црногорацъ Ученикъ, Савва Тошалъ Земледѣл: Іоаннъ Црногорацъ. Георгій Коларовичь, Светозарь Црногорацъ. Іаковъ Чиплянинъ. Благор. Г. Лазарь Павловичь Учитель.

РАДИНЦЫ.

Міхаилъ Нешковичь, и Милошъ Поповичь Учен:

РАЦЪ АЛМАШЪ.

Благор: Г. Димитрій Цвеичь Дѣпоначальникъ.

РУМА.

Г. Максімъ Максімовичь Купецъ Румскій.

СЕНТА.

Честнѣйш: Г. Симеонъ Ніколичь Парохъ и Катіхета. Честнѣйш: Г. Георгій Поповичь Спомощникъ Парохіалный за Сына Милоша. Благородна Господа: Г. Стефанъ Рићички Адвокатъ. Г. Моисей Загорица Нотарій. Г. Георгій Брановачкій Корон: Прів: Дістр: Потіскогъ Конзултворъ. Благ: Г. Георгій Ніколичь Учитель.

СЕНТЪ АНДРІА.

Благородный Г. Лазарь Нешко отъ Літтманове, Слав: Ціпске Вармеће Табуле Судейске Присѣдат: за

сына свога Іуліуса. Пречест: Г. Іоаннъ Недичь Пар: Конзісторіалный Ассес: и Катихета. Г. Іосифъ Цветковичь. Высокоуч: Г. Василіи Арсеніевичь 3-ће Классе Учитель. Г. Алексій Маршиновичь 1-го лѣта Філос: Слыш: Петръ Маргаритовичъ Сунтаксіста. Благор: Г. Георгій Іосіфовичь 1-ве Классе Дѣпонанаставникъ. Іоаннъ Димщићь 2. Классе Ученикъ Г. Безименный.

III. Классе Ученицы.

Павелъ Фелдварій. Андрей Рукославъ. Павелъ Коларовичь. Евѳіміи Максімовичь. Григорій Николичь Стефанъ, Срѣшковичь. Іоаннъ Милашевичь. Константінъ Прияворовичь. Лазарь Бадовицкій,

СТАРЫЙ ІВАНЪ.

Г. Димитрій Бугарскій Учитель Іваньскій: Г. Георгій Ніколичь Учитель Борядскій. Г. Іоаннъ Марковичь Учитель В. Будмирскій. Г. Бранко Миличь Учитель Почкій. Г. Григорій Петровичь Учитель Баанскій. Г. Василій Тешановичь Учит: Кішфалуб:

СЕНТЪ ТАМАШЪ.

Честнѣйшій Г. Авраамъ Георгісвичь Парохъ и Конс: Ассессоръ, и мѣст: Катіхета. Честн: Г. Авраамъ Петровичь Парохъ. Г. Георгій Іоцичь Іеродіаконъ. Высокоуч: Г. Стефанъ Іваничь мѣст: Нотаръ Г. Димитрій Сарачевъ мѣстный Хірургъ. Г. Авраамъ Матичь Постмайстеръ. Г. Константінъ Поповичь II-ре классе Учитель. Г. Іоаннъ Радосавлѣвичь Учит: Турійскій, Софроній Нићинъ Ешкутъ. Філіппъ Нићинъ Комор: Касіръ. Прока Ергелашевъ Ешкутъ. Г. Арсеній Манойловичь Купецъ. Г. Павелъ Стефановичь Купецъ. Благор: Грегоревичь I Классе Учит: и Совокупитель Пренумеранта.

СЕГЕДІНЪ.

Благ: и Почтенород: Общество Св: и Крал: Града Сегедіна, за свою Школу. Честнѣй: Г. Григорій

Поповичь Администраторъ - при Свято Николаевской Церкви. Высокоуч: Г. Константинъ Марковичь 1-го лѣта Любомудрія слышатель. Почтенор: Г. Трговц: Іоаннъ Жеравица за сына своегъ Міхаила Ученика. Георгій Дамяновичь за сына свога Іоанна Ученика. Игнятій Павловичь. Г. Ааронъ Илійчь Учитель и Совокупитель Пренумеранта.

СОМБОРЪ.

Пречестн: Г. Авраамъ Максімовичь Парохъ Сомборскій Честн: Конс: Бачка Засѣдатель, при Кралѣв: Інштітуту Сербскаго Народа Сомборскомъ Катіхета, Содружества Вертоградо - Фрауендорфскогъ Членъ, и златныя Медаліи Притяжатель. Благород: Г. Лазичь Слав: Комітата Срем: Табулы Судейскія Присѣдатель, при Кралѣв: Педагогіческомъ Інштітуту Сомборскомъ Профессоръ, и обоихъ правъ Адвокатъ. Бл: Г. Тріфонъ Аѳанацковичь при Кралѣв: Педагог: Інштітуту Сомборскомъ Педагогіе, Меѳодике и Історіе Прагматіческе Профессоръ и Адвокатъ. Благор: Г. Ніколай Груичь Сенаторъ, за Сына своегъ Любомира. Благ: Г. Ніколай Леовичь Егзакторъ за сынове свое Константіна и Гедеона. Благ: Г. Павелъ Паланачкій Кассе Перцепторъ за Сына свога Димитріа. Благораз: Г. Стефанъ Іерковичь Салаша Милитицки Учитель.

СТАПАРЪ.

Честнѣйш: Г. Елеазаръ Груичь Парохъ. Благор: Г. Стефанъ Стефановичь II, Классе Дѣтонаставникъ. Благор: Г. Іоаннъ Стойшичь I. Классе Дѣтонаставн: Высокоуч: Г. Іоаннъ Гьуричичь Писарь. Г. Філіпъ Войчепичь мѣстный Кассіръ. Аѣимъ Милићевъ Ешкушъ. Іоаннъ Ђурђевичь за Сына Сумеона. Иліа Пильинъ Тупоръ.

СТАРЫЙ БЕЧЕЙ.

Высокоуч: Г. Павелъ Гайновичь Адвокатъ. Благораз: Г. Ааронъ Поповичь Учитель. Г. Стефанъ Га-

гичь совершеный Препарандъ. Г. Сімеонъ Баковъ Пѣвацъ. Стефанъ (Іштванъ) Іанковичь и Петаръ Стакичь Ученицы.

С У Б О Т И Ц А.

Послани отъ Матѳеа Гойковича Учителя.

Благор: Г. Евѳімій Толмачь Учитель Шандорскій. Г. Ааронъ Милосавлѣвичь Купецъ. Госпожа Маріа Хаджичь рождена Ѣармаши, за Сына свога Антоніа. ГГ. Петаръ Стойковичь. Георгій Заричь и Сімеонъ Груичь Краснорѣчія Слышат: ГГ. Максімъ Лудаичь 4-те и Милованъ Манойловичь 2-ре Грам: Классе Слышат: Господична Милица Крнайскій. Евѳімій Арадскій Часословацъ. Іоаннъ отъ Милиновичь Часословацъ. Благор: Матѳей Гойковичь Учитель М. Ѳерезіополскій.

Т Е М И Ш В А Р Ъ.

Высокопречестнѣйшій Господинъ Іустінъ Іоанновичь Архімандрітъ общежителнаго Монастыря Бездина во Епархіи Темишварской сущаго, Честнѣйш: Консіст: тояже Епархіи и Славныхъ Комітатовъ Темишварскаго, Крашовскаго, Арадскаго, Тороиталскаго и Чанадскаго Табулы Судейскія Сосѣдатель. Преч: Г. Стефанъ Поповичь Іером: Честн: Епар: Консіст: Нотарій, якоже и Славныхъ Коміт: Темишвар: и Крашовскаго Табулы Судейск: Сосѣдатель. Преподоб: Г. Констактінъ Андреевичь Проигуменъ и Парохъ Град. Честнѣйшаго Консісторіума Сосѣдатель. Пречест. Г. Іоаннъ Васичь Протопресвутеръ Темишварскій и Честнѣйш: Консісторіума Сосѣдатель. Честн: Г. Владиславъ Веселиновичь Капеланъ Темишварскій. Честн: Г. Стефанъ Дракуличь Іеродіаконъ и Учитель Фабрічкій старше Классе. Благород. Г. Димитрій Ніколичь отъ Наѣь Лакъ. Высокоуч. Г. Иліа Груичь С. К. Темишварске Вероши Віце-Нотарій, и Славнаго Чанадскаго Комітата Таб. Судей: Сосѣдатель. Почт.

Г. Θеодоръ Нягулъ Сексцігеръ. Г. Міхаилъ Шевичь Гражданинъ и Купецъ. Г. Θеодоръ Іанковиь Гражда: и Купецъ. Благор: Г. Еѵθѵмій Іоанновичь Учитель Фабрічкій. Благор. Г. Еѵθѵмій Стоядиновичь Учит. С. С. Градске юности. Благораз: Г. Димитрій Опрянъ Учит; Цернеѣхазкій. Благонадежд: Константінъ Влаховичь Слышатель III. Лат. Школе. Благон: Георгій Модошъ Ученикъ Сербск: школе. Благ. Владимиръ Михайловичь Ученикъ II. Нормалне Школе. Благонад: Юноша Любомиръ Вишковичь Слышатель V. Лат: Школе. Г. Александеръ Ристичь Купецъ Фабрічкій Г. Гаврійлъ Поповичь Купецъ Смедеревскій. Честнѣ: Г, Софроній Віатовичь Парохъ Махалскій и Катіхетъ Благор. Г· Іоаннъ Саввичь Дѣтонаставникъ Махалск. Благонад: Георгій и Димитрій Чобановичь I и II. Лат. Школ: Слышательи.

ТИТОШЪ.

Пречестнѣйшій Г. Міхаилъ Мажаревичь Парохъ и Намѣстникъ. Ч. Консістор: Будимскаго Ассесоръ: за Сынове свое Іоанна и Радослава 2. Благораз: Г. Вукъ Пвѵловичь Дѣтонаст: Г. Григорій Максімовичь житель Тітошкій. Г. Ніколай Іоанновичь Высокород: Графа Баѣаньи Валд-Форштеръ, за Сына свога Светозара.

ТОВАРИШЕВО.

Честнѣй: Г. Мануилъ Видаковичь Парохъ и Локалный Діректоръ за Сына Іоанна. Чест. Г. Васілій Вуковичь Парохъ за Сына Александра. Благораз: Г. Стефанъ Арсеніевичь у 39-ой години Учителствованія свога.

ТОВАРНИКЪ.

Г. Гавріилъ Пантелнчь Купецъ. Благораз. Г. Еремія Іоцичь Учитель.

ЧАКОВО.

Р. Сімеонъ Милиновичь Дѣтонаставникъ.

ЧАНАДЪ Тороншалске Вармеђе.

Честнѣйшій Г. Андрей Протичь Пароxъ, за возлюблѣногъ сына свога Стефана. Честнѣйш: Г. Пешръ Діаковичь, за возлюблѣногъ сына свога Александра. Г. Ісідоръ Ричичкій Каснеръ Маріенфелдскій за возлюблѣногъ, сына свога Светозара. Г. Стефанъ Георгіевичь Сербскій Нотарій. Г. Григорій Заричь Біровъ, за возлюблѣну дщерь свою Круну. Г. Гавріилъ Заричь таса клирікалногъ Туторъ. Г. Нікифоръ Пупичь Древопродавацъ. Г. Стефанъ Поповичь Сабов: Руфета Майсторъ.

ЧАНАДЪ, Чанадске Вармеђе.

Пречестпный Г. Стефанъ Драганъ Парохъ, и Слав: Чанадсногъ Комітата Табуле Судейске Ассессоръ. Г. Александеръ Алексичь Дѣтонаставникъ, и Совокупитель Пренумеранта. Г. Стефанъ Гедошъ, Кассіръ. Г. Ніколай Дехелянъ Землѣдѣлацъ. Г. Владимиръ Гедошъ любитель чтенія. Г. Мирко Недичинъ Землѣдѣлацъ. Г. Міхаилъ Кyріллъ Іанковичь Купецъ Сараволскій,

Ш И Д Ъ.

Благораз. Г. Павелъ Дикичь Учитель.

Ш И К Л Е У Ш Ъ.

Почтенородно Общество Шіклеушко, за Школу свою. Честнѣйш: Г. Стефанъ Обрадовичь Парохъ. Благород. Г. Г. Братія Іаковъ и Іоаннъ Алексичь, Земледержцы отъ Фелмінеша 2. Г. Г. Прокопій Драгутиновичь, Лука Сузанъ родомъ изъ НСада. Сте-

фанъ Іоанновичь родомъ изъ Вуковара калфе купеческе. Благор. Г. Іоаннь Апосполовичь Дѣпонаставн.

ФЕЛДВАРАЦЪ.

Честн: Г. Іоаннъ Докичь Парохъ. Благор: Г. Дімитрій отъ Воиновичь членъ Общества. Г. Арсеній Деяновъ членъ Общества. Нікифоръ Гуцѣнскій землѣдѣлацъ.

УЧЕНИЦЫ.

Георгій Миладиновъ. Петаръ Бранкодеяновъ. Тимоѳей Гуцѣнскій, Милошъ Бранковъ. Романъ Бранковъ. Дімитрій Бранковъ, Благораз: Г. Аѣимъ Баичь Дѣпонаставникъ.

ФРАНѢВО,

Честнѣйшій Г. Іоаннъ Гаврійловичь Адміністраторъ. Чсст. Г. Георгій Богдановичь Велико-Кикиндскаго Диштрікта Каснеръ. Высокоученный Г. Леонтій Кекезъ Прівілегіалне Варошице Франѣва заклести Ношаріусъ. Почтенород: Г. Димитрій Сервинацъ житель и купецъ Франѣвачкій и Гражданинъ Темишварскій. Благор. Г. Іоаннъ Мажаровъ вторе классе Учитель и Совокупитель Пренумеранта.

ФУТОГЪ.

Пречестнѣйшій Г. Димитрій Раичь Парохъ. Благород, Г. Георгій Ненадовичь Адвокатъ, Г. Максімъ Іоанновичь 2. Классе Учитель. Г. Василій Димитріевичь 1. Классе Учитель. Г. Іоаннъ Димитріевичь Купецъ. Г. Гаврійлъ Мирковичь Ешкутъ. Василій Ніколичь 2. Классе Ученикъ.

ЯЗАКЪ.

Благораз. Г. Іоаннъ Сімеоновичь Учитель.

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

РлзСр II 960.1